

Peace Corps

Tunisian Arabic
A beginner's course



DOCUMENT RESUME

ED 402 739

FL 024 288

AUTHOR Amor, Taoufik Ben
TITLE A Beginner's Course in Tunisian Arabic.
INSTITUTION Peace Corps, Tunis (Tunisia).
PUB DATE 90
NOTE 258p.; Photocopied pages and illustrations may not reproduce clearly.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052)
LANGUAGE Arabic; English

EDRS PRICE MF01/PC11 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alphabets; *Arabic; Conversational Language Courses; Daily Living Skills; Dialogs (Language); Foreign Countries; Grammar; *Interpersonal Communication; Introductory Courses; Language Usage; Phonology; Regional Dialects; Second Language Instruction; *Second Language Learning; Sociocultural Patterns; Uncommonly Taught Languages; Vocabulary Development; Voluntary Agencies; Volunteer Training
IDENTIFIERS *Arabic (Tunisian); Peace Corps; *Tunisia

ABSTRACT

This guide is designed for the Arabic language training of Peace Corps volunteers serving in Tunisia and focuses on daily communication skills needed in that context. It contains 15 lessons, each made up of: a teacher's guide sheet, which outlines specific objectives, contents, and materials needed; a dialogue introducing the lesson's theme; a vocabulary list, illustrations, and/or exercises; notes on grammar and usage; in some cases, supplementary dialogue or prose passage; and additional exercises and activities. Lesson topics include: greetings; rituals; countries and nationalities; food; shopping; colors; transportation; expressing time; family; housing; seasons; health; getting help; work-related problem-solving; and religious, political, and sociocultural vocabulary. (MSE)

ED 402 739

PEACE CORPS/TUNISIA

هَيْئَةُ السَّلَامِ الْأَمْرِيكِيَّةِ
بِتُونِسِ

A BEGINNERS' COURSE IN TUNISIAN ARABIC

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Resources Information
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- Minor changes have been made to improve reproduction quality.
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent those of the Office of Educational Policy.

Taoufik Ben Amor

1990

LC 4788

PEACE CORPS/TUNISIA

هَيْئَةُ السَّلَامِ الْأَمْرِيكِيَّةِ
بِتُونِسِ

**A BEGINNERS' COURSE IN
TUNISIAN ARABIC**

Taoufik Ben Amor

1990

PEACE CORPS/TUNISIA

هَيْئَةُ السَّلَامِ الْأَمْرِيكِيَّةِ
بِتُونِسِ

**A BEGINNERS' COURSE IN
TUNISIAN ARABIC**

Taoufik Ben Amor

1990

TABLE OF CONTENTS

| | |
|------------------------------------|---|
| Table of Contents..... | i |
| Introduction..... | 1 |
| Acknowledgements..... | 5 |
| Alphabetic and Phonetic Chart..... | 6 |

Lesson 1

| | |
|--|----|
| Objectives, Contents, and Materials needed | 8 |
| Main Dialogue "issla:m"..... | 9 |
| Greetings | 11 |
| Classroom Terms..... | 12 |
| Clarification Expressions..... | 13 |
| Grammar Point 1: Numbers and Nouns | 14 |
| Grammar Point 2: The Demonstrative | 15 |
| Supplementary Dialogue | 18 |

Lesson 2

| | |
|---|----|
| Objectives, Contents and Materials needed..... | 20 |
| Main Dialogue "ittaqli:m"..... | 21 |
| Rituals..... | 23 |
| Countries and Nationalities "inti mni:n?"..... | 24 |
| Grammar Point 1: Subject Pronouns | 25 |
| GP2: Numbers and Nouns (continued) | 26 |
| Recitation: Identity | 28 |
| A map of the United States of America..... | 29 |
| Constructolog | 30 |
| Constructolog 2..... | 32 |

Lesson 3

| | |
|--|----|
| Objectives, Contents and Materials needed..... | 34 |
| Main Dialogue "wi:n ja: ilmarshi:?"..... | 35 |
| Locative Prepositions..... | 37 |
| Grammar Point 1: The Imperative | 40 |
| Grammar Point 2: The Gender | 41 |

| | |
|---|----|
| Supplementary Dialogue "f-ittaksi:" | 43 |
| Some Adjectives..... | 45 |

Lesson 4

| | |
|---|----|
| Objectives, Contents and Materials needed..... | 46 |
| Main Dialogue "isslaf" | 47 |
| Vocabulary "ilflu:s" | 49 |
| GrammarPoint 1: To Have "3and" | 51 |
| Grammar Point 2: The Article | 53 |
| Grammar Point 3: Question Word "qadda:sh" | 55 |

Lesson 5

| | |
|--|----|
| Objectives, Contents and Materials needed..... | 59 |
| Main Dialogue "ilqadhya" | 61 |
| Vocabulary: Fruit | 63 |
| Vocab: Vegetables | 64 |
| Vocab: Who sells what? | 65 |
| Vocab: Buying Things in Units | 67 |
| Grammar Point 1: Mass Nouns..... | 71 |
| Grammar Point 2: The Dual | 73 |
| Cartoon "ech-chaf"..... | 76 |

Lesson 6

| | |
|---|----|
| Objectives, Contents and Materials needed | 77 |
| Main Dialogue "f-irrastu:run" | 79 |
| Vocab: Meals of the day | 82 |
| Vocab: Some Tunisian Dishes | 83 |
| Vocab: Silverwear and Kitchen Utensils | 84 |
| Vocab: The Cafe and the Patisserie | 85 |
| Grammar Point 1: Simple Present Tense | 87 |
| Grammar Point 2: Telling Time | 91 |
| Constructolog "f-ilqahwa" | 93 |

Lesson 7

| | |
|---|----|
| Objectives, Contents and Materials needed | 94 |
| Main Dialogue "hwa:yij il3i:d" | 95 |
| Some Rituals | 97 |

| | |
|--|-----|
| Vocab: "ilhwa:yij" | 98 |
| Vocab: Some Adjectives and Nouns | 99 |
| Colors | 102 |
| Grammar Point 1: The Present Progressive | 104 |
| Constructolog "ilbi:3 w-ishshra:" (bargaining) | 106 |

Lesson 8

| | |
|---|-----|
| Objectives, Contents and Materials needed | 107 |
| Main Dialogue "f-ilbu:STa" | 109 |
| Vocab "a:sh tnajjim ta3mil f-ilbu:STa?" | 111 |
| Grammar Point 1: The Future..... | 113 |
| Grammar Point 2: Question Words..... | 115 |
| Supplementary Dialogue "muka:lma b3i:da" | 118 |

Lesson 9

| | |
|---|-----|
| Objectives, Contents and Materials needed..... | 120 |
| Main Dialogue "issfar"..... | 122 |
| Vocab Means of Transportation in Tunisia..... | 124 |
| Vocab Days of the Week and Time Expressions..... | 127 |
| Grammar Point 1: Past Tense: Group 1..... | 128 |
| Grammar Point 2: Past Tense: Group 2..... | 131 |
| Vocab "qbal", "ba3d"..... | 132 |
| Passage Composition (PC) "a:sh 3malt ilwi:kand ilfa:yit?".... | 133 |
| Prose Passage (PP) "zya:ra"..... | 134 |

Lesson 10

| | |
|---|-----|
| Objectives, Contents and Materials needed | 136 |
| Main Dialogue "zya:ra"..... | 138 |
| Vocab Kinship Terminology..... | 141 |
| Structures (S) "za:da", "hatta:"..... | 143 |
| Rituals (R) From Birth to Death..... | 145 |
| Grammar Point 1: The Comparative and the Superlative... | 147 |
| Prose Passage "il3a:yila fi: tu:nis"..... | 156 |

Lesson 11

| | |
|--|-----|
| Objectives, Contents and Materials needed..... | 158 |
| Main Dialogue "ilkra:"..... | 160 |
| Vocab Types of Houses..... | 163 |

| | |
|--|-----|
| Vocab House Components and Facilities..... | 164 |
| Prose Passage "ki:fa:sh tikri: da:r?"..... | 166 |
| Structures "qbal ma:" and "ba3d ma:"..... | 168 |
| Vocab Months and Seasons..... | 168 |
| Grammar Point 1: Past Tense: Group3..... | 170 |
| Grammar Point 2: Past Tense: Group4..... | 173 |
| Grammar Point 3: To Be in the Past "ka:n"..... | 174 |
| Some Tunisian Proverbs..... | 175 |

Lesson 12

| | |
|--|-----|
| Objectives, Contents and Materials needed..... | 176 |
| Main Dialogue "ilmaw3id"..... | 177 |
| Vocab "ilbdan" (the body)..... | 179 |
| Vocab Describing Pain..... | 180 |
| Vocab "3and iddunti:st"..... | 181 |
| Vocab "filfarmasi:" and "iddwa:" (Medicine)..... | 182 |
| Vocab "issxa:na" (Temperature)..... | 184 |
| Constructolog "ma:w la:ba:s?"..... | 185 |
| Grammar Point 1: Object Pronouns..... | 186 |
| Role Play (RP) Doctor and Patient..... | 190 |

Lesson 13

| | |
|---|-----|
| Objectives, Contents and Materials needed..... | 191 |
| Main Dialogue "fi: markiz ishshurTa"..... | 191 |
| Vocab "ishshurTa, ilharas, ilbaladiyya"..... | 192 |
| Emergency Vocab (Fire, accident, theft)..... | 195 |
| Emergency Glossary (How to ask for help)..... | 197 |
| Grammar 1: Request, Command, Obligation, and Advice... .. | 199 |
| Grammar Point 2: The Possessive..... | 203 |
| Supplementary Dialogue "shnuwwa hay'it issala:m?"..... | 209 |
| Application form for visa and Carte de Sejour..... | 211 |

Lesson -14

| | |
|--|-----|
| Objectives, Contents and Materials needed..... | 212 |
| Main Dialogue "uwwil nha:r filxidma"..... | 213 |
| Vocab "ilxidma"..... | 216 |
| Work Problem-Solving..... | 218 |
| Vocab "ilqra:ya"..... | 220 |
| Structures: "ma:za:l" and "ma:3a:dish"..... | 221 |

| | |
|---|-----|
| Grammar Point 1: Relative Pronouns..... | 224 |
| Grammar Point 2: Prepositions..... | 225 |
| Supplementary Dialogue "qarri:ni: b-ilangli:z"..... | 228 |
| Some Tunisian Proverbs..... | 230 |

Lesson 15

| | |
|--|-----|
| Objectives, Contents and Materials needed..... | 231 |
| Main Dialogue "Sla:t ijjim3a"..... | 232 |
| Re"igious Vocab..... | 235 |
| Political Vocab..... | 237 |
| Socio-Cultural Vocab..... | 238 |
| Structures: "ka:n/ ma:...ka:n..."..... | 239 |
| Structures: "3umr...ma:..."..... | 240 |
| Some Useful Expressions..... | 241 |
| Grammar Point 1: The Conditional..... | 243 |
| Some Tunisian Proverbs..... | 244 |

244

List of Abbreviations

| | |
|--------|---------------------------------|
| adj | Adjective |
| adv | Adverb |
| V | Verb |
| n | Noun |
| V, v | Short Vowel |
| V:, v: | Long Vowel |
| C | Consonant |
| | |
| R | Ritual |
| CD | Cumming Device |
| Re | Recitation |
| N | Narrative |
| PP | Prose Passage |
| I | Interview |
| C | Constructolog |
| RP | Role-play |
| SD | Substitution Drill |
| TD | Transformation Drill |
| CPP | Chart Pattern Practice |
| QAP | Question Answer Practice |
| VQAP | Visual Question Answer Practice |
| TPR | Total Physical Response |
| FIB | Fill-In the Blanks |
| MP | Matching Pairs |
| PS | Problem Solving |
| SC | Sentence Construction |
| ST | Sentence Transformation |
| PC | Passage Composition |
| Ta | Task |
| PPD | Pattern Practice Discussion |
| GD | Group Discussion |
| Q | Question |
| A | Answer |

INTRODUCTION

This textbook is the fruit of more than a year of research, design, testing and reviewing. There was a need for a new textbook that would be eclectic enough in both content and form so that any teaching method could be applied to it. The textbook had to be condensed so that its content could be covered within the ten weeks allotted for the Peace Corps Pre-Service Training (PST). The textbook needed to be written in Arabic script in order to enhance the trainees' learning of reading and writing during and after PST. Finally, the textbook had to include a more substantial cultural content to allow for more understanding of the Tunisian culture on the part of Peace Corps trainees and Volunteers.

In its first publication, the entire textbook was written in Arabic script. After using it during the PST of 1987 and receiving feedback from the trainees and the language teachers, some transliteration was added. All dialogues and passages were transliterated. These transliterations, however, are placed at the back pages of the script

versions so as to leave the student with the choice of learning through either medium.

Some grammar tables and glossaries were also transliterated and, whenever necessary, translated into English.

The dialect used in this textbook is that spoken in the Tunis area at the present time. Volunteers who will live and work in sites other than Tunis will notice some differences between the dialect they have learned and the one spoken at their sites. These differences occur mainly at the levels of pronunciation (such as the use of <g> instead of <q>) and vocabulary (such as the use of *shi:shma* in the Sousse area instead of *sabba:la* for 'faucet') and are easy to adapt to. It is recommended that trainees be introduced to some of these differences before they leave training.

This is a language textbook. In other words, this is neither the curriculum nor the teaching method. It is often thought that a good language book and an energetic teacher are enough to guarantee the successful learning of a language. Unfortunately this is not so. In addition to the textbook and the teacher, a sound language curriculum and a suitable teaching method or combination of methods are necessary. The set of clearly stated competency-based objectives listed for every lesson in this textbook should be supplemented with a more specific and individualized syllabus with activities designed especially for each training. The teacher may believe that his/her students need more exercises or more vocabulary than what is provided in this textbook, and so s/he should introduce these changes in his/her lesson plan and evaluate their outcome. We hope that this textbook is flexible enough so as to allow for any input as long as it is well thought out and purposeful.

This textbook contains fifteen lessons. Each lesson is made up of the following components:

1. Teacher's Guide-Sheet.

At the beginning of every lesson a guide sheet is presented with the following components:

A. Objectives.

These are the objectives of the lesson upon which every activity is based. These objectives should guide the teacher in planning his/her

lesson and evaluating it. In other words, these objectives are, if grouped, a syllabus which lists specific competencies to be learned by the trainees. It is recommended that these objectives be adjusted to the specific needs of the trainees if necessary.

B. Contents.

Contents of each lesson will be included under the general theme (or semantic field) and the grammar points. We recommend that the order of themes and grammar points be kept as it is in this textbook since they were purposefully and carefully graded.

C. Materials Needed.

Teaching aids are listed under this heading in an attempt to help the teacher select and prepare them in advance.

2. Main Dialogue.

These dialogues introduce the theme of the lesson with a number of selected words, idiomatic expressions as well as the grammar structure(s) chosen to be presented in the course of that lesson. Most of these dialogues are rich with cultural expressions and situations. Some of them are long and should be taught in parts.

3. Vocabulary Expansion.

The dialogue is usually followed by a vocabulary section which is presented either in the form of a glossary, a set or series of illustrations, or in the context of some exercises. It is recommended that the vocabulary expansion be taught through a planned activity rather than a mere listing of new terms.

4. Grammar point(s).

Tables are usually used to illustrate the grammar point(s) as clearly as possible. Few notes and comments are made in an attempt to be simple and brief. Few technical terms are used, and teachers can help their students comprehend them in case of difficulty. The grammar points are graded in such a way that they not only go from less to more complex but also suit the theme of the lesson in which they are included. All grammar points are followed by grammar exercises which the teacher should feel free to expand if there is a need for more practice.

4. Supplementary Dialogues and Prose Passages.

Both supplementary dialogues and prose passages are included with the aim of extending the vocabulary presented in and after the main dialogue to a different socio-cultural situation or context. This will enable the students to understand the determining role of variables such as time, place, social status of the interlocutors, subject of the interlocution, etc.

5. Other Activities.

a. Constructolog(s). Students are asked to construct a dialogue from a picture, a series of pictures, a description of a situation, or a list of selected vocabulary.

b. Task(s). Students are provided with some instructions, are asked to perform an out-of-class activity, and come back to report on it in class. We hope that teachers will suggest more of these tasks to set the basis for more experiential learning.

c. Tunisian Proverbs. Some of the lessons end with a selection of the most common Tunisian proverbs. These proverbs are chosen according to the theme of the lesson, and are included so as to increase the cultural content of the language course.

Finally, we hope that this book will make its modest contribution to the development of a better understanding and communication between the people of the Arab world.

Taoufik Ben Amor
March, 1990
Tunis.

ACKNOWLEDGEMENTS

This handbook appears under the name of one author, but it took more than him to produce it. The author's warmest thanks therefore go to:

Dr. Payne, Dr. Maamouri, and Dr. Ben Hamza for having provided me with invaluable technical advice.

Steve Hanchey, Peace Corps Director/Tunisia and former director Betty Dillon for their continual support and guidance.

John Guevin, Peace Corps/Tunisia Programming and Training Officer for his editorial advice.

All the language teachers and trainees involved in the Peace Corps Pre-Service Training of the summer of 1987 for their pertinent feedback and constructive criticism.

Barbara Shriner-Schmidt, former Peace Corps Volunteer, for designing the illustrations to units 1 and 6.

Faouzia Sassi for the Arabic typing.

To all ~~Peace~~ Corps staff for having provided me with space and assistance to complete this project.

Taoufik Ben Amor

THE ARABIC ALPHABETIC SYSTEM

1. Letters that cannot be connected to the left (consonants)

| final | middle | initial | phonetics (transliteration) | the letters |
|-------|--------|---------|--------------------------------|-------------|
| ر / ر | ر | ر | r | ر |
| ز / ز | ز | ز | z | ز |
| د / د | د | د | d | د |
| ذ / ذ | ذ | ذ | dh | ذ |

2. Letters that can be connected to the left (consonants)

| | | | | |
|---------------|---|---|----|--|
| پ / پ | پ | پ | p | ب ت ث ف ق ك ع س ص ط ظ ح خ ل م ن |
| ب / ب | ب | ب | b | |
| ت / ت / ة / ة | ت | ت | t | |
| ث / ث | ث | ث | th | |
| ف / ف | ف | ف | f | |
| ق / ق | ق | ق | q | |
| ك / ك | ك | ك | k | |
| ع / ع | ع | ع | 3 | |
| س / س | س | س | gh | |
| ص / ص | ص | ص | h | |
| ط / ط | ط | ط | s | |
| ظ / ظ | ظ | ظ | sh | |
| ح / ح | ح | ح | s | |
| خ / خ | خ | خ | dh | |
| ل / ل | ل | ل | T | |
| م / م | م | م | dh | |
| ن / ن | ن | ن | K | |
| | | | x | |
| | | | j | |
| | | | l | |
| | | | m | |
| | | | n | |

3. Semi-vowels:

| final | middle | initial | phonetics | the letters |
|-------|--------|---------|-----------|-------------|
| أ / ؤ | أ ؤ ؤ | أ | ā | ا |
| ا / ا | ا ا | | ā: / a: | ا |
| ي / ي | ي | ي | y | ي |
| ي / ي | ي | ي | i: | ي |
| و | و | و | w | و |
| و | و | و | u: | و |

4. Vowels:

| long | | short | |
|-----------|-------|-----------|-------|
| phonetics | vowel | phonetics | vowel |
| ā: / a: | ا | ā / a | ا |
| i: | ي | i | ي |
| u: | و | u | و |

lesson 1

LESSON 1

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Greet people properly according to the time of the day
2. Greet people properly according to the situation of the greeting
3. Greet people properly according to age, status and social relationship
4. Recognize and name class room materials and routine instructions
5. Use basic clarification expressions
6. Count various items

B. CONTENTS

1. Theme:
 - a. Greeting
 - b. Familiarization with the classroom
2. Grammar:
 - a. Point 1: Numbers and Nouns
 - b. Point 2: The Demonstrative

C. MATERIALS NEEDED

1. Classroom facilities
2. Visual aids:
 - a. a picture of two people greeting each other
 - b. a picture of one person working and another greeting him/her
 - c. a picture of an old man
 - d. a picture of a young man or lady

السَّلَامُ

علي
محمد
علي
محمد
علي
محمد
علي
محمد

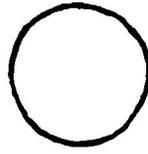
عَالِيسَلَامَةٌ مُحَمَّدٌ
يَسَلِّمُكَ
شُؤَّ حَوَالِكَ ؟
لَابَّاسُ وَ أَنْتِ ؟
الْحَمْدُ لِلَّهِ شُؤَّ حَوَالِ الدَّارِ ؟
لَابَّاسُ يَعِيشُكَ ...
أَيَّ تَوَّهَ فِي لِمَانَ
بِالسَّلَامَةِ . سَلِّمِ عَلَي الدَّارِ .

lesson 1

isslā:m

3li: : 3asslā:mā muḤammad
muḤammad : ysāllmik
3li: : shnuwwā Ḥwā:lik ?
muḤammad : lā:bā:s w-inti ?
3li: : illāhdu:llāh, shnuwwā Ḥwā:l idda:r ?
muḤammad : lā:bā:s y3āyyshik
3li: : ay i tāwwā fi:lāmā:n
muḤammad : bis lā:mā, sāllim 3lā: idda:r.

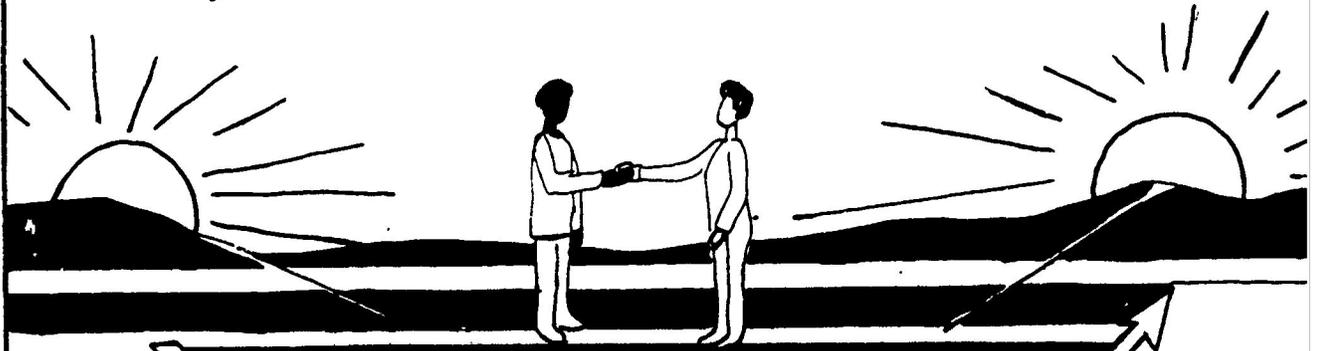
مَسِيك / مَسَاءَ الْخَيْرِ
مَسِيك / مَسَاءَ الْخَيْرِ



فَتَبَاعُ الْخَيْرِ
نَهَارِكُ زَيْنِ

missi:k/msā: ilxi:r
missi:k/msā: ilxi:r

Sbā:Ḥ ilxi:r
nha:rik zi:n



تُضَيِّحُ عَلَيَّ خَيْرِ
تُضَيِّحُ عَلَيَّ خَيْرِ /
لِيَلْتِكَ سَعِيدَةً

tuSbaḤ 3lā: xi:r
tuSbaḤ3lā: xi:r/
li:ltik s3i:dā

alla y3i:nik
alla yḥānni:k/
alla ysālmik

(4) اللَّهُ يَعْينِكَ
اللَّهُ يَهْتِيكَ / اللَّهُ يَسْتَلِمُكَ

āhlān (wā sāhlān)
āhlān

(1) أَفْلًا (وَسَفْلًا)
أَفْلًا

(5) فِي لَمَانَ / بِالسَّلَامَةِ
فِي لَمَانَ / بِالسَّلَامَةِ

3asslā:mā
ysālmik

(2) عَالِ السَّلَامَةِ
يَسْتَلِمُكَ

ānnistu:
alla yānnsik/
y3ayshik

(6) أَنْتَسُو
اللَّهُ بَأْتِيكَ / يَعْشِيكَ

āssālā:mu 3alaykum
wā 3alaykum āssālā:m

(3) أَسْلَامٌ عَلَيْكُمْ
وَعَلَيْكُمْ أَسْلَامٌ

درس عدد 1

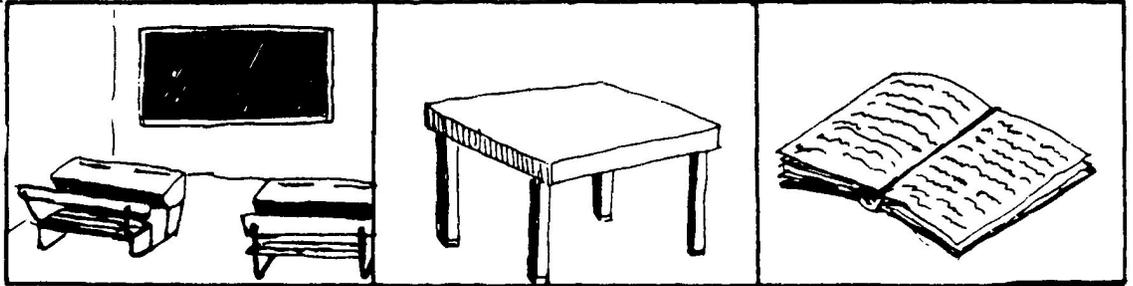
(MP)

تمرين 1 :

Match the following pairs

آلباس اللَّهُ نَعِيْنِكَ
تَعَارِكُ زَيْن أَقْلًا
لَيْلَتِكَ سَعِيْدَةً كَيْفِيْنِكَ
أَقْلًا بِيْكَ تُصْبِحُ قَلِيْ خَيْرٍ
اللَّهُ نَعِيْنِكَ صَبَاحَ الْخَيْرِ

Some Classroom Terms



qasm

قَسَمَ

Ta:wla

طَاوَلَتْ

ktā:b

كُتِبَتْ

aqsa:m

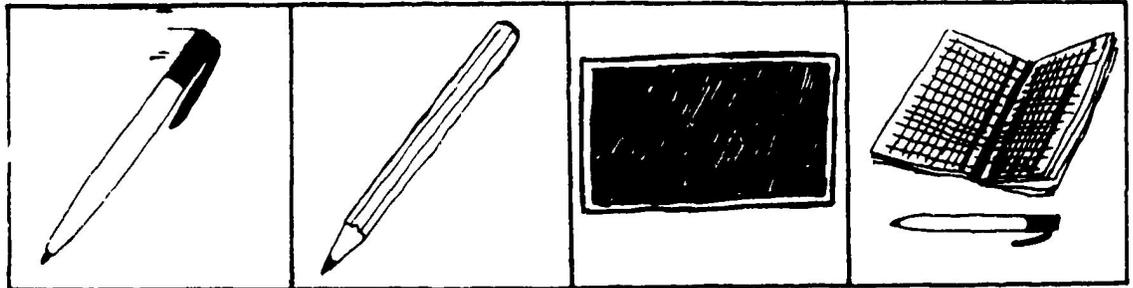
أَقْسَمَ

Twa:wil

طَوَّأَوْلُ

ktub

كُتِبَتْ



sti:lu: سَتِيْلُو qlam

كِرَاسَةٌ karra:sa صَبْرَةٌ Sabu:ra قَلَمٌ

sti:luwā:t سَتِيْلُوَاتُ qlamma:t

كِرَاسَاتُ karra:sā:t صَبْرَاتُ Sabu:ra:t قَلَمَاتُ

درس عدد 1

aqra / aqra:u

أَقْرَأُ / أَقْرَأُو

iktib / iktbu:

اِكْتَبْتُ / اِكْتَبُو

3a:wid / 3a:wdu:

عَاوَدْتُ / عَاوَدُو

Mill ilktā:b / Mill ilkarra:sa

مِلَّ اَلْكِتَابِ / مِلَّ اَلْكَرَّاسَةِ

Sakkir ilktā:b / Sakkir ilkarra:sa

سَكَّرْتُ اَلْكِتَابَ / سَكَّرْتُ اَلْكَرَّاسَةَ

isil suā:l / suā:lā:t

اِسْتَلْتُ سَوْأَلًا / اِسْتَلْتُ سَوْأَلَاتٍ

jā:wib jāwā:b / ājwbā

جَاوَبْتُ جَوَابًا / جَاوَبْتُ جَوَابَاتٍ

dārs / dru:s

دَرَسْتُ / دَرَسُوا

tāmri:n / tāmā:ri:n

تَمَرَّيْتُ / تَمَرَّيْنَا

jumlā / jumāl

جُمَلَةً / جُمَلَاتٍ

kilmā / kilmā:t

كَلِمَةً / كَلِمَاتٍ

Some Clarification Expressions

Shnuwā hā:dā:

سَنُوْ هَذَا ؟

ki:fā:sh tqu:l ————— b-il3arbi: ?

كَيْفَاش تَقُوْلُ ————— بِاَلْعَرَبِيَّةِ ؟

ā:sh ma3ti:shā: ————— ?

أَشْ مَعْنَاهَا ؟

3a:wid b-ishshwāyyā

عَاوَدْتُ بِاَلشَّوْئَةِ

ā:sh qult ?

أَشْ قُلْتُ ؟

sā:maʔni: mā: sma3tiksh

سَامَعْنِي مَا سَمَعْتِكُمْ

sā:maʔni: mā: fhimtish

سَامَعْنِي مَا فَهَمْتُمْ

shnuwā ?

سَنُوْ ؟

Grammar point 1:

NUMBERS AND NOUNS

| number | object singular | 1 |
|-----------------|-------------------------|------|
| (wā:ḥid) واحد | (ktā:b) (M) كُتَاب | e.g. |
| (wāḥdā) وَحْدَة | (karra:sa) (F) كَرَاسَة | |

Combine the following nouns and numbers

تمرين

| | | |
|---------------------|----------------------|---|
| karhba/kra:hib | كُرَاهِب / كَرْهَبَة | 1 |
| ra:jil/rjā:l | رَجَال / رَجُل | 1 |
| mra:/nsā: | نِسَاء / مَرَاة | 1 |
| karra:sa/karra:sā:t | كَرَاسَات / كَرَاسَة | 1 |
| ktā:b/ktub | كُتُب / كِتَاب | 1 |
| qasm/aqsā:m | أَقْسَام / قِسْم | 1 |

| object plural | number | 10-2 |
|---------------|----------------------|------|
| (ktub) كُتُب | (zu:z) زُور | 2 |
| كُتُب | (thlā:thā) ثَلَاثَة | 3 |
| كُتُب | (arb3a) أَرْبَعَة | 4 |
| كُتُب | (xamsā) خَمْسَة | 5 |
| كُتُب | (sittā) سِتَّة | 6 |
| كُتُب | (sab3a) سَبْعَة | 7 |
| كُتُب | (thmānyā) ثَمَانِيَة | 8 |
| كُتُب | (tis3a) تِسْعَة | 9 |
| كُتُب | (3ashra) عَشْرَة | 10 |

درس عدد 1

Combine the following numbers and nouns

تمرین :

| | | |
|---------------------|------------------------|----|
| ktā:ḥ/ktub | كُتِبَ / كُتَاب | 3 |
| karra:sa/karra:sā:t | كَرَّاسَات / كَرَّاسَة | 2 |
| Ta:wla/Twa:wil | طَوَّالٍ / طَاوِلَة | 9 |
| qlam/qlammā:t | قَلَمَات / قَلَم | 7 |
| sti:lu:/sti:luwā:t | سِتْلَوَات / سِتْلُو | 10 |
| māktib/mkā:tib | مَكَاتِب / مَكْتَب | 4 |

| object singular + [in] + number | 19_ 11 |
|---|--------|
| (ktā:b) كُتَاب (in) ن - (hdā:sh) حَدَائِش | 11 |
| كُتَاب ن - (thna:sh) ثَنَائِش | 12 |
| كُتَاب ن - (thlaTTa:sh) ثَلَاثَائِش | 13 |
| كُتَاب ن - (arba3Ta:sh) أَرْبَعَائِش | 14 |
| كُتَاب ن - (xamsTa:sh) خَمْسَائِش | 15 |
| كُتَاب ن - (suTTa:sh) سِطَائِش | 16 |
| كُتَاب ن - (sba3Ta:sh) سَبْعَائِش | 17 |
| كُتَاب ن - (thmanTa:sh) ثَمْنَائِش | 18 |
| كُتَاب ن - (tsa3Ta:sh) تِسْعَائِش | 19 |

Combine the following numbers and nouns

تمرین :

| | | |
|-------------------|-----------------------|----|
| kuḥḥ/krā:si: | كُرَّاسِي / كُرَّاسِي | 12 |
| shibbā:k/shbā:bik | شِبَّابِك / شِبَّابِك | 14 |
| tilmi:d/tlā:mā | تِلْمِيذَة / تِلْمِيذ | 19 |
| Sabu:ra/Sabu:ra:t | صَبُورَات / صَبُورَة | 17 |
| bā:b/bi:bā:n | بَاب / بَيْتَان | 15 |
| māktib/mkā:tib | مَكَاتِب / مَكْتَب | 11 |

A. Objects within a close distance:

| plural | feminine | masculine |
|------------------|--------------|--------------|
| hāḍu:mā: هَذُمَا | هَذِي | هَذَا |
| hā:ḍum هَذَم | hā:ḍi: هَذِي | hā:ḍā: هَذَا |

Examples:

- A. shnuwā hā:ḍā: ? شَنُو هَذَا ؟
 hā:ḍā: ktā:b هَذَا كِتَاب .
- B. shnuwā hā:ḍi: ? شَنُو هَذِي ؟
 hā:ḍi: karra:sa هَذِي كَرَّاسَة .
- C. shnuwā hāḍu:mā: ? شَنُو هَذُمَا ؟
 hāḍu:mā: Twā:wil هَذُمَا طَوَّاول

B. Objects within a far distance:

| plural | feminine | masculine |
|--------------------|-----------------|-----------------|
| هَذُوكُمْ | هَذِيكَ | هَذَاكَ |
| hāḍu:kum هَذُوكُمْ | hāḍi:kā هَذِيكَ | hāḍā:kā هَذَاكَ |

Examples:

- A. shnuwā hāḍā:kā ? شَنُو هَذَاكَ ؟
 hāḍā:kā sti:lu هَذَاكَ سِتِيلُو .
- B. shnuwā hāḍi:kā ? شَنُو هَذِيكَ ؟
 hāḍi:kā Ta:wla هَذِيكَ طَاوْلَة .
- C. shnuwā hāḍu:kum ? شَنُو هَذُوكُمْ ؟
 hāḍu:kum aqsā:m هَذُوكُمْ أَقْسَام .

تمرين 1 :

Students point to the various objects in the classroom and ask each other questions and answer using the demonstrative

قَسَمٌ / أَفْتَامٌ
مَكْتَبٌ / مَكَاتِبٌ
كُرْسِيٌّ / كُرَاسِيٌّ

قَلَمٌ / قَلَمَاتٌ
كِرَاسَةٌ / كِرَاسَاتٌ
وَرَقَةٌ / أَوْزَاقٌ

طَاوِلَةٌ / طَوَاوِلُ
كِتَابٌ / كُتُبٌ
صَبُورَةٌ / صَبُورَاتٌ

هَادِي أَهْلًا بِنَاطِمَةَ. وَبِنِكَ؟

فَاطِمَةُ هَانِي

هَادِي صَافَا؟

فَاطِمَةُ هَكَكَ وَبَرَّ... وَ إِنْتِ أَشْ عَامِلْ؟

هَادِي صَافَا يَعْشِكْ.

lesson 1

Supplementary Dialogue

hā:di: : āhlān b-fa:Tma, wi:nik ?
fa:Tma : ha:ni:
hā:di: : Sa va ?
fa:Tma : hākkā:kā w-barra...w-inti ā:sh 3a:mil ?
hā:di: : Sa va y3ayyshik

lesson 2

LESSON 2

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Introduce themselves properly
2. Introduce other people properly
3. Count various items

B. CONTENTS

Theme: Identity and Introducing

- Grammar:
- a. Point 1: Subject Pronouns
 - b. Point 2: Numbers and Nouns (continued)

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids:
 - a. a map of the world
 - b. a picture of two people or more shaking hands
 - c. pictures of famous people with different nationalities (especially American, Tunisian, French, Italian, British, etc. nationalities).

التَّعْدِيمُ

| | |
|---|-----------|
| صَبَاحُ الْخَيْرِ | مُحَمَّدٌ |
| نَهَارِكَ زَيْنُ | مَايْكَ |
| أَنَا إِسْمِي مُحَمَّدٌ وَ أَنْتِ شِسْمُكَ؟ | مُحَمَّدٌ |
| إِسْمِي مَايْكَ | مايك |
| مِيَّكَ؟ | مُحَمَّدٌ |
| لَا مَايْكَ | مايك |
| إِنْتِ فَرَانْسَاوِي؟ | مُحَمَّدٌ |
| لَا أَمْرِيكَانِي | مايك |
| نَتَشَرَّفُ | مُحَمَّدٌ |
| وَبَيْكَ يَعْيشُكَ. | مايك |

ittaqdi:m

muḤammad : Sba:Ḥ ilxi:r
Mike : nha:rik zi:n
muḤammad : ā:nā ismi: muḤammad w-inti shismik ?
Mike : ismi: ma:yk
muḤammad : māyik ?
Mike : lā: ... ma:yk
muḤammad : inti fransa:wi: ?
Mike : lā:, āmā:rikā:ni:
muḤammad : nitsharrif
Mike : w-bi:k y3ayyshik

A. Some Rituals:

1. nitsharrif/nitsharrfu:
w-bi:k (y3ayshik)

- نَشْرَفُ / نَشْرَفُوا
وَبِيكَ (يَعْتَشِكُ)

2. maʔbā: bi:k (fi: tu:nis)
w-bi:k (y3ayshik)

- مَرَحَبًا بِيكَ (فِي تُونِسْ)
وَبِيكَ (يَعْتَشِكُ)

B. Cumming Device:

(1) شِمِّكَ ؟

I
إِسْمِي
أَنْتِ فَرَاذِ تَاوِي ؟
II
لَا أَسَا

tu:nsi:
āmārikā:ni:
II
تُونِسِي
أَمْرِيكَانِي

muʔammid
ja:k
maʔmu:d
ma:yk

I
مُحَمَّد
جَاك
مَحْمُود
مَائِيكَ

(2) شِمِّكَ ؟

I
إِسْمِي
أَنْتِ فَرَانْسِيَّةٌ ؟
II
لَا أَسَا

tu:nsiyyā
āmārikā:niyyā

II
تُونِسِيَّة
أَمْرِيكَانِيَّة

hā:dyā
linda
fa:Tma
barbara

I
هَادِيَّة
لِنْدَا
فَاظْمَا
بَارْبَارَا



C. Some names of countries and nationalities:

| | | |
|----------------|--------------|--|
| تُونِسْ | (tu:nis) | تُونِسِي / تُونِسِيَّة / تُونِسَّة |
| فَرَانْسَا | (fra:nSa:) | فَرَانْسَاوِي / فَرَانْسَاوِيَّة / فَرَانْسِيْس |
| إِيْطَالِيَا | (iTa:lya:) | إِيْطَالِيَان / إِيْطَالِيَايَّة / إِيْطَالِيَان |
| أَمْرِيْكَيا | (amari:kya:) | أَمْرِيْكَايِي / أَمْرِيْكَايَّة / أَمْرِيْكَان |
| أَلْمَانِيَا | (alma:nya:) | أَلْمَانِيَايِي / أَلْمَانِيَايَّة / أَلْمَانِيَان |
| أَلْمِكْسِيْكَ | (ilmiksi:k) | أَلْمِكْسِيْكَايِي / أَلْمِكْسِيْكَايَّة / أَلْمِكْسِيْكَايِيَان |

Grammar point 1:

SUBJECT PRONOUNS

ā:nā:
inti
huwwā
hiyyā
aḥnā:
intu:mā
hu:mā

أنا
انت
هو
هي
أنا
انتوم
هووم

(TD)

تتخيرين :

| | |
|--------------|-------------|
| (فرانسا) | أنا فرانسوي |
| (ألعانيا) | انت |
| (تونيش) | هو |
| (أمريكتيا) | هي |
| (إيطاليا) | أنا |
| (ألكسيك) | انتوم |
| (تونس) | هووم |

| object singular | + | number | |
|-----------------|---------------------|--------------------------|--------------|
| كُتَاب | 3ishri:n | عَشْرِينَ | 20 |
| ktā:b | wā:Mid w-3ishri:n | وَاحِدٌ وَعَشْرِينَ | 21 |
| | thni:n | ثَنَيْنِ وَعَشْرِينَ | 22 |
| | thlā:thā | ثَلَاثَةٌ وَعَشْرِينَ | 23 |
| | arb3a | أَرْبَعَةٌ وَعَشْرِينَ | 24 |
| | xamsā | خَمْسَةٌ وَعَشْرِينَ | 25 |
| | sittā | سِتَّةٌ وَعَشْرِينَ | 26 |
| | sab3a | سَبْعَةٌ وَعَشْرِينَ | 27 |
| | thmānyā | ثَمَانِيَةٌ وَعَشْرِينَ | 28 |
| | tis3a | تِسْعَةٌ وَعَشْرِينَ | 29 |
| | thlā:thi:n | ثَلَاثِينَ | 30 |
| | wā:Mid w-thlā:thi:n | وَاحِدٌ وَثَلَاثِينَ | 31 |
| | " | ثَنَيْنِ وَثَلَاثِينَ | 32 |
| | " | ثَلَاثَةٌ وَثَلَاثِينَ | 33 |
| | " | أَرْبَعَةٌ وَثَلَاثِينَ | 34 |
| | " | خَمْسَةٌ وَثَلَاثِينَ | 35 |
| | " | سِتَّةٌ وَثَلَاثِينَ | 36 |
| | " | سَبْعَةٌ وَثَلَاثِينَ | 37 |
| | " | ثَمَانِيَةٌ وَثَلَاثِينَ | 38 |
| | " | تِسْعَةٌ وَثَلَاثِينَ | 39 |
| | arb3i:n | أَرْبَعِينَ | 40 |
| | xamsi:n | خَمْسِينَ | 50 |
| | sitti:n | سِتِّينَ | 60 |
| | sāb3i:n | سَبْعِينَ | 70 |
| | thmā:ni:n | ثَمَانِينَ | 80 |
| | tis3i:n | تِسْعِينَ | 90 |
| | myā: - t | مِائَاتٌ | 100 |
| | mi:ti:n | مِائَتَيْنِ | 200 |
| | thlā:thā myā:-t | ثَلَاثَةُ مِائَاتٍ | 300 |
| | arb3a | أَرْبَعَةُ مِائَاتٍ | 400 |
| | " | خَمْسَةُ مِائَاتٍ | 500 |
| | " | سِتَّةُ مِائَاتٍ | 600 |
| | " | سَبْعَةُ مِائَاتٍ | 700 |
| | " | ثَمَانِيَةُ مِائَاتٍ | 800 |
| | " | تِسْعَةُ مِائَاتٍ | 900 |
| | ālf | أَلْفٌ | 1000 |
| | mālyu:n | مِائَتُونَ | 1000 000 |
| | milya:r | مِائَاتٌ | 1000 000 000 |

(CD)

تمرین 1 :

| I | تعداد | عمر |
|----|-------|-----|
| I | | |
| 23 | | |
| 27 | | |
| 31 | | |
| 58 | | |
| 66 | | |

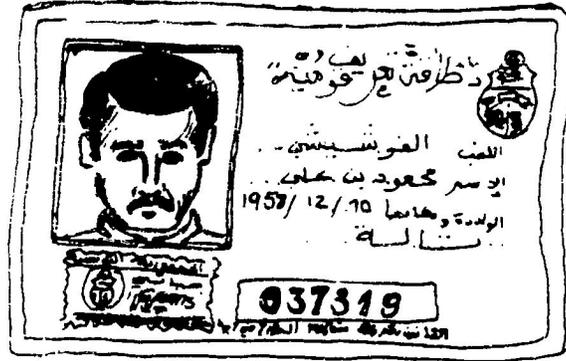
(R)

تمرین 2 :

Read the following numbers

| | | |
|-----------|-------|-----|
| 132510 | 777 | 0 |
| 9222304 | 1201 | 18 |
| 1432807 | 7543 | 397 |
| 698755400 | 92111 | 566 |

Recitation:



ismi: maħmu:d

محمودي محمود

a:na: tu:nsi:

أنا تونسي

a:na: min tu:nis il3a:Sma

أنا من تونس العاصمة

3umri: xamsa w-3ishri:n sna:

عُمري خمسة وعشرون سنة

(Re)

تمرين 2 :

(3li:) فلي (1)

(tu:nis) تونس

(ba:ja) باجة

1948/9/28

(Bob McKarthy)

(2) بوب ماككارثي

(amari:kya:)

أمريكا

(Detroit)

ديترويت

1952/2/15

(yourself)

(inti)

(3) إنت

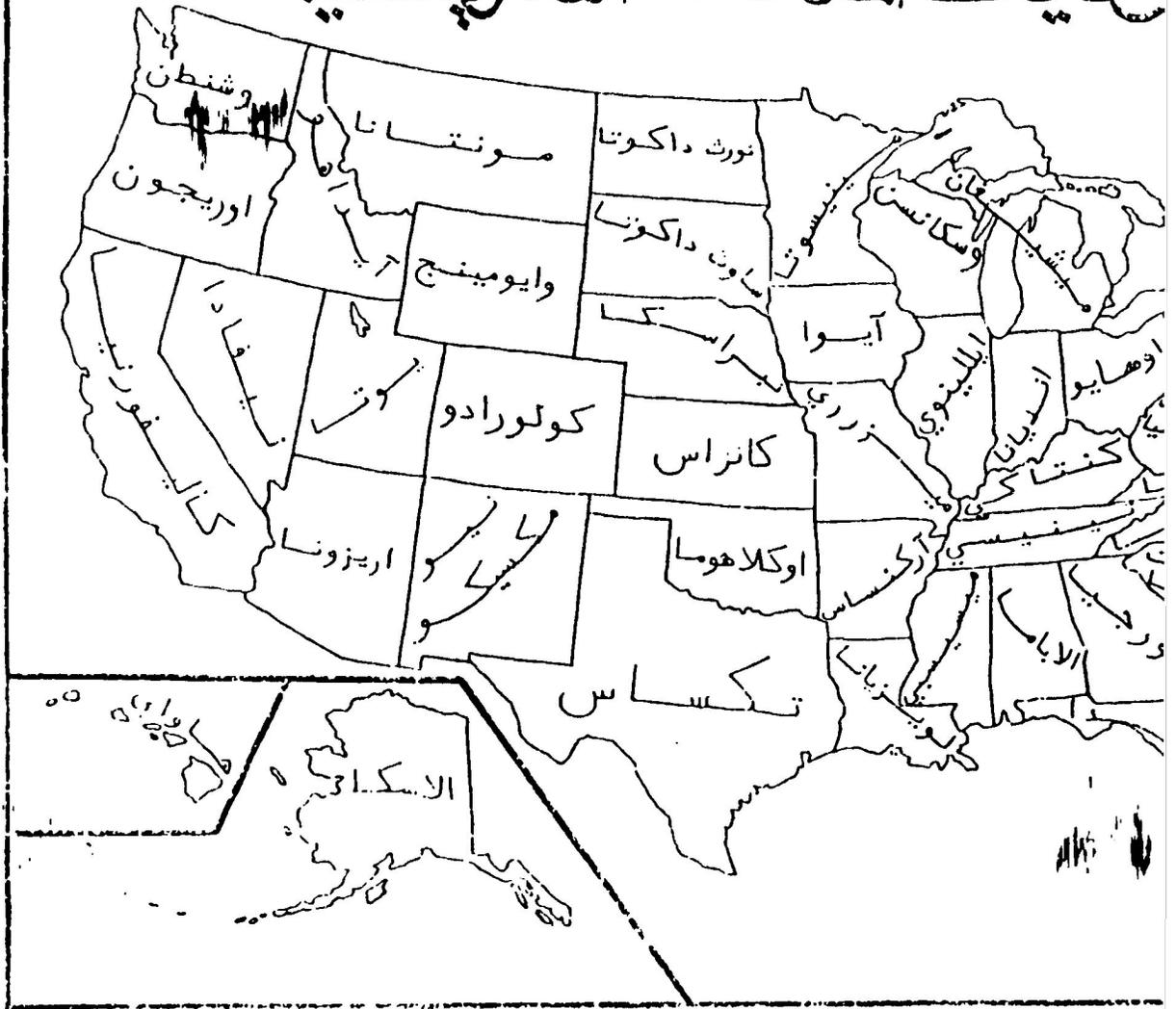
_____ أنا إسمي

_____ أنا

_____ أنا من

_____ عُمري

ولايات المتحدة الأمريكية



- 29 -

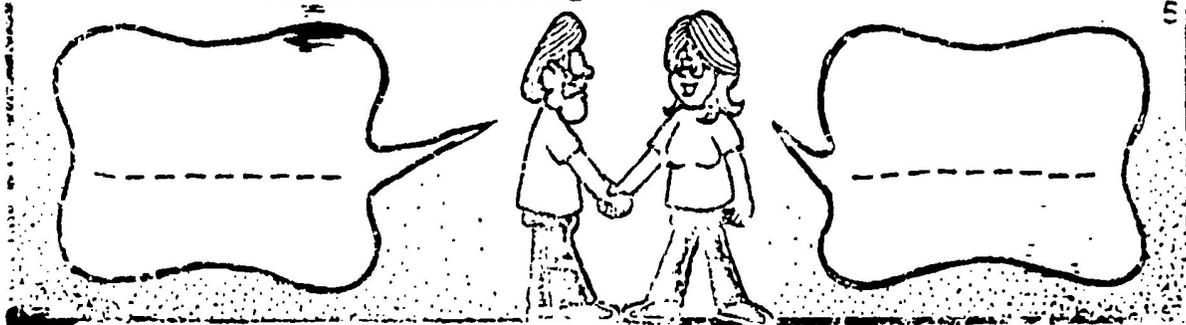
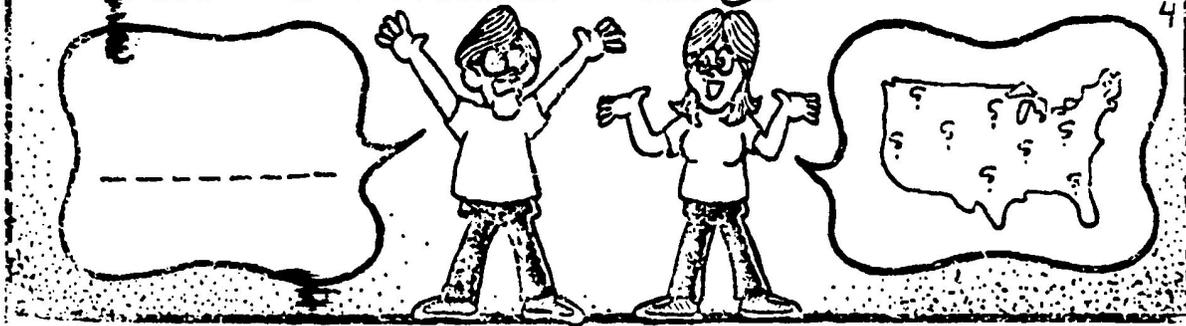
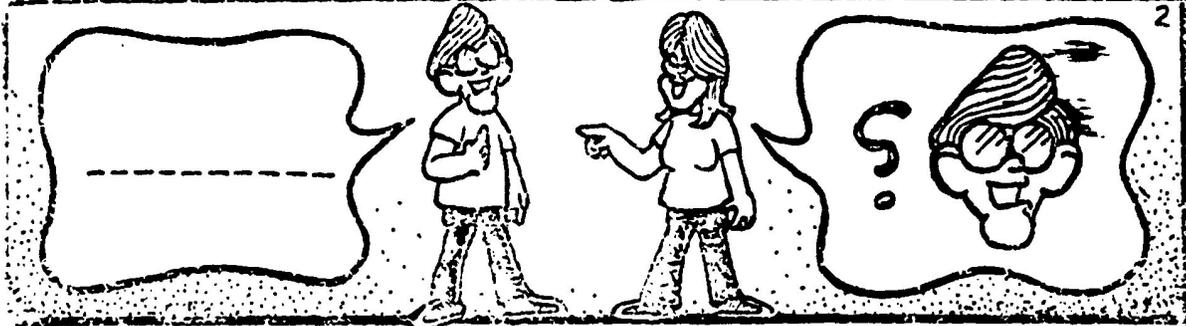
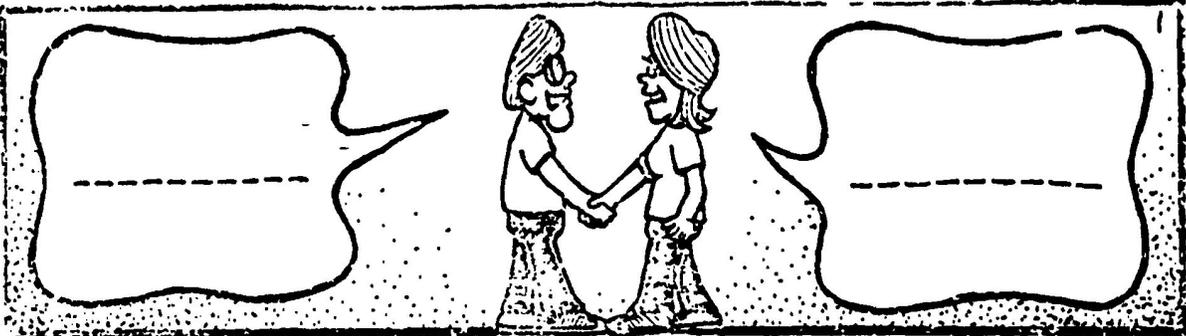
(C)

Make a dialogue out of the pictures on page 31

شماره

شماره

شماره

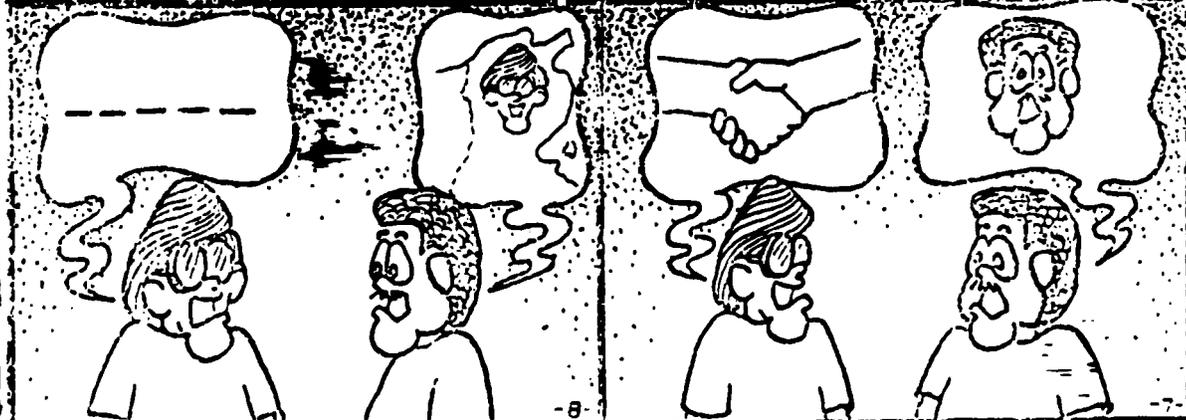
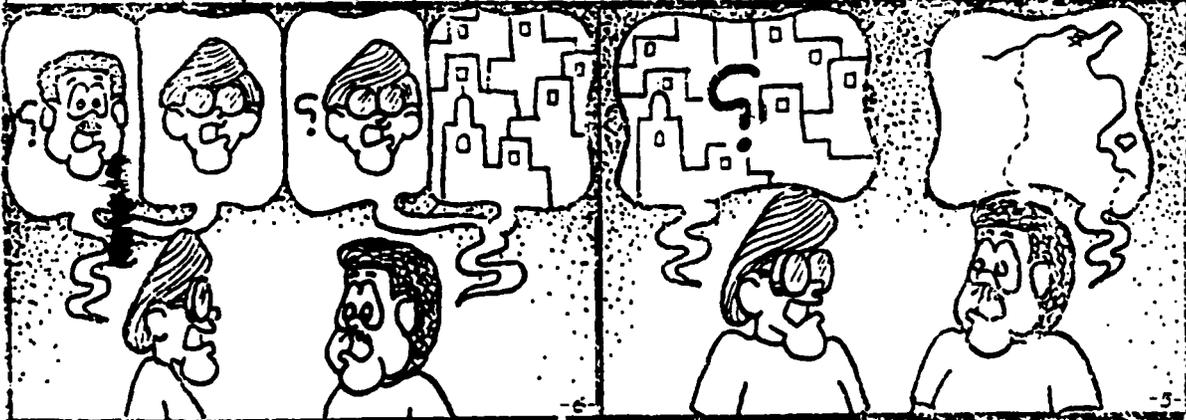
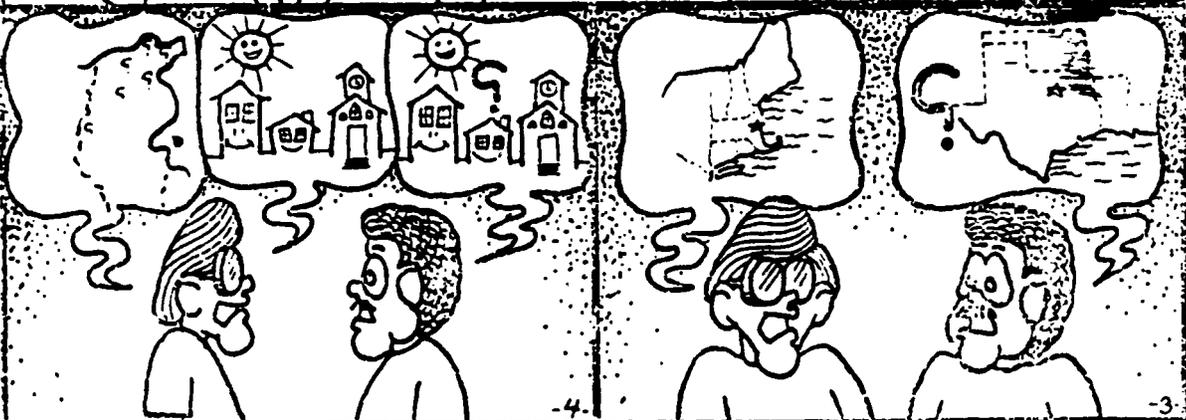
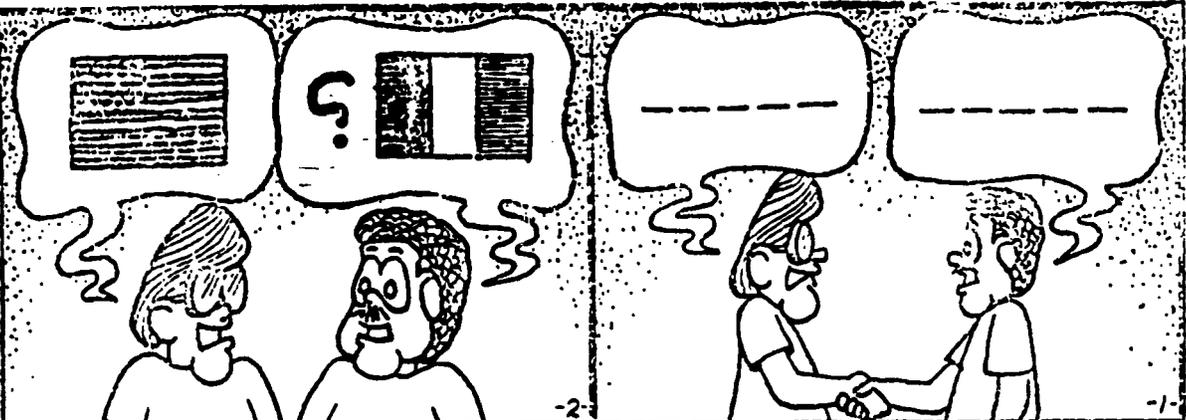


(C)

تمرین :

Make a dialogue out of the series of pictures on page 33





LESSON 3

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Ask for directions
2. Give directions
3. Express and respond correctly to requests, instructions and orders

B. CONTENTS

1. Theme: Asking and Giving Directions
2. Grammar:
 - a. Some Prepositions of Space
 - b. Point 1: The Imperative
 - c. Point 2: The Gender
 - d. Some Adjectives

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids:
 - a. A map of a town (eg. Tunis)
 - b. A map to the Peace Corps Office
 - c. A picture of a market
 - d. A picture of a taxi

وين جا المرشي ؟

أحمد سَامَحْنِي بِاللَّهِ

راجل إِتَّقَضْلُ

أحمد بَرِّي تَعْرِفْشْ وِينْ جَا مَرَشِي لَافَايَاتْ ؟

راجل إِي نَعَمْ ... دُورْ الدُّورَةَ الأُولَى

عَالِّيسَارْ و بَعْدْ إِمَشِي طُولْ طُولْ

فِي نَهْجْ العِرَاقْ ... المَرَشِي عَالِّيمِينْ

بِجَنْبْ پَارْكِينْفْ و مَقَابِلْ بِيَاعَةِ النَّوَّانْ

أحمد قَرِيبْ وَلَا بَعِيدْ مِنْ هُونِي ؟

راجل مِتَوَسِّطْ ... تَقْرِيبْ مَشِي كِيلُومَاتْرْ

أحمد شُكْرًا

راجل مِنْ غَيْرْ مَزِيَّةْ.

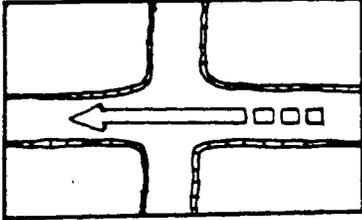
lesson 3

wi:n jā: ilmarshi: ?

Mmid : sā:māʾni: billā:hi
ra:jil : itfadhdhil
Mmid : brabbi: ta3rifsh wi:n jā: marshi: "lafayā:t" ?
ra:jil : in3am ...imshi: shwāyyā m3a innāhj hā:dā:
w-ba3d du:r 3alli:Sa:r w-imshi: Tu:l Tu;l
fi; nāhj il3ira:q... ilmarshi: mqa:bil
innāhj bijnāb parking...
Mmid : qri:b wāllā b3i:d min hu:ni: ?
ra:jil : mitwaSSiT...tāqri:b māshy ki:lumā:tir
Mmid : shukran
ra:jil : min qhi:r mziyyā

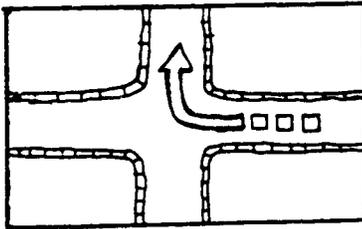
A. Some prepositions of location:

وين ؟ -- wi:n ?



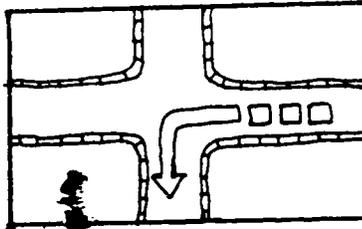
imshi: Tu:l Tu:l

إمشي طول طول
إمشي



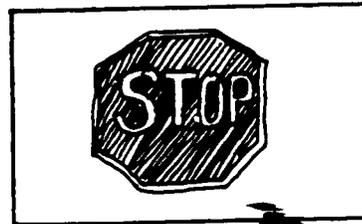
du:r 3alli:mi:n

دور عاليمين



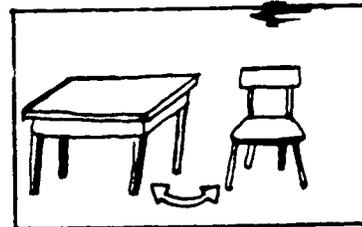
du:r 3alli:Sa:r

دور عاليسار



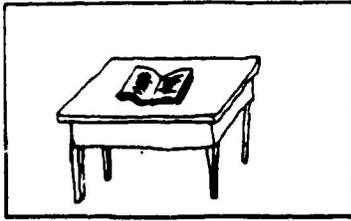
ā:qif

أقف



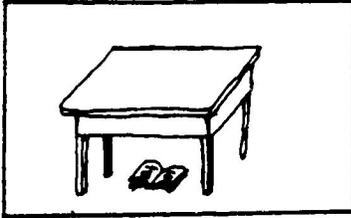
ilkursi: bijnāb
iTTa:wla

الكُرسي بجانب الطاولة



ilktā:b fu:q
iTta:wla

الْكَتَابُ فَوْقَ الطَّاوَلَةِ



ilktā:b taht
iTta:wla

الْكَتَابُ تَحْتَ الطَّاوَلَةِ

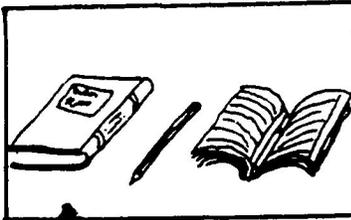


3li: wra: fa:Tma

عَلِيٌّ وَرَأْسُ فَاطِمَةَ

fa:Tma quddā:m 3li:

فَاطِمَةُ قُدَّامَ عَلِيٍّ



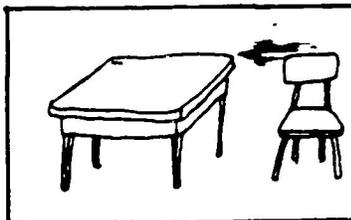
الْقَلَمَ مَا بَيْنَ الْكُرْسِيِّ وَالْكَتَابِ

ilqlām mā:bi:n ilkarra:sa w-ilktā:b



الْقَاسِمِ مَقَابِلَ مُحَمَّدٍ

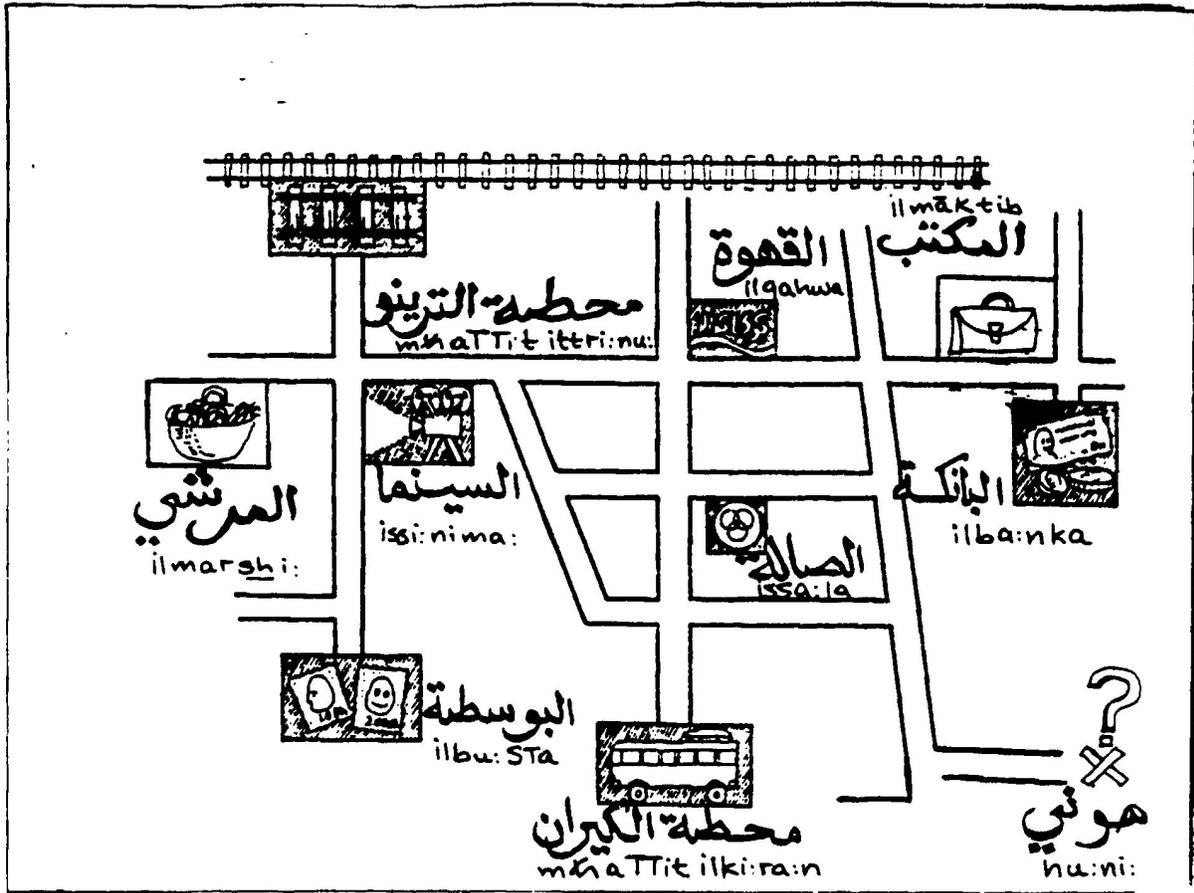
ilhā:di: mqa:bil muḥammad



ilkursi: baḥdā:
iTta:wla
iTta:wla baḥdā:
ilkursi:

الْكُرْسِيُّ بَحْدًا الطَّاوَلَةِ

الطَّاوَلَةُ بَحْدًا الْكُرْسِيِّ



كيفاش ينشي لآ _____ I _____ ؟

_____ إشي

| | | |
|--------------------------------------|--------------------|------------|
| محطة الترينو (mhaTTit ittri:nu) | (ilbu:STa) | آلثونطة I |
| السينما (issi:nima) | (mhaTTit ilka:r) | محطة الكاز |
| | (ilqahwa) | آلقهوة |
| | (ilba:nka) | آالبانكة |

| | | | |
|---------|-----------|---------|------------|
| imshi: | إْمَشِي | inti | إِنْتِ |
| imshi:w | إْمَشِيوْ | intu:mā | إِنْتُوْمَ |

(TPR)

تمرين:

Act out the following instructions

inti imshi: libā:b (lishshibbā:k) (لِلشَّيْبَانِ) إْمَشِي لِلْبَاتِ إِنْتِ

Will ilbā:b (ishshibbā:k) (آلِشَّيْبَانِ) جِلِّ آلبَاتِ

sakkir ilbā:b (ishshibbā:k) (آلِشَّيْبَانِ) سَكِّرْ آلبَاتِ

i:jā: lhu:ni: إِيحَا لهُونِي

ā:qif آوِفْ

arja3 libla:Stik أَرْجِعْ لِبَلَاطِيكَ

intu:mā

إِنْتُوْمَ

Grammar point 2:

THE GENDER

A. Regular (People)

| | | |
|-----------|---------|-------------|
| masculine | ustā:d | أَسْتَاذٌ |
| feminine | ustā:dā | أَسْتَاذَةٌ |

B. Irregular (people)

| | | |
|-----------|-------|---------|
| masculine | ra:jl | زَاجِلٌ |
| feminine | mra: | مَرَا |

C. Regular (animals)

| | | |
|-----------|----------|------------|
| masculine | qaTTu:S | قَطُّوشٌ |
| feminine | qaTTu:Sa | قَطُّوتَةٌ |

D. Irregular (animals)

| | | |
|-----------|---------|-----------|
| masculine | sārdu:k | سَرْدُوكٌ |
| feminine | djā:jā | دَجَاجَةٌ |

NOTES:

1. The feminine is obtained by adding an [a] sound to the masculine nouns of people and animals except for the irregular forms where the feminine is totally different from the masculine.
2. Names of things are either feminine or masculine and, unlike people and animals, they have only one form.

E. Things:

| feminine | masculine | |
|------------------------|----------------------|--------|
| كَرَّاسَةٌ karra:sa | كِتَابٌ kta:b | THINGS |
| مِخْطَاطَةٌ mihATTa | قَلَمٌ qlam | |
| قَهْوَةٌ qahwa | سِتِيْلُو sti:lu: | |
| طَاوِلَةٌ Ta:wla | نَهْجٌ nahj | |
| زَنْقَةٌ zanqa | شَارِعٌ sha:ra3 | |

NOTE ON ADJECTIVES:

Adjectives follow the nouns occurring before them in:

1. Gender:

| | | |
|-------------|--------------|------------------|
| (masculine) | ra:jil kbi:r | رَاجِلٌ كَبِيْرٌ |
| (feminine) | mra: kbi:ra | مَرَا كَبِيْرَةٌ |
2. Number:

| | | |
|------------|--------------|------------------|
| (singular) | ra:jil kbi:r | رَاجِلٌ كَبِيْرٌ |
| (plural) | rja:l kba:r | رَجَالٌ كَبِيْرٌ |

في التاكسي

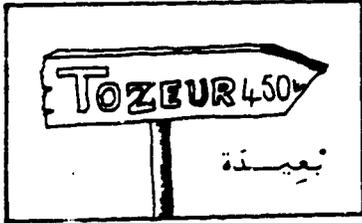
| | |
|---|---------------|
| تاكسي... تاكسي... السلام عليكم | مايك |
| و عليكم السلام | شيفور التاكسي |
| شارع فلسطين بالله | مايك |
| وين في شارع فلسطين ؟ | الشيفور |
| في الاخر قريب من بلاص پستور | مايك |
| انت فرانسوي ؟ | الشيفور |
| لا امريكاني | مايك |
| منين من امريكيا... من الكزاس ؟ | الشيفور |
| لا من نيويورك | مايك |
| نيو يورك مدينة كبيرة ياسر... باخية ولا لا ؟ | الشيفور |
| شوية... دور عاليمين... امشي طول... آقف | مايك |
| قدام الفيلا البيضة... هنا... بارك الله فيك. | |

lesson 3

fi: ittāksi:

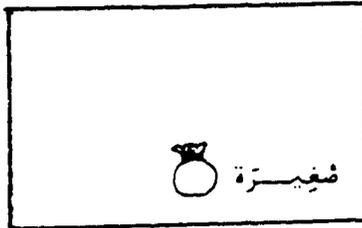
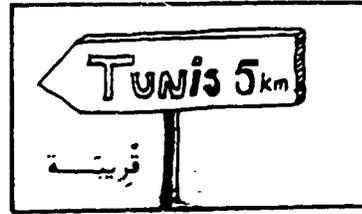
Mike : tāksi:...tāksi:...āssālā;mu 3alāykum
shi:fu:r ittāksi: : wā 3alāykum āssālā:m
Mike : *pla:S virji:l*billā:hi
ishshi:fu:r : wi:n jā:t*pla:S virji:l*?
Mike : fi:"mityā:l vi:l"...nu:trda:m"...imshi:
tāw nwārri:k fi:n
ishshi:fu:r : inti franSa:wi: ?
Mike : lā:, āmā:rikā:ni:
ishshi:fu:r : mni:n min āmāri:kyā:...min"ittikza:s"?
Mike : lā: min"nyu:yu:rk"
ishshi:fu:r : *nyu:yu:rk*mdi:nā kbi:ra yā:sir...
bā:hyā wāllā lā: ?
Mike : shwāyyā...du:r 3allimi:n...imshi: Tu:l
...du:r 3alliSa:r...ā:qif quddā:m
ilvi:llā ilkbi:rā...hnā:. barakallahu-
fi:k

Some adjectives:



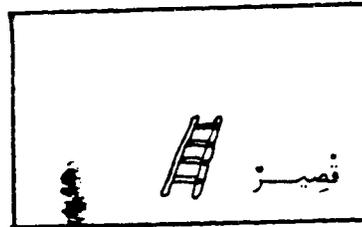
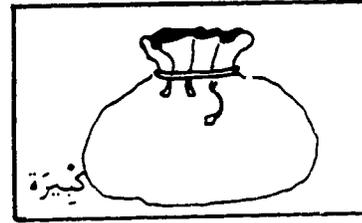
بَعِيدَة
b3i:d
بَعِيدَة
b3i:da
بَعِيدَان
b3a:d

قَرِيبَة
qri:b
قَرِيبَة
qri:ba
قَرِيبَان
qra:b



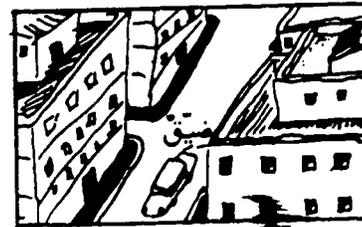
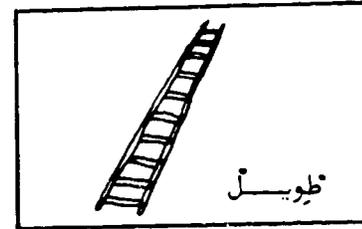
صَغِيرَة
Sgh:i:r
صَغِيرَة
Sgh:i:ra
صَغِيرَان
Sgha:r

كَبِيرَة
kbi:r
كَبِيرَة
kbi:ra
كَبِيرَان
kba:r



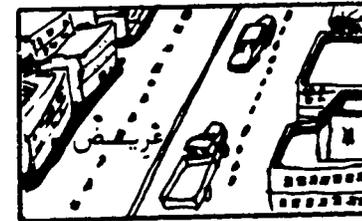
طَوِيلَة
qSi:r
طَوِيلَة
qSi:ra
طَوِيلَان
qSa:r

طَوِيل
Twi:l
طَوِيلَة
Twi:la
طَوِيلَان
Twa:l



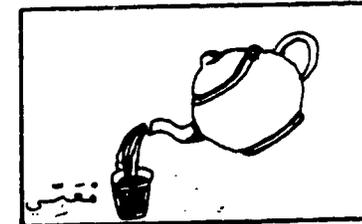
ضَيِّق
dhiyyiq
ضَيِّقَة
dhiyyqa
ضَيِّقِين
dhiyyqi:n

فَرِيع
3ri:dh
فَرِيعَة
3ri:dha
فَرِيعَان
3ra:dh



فَارِغ
fa:righ
فَارِغَة
fa:rgha
فَارِغِين
fa:rghi:n

مَعْتَبِي
m3abbi:
مَعْتَبِيَة
m3abbya
مَعْتَبِين
m3abbi:n



LESSON 4

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Know the Tunisian currency system
2. Use Tunisian money efficiently
3. Cash a check at the bank

B. CONTENTS

1. Theme: Tunisian Money

Grammar: a. Point 1: 3and— (To Have)

b. Point 2: The Article

c. Point 3: qadda:sh (How Many/How Much)

C. MATERIALS NEEDED

1. Tunisian money (bills and coins)

2. Visual Aids: a. A picture of a grocer (3aTTa:r)

b. Pictures of various objects the names of which start with all the different letters of the alphabet (classroom equipment can be used here)

c. A picture of a bank

السلف

| | |
|---|------|
| أهلاً بعلي | حبيب |
| أهلاً | علي |
| يا ولدي وبينك؟ | حبيب |
| هاني يا حبيب يا خوي... والله جايك على قضية و | علي |
| حاشم | |
| إنشالله خير... شنو؟ | حبيب |
| لا خير... حاجتي بشوية فلوس | علي |
| قداش؟ | حبيب |
| خمسة آلاف | علي |
| الله يبارك... هاي كارطة بمشرة آلاف. إمشي للعطار | حبيب |
| القريب صرفها... خوذ خمسة و رجعلي باقي | |
| مرسي عليك يا حبيب. | علي |

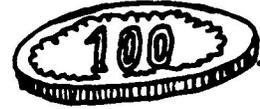
isslāf

Mbi:b : āhlān b-3li:
3li: : āhlān...
Mbi:b : yā: wildi: wi:nik ?
3li: : ha:ni: yā: Mbi:b yā: xu:yā...walla:hi:
jā:yik 3lā qadhya w-Ma:shim
Mbi:b : insha:lla xi:r...shnuwā ?
3li: : lā:...xi:r...Ma:jti: b-shwāyyā flu:s
Mbi:b : qaddā:sh ?
3li: : xamsā ā:lā:f
Mbi:b : allah ybā:rik...ha:y ka:rTa b-3ashra
ā:lā:f imshi: l-il3aTTa:r ilqri:b
Sarrifhā:...xu:ā xamsā w-rajja3li:
xamsā
3li: : mārsi: 3li:k yā: Mbi:b



كارطة ka:rTa
كوارط kwa:riT

byā:sā
byā:sā:t



بياسة
بيسات

البيسات ilbyā:sā:t

myā:t نيات فرنك
frank
myā:t نيات مليم
milli:m
myā: نيا



xamsa frank خمسة فرنك
" milli:mā: خمسة مليمات
du:ru: درور



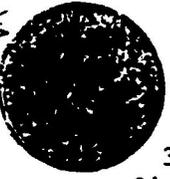
شوو هذي؟
shnuwā hā:di:?
هذي بياسة
hā:di: byā:sā b-

3ashra frank عشرة فرنك

3ashra milli:mā:t عشرة مليمات



xamsa mya:t frank خمسة نيات فرنك
xamsa mya: خمسة نيا



3ishri:n frank عشرين فرنك
3ishri:n milli:m عشرين مليم
3ishri:n عشرين



ديناز
di:na:r
ألف
ālf



xamsi:n frank خمسين فرنك
" milli:m خمسين مليم
xamsi:n خمسين





كازطة - ب - خفسة ميا

ka:rTa b-xamsā myā:



كازطة - ب - ديتار

ka:rTa b-di:na:r



كازطة - ب - خفسة ديتارات

ka:rTa b-xamsā di:na:ra:t



كازطة - ب - عشرة ديتارات

ka:rTa b-3ashra di:na:ra:t

البنك المركزي المغربي

Grammar point 1:

TO HAVE

3and — / — عِنْدَ

The conjugation of (3and) in the three forms (affirmative, negative and question forms)

| Subj. Pron. | Negative Form | | | |
|-------------|---------------|------|-----|----------------|
| | Question Form | | | |
| | Affir. Form | | | |
| ā:nā: | mā: | 3and | i: | <u>sh</u> (i:) |
| inti: | mā: | 3and | ik | <u>sh</u> (i:) |
| huwwā | mā: | 3and | u: | <u>sh</u> (i:) |
| hiyyā | mā: | 3and | hā: | <u>sh</u> (i:) |
| āḥnā: | mā: | 3and | nā: | <u>sh</u> (i:) |
| intu:mā | mā: | 3and | kum | <u>sh</u> (i:) |
| hu:mā | mā: | 3and | hum | <u>sh</u> (i:) |

Notes.

- (3and) is considered to be an irregular verb because only suffixes are added to the root of the verb to conjugate it.
- (3and) also means "at".
example: 3and ijgirbi = at the grocer's .

(TD)

تمرین :

- A: (أنت) عِنْدَكَشْ فُلُوشْ ؟
 B: اِنْعَمْ عِنْدِي فُلُوشْ
 A: (آنا) _____ فُلُوشْ ؟
 B: اِنْعَمْ _____ فُلُوشْ
 - هُوَ - اَحْنَا
 - هِيَ - اِنْتُوْمَ - هُوْمَ



(TD)

تمرین :

A: (اِنْتِ) عِنْدِكَ كَرَهْبَةٌ ؟

B: لَا مَا عِنْدِي كَرَهْبَةٌ .

A: (آنا) _____ كَرَهْبَةٌ ؟

B: لَا _____ كَرَهْبَةٌ .

آنا - آخنا

اِنْتِ - اِنْتُمْ

هُوَ - هِيَ - هُوَ

4444

(QAP)

تمرین :

- عِنْدِكَ فُلُوسٌ ؟

1 - عِنْدِكَ فُلُوسٌ ؟

2 - قَدَّاشَ عِنْدِكَ فُلُوسٌ ؟

3 - عِنْدِكَ كَرَهْبَةٌ ؟

4 - عِنْدِكَ مَرْسِيْدِيْشَ ؟

5 - سَنُو تَوَعَّ الْكَرَهْبَةَ اِلَيَّ عِنْدِكَ ؟

6 - عِنْدِكَ دَارٌ ؟

7 - عِنْدِكَ دَارٌ كَبِيْرَةٌ (وَلَا صَغِيْرَةٌ) ؟

8 - عِنْدِكَ دِيَارٌ ؟

9 - اَلتَّلَامِذَةُ عِنْدَهُمْ كِتَابٌ ؟

10 - اَلْاُسْتَاذُ عِنْدُوْهُ قَلَمٌ ؟

11 - اَلْاُسْتَاذَةُ عِنْدَهَا سِتِيْلُو ؟

Grammar point 2:

THE ARTICLE

A. The indefinite article does not exist in arabic, instead there is an indefinite form of nouns, i.e. when these nouns are in their simple form without the definite article.

B. The definite article takes 2 forms depending on the initial sound of the noun it is connected with.

(1)

| noun and definite article | noun in the indefinite form | initial sound |
|-------------------------------|-----------------------------|---------------|
| ilfikrā الْفِكْرَةَ | fikrā فِكْرَةَ | f ف |
| ilmāktib الْمَكْتِيبَ | māktib مَكْتِيبَ | m م |
| ilba:nka الْبَانِكَةَ | ba:nka بَانِكَةَ | b ب |
| ilhindi: الْهِنْدِيَّ | hindi: هِنْدِيَّ | h ه |
| ilxidmā الْخِدْمَةَ | xidmā خِدْمَةَ | x خ |
| ilḥa:j الْحَاجَّ | ḥa:j حَاجَّ | ḥ ح |
| ilghabra الْعَبْرَةَ | ghabra عَبْرَةَ | gh غ |
| ilʕurf الْعُرْفَ | ʕurf عُرْفَ | ʕ ع |
| ilkarra:sa الْكَرَّاسَةَ | karra:sa كَرَّاسَةَ | k ك |
| ilgā:zu:z الْغَزُوزَ | gā:zu:z غَزُوزَ | g ق |
| ilqahwa الْقَهْوَةَ | qahwa قَهْوَةَ | q ق |
| ilyid الْيَدَ | yid يَدَ | y ي |
| ilwaqt الْوَقْتَ | waqt وَقْتَ | w و |
| ilida:ra الْإِدَارَةَ | ida:ra إِدَارَةَ | i إ |
| ilāwra:q الْأَوْرَاقَ | āwra:q أَوْرَاقَ | a أ |

(1) This first form of the definite article is obtained by adding [il] at the beginning of the noun.

(2)

| noun and definite article | | noun in the indefinite form | | initial sound |
|---------------------------|-------------|-----------------------------|----------|---------------|
| iddārs | الدَّرْس | dārs | دَرْس | d د |
| iTTa:wla | الطَّائِلَة | Ta:wla | طَائِلَة | T ط |
| ittā:y | التَّائِي | tā:y | تَائِي | t ت |
| innā:s | النَّاس | nā:s | نَاس | n ن |
| illu:n | اللُّون | lu:n | لُون | l ل |
| issukkur | السُّكَّر | sukkur | سُكَّر | s س |
| ishshhar | الشَّهْر | shhar | شَهْر | sh ش |
| iSSabu:ra | الصَّبُورَة | Sabu:ra | صَبُورَة | S ص |
| irra:jil | الرَّاجِل | ra:jil | رَاجِل | r ر |
| iddkā: | الدَّكَا | dkā: | دَكَا | dk د |
| idhdbā:b | الدُّبَاب | dhbā:b | دُبَاب | dh ظ/ض |
| iththilj | الثَّلَج | thilj | ثَلَج | th ث |
| ijzirbi: | الجِرْبِي | jirbi: | جِرْبِي | j ج |
| izzya:ra | الرَّيَاة | zya:ra | رَيَاة | z ز |

(2) This second form of the definite article is obtained by adding an [i] and doubling the initial sound of the noun.

(SD)

Put the definite article in front of the following nouns

| | | |
|----------------|-------------------|-----------------|
| _____ مِیَا | _____ بِلَاذ | _____ كِتَاب |
| _____ مَرُوشِی | _____ قَهْوَة | _____ فِلُوش |
| _____ فَرُوزَة | _____ كُوكَا | _____ شِبَاك |
| _____ زِیْتُون | _____ دَبُورَة | _____ قَلَم |
| _____ رَاچِل | _____ كَاش | _____ آمَرِیكَا |
| _____ مَرَا | _____ دِیْنَار | _____ سُوق |
| _____ إِسْم | _____ تِبْيَا سَة | _____ تَبَاي |
| _____ نَسَا | _____ صَرَف | _____ قَنَم |
| _____ كُرْسِی | _____ وَرْدَة | _____ مَا |
| _____ نَهَار | _____ تَعْتَاغ | _____ فَنَتَا |

Grammar point 3:

QUESTION WORD

قَدَّاش

| | | |
|---|------------------|---------|
| verbal phrase : plural + adverbial phrase + | قَدَّاش | 1 |
| دِیَار؟ | عِنْدِكَ قَدَّاش | example |
| mass noun + verbal phrase + adverbial phrase | قَدَّاش | 2 |
| فِلُوش؟ | قَدَّاش قَم | example |
| singular + مِنْ + v adv phrase + عِنْدِكَ | قَدَّاش | 3 |
| كُرْسِیة؟ | قَدَّاش | example |

(CD)

تمرين :

I
فلوس

كزهبة

قلمات

تسيلو

حاجات

دار

II
16.00

1

2

20

5

1

قَدَّاشْ عِنْدِكَ _____ I _____ ؟

عِنْدِي _____ II _____

(QAP)

تمرين :

- 1 - قَدَّاشْ عُنْرِكَ ؟
- 2 - قَدَّاشْ عِنْدِكَ فُلُوسْ ؟
- 3 - قَدَّاشْ عِنْدِكَ مِنْ دُولَارْ فِي آمْرِيكَا ؟
- 4 - قَدَّاشْ عِنْدِكَ مِنْ دِينَارْ ؟
- 5 - قَدَّاشْ مِنْ تَلْمِيذِي فِي الْقِسْمِ ؟
- 6 - قَدَّاشْ مِنْ اَشْتَاذِي فِي الْقِسْمِ ؟
- 7 - قَدَّاشْ قَمَّ مِنْ وِلَايَةِ فِي آمْرِيكَا ؟
- 8 - قَدَّاشْ عِنْدِكَ مِنْ كِتَابْ ؟
- 9 - قَمَّ مِنْ تَعْمِرِيْنِ فِي الدَّرْسِ هَذَا ؟
- 10 - قَدَّاشْ قَمَّ مِنْ سَوَالِ فِي التَّعْمِرِيْنِ هَذَا ؟

LESSON 5

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

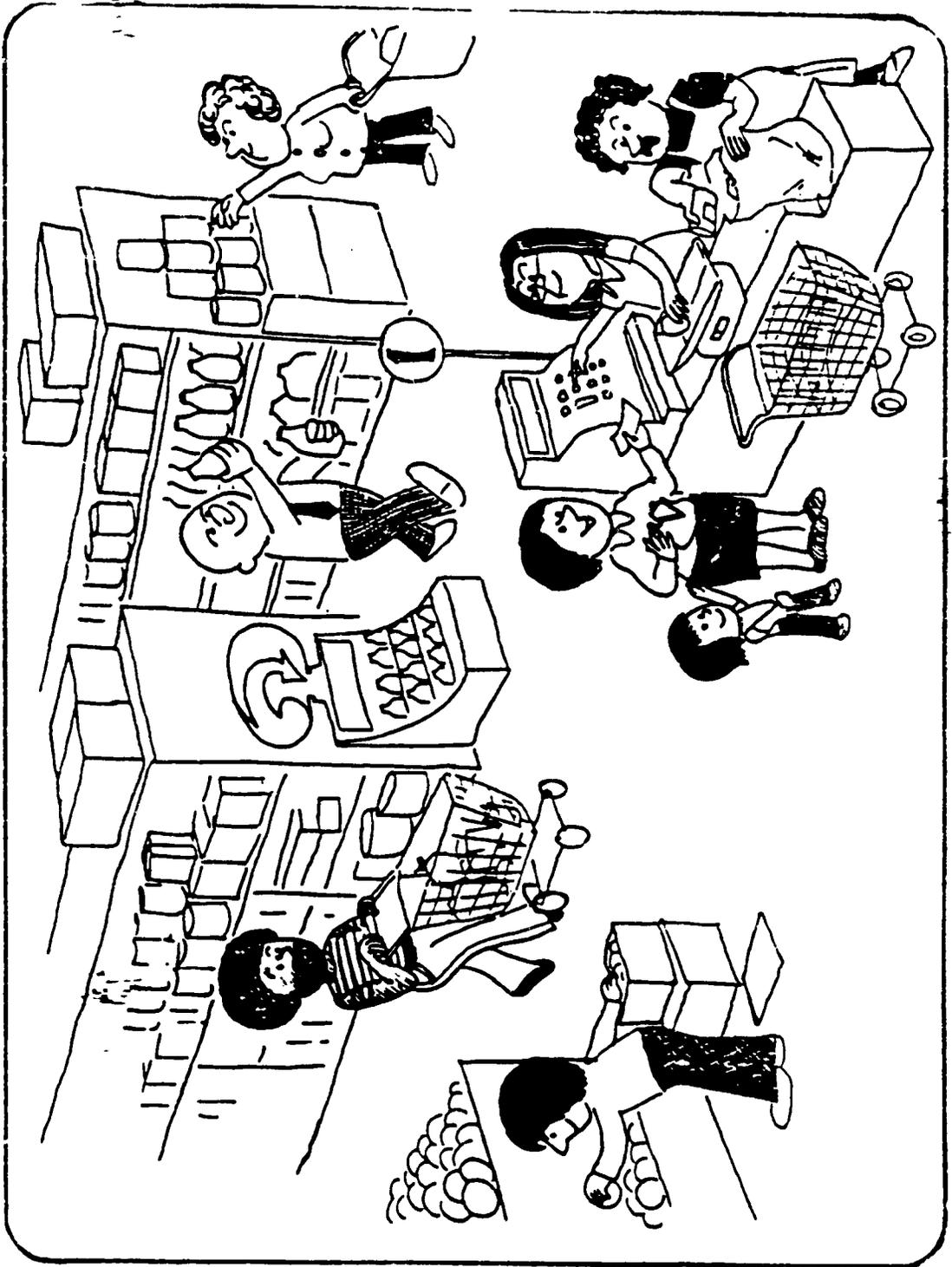
1. Buy vegetables/fruit from the market or the green grocer
2. Buy fish, meat and bread from the appropriate places
3. Buy groceries from the grocer

B. CONTENTS

1. Theme: Shopping (Food)
2. Grammar: a. Point 1: Mass Nouns
b. Point 2: The Dual

C. MATERIALS NEEDED

1. Vegetables and fruit
2. Groceries
3. Visual Aids: a. a picture of a market
b. a picture of a butcher, grocer, vegetable stand.
c. a picture of a balance and different weights



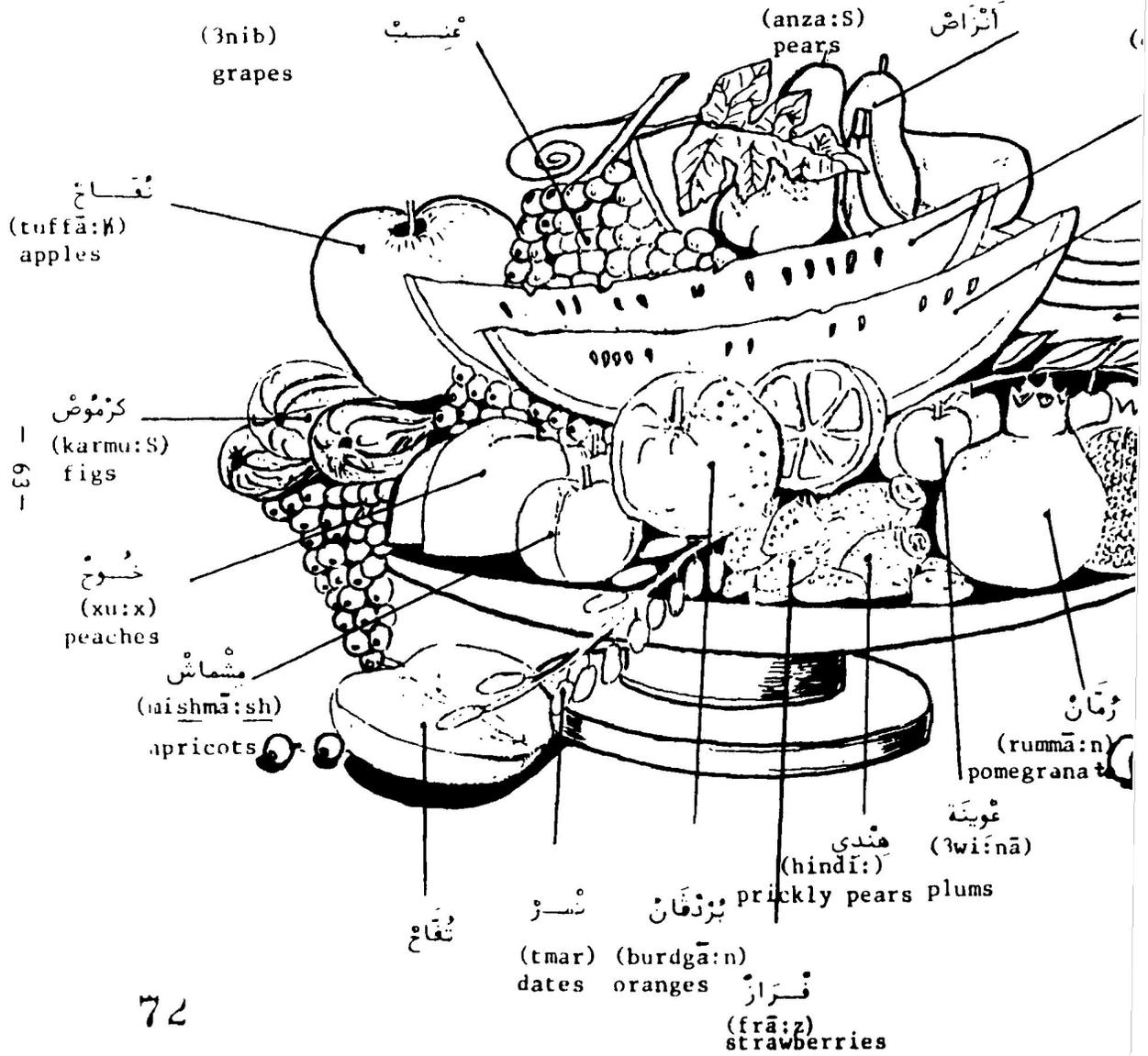
الْقَضِيَّة

| | |
|--|-----------|
| بَطَاطًا...بَطَاطًا بِثَلَاثَةِ مِيَا...هَآيَ البَطَاطَا | الخَضَارُ |
| اللّٰهُ يَعْينِكَ، | حَمَادِي |
| اللّٰهُ يَسَلِّمِكَ. اِثْفَضِّلْ وِلْدِي اَشْرَ ثَجِبْ؟ | الخَضَارُ |
| بِرَبِّي اَوْزِنِي كَيْلُو بَطَاطَا و رَطْلُ طَمَاطِمِ و رَطْلُ قَرَعِ | حَمَادِي |
| اَخْمِرْ | |
| اللّٰهُ يَبَارِكُ...شْتُوْ اَخْرَ؟ | الخَضَارُ |
| بُقْدَاشْ الفِلْفِلْ؟ | حَمَادِي |
| الْكَيْلُو بَدِينَارْ | الخَضَارُ |
| غَالِي يَاسِرْ...حَارَّ وِلَّا حَلَّوْ؟ | حَمَادِي |
| حَلَّوْ | الخَضَارُ |
| اَعْطِينِي نُصْفَ رَطْلٍ...بِرَبِّي اَخْتَارْ حَاجَةَ بَاهِيَّةَ | حَمَادِي |
| بَاهِي...حَاجَتِكْشْ نَحَاجَةَ اُخْرَى؟ | الخَضَارُ |
| اَكْهَوْ...بُقْدَاشْ؟ | حَمَادِي |
| سَبْعَاشْ سَنَ مِيَا و عِشْرِينَ. | الخَضَارُ |
| اِثْفَضِّلْ. | حَمَادِي |

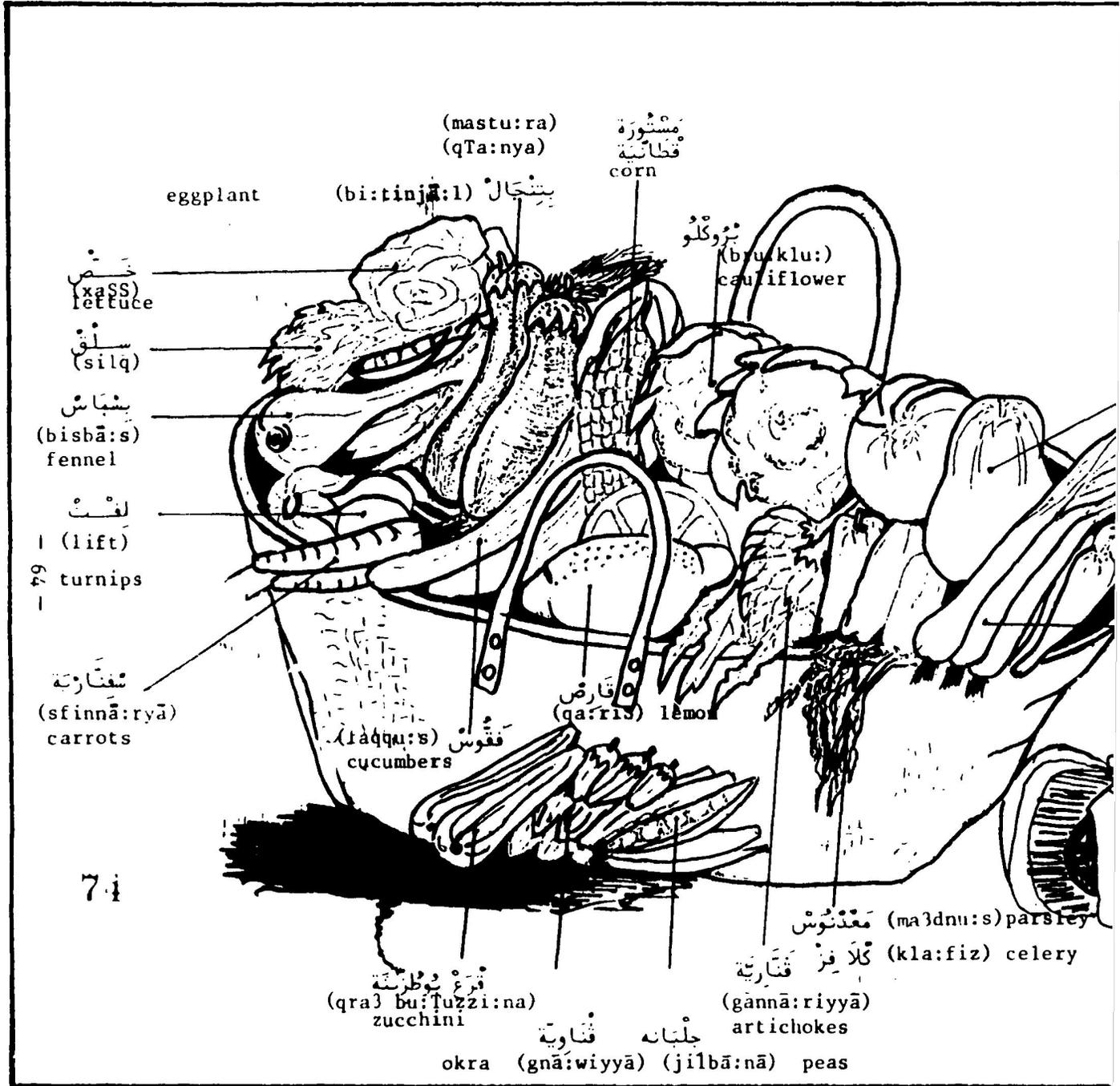
Lesson 5

ilqadhyā

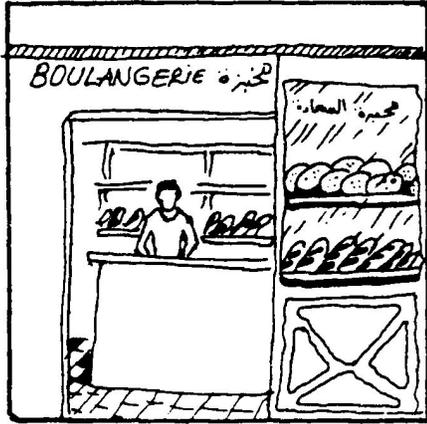
- ilxadhdha:r : baTa:Ta...baTa:Ta lāndi:zā b-thlā:thā
myā:...ha:y ilbaTa:Ta...
- Mamma:di: : allah y3i:nik
- ilxadhdha:r : allah ysāllmik. itfadhdhil wildi: ā:sh
tMibb ?
- Mamma:di: : billā:hi: u:zinli: ki:lu: baTa:Ta w-rTal
Tma:Tim w-rTal qra3 aMmir
- ilxadhdha:r : alla:h ybā:rik...shnuwwā ā:xir ?
- Mamma:di: : b-qaddā:sh ilfilfil ?
- ilxadhdha:r : ilki:lu: b-1200
- Mamma:di: : gha:li: yā:sir...Ma:r wāllā Mluw ?
- ilxadhdha:r : Mluw
- Mamma:di: : a3Ti:ni: nuSS rTal...brabbi: axta:r Ma:jā
bā:hyā
- ilxadhdha:r : bā:hi:...Ma:jtiksh b-Ma:jā uxra: ?
- Mamma:di: : akahaw. b-qaddā:sh ?
- ilxadhdha:r : ...1250
- Mamma:di: : itfadhdhil .



- 63 -

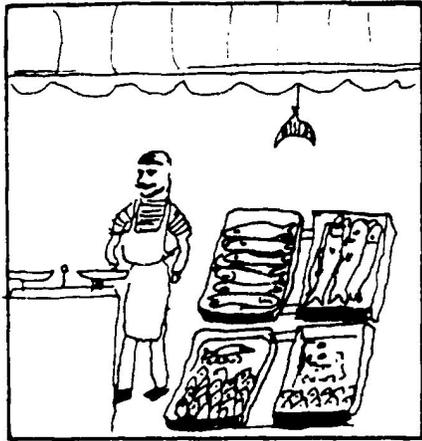
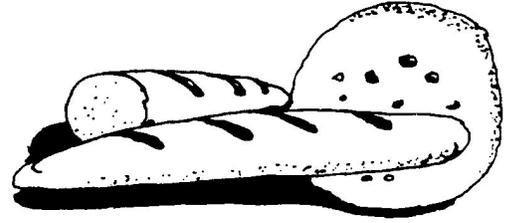


(mastu:ra) مَسْتُورَة
 (qTa:nya) فِطَانِيَة
 corn
 eggplant (bi:tinjā:l) بِيْتِيْجَال
 (bru:klu:) بُرُوكْلُو cauliflower
 (xaSS) خَاصَّس lettuce
 (silq) سَلِق
 (bisbā:s) بِيْسْبَاش fennel
 (lift) لِفْت
 ٢٩ turnips
 (sfinnā:ryā) سِفْنَانِيَة carrots
 (faqqu:s) فِقْقُوس cucumbers
 (qa:ris) قَارِيس lemon
 (ma3dnu:s) مَعْدَنُوش parsley
 (kla:fiz) كَلَا فِز celery
 (gannā:riyyā) غَنَانِيَة artichokes
 (qra3 bu:tuZZi:na) قَرَا٣ بُوْتُزْزِيْنَة zucchini
 (gnā:wiyyā) غَنَانِيَة okra
 (jilbā:nā) جِلْبَانِيَة peas



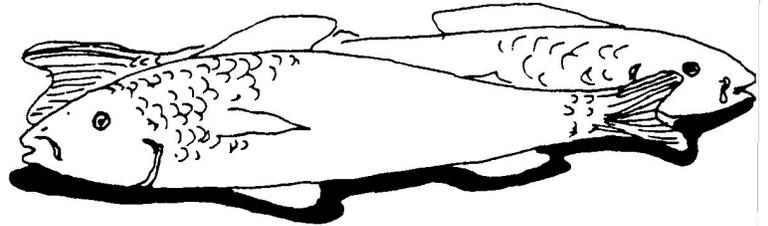
xabbā:z هَذَا خَبَازٌ

xubz هُوَ يَبِيعُ الْخُبْزَ



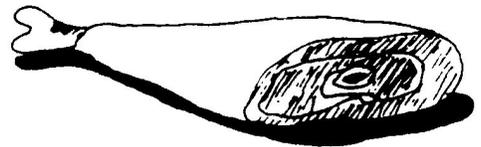
Kawwā:t هَذَا حَوَاتٌ

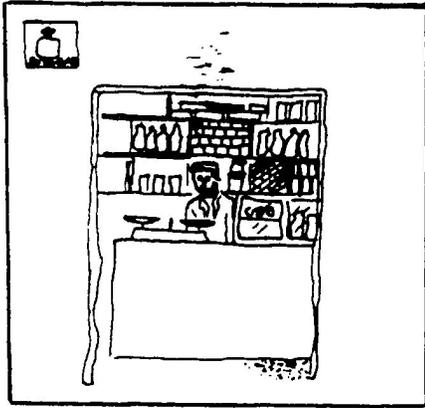
Ku:t هُوَ يَبِيعُ الْحَوْتَ



zazza:r هَذَا الزَّرَّازُ

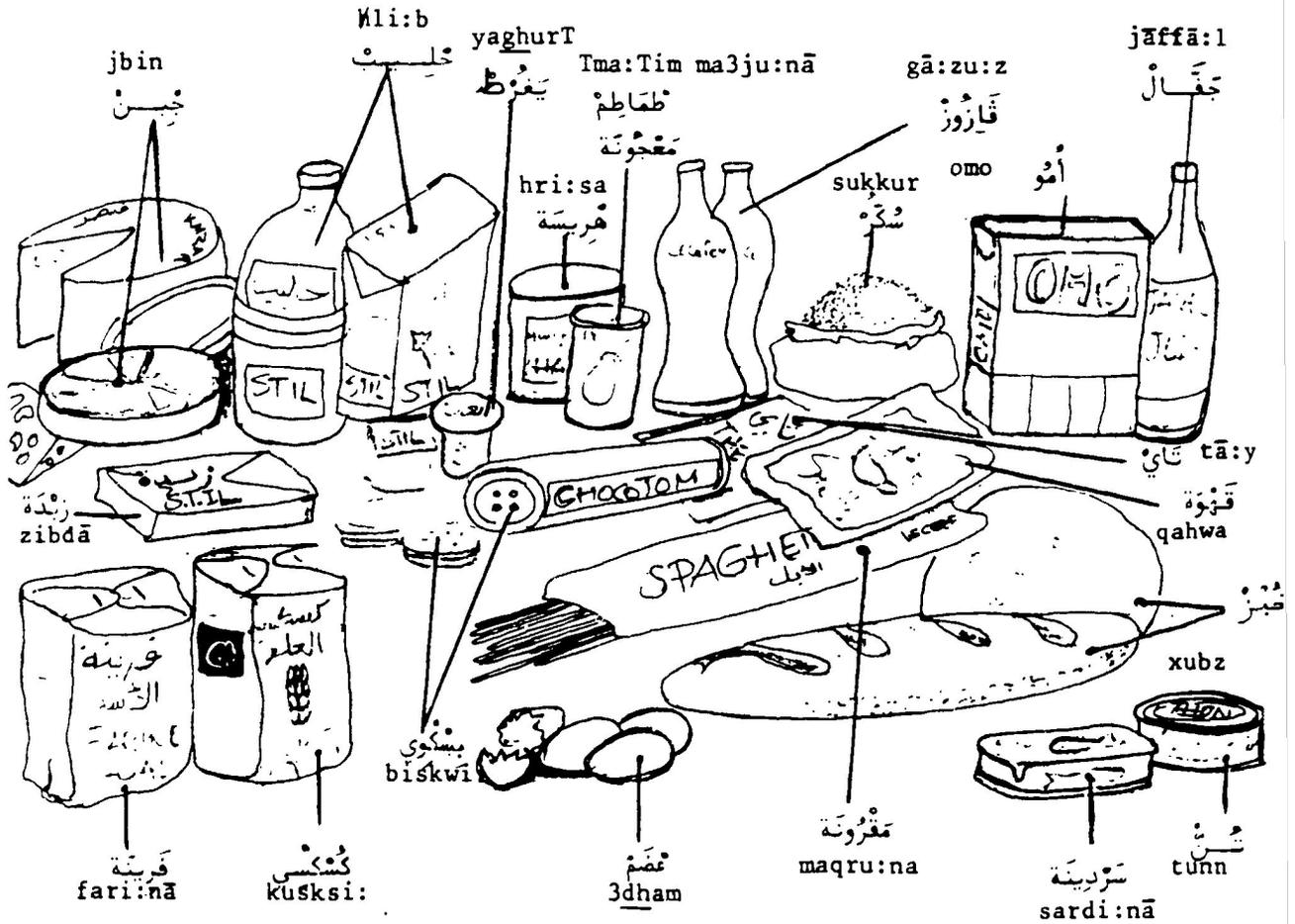
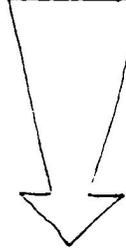
lham هُوَ يَبِيعُ اللَّحْمَ



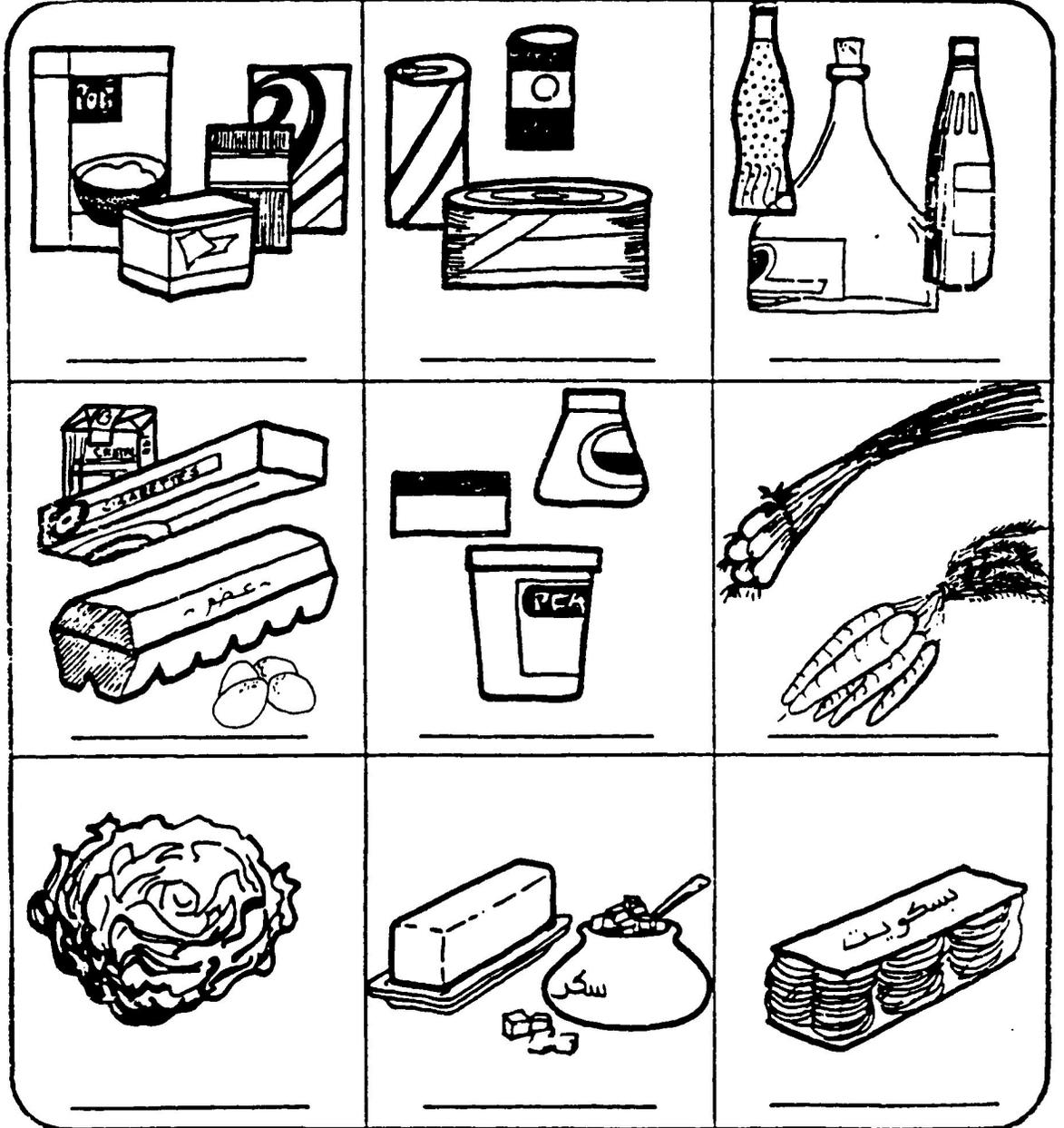


3aTTa:r هَذَا الْعَطَّازُ
jirbi: الْجَرَبِيُّ

هُوَ يَبِيعُ بَرْدَةً حَاجَاتٍ



رَبْطَة ، بَاكُو ، مَحْمَّة ، دَبُّوزَة
dabbu:za, hukka, ba:ku:, rabTa



(QAP) -

Answer the following questions :

تمرين : 1

- 1 - مَنِ تَشْرِي الْخَضِرَةَ ؟ - نَشْرِي الْخَضِرَةَ مِنْ عِنْدِ الْحَضَارِ
- 2 - مَنِ تَشْرِي اللَّحْمَ ؟ -
- 3 - مَنِ تَشْرِي الْخُبْزَ ؟ -
- 4 - مَنِ تَشْرِي السُّكَّرَ ؟ -
- 5 - مَنِ تَشْرِي الْحَوْتَ ؟ -
- 6 - مَنِ تَشْرِي الشِّفَاةَ ؟ -
- 7 - مَنِ تَشْرِي الْعَلَّةَ ؟ -
- 8 - مَنِ تَشْرِي الْخَضِرَةَ وَالْعَلَّةَ وَاللَّحْمَ ؟ -
- 9 - مَنِ تَشْرِي الْحَلِيبَ وَالزَّبَدَةَ ؟ -
- 10 - مَنِ تَشْرِي الْغَضَمَ ؟ -

(F.I.B)

Fill in the blanks with the following words :

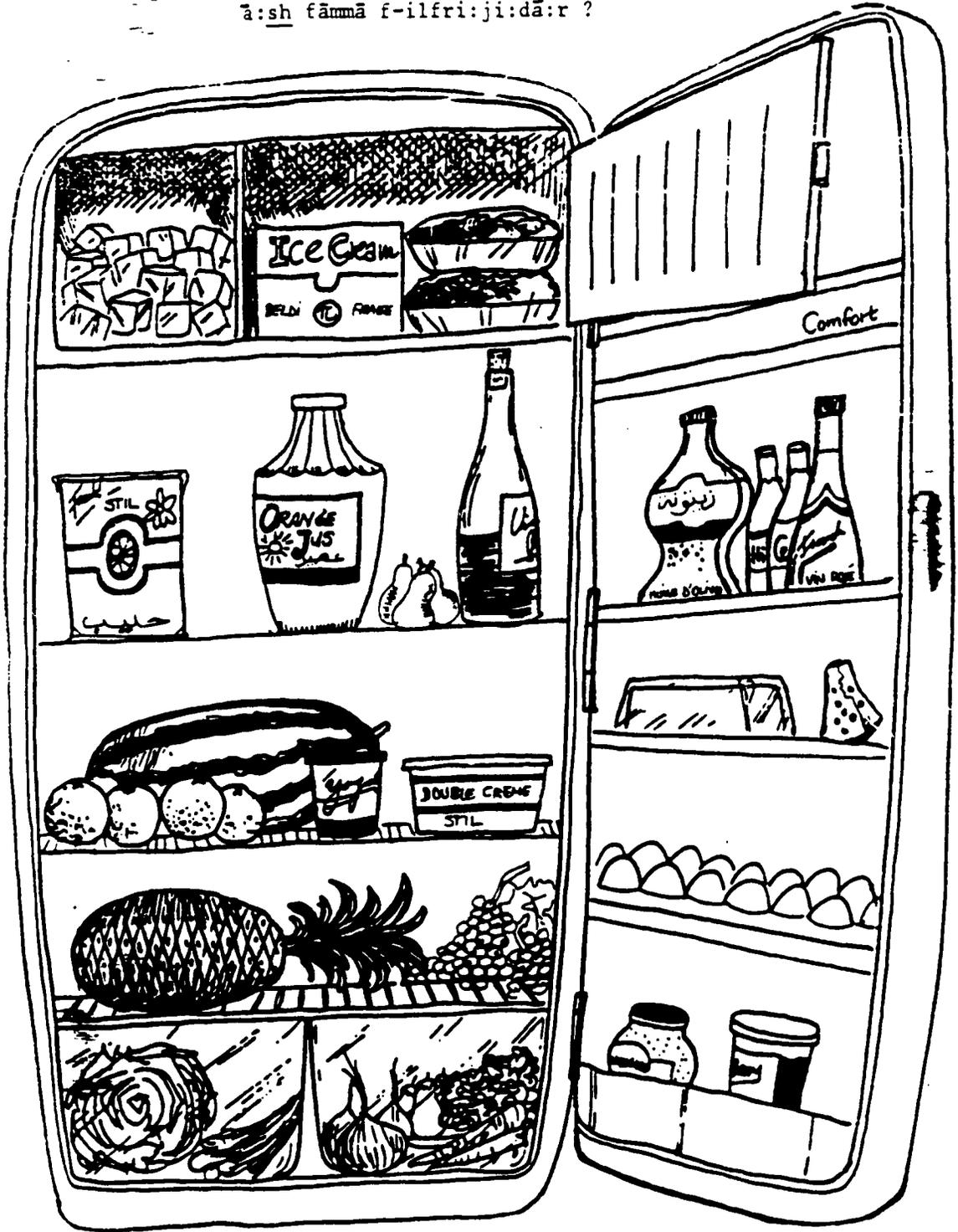
تمرين : 2

قُرْطَانِ
دَبَّوْرَةَ
يَكْبُو
حُكَّةُ
زُطْلُ
خُكَّكَ
ذَبَابِزْ
يَاكُو
حُكَّةُ
نُصُّ
زُطْلُ
خُكَّكَ

- 1 - أَعْطَيْتَنِي _____ سُكَّرًا
- 2 - أَعْطَيْتَنِي _____ طَعَامًا مَعْجُونَةً
- 3 - أَعْطَيْتَنِي _____ طَعَامًا
- 4 - أَعْطَيْتَنِي _____ أُمُو
- 5 - أَعْطَيْتَنِي _____ لَحْمًا
- 6 - أَعْطَيْتَنِي _____ مَا صَافِيَةً

- 7 - أَطِيبِي _____ قَهْرَةَ
8 - أَطِيبِي _____ سَرْدِينَةَ
9 - أَطِيبِي _____ جَافَانَ
10 - أَطِيبِي _____ تَسَائِي

أش قم في الفريجيدار ؟
ā:sh fāmā f-ilfri:ji:dār ?



Grammar Point 1 : MASS NOUNS

The collective form of nouns and expressions of unity :

- a) The collective (Mass) form is a noun used to indicate a group of objects. It's especially used for the names of plants, fruits and animals.

Example : حُوت (Fish in general)
Mu:t

- b) This noun is considered masculin singular except when it indicates a group of people in which case it is plural.

Example : نَاس (People)
nā:s

- c) We can form a noun that indicates a single unit form a collective noun by adding. (...ة) [a]

Examples : يَغُرْط ← يَغُرْطَة (yaghurT → yaghurTa)
بَسَل ← بَسَلَة (bSal → baSla)

- d) We can form the plural form from the collective by adding (...ات) [ā:t]. This plural form will indicate several units of one kind.

Examples : حُوت ← حُوتَات (Mu:t → Mu:tā:t)
خُبْز ← خُبْزَات (xubz → xubzā:t)

- e) Unity can also be indicated by using the word (كَعْبَة) kaʒbā in front of the collective noun.

Examples : بُرْدَقَان ← كَعْبَة بُرْدَقَان (burdgā:n → kaʒbā burd.)
طَمَاطِم ← كَعْبَة طَمَاطِم (Tma:Tim → kaʒbā Tma:..)

(TD)

تمرین 1 :

Make the unit and plural forms out of the following Mass nouns :

| Plural Form | Unit Form | (Mass) Collective Form |
|-------------|-----------|------------------------|
| _____ | _____ | (xubz) خُبْرٌ |
| _____ | _____ | (3dham) عَصَمٌ |
| _____ | _____ | (burdgā:n) بُرْدَقَانٌ |
| _____ | _____ | (Mu:t) مَوْتُ |
| _____ | _____ | (bri:k) بُرِيْكٌ |
| _____ | _____ | (tuffā:ʔ) تَفْفَانٌ |
| _____ | _____ | (bgar) بَغْرٌ |
| _____ | _____ | (ghlām) غَلْمٌ |

Grammar :

Point 2 :

THE DUAL

Nouns ending in consonant or short vowel

| | | | | |
|---|---------|---------------------------------------|----------|-----|
| (1) | | | | |
| zu:z | + | Plural | + رُوْرُ | (a) |
| zu:z | qha:wi: | قَهْوِي | رُوْرُ | |
| zu:z | ki:sā:n | كَيْسَان | رُوْرُ | |
| تَيْنِ + Singular [ti:n] | | يْنِ + Singular [i:n] | | (b) |
| Feminine | | Masculine | | |
| قَهْوَتَيْنِ qahwti:n (قهوة) qahwa | | كَاسَيْنِ kā:si:n (كاس) kā:s | | |

Nouns ending in long vowels and irregular nouns.

(2)

(mra:, ra:jil, wlid مَرَا، رَاَجِل، وُلْد)

| | | | |
|--------------|---|--------|------------------|
| zu:z | + | Plural | + رُوْرُ |
| zu:z krā:si: | | | رُوْرُ كُرَاِسِي |
| zu:z rjā:l | | | رُوْرُ رَجَال |
| zu:z nsā: | | | رُوْرُ نَسَا |
| zu:z āwlā:d | | | رُوْرُ أَوْلَاد |

| | | | |
|-------|-------|--------|------|
| _____ | _____ | marra | مرّة |
| _____ | _____ | fikra | فكرة |
| _____ | _____ | mra: | مرا |
| _____ | _____ | ra:jil | راجل |

OUT OF CLASS ACTIVITY

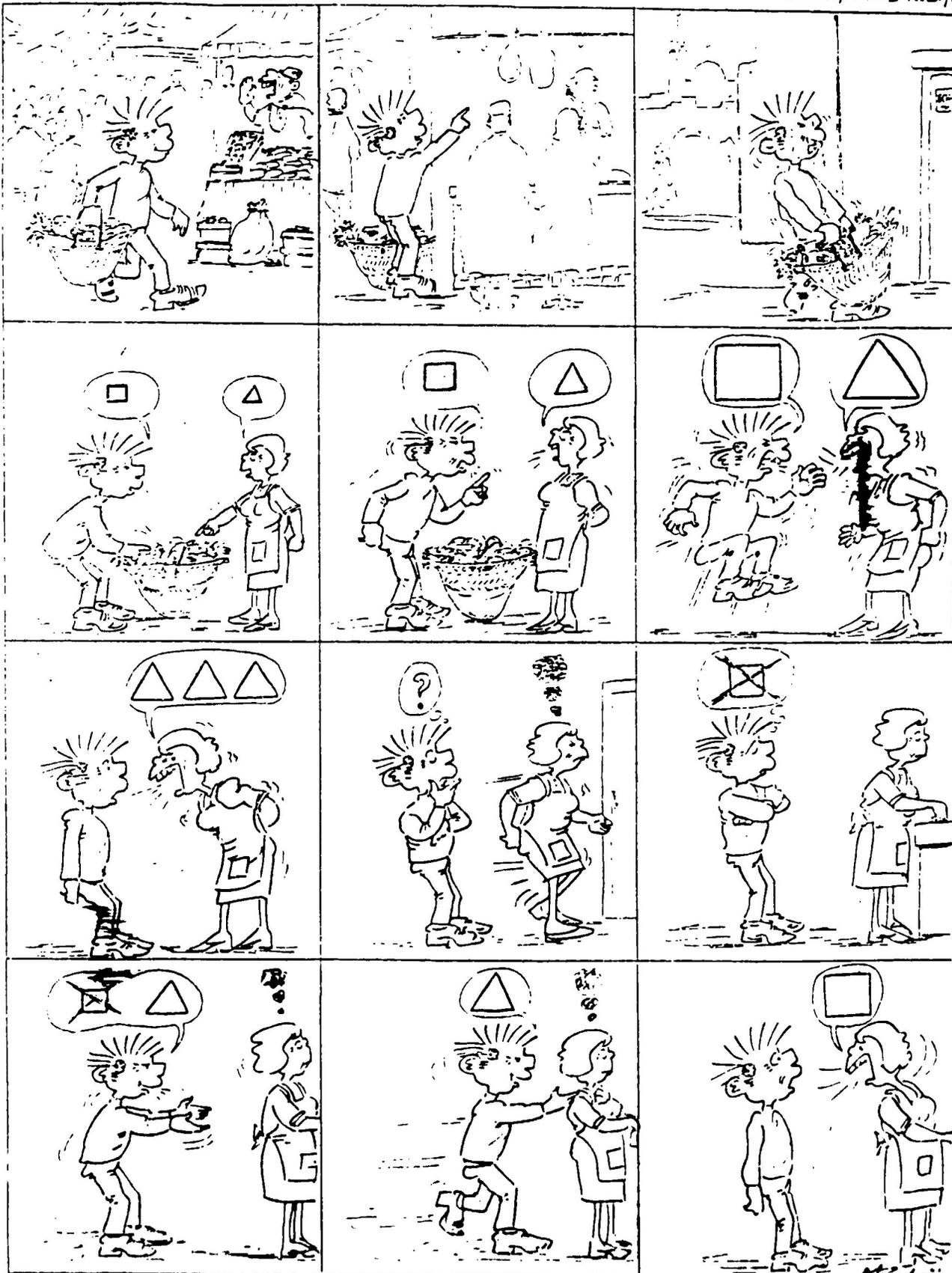
Task :

Students are provided with a list of groceries, vegetables, etc. and asked to report on their shopping.

The other group will look for recipes of some Tunisian dishes and do the cooking.

BEH-CHAF

DE MAHMOUD REBA.



LESSON 6

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Know the three meals of the day and some Tunisian eating habits
2. Order food at a restaurant
3. Order drinks at a café
4. Order drinks and food items at a patisserie
5. Name and know how to use kitchen utensils in making some Tunisian dishes
6. Express a present desire, habit or action
7. Tell time

B. CONTENTS

1. Theme: Ordering And Making Food
2. Grammar:
 - a. Point 1: The Simple Present Tense
 - b. Point 2: Telling Time

C. MATERIALS NEEDED

1. A clock or watch
2. Visual Aids:
 - a. Pictures of a restaurant, café and patisserie
 - b. Pictures of Tunisian dishes
 - c. A menu
 - d. Pictures or actual kitchen utensils



في الرَّسْتُورُونِ

| | |
|--------------|---|
| عَلِي | يَا شَاف!... يَا شَاف! |
| الْفَرَسُونُ | عَالسَلَامَةَ إِتْفَضَّلُو |
| عَلِي | أَشْ عِنْدَكُمُ الْيَوْمَ؟ |
| الْفَرَسُونُ | إِتْفَضَّلُو... هَارَ الْمُونُو |
| عَلِي | أَعْطِينِي سَلَاطَةَ مِشْوِيَّة... و... و... طَاجِينِ جَبِينِ |
| الْفَرَسُونُ | سَامَحْنِي الطَّاجِينِ وَقَا |
| عَلِي | مَالَا أَعْطِينِي صَحْنَ جِلْبَانَةَ |
| الْفَرَسُونُ | وَإِنْتِ خُوِي... أَشْ نَحِبَّ؟ |
| حَمَادِي | وَاللَّهِ مَا نَجْمَشْ نَخْتَار... جِيبِلِي... بَرِيكَّة... وَ صَحْنَ |
| | كَفْتَا جِي |
| الْفَرَسُونُ | حَاضِر... نَحْبُوشْ حَاجَةَ أُخْرَى؟ |
| حَمَادِي | دَبُّوزَةَ مَا صَافِيَّةَ وَ وَحْدَةَ كُوكَا |
| عَلِي | زُوزْ كُوكَا وَ مَا تِنْسَاشْ الْمَغَارِفِ وَ الْفَرَاشِطِ |
| الْفَرَسُونُ | بَاهِي |

(بَعْدَ الْفَطُورِ)

| | |
|---|-------|
| صَحَّةٌ... بِالشِّفَا يَا سَيِّدِي... | الحاج |
| يَشْفِيكَ يَا حَاجٌ... قَدَّاشِ الْحَسَابِ؟ | علي |
| أشْ عِنْدَكُمْ؟ | الحاج |
| سَلَاةٌ مِشْوِيَّةٌ وَ صَحْنٌ جِلْبَانَةٌ وَ بَرِيكَةٌ وَ صَحْنٌ كَفْتَاچِي | علي |
| وَ وَحْدَةٌ صَافِيَّةٌ وَ زُوزٌ كُوكَا | |
| يَجِيوُ دِينَارٌ وَ سَبْعَةٌ مِيَا | الحاج |
| إِتْفَضِّلْ... | علي |
| لَا... وَاللَّهِ لَا... الْمَرَّةَ هَازِي نَحْلَصُ أَنَا... إِتْفَضِّلْ يَا حَاجٌ | حمادي |
| وَ رَبِّي يَعْينِكَ | |
| فِي لَمَانَ. يَعْيشُ وَ لَدِي. | الحاج |

fi: irrāsTu:run

3li: - : yā: shā:f !...yā: shā:f !
 ilgarSu:n : 3asslā:mā itfadhdhlu:
 3li: : ā:sh 3andkum ilyu:m ?
 ilgarSu:n : itfadhdhlu: ...ha:w ilmunu:
 3li: : a3Ti:ni: sla:Ta mishwiyyā ...w...w...Ta:ji:n jbin
 ilgarSu:n : sā:māñni: iTTa:ji:n wfā:
 3li: : mā:lā a3Ti:ni: SMan jilbā:nā
 ilgarsu:n : w-inti xu:yā ...ā:sh tñib ?
 hamma:di: : walla:hi: mā: innājjimsh naxta:r...ji:bli:...bri:kā...w-SMan
 kāftā:ji:
 ilgarSu:n : tñibbu:sh Ma:ja uxra ?
 hamma:di: : dābbu:zā mā: Sa:fia w-wāñdā ku:kā
 3li: : zu:z ku:kā w-mā: tānsā:sh ilmgha:rif w-ilfra:shIT
 ilgarSu:n : bā:hi:

(bā3d ilfTu:r)

ilMa:j : SaMa...b-ishshfā: yā: si:di:
 3li: : yishfi:k yā: Ma:j...qaddā:sh ilMsā:b ?
 ilMa:j : ā:sh 3andkum ?
 3li: : sla:Ta mishwiyyā w-SMan jilbā:nā w-bri:kā w-SMan kāftā:ji:
 w-wāñda Sa:fia w-zu:z ku:ka
 ilMa:j : yji:w di:na:r w-sāb3a myā:
 3li: : itfadhdhil...
 hamma:di: : lā:...walla lā:...ilmarra hā:di: nxallis ā:nā...itfadhdhil
 yā: Ma:j w-rabbi: y3i:nik
 ilMa:j : fi:lāmā:n. y3āyyish wildi:

(بَعْدَ الْفِطْرِ)

تَفَا يَا سَيِّدِي...
حَاجٌ... قَدَّاشُ الْحَسَابِ؟
؟

يَّةٌ وَ صَحْنُ جِلْبَانَةٍ وَ بَرِيكَةٌ وَ صَحْنُ كَفْتَاچِي
عَافِيَةٌ وَ زُوزُ كُوكَا
: وَ سَبْعَةٌ مِيَا

... الْمَرَّةَ هَازِي نَخْلَصُ أَنَا... إِنْ فَضَّلَ يَا حَاجٌ

يَعِينُكَ

يَعِيشُ وَلَدِي.

RESTAURANT BAGDAD

Menu

HORS-D'OEUVRES

| | |
|--------------------------|-------------|
| Salade-Verte... 800 | سلطة خضرة |
| Salade Tunisienne... 800 | سلطة تونسية |
| Salade Mechouia... 900 | سلطة مشوية |
| Brik à l'oeuf... 600 | بريك بالبيض |
| Brik au thon... 800 | بريك بالسمك |
| Soupe... 750 | سوپة |

ENTRÉE

| | |
|-------------------------|-------------|
| Couscous... 2500 | كسكسي |
| Ozja... 1500 | عجة |
| Ozja au Merguez... 1800 | عجة بالمرغز |
| Mermez... 1700 | مرمز |
| Sauce Legumes... 1700 | خضرة |
| Haricots... 1700 | لوبنة |

مطعم بغداد

| | |
|------------------------|--------|
| Tajine... 2500 | طاجين |
| Viande grillée... 2700 | مسنوي |
| Poisson... 2700 | حوت |
| Okra... 2000 | مياونة |
| MLoukha... 1700 | ملوخية |
| Roti... 3000 | مصلي |

CASECROUTE

| | |
|---------------------|----------|
| C. au thon... 350 | كسكرون ت |
| C. Kaftaji... 350 | كفتاجي |
| C. au Poulet... 400 | دجاج |

DESSERTS

| | |
|----------------------------|-------|
| Fruits de la Saison... 400 | علاو |
| Creme caramel... 600 | كريمة |
| Tarte... 600 | عربات |

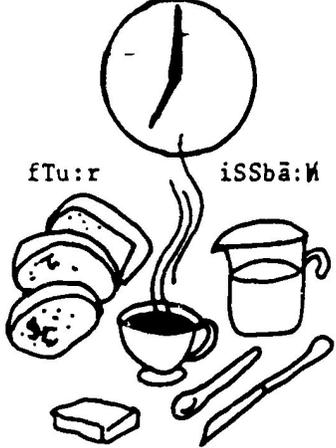
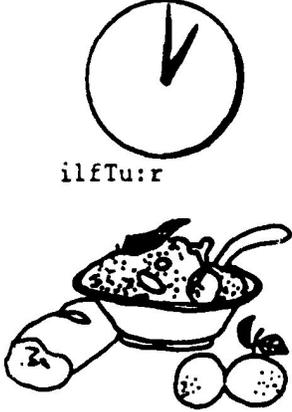
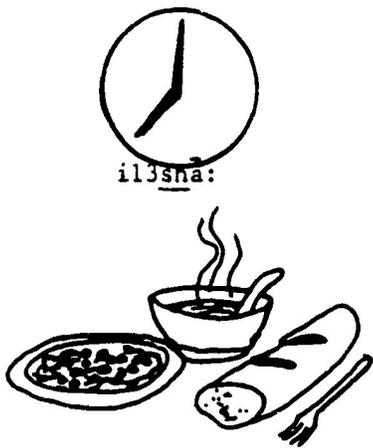
BOISSONS

| | |
|---------------------|---------------|
| Gazeuses... 200 | مشروبات غازية |
| Eau minérale... 700 | ماء معدني |
| Vin Blanc... 2000 | خمر أبيض |
| Rose... 1900 | أوزما |

(VQAP)

- 1 - نَجِبَ الْكُنْئِي وَلَا لَا ؟
- 2 - بَقْدَاشِ الْكُنْئِي فِي مَطْعَمِ بَغْدَادِ ؟
- 3 - غَالِي وَلَا زَخِيشِ ؟
- 4 - أَشْ تَخْتَارُ مِنْ أَلْمُونُو هَذَا فِي الْفَطُورِ ؟
- 5 - أَشْ تَخْتَارُ فِي الْغَسَا ؟
- 6 - أَشْ نَجِبَ " دِبْسَار " ؟
- 7 - أَشْ نَجِبَ شُرُوتِ ؟
- 8 - بَقْدَاشِ الْفَطُورِ ؟
- 9 - بَقْدَاشِ الْغَسَا ؟
- 10 - نَجِبَ الْعَاكَلَةُ التُّونِيسِيَّةُ وَلَا لَا ؟

(Meals of the day)

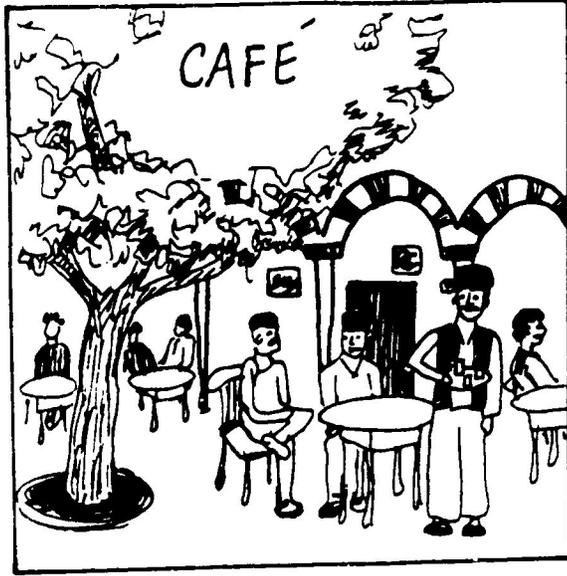
| | | |
|---|---|--|
|  <p>fTu:r iSSbā:M</p> |  <p>ilfTu:r</p> |  <p>ilJshā:</p> |
| <p>فُطُورُ الْمَبَاحِ</p> | <p>الْفُطُورُ</p> | <p>الْعِشَاءُ</p> |

(QAP)

Answer the following questions.

تمرين :

- 1 - أَشْ تَأْكُلُ فِي فُطُورِ الْمَبَاحِ ؟
- 2 - شَرِبْتَ قَهْوَةً وَلَا تَأْتِي ؟
- 3 - تَأْكُلُ نَعْمَ فِي الْمَبَاحِ ؟
- 4 - أَشْ تَأْكُلُ فِي نِصِّ النَّهَارِ ؟
- 5 - شِجِبْتُ الْكُنْكَسِي وَلَا لَا ؟
- 6 - تَأْكُلُ بِيْرَشَ خُبْزٍ وَلَا شَوِيَّ ؟
- 7 - شِجِبْتُ اللَّحْمَ وَلَا لَا ؟
- 8 - أَشْ تَأْكُلُ فِي الْعِشَاءِ ؟
- 9 - نِجِبْتُ الْحَوْتَ وَلَا لَا ؟
- 10 - تَأْكُلُ بِيْرَشَ فِي الْعِشَاءِ وَلَا شَوِيَّ ؟



هذي قهوة .

في القهوة نتيجم نشرب :

1 - قارور : كوكا، قننا، بوقا ...

2 - قهوة : كحلة، شطاز، كيوسن
جليب ...

3 - تاي : اخضر، اخمز، بالتغناغ

4 - جو دورنج

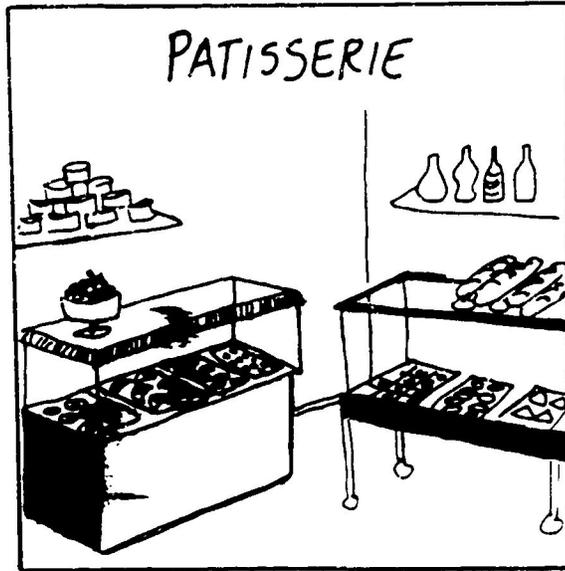
5 - ماء

ونتيجم تلعب :

1 - الكارطة : شكة

2 - الراي

3 - الديرينو



هذي الباتيسري

في الباتيسري نتيجم تايل :

قاطر

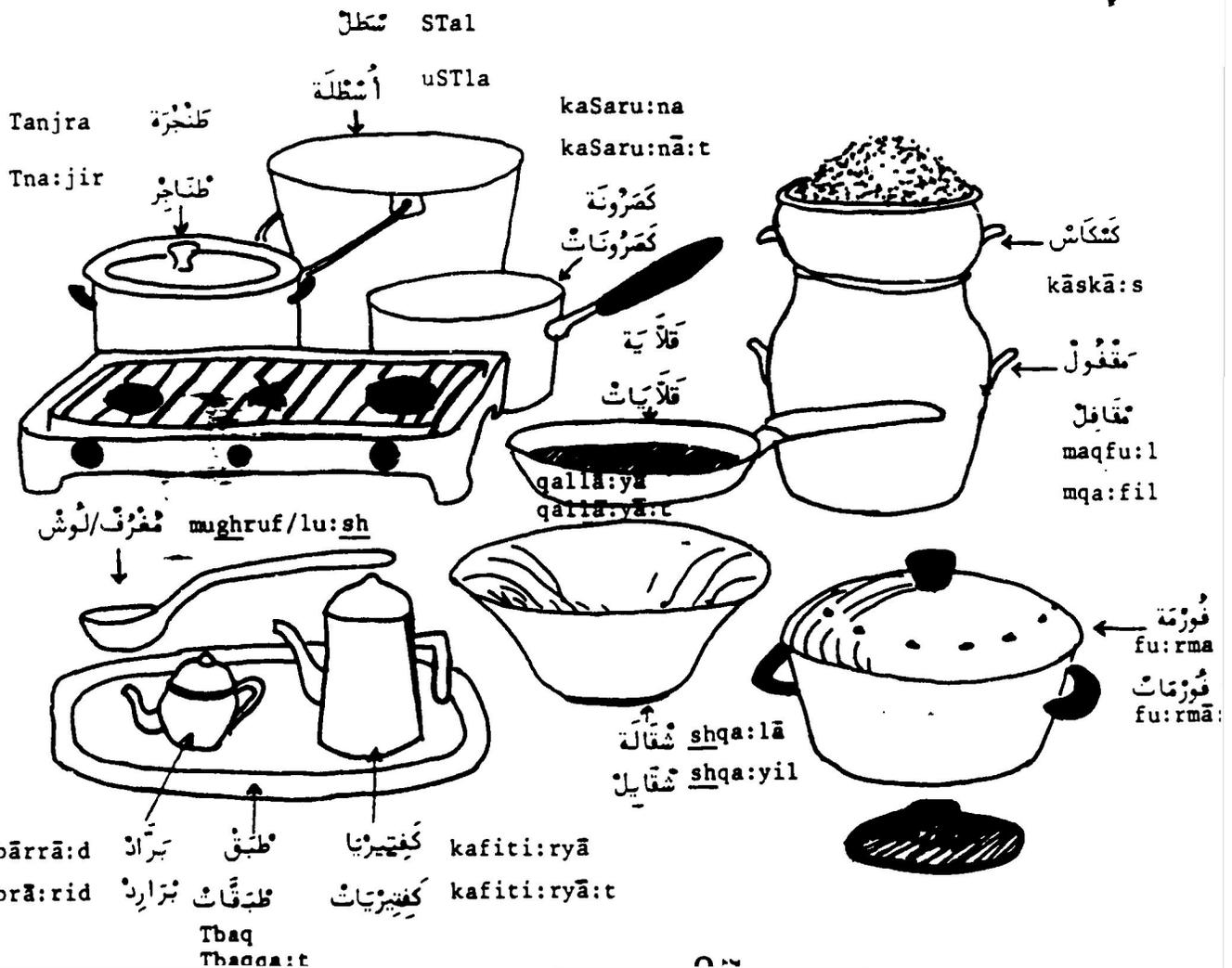
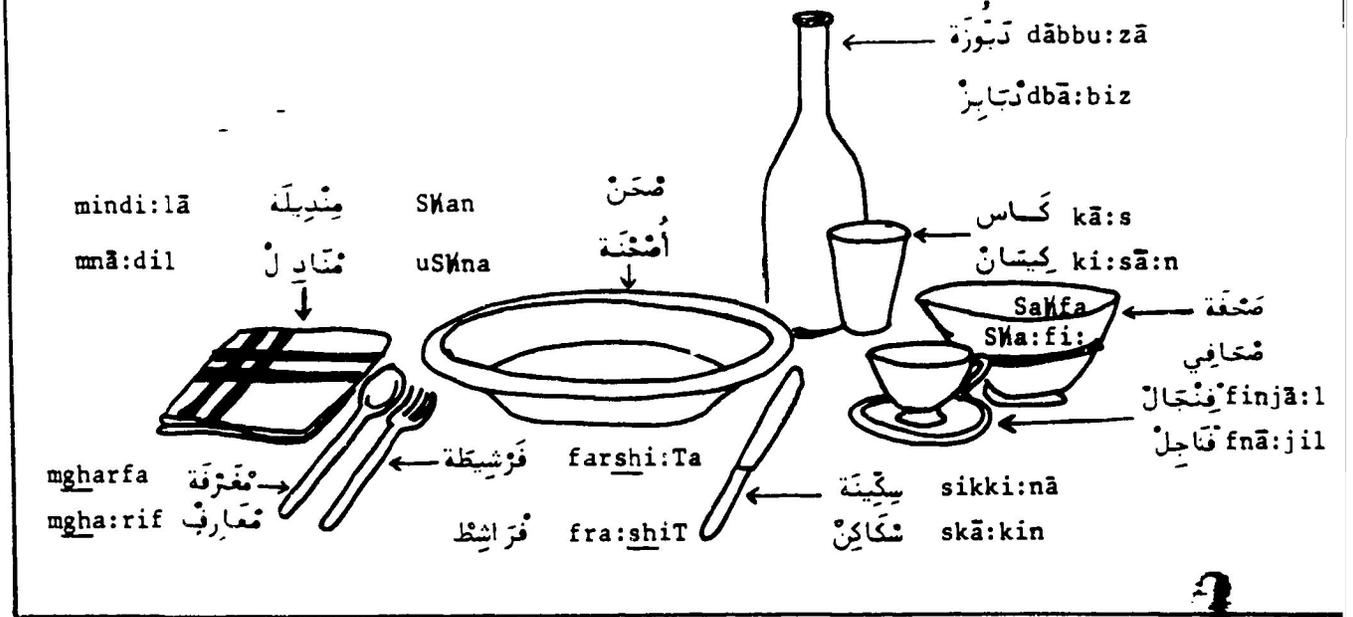
حلويات : مقروض، ككك، بقلادة ...

ونتيجم نشرب :

سو

قارور

(Silver wear and kitchen utensils)



Lesson 6

Grammar

Point 1:

SIMPLE PRESENT TENSE

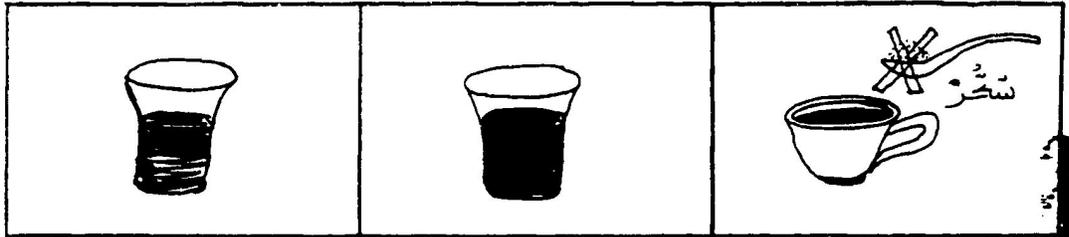
| | | | | | |
|-------------------------|--------------------------------|---|-------|----|----------------|
| Subject Pronouns | The negative form | | | | |
| | The question form | | | | |
| | The affirmative form | | | | |
| | The verb stem "iktib":write | | | | |
| ā:nā: | mā: | n | iktib | | <u>sh</u> (i:) |
| inti: | mā: | t | iktib | | <u>sh</u> |
| huwwā | mā: | y | iktib | | <u>sh</u> |
| hiyyā | mā: | t | iktib | | <u>sh</u> |
| knā: | mā: | n | iktb | u: | <u>sh</u> |
| intu:mā | mā: | t | iktb | u: | <u>sh</u> |
| hu:mā | mā: | y | iktb | u: | <u>sh</u> |



Mluw خَلْو
Mluwā خَلْوَة
Mluwī:n خَلْوِين

bā:rid بَارِد
bā:rdā بَارِدَة
bā:rdi:n بَارِدِين

sxu:n سُخُون
sxu:nā سُخُونَة
sxa:n (سَخَان، سُخُونِين)
sxu:ni:n



xfi:f خَفِيف
xfi:fā خَفِيفَة
xfā:f خَفِيفَة

qwiyy قَوِي
qwiyyā قَوِيَة
qwiyyi:n قَوِيِين

murr مُر
murra مُرَة
murri:n مُرِين

(QAP)

تمرين 1 :

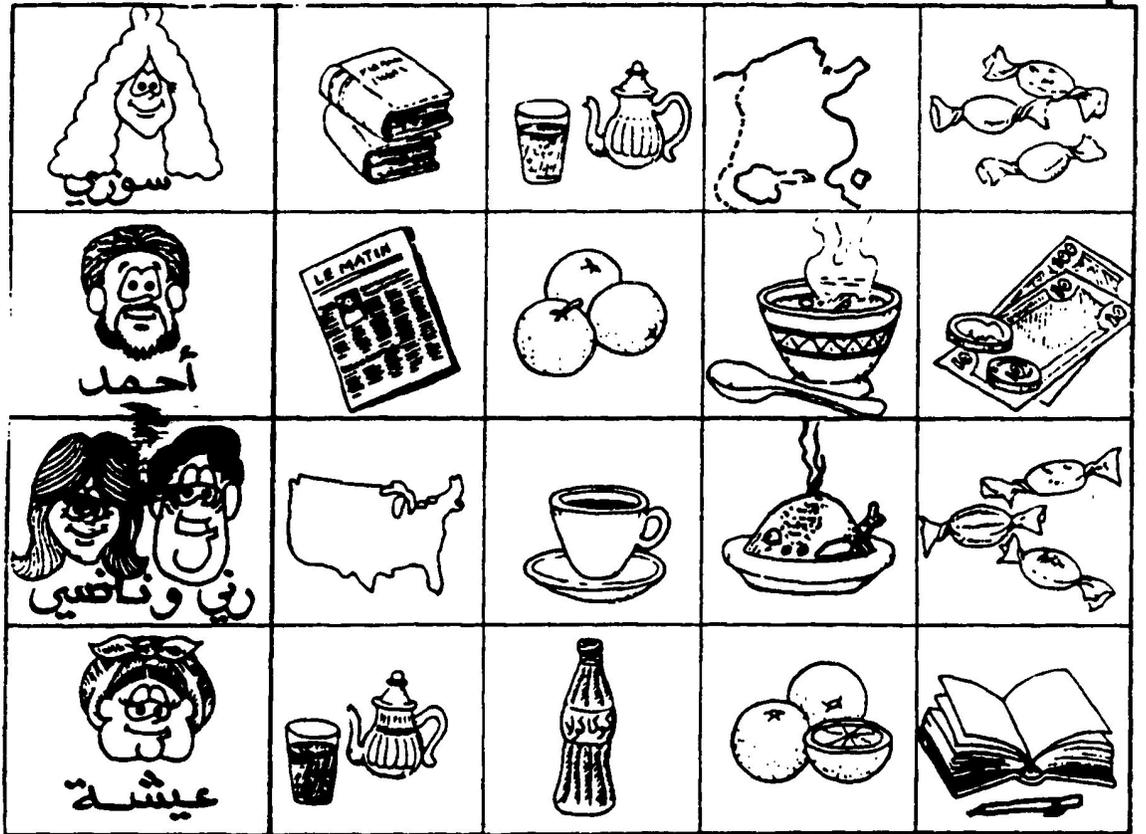
- 1 - نَحِبُ الشَّايَ خَفِيفَ وَلَا قَوِيَّ ؟
- 2 - نَحِبُ القَهْوَةَ خَلْوَةَ وَلَا مُرَّةَ ؟
- 3 - نَحِبُ القَارُوْرَةَ بَارِدَةَ وَلَا سُخُوْنَةَ ؟
- 4 - نَحِبُ المَاكَلَةَ سُخُوْنَةَ ؟
- 5 - نَحِبُ المَاءَ بَارِدَ ؟
- 6 - الشَّوَابِسَةُ يَحِبُّوْنَ القَهْوَةَ خَلْوَةَ وَلَا مُرَّةَ ؟
- 7 - أَلَا نَقْلِيْمَ يَشْرَبُوْنَ الشَّايَ قَوِيَّ ؟
- 8 - أَلَا مَرِيكَانُ يَحِبُّوْنَ الشَّايَ سُخُوْنَةَ ؟

تعرين 3 :

(VQAP)

Make sentences using the following verbs and pictures.

أَشْرَبُ - أَقْرَأُ - أَشْرَبُ - أَقْرَأُ - أَشْرَبُ - أَقْرَأُ - أَشْرَبُ - أَقْرَأُ
Mib, Tayyib, iktib, Sarrif, ushrub, aqra: , ishri: , ā:kil, uskun



NOTES

1. When conjugated into present, multisyllabic verbs ending with :

a. A consonant drop their second vowel with the plural subject pronouns :

Example :

ushrub

aḥnā: rushrubu:

intu:mā tushrubu:

hu:mā yushrubu:

أَحْنَا ، اِنْتُمْ ، هُوَمَ :
hu:mā, intu:mā, aḥnā:

أَشْرَبُ :

أَحْنَا نَشْرِبُوا

اِنْتُمْ تَشْرِبُوا

هُوَمَ يَشْرِبُوا

b. A long vowel, have the voiced consonant [w] as a Suffix instead of the elongation [u:] with the plural subject pronouns.

Example :

imshi:

aḥnā: nimshi:w

intu:mā timshi:w

hu:mā yimshi:w

إِمَشِي :

أَحْنَا نَمَشِيوْ

اِنْتُمْ تَمَشِيوْ

هُوَمَ يَمَشِيوْ

2. When two verbs occur one after another both have to be conjugated.

Example : ā:nā: nḥib nimshi: l-ilqahwa نَحِبْ نِمَشِي لِلْقَهْوَةِ (آتَا)

3. Three irregular verbs have a stem which is different from their imperative forms ; they are :

| | <u>Imperative</u> | | <u>Stem</u> | | <u>Example</u> |
|-------|-------------------|-------|-------------|--------|-------------------------------------|
| xu:ɖ | خُوذْ | ā:xiɖ | أَخِذْ | na:xiɖ | أَنَا (آتَا) تَأْخِذْ فُلُوْسَ |
| ku:l | كُوْلْ | ā:kil | أَكِلْ | ta:kil | إِنِّي (إِنِّي) تَأْكُلْ خُبْزْ |
| i:jā: | إِيْجَا | ji: | جِي | yji: | هُوَ (هُوَا) نِيْجِي لِلْمَكْتَبِ |

4. The subject pronoun is not used unless one wishes to emphasize the subject.

Examples:

ā:sh ta3mil fi: tu:nis ?

nixdim m3a fāyلاق issilm

أَشْ تَعْمَلْ فِي تُونِسْ ؟

نَحْدِمْ مَعَ فَيْلَقْ أَلَيْسَلَمْ ؟



لَفَنَّاوْ وَرْبُوعْ
lathna:sh w-rbu3



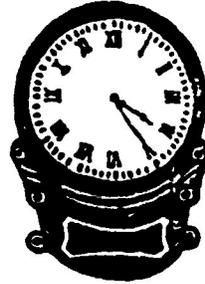
آلثَّلَاةَ وَ تَرْجِيمِن
iththlā:thā w-darji:n



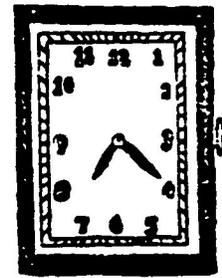
مَاضِي سَاعَة وَ تَرْجِ
ma:dhi: sā:3a w-
draj



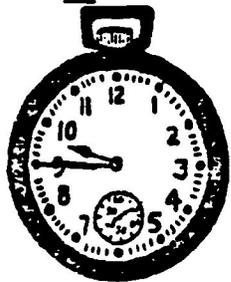
لَعَشَاوْ وَ نِصْفْ
laʔdā:sh w-nuSS



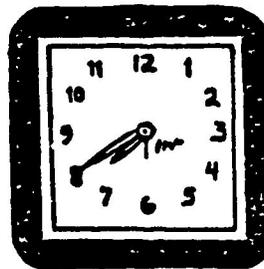
لَرْبَعَة وَ خَمْسَة
larb3a w-xamsā



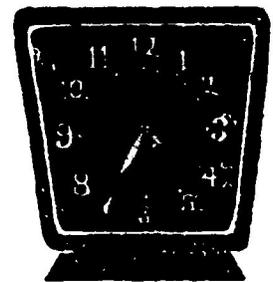
سَبْعَة وَ أَرْبَعَة
issāb3a w-arb3a



آلْعَشْرَة غَيْرِ رُبُوعْ
il3ashra ghi:r rbu3



آلثَّمَانِيَة غَيْرِ أَرْبَعَة
iththmānyā ghi:r arb3a



لَرْبَعَة وَ سَبْعَة
larb3a w-sāb3a



مَاضِي سَاعَتَيْنِ
ma:dhi: sā:3ti:n



آلثَّمَانِيَة غَيْرِ تَرْجِ
ittis3a ghi:r draj



آلثَلَاةَ غَيْرِ تَرْجِيمِن
issithlā ghi:r darji:n

تمرين 1 :

(Transformation Drill)

a:na: nhib nitkallim b-il3arbi:

أَنَا نَحِبُ نِتَكَلِّمُ بِالْعَرَبِي

inti

إِنْتِ

huwwa

هُوَ

hiyya

هِيَ

aħna:

أَحْنَا

intu:ma

إِنْتُمْ

hu:ma

هُمُ

(Transformation)

تمرين 2 :

Make questions out of the following statements and answer in the negative.

- 1 - عَلِي يَحِبُّ الْفَهْوَةَ سَخُونَةً .
- 2 - نَحِبُ نُشْرِبُ حَاجَةَ بَارِدَةً .
- 3 - عَلِي وَقَاطِمَةُ يَنْشِيؤُ لِلرَّسْتُورِنِ مَعَ بَعْضِهِمْ .
- 4 - آلا سَخَاذَةٌ تَشْكَلِمُ يَأَلَا نَغْلِيزُ .
- 5 - آلَهَارِي يَشْرِي آلَخَمْرَةَ .
- 6 - آلَخَبَّازُ يَبِيعُ آلَخُبْزَ .
- 7 - آلَتَوَانِسَةُ يَأْكُلُو آلَكُكْنِيسِي .
- 8 - إِنْتُمْ تَكْتَبُوا بِالْعَرَبِي بِلِقْدَا .
- 9 - أَحْنَا تَفْرَأُو فِي الْقَسَمِ .
- 10 - إِنْتِ تَغَطَّرُ فِي الْمَبْحِاحِ .

9 - وَفَتَّاشٌ تَرْجِعُ لِدَارِكَ ؟ (وَفَتَّاشٌ تَرْوَعُ ؟)

10 - وَفَتَّاشٌ تَرْقُدُ ؟

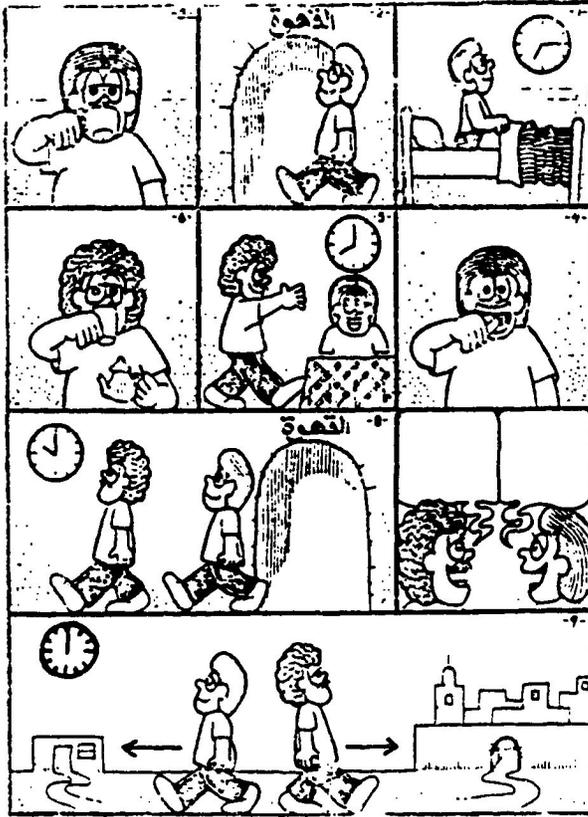
(Constructolog)

Make a dialogue using the expressions listed below and role- play it.

- | | | |
|----------------------|------------------------|---------------------|
| - جِيْلِي | - فَارُوزَةَ بَارِزَةَ | - تَهْوَايِي |
| - حَاضِرٌ | - كَاشِ مَاءِ | - فَهْوَةَ كَخَلَةَ |
| - اَللّٰهُ يَبَارِكُ | - مَرْفُ | - نَخَلِصْ عَلِيكَ |
| - دَاكُوْدُو | - بِاَللّٰهِ | - يَا خُوِي |

(CPP)

Use the 2 following charts to make sentences describing the daily activities of these two persons :
تمرين 1 :

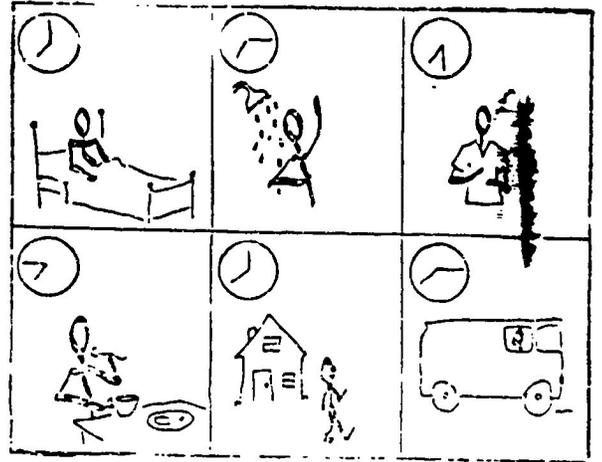


س : أش تَعْمَلُ نَجُونُ فِي الْعَادَةِ ؟

ج : فِي الْعَادَةِ نَجُونُ

س : أش تَعْمَلُ عَلِيٌّ كُلَّ يَوْمٍ ؟

ج : كُلَّ يَوْمٍ



(QAP)

تمرين 2 :

- 1 - أش تَعْمَلُ كُلَّ يَوْمٍ ؟
- 2 - وَفْتَأَشْ تَقُومُ فِي الصَّبَاحِ ؟
- 3 - وَفْتَأَشْ تَعْمَلُ دُوشَ ؟
- 4 - وَفْتَأَشْ تَأْكُلُ فِطُورَ الصَّبَاحِ ؟
- 5 - وَفْتَأَشْ تَجِي لِلْمَكْتَبِ ؟
- 6 - وَفْتَأَشْ تَفْرُجُ بِالْعَرَبِيِّ ؟
- 7 - وَفْتَأَشْ تُنْفِظُ ؟
- 8 - وَفْتَأَشْ تَتَعَشَّى ؟

خَوَاجِجُ الْعِيدِ

| | |
|---|---------|
| مَرَحَبًا يَا لَلَّهِ. اِثْفَضِّلْ | البيّاع |
| يَفْضَلُ عِنْدَكَ كُلَّ خَيْرٍ يَمِيشُ خُوِي. بِاللَّهِ قَاعِدَةٌ نَشُوفٌ فِي | حبيبة |
| خَوَاجِجِ الْعِيدِ لَوْلَدِي. رَمَضَانَ قَرِيبًا يُونَا | |
| عِنْدِي كُلِّ شَيْءٍ... سَرَاوِلُ، مَرَاوِلُ، سَوَارِي، شُورْطُوتَاتُ... قَدَّاشُ عُمُرُو؟ | البيّاع |
| فَنَاشُ ن-عَامُ | حبيبة |
| قَدَّاشُ يَلْبِسُ؟ | البيّاع |
| طَايِي ثَلَاثِينَ... فَمَّ سِرْوَالٌ فِي الْفِتْرِينَةِ عَجِبْنِي... أَبْيَضُ... مَعْلَقٌ عَالِلِيمِينَ... عِنْدَكَ مَثُو؟ | حبيبة |
| عِنْدِي... فِي بَرَشَ أَلْوَانٍ أَحْمَرُ وَ أَزْرَقُ وَ أْبْيَضُ... أَشْ تُحِبُّ؟ | البيّاع |
| لَبِيضُ... ظَاهِرِي لُونُ بَاهِي... أَشْ قَوْلِكَ؟ | حبيبة |
| لَبِيضُ لُونُ حَلْوُ وَ يَوَاتِي الْأَوْلَادُ الصَّنَارُ | البيّاع |
| قَدَّاشُ سَوْمُو؟ | حبيبة |
| خَمْسَطَاشُ ن-دِينَارُ... سَوْمُ بَاهِي... خَمْسَطَاشُ ن-دِينَارُ! غَالِي يَا سِرَا! طَبِيحُ شَوِي فِي السُّومِ | البيّاع |
| أَرْبَعَطَاشُ وَ خَمْسَةَ مَيَا... آخِرُ سَوْمُ | حبيبة |
| ثَلَطَاشُ ن-دِينَارُ | البيّاع |
| ثَلَطَاشُ وَ خَمْسَةَ مَيَا... وَاللَّهِ بَرَّاسُ الْمَالِ وَلَا عِنْدِي فِيهِ | حبيبة |
| رَبِيحُ... أَيَّ إِنشَالِهِ مَبْرُوكُ | |
| يَبَارِكُ فِيكَ يَمِيشُكَ. | حبيبة |

LESSON 7

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Identify and name clothes
2. Identify and name colors
3. Choose and buy clothes
4. Bargain at the appropriate places
5. Describe an activity in process

B. CONTENTS

1. Theme: Shopping (Clothes)
2. Grammar: a. Point 1: The Present Progressive
b. Colors

C. MATERIALS NEEDED

1. Clothes
2. Visual Aids: a. pictures of clothes
b. a picture of a clothes shop
c. colored pensils or cards (all the basic colors)
d. Pictures of people in the process of doing various actions

Questions on the Dialogue :

- 1 - أَش قَاعِدَة تَعْمَل حَبِيْبَة ؟
- 2 - لِيَشْكُوْنَ تَشْرِي خَوَائِج ؟
- 3 - وَقْتَأَش آلْعَيْد الصَّغِير ؟
- 4 - النَّاس يَلْبَسُو خَوَائِج قَدَم فِي آلْعَيْد الصَّغِير ؟
- 5 - قَدَأَش سُوم آلْبَزْوَال ؟ غَالِي وَلَا زَخِيْس ؟
- 6 - تَعْرِف تَبِيْع وَتَشْرِي وَلَا لَا ؟

Some rituals :

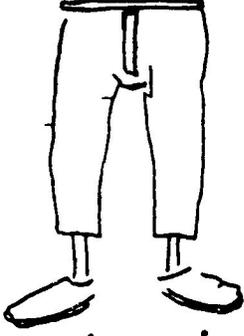
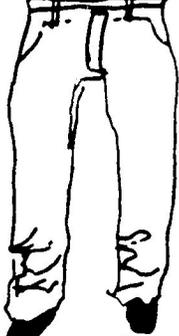
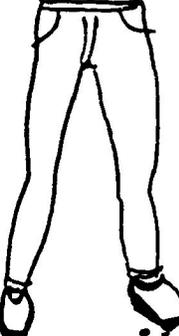
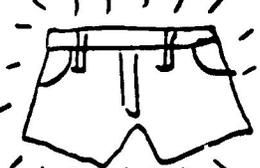
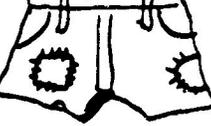
1. A: mabru:k مَبْرُوك
B: yba:rik fi:k يَبَارِك فِيكَ
2. A: itfadhdhil اِتْفَضِّلْ
B: yfadhdhil 3andik kull xi:r يَفْعَلْ مَعْنِكَ كُلَّ خَيْر
3. A: 3i:dik mabru:k عَيْدِكَ مَبْرُوك
B: w-isni:n da:yma / وَإِنْتِ حَيَّ بِخَيْرٍ / كُلَّ عَامٍ وَكُلَّ دَائِعَة /
kull 3a:m w-inti Wayy b-xi:r

lesson 7

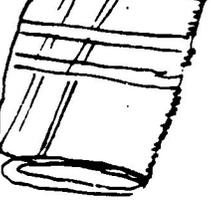
Mwā:yij il3i:d

- ilbāyyā:3 : mar**W**bā: yā: lillā:. itfadhdh**il**
- Wbi:bā : yfadhdh**il** 3andik kull xi:r y3ayy**ish** xu:yā. billāhi: qa:3dā
nshu:f fi: Mwā:yij il3i:d l-wildi:. rum**d**ha:n qri:b yu:fā:
- ilbāyyā:3 : 3andi: kull **sh**āyy...srā:wil, mrā:wil, swā:ri:, **sh**u:rTuwā:t
...qaddā:**sh** 3umru: ?
- Wbi:bā : 12 3a:m
- ilbāyyā:3 : qaddā:**sh** yilbis ?
- Wbi:bā : Ta:y 30...fāmmā sirwā:l fi-lvitri:nā 3jibni:...abyid**h**...
m3alliq 3ālli:mi:n...3andik minnu: ?
- ilbāyyā:3 : 3andi:...fi: **h**ar**sha** ālwā:n a**W**mir w-azriq w-abyid**h**...ā:**sh**
t**W**ib ?
- Wbi:bā : labyid**h**...**d**ha:hiri: lu:n bā:hi:...ā:**sh** qawlik ?
- ilbāyyā:3 : labyid**h** lu:n **W**luw w-ywā:ti: l-āwlā:d i**SS**gha:r
- Wbi:bā : qaddā:**sh** su:mu: ?
- ilbāyyā:3 : 15 di:na:r...su:m bā:hi:...
- Wbi:bā : 15 di:na:r ! **g**ha:li: yā:sir ! Tayy **W** **sh**wāyyā f-issu:m
- ilbāyyā:3 : 14,500...ā:xir su:m
- Wbi:bā : 13 di:na:r
- ilbāyyā:3 : 13,500...wallahi: bra:S ilmā:l w-lā: 3andi: fi:h rib**W**...ayyā
in**sh**a:llat mabru:k
- Wbi:bā : ybā:rik fi:k y3āyy**sh**ik .

Some adjectives :

| | | | |
|--|--|--|---|
| <p>qSi:r qSi:ra</p>  <p>قَصِيْر - قَصِيْرَة قَصَاْر qSa:r</p> | <p>Twl:l Twl:la</p>  <p>طَوِيْل - طَوِيْلَة طَوَاْل Twa:l</p> | <p>dhiyyiq dhiyyqa</p>  <p>ضَيِّق - ضَيِّقَة ضَيِّقِيْن dhiyyqi:n</p> | <p>wā:sā3 wā:s3a</p>  <p>وَاسِع - وَاسِعَة وَاسِعِيْن wā:s3i:n</p> |
|  <p>جَدِيْد جَدِيْدَة جَدْر jdi:d jdi:dā jdud</p> |  <p>قَدِيْم / مَقْطَع قَدِيْمَة / مَقْطَعَة قَدْم / مَقْطَعِيْن qdi:m/mqaTTa3 qdi:mā/mqaTT3a qdum/mqaTT3i:n</p> |  <p>نَظِيْف نَظِيْفَة نَظَاْف ndhi:f ndhi:fa ndha:f</p> |  <p>إِمْسِيْح إِمْسِيْحَة إِمْسِيْحِيْن immassix immassxa immassxi:n</p> |

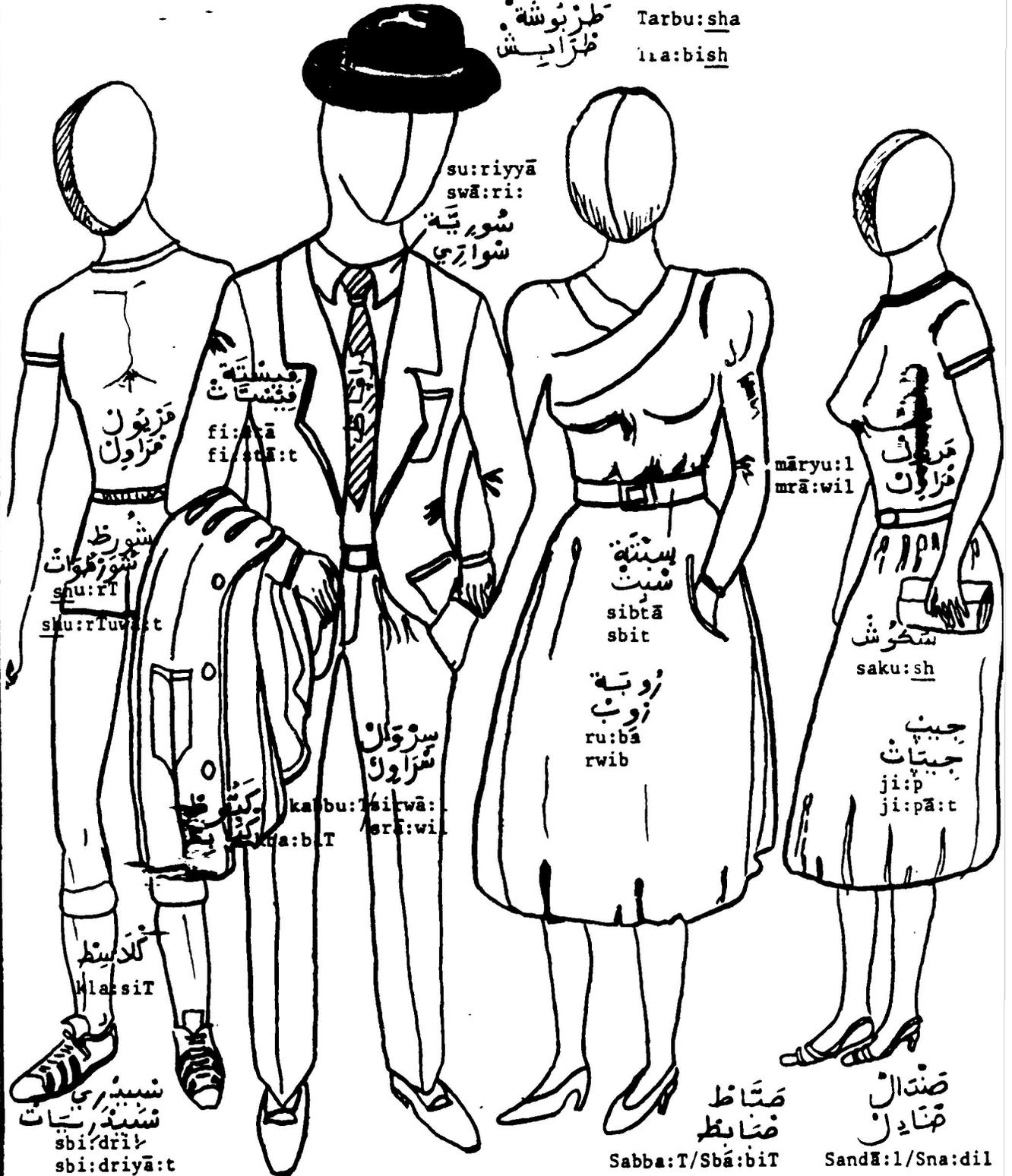
Some nouns

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
|  <p>مِقْص / مِقْصَاْت إِبْرَة قَمِيْسَاْت ibrah/ābā:ri:</p> |  <p>جَرِيْر Kri:r</p> |  <p>قَطْن qTun</p> |  <p>مُوف Su:f</p> |  <p>قَمَاش qma:sh</p> |
|--|--|--|--|--|

lesson 7

CLOTHES il'libsa / il'kwa:yij

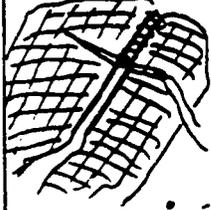
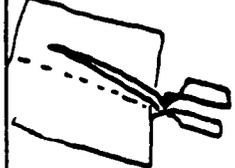
طرز بوشنه Tarbu:sha
طرز ايش na:bish



9 - مَنِين شَرِيْت سُورِيْتِك ؟

10 - عَنْدِك كِسْوَة وَكَرَاقِاط ؟

11 - عَنْدِك زُوْبَة مُنْخَمَة ؟

| | | | | |
|---|---|---|--|--|
| aghsil/axsil  أَغْسِلُ | nāḥi: / ānza3  نَحِي أَنْزَعُ | ilbis  إِلْبِسُ | xayyiT  خَيِّطُ | quSS  قُصُّ |
|---|---|---|--|--|

(MP)

تمرين 1 :

Match the following verbs and adjectives right pairs.

| (verbs) | | (adjectives) | |
|------------|--------------|--------------|---------------|
| (xayyiT) | أ - خَيِّطُ | (mqaTTa3) | 1 - مَقَطَّعٌ |
| (qaTTa3) | ب - قَطَّعَ | (immassix) | 2 - إِمْسِخُ |
| (aghsil) | ج - أَغْسِلُ | (maqSu:S) | 3 - مَقْصُوسٌ |
| (massix) | د - مَسَّخَ | (maghsu:l) | 4 - مَغْسُولٌ |
| (quSS) | ه - قُصَّ | (mxayyiT) | 5 - مَخَيِّطٌ |
| (nadhdhif) | و - نَهَفَ | (maḥlu:l) | 6 - مَحْلُولٌ |
| (ḥill) | ز - حَلَّ | (msakkir) | 7 - مَسَكَّرٌ |
| (sakkir) | ذ - سَكَّرَ | (ndhi:f) | 8 - نِيْظِفُ |

(QAP)

تمرين 2 :

- 1 - قَدَّاشُ قَيَّاسِكْ ؟ (قَدَّاشُ لَبَّاسِكْ / طَيَّاسِكْ ؟)
- 2 - أَشْ لَابِسُ إِنْتِ تَوَّ ؟
- 3 - نَحِبُ الْخَوَاطِيجِ وَالسَّعِيمِ وَلَا ضَيْقِينَ ؟
- 4 - وَفَنَّاشُ تَغْسِلُ خَوَاطِيجِكْ ؟
- 5 - وَفَنَّاشُ نَخَيِّطُ خَوَاطِيجِكْ ؟
- 6 - وَفَنَّاشُ تَلْبِسُ سُورِطَ ؟
- 7 - نَحِبُ خَوَاطِيجِ فَنَّنْ وَلَا صُوفَ ؟
- 8 - يَسْرُوكُ جَدِيدَ وَلَا قَدِيمَ ؟

Colors can be: (light) fā:tāM فَاثَح (dark) gha:miq غَامِق
 fā:tMa فَاتِحَة gha:mqa غَامِقَة
 fā:tMi:n فَاتِحِينَ gha:mqi:n غَامِقِينَ

(QAP)

تمرین 1 :

- shnuwwā lu:n iSSabba:T? 1 - شَنَوَلُونُ الْمَبَاطُ ؟
 shnuwwā lu:n issu:riyyā ? 2 - شَنَوَلُونُ السُّورِيَّةِ ؟
 shnuwwā lu:n iTTa:wla ? 3 - شَنَوَلُونُ الطَّائِلَةِ ؟
 shnuwwā lu:n ilbā:b ? 4 - شَنَوَلُونُ الْبَابِ ؟
 lu:n ilbā:b ghamiq wāllā fā:tāM ? 5 - شَنَوَلُونُ الْحَيْطِ ؟
 shnuwwā lu:n iSSabu:ra ? 6 - لُونُ الْبَابِ غَامِقٌ وَلَا فَاتِحٌ ؟
 shnuwwā lu:n issti:lu: ? 7 - شَنَوَلُونُ الْمَصْبُورَةِ ؟
 shnuwwā lu:n ilmā: ? 8 - شَنَوَلُونُ السَّنِيلِ ؟
 shnuwwā lu:n ilqahwa ? 9 - شَنَوَلُونُ الْمَاءِ ؟
 10 - شَنَوَلُونُ الْفَهْوَةِ ؟

(T)

تمرین 2 :

Change the color adjectives between parentheses then change the whole paragraph into plural.

عَنْدِي سُورِيَّةِ (أْبِيضُ) وَكُرَاقَاظُ (أَكْحَلُ) وَكِسْوَةٌ (أَزْرَقُ) . الْكُرَاقَاظُ مَا تَحْمِيشُ
 الْكِسْوَةَ . مَا لَا نَحِبُ نِشْرِي كُرَاقَاظُ (أَزْرَقُ غَامِقُ) وَلَا (أَحْمِرُ غَامِقُ) . عَنْدِي مَبَاطُ
 (أَحْمِرُ) مَا يَعْجِنِينَسُ مَا لَا نَحِبُ نِشْرِي مَبَاطُ (أَكْحَلُ) وَلَا (شُكْلَاطِيَّةُ) .

3andi: su:riyyā (abyidh)w-kra:va:T (akMil) w-kiswā (azriq). ilkra:va:T
 mā: twā:ti:sh ilkiswā. mmā:lā nMib nishri: kra:va:T (azriq gha:miq) wāllā
 (aMmir gha:miq). 3andi: Sabba:T (aMmir) mā: yi3jibni:sh mmā:lā nMib nishri:
 Sabba:T (ākMil) wāllā (shukla:Tiyya).

1) Regular

COLORS

| Transiation | | Plural | Feminine | Masculine |
|-------------|------------|------------|-------------|-------------|
| English | French | | | |
| Black | Noir | kʔul كحل | kaʔla كحلة | ākʔil أكحل |
| White | Blanc (he) | byudh ببيض | bi:dha بيضة | abyidh أبيض |
| Red | Rouge | ʔmur حمير | ʔmra حمرة | aʔmir أحمر |
| Yellow | Jaune | Sfur صفير | Safra صفرة | aSfir أصفر |
| Blue | Bleu (e) | zruq زرق | zarqa زرقة | azriq أزرق |
| Green | Vert (e) | xdhur خضر | xadhra خضرة | axdhir أخضر |

- 2) Irregular : (a) names of colors derived from names of objects representative of these colors. These colors (with some exceptions) have no feminine or plural forms and are constructed by using :
Name of object + [i:]

| English | French | Colors |
|------------|-----------|---------------------|
| Orange | Oranger | burdgā:ni: برودغاني |
| Brown | Maron | shukla:Ti: شكلاتي |
| Grey | Gris | rmā:di: رمادي |
| Brown | Pistache | fuzdqi: فزدي |
| Purple | Pourpre | 3innā:bi: عثاني |
| Light-blue | Bleu-ciel | ju:hri: جوقثري |

- (b) names of colors borrowed from French

| | | | |
|------|----------|------|------|
| Bège | Bège | bā:j | باج |
| Grey | Gris (e) | gri: | قثري |

درس عدد 7

(VCP)

Ask questions and give answers

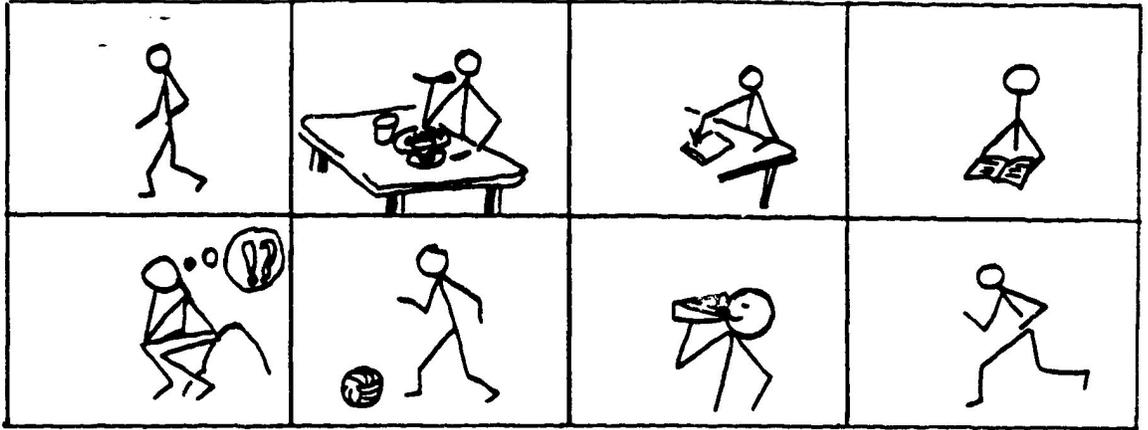
Example: Q: ā:sh qa:3id ya3mil ?

A: qa:3id yaqra: fi: ktā:b

تمرین 1:

س : آش قاعد تَعْمَلُ ؟

ج : قاعد تَقْرَأُ فِي كِتَاب



(N)

تمرین 2 :

Use the following words to write a paragraph or talk for few minutes about what you are doing now (training)

| | | | | | |
|-------------|---------------|---------------------|---------------|-------------|-------------|
| (fi: qasm) | فِي قَسْم | (b-il3arbi:) | بِالْعَرَبِي | (nit3allim) | يَنْتَعِم |
| (m3a ustā:) | مَعَ أُسْتَاذ | (ktā:b) | كِتَاب | (niktib) | يَنْتَب |
| (shwāyyā) | شَوِي | (sTa:j) | تَطَاج | (naqra:) | نَقْرَأُ |
| (bilgdā:) | بِلْغَدَا | (barsha Ka:jā:t) | بِرَش حَاجَات | (nitkällim) | يَنْتَكَلِم |

(QAP)

تمرین 3 :

Ask your class mates and teacher what they are doing.

(AC)

تمرین 4 :

Trainees are asked to perform an action and talk about it.

Example :

T: imshi: l-ilbā:b

T : إِمْشِي لِلْبَاب

T: ā:sh qa:3id ta3mil ?

T : آش قاعد تَعْمَلُ ؟

S: qa:3id nimshi: l-ilbā:b

S : قاعد نِمْشِي (لِلْبَاب) .

Grammar :

Point 1 : THE PRESENT PROGRESSIVE

1) Intransitive verbs

| Present tense | | + قَاعِدٌ (qa:3id) | + subject pronoun | |
|---------------|-----------|--------------------|-------------------|----------------------|
| (nimshi:) | نَمْشِي | (qa:3id) | قَاعِدٌ | (ā:nā:) أَنَا |
| (timshi:) | تَمْشِي | (qa:3id) | قَاعِدٌ | (inti) أَنْتِ |
| (yimshi:) | يَمْشِي | (qa:3id) | قَاعِدٌ | (huwā) هُوَ |
| (timshi:) | تَمْشِي | (qa:3dā) | قَاعِدَةٌ | (hiyyā) هِيَ |
| (nimshi:w) | نَمْشِيوْ | (qa:3di:n) | قَاعِدِيْنَ | (aḵnā:) أَحْنَا |
| (timshi:w) | تَمْشِيوْ | (qa:3di:n) | قَاعِدِيْنَ | (intu:mā) إِنْتُوْمْ |
| (yimshi:w) | يَمْشِيوْ | (qa:3di:n) | قَاعِدِيْنَ | (hu:mā) هُوْمْ |

2) Transitive verbs

| object | + فِي (fi:) | + present tense | + قَاعِدٌ (qa:3id) | + subject pronoun |
|---------------|-------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| jwā:b جَوَابٌ | (fi:) فِي | نَكْتُبُ (niktib) | قَاعِدٌ (qa:3id) | (ā:nā:) أَنَا |
| " جَوَابٌ | " فِي | تَكْتُبُ | قَاعِدٌ | أَنْتِ |
| " جَوَابٌ | " فِي | يَكْتُبُ | قَاعِدٌ | هُوَ |
| " جَوَابٌ | " فِي | تَكْتُبُ | قَاعِدَةٌ | هِيَ |
| " جَوَابٌ | " فِي | نَكْتُبُوْ | قَاعِدِيْنَ | أَحْنَا |
| " جَوَابٌ | " فِي | تَكْتُبُوْ | قَاعِدِيْنَ | إِنْتُوْمْ |
| " جَوَابٌ | " فِي | يَكْتُبُوْ | قَاعِدِيْنَ | هُوْمْ |

LESSON 8

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

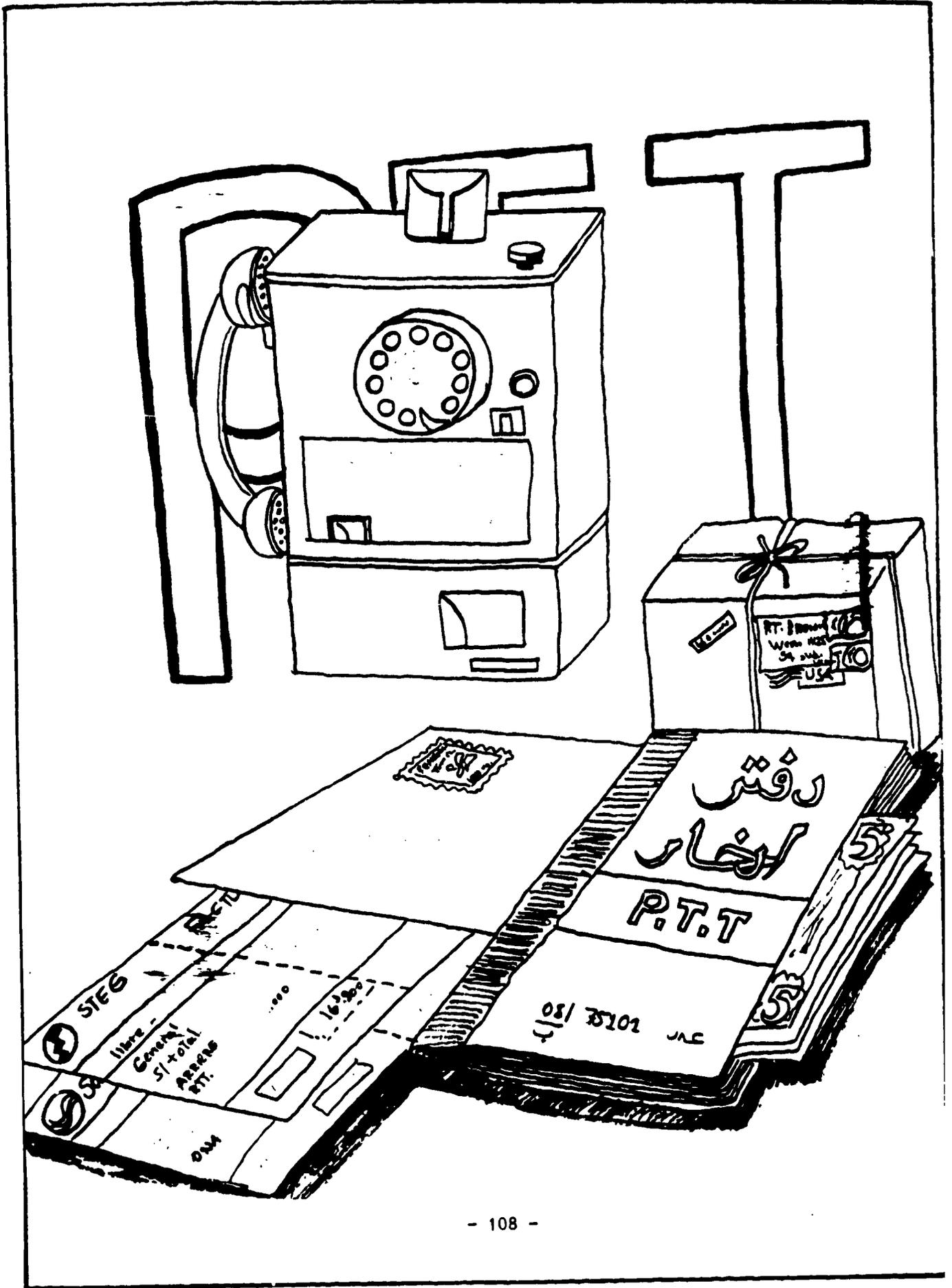
1. Know and use the services offered by the post office
2. Send and receive mail (letters, postcards, packages, rapid post, telegrams, etc.)
3. Use the public telephone
4. Place long distance calls
5. Express future plans

B. CONTENTS

1. Theme: Using The Post Office Services
2. Grammar: a. Point 1: The Future
b. Point 2: Question Words

C. MATERIALS NEEDED

1. Envelope: stamps, postcards
2. Visual Aids: a. a picture of a telephone
b. a picture of a PTT
c. a water and electricity bill



في البوسطة

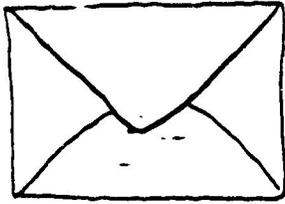
| | |
|------|---|
| موظف | إتفضل... أش تحب؟ |
| أحمد | عندي زوز جوابات بش نسقطهم واحد مسوثر و واحد لا. |
| موظف | ترة الجواب المسوثر |
| أحمد | إتفضل |
| موظف | هاو رزين شوي... لدريسة كاملة؟ |
| أحمد | إي كاملة |
| موظف | خداش ن-ميا ت مليم |
| أحمد | إتفضل... و أعطيني تنبري لامريكيا بن-أربعة ميا و عشرين |
| موظف | إمشي ل-فيشي عدد تسعة |
| أحمد | بارك الله فيك |
| موظف | من غير مزية. |

lesson 8

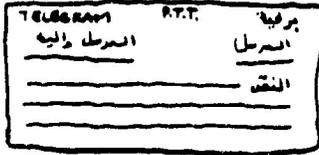
f(ā:)-ilbu:STa

- muwadhdhif : itfaddhil ā:sh t**ḥ**ib ?
- Ḥmid : 3andi: zu:z jwā:bā:t bish nSaqqiThum wā:Ḥid msu:gir
w-wā:Ḥid lā:
- muwadhdhif : trah ijjwa:b ilmsu:gir
- Ḥmid : itfaddhil
- muwadhdhif : ha:w rzi:n shwāyyā...lādri:sā kā:mlā ?
- Ḥmid : iyy kā:mlā
- muwadhdhif : 1100 milli:m
- Ḥmid : itfaddhil...w-a3Ti:ni: tinbri: 1-āmāri:kyā: b-420
- muwadhdhif : imshi: 1-gi:shi: 3dād 9
- Ḥmid : ba:rakallahufi:k
- muwadhdhif : min ghi:r mziyyā

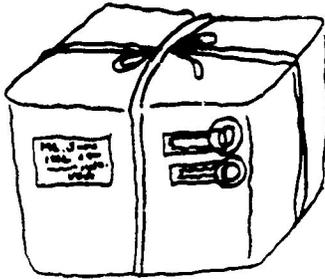
أش نتجّم نَعْمِلَ فِي الْبُوتَطْطَة ؟
 ā:sh tnājjim ta3mil f-ilbu:STa?



innājjim narṁi: jwā:b إِنِّجَم نَرْمِي جَوَاب
 ————— jwā:b msu:gir جَوَاب مُسَوِّر —————
 ————— jwā:b iksprā:s جَوَاب إِكْسْبْرَاس —————



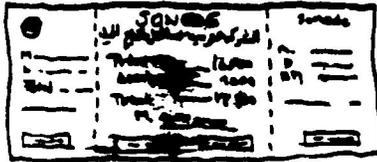
innājjim na3mil tiligra:m إِنِّجَم نَعْمِلُ تِلِغْرَام



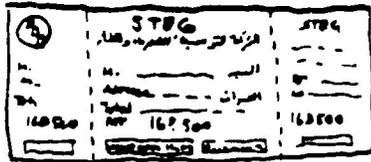
innājjim nab3ith ku:li: إِنِّجَم تَبْعِثُ كُولِي



innājjim na3mil tālifu:n إِنِّجَم نَعْمِلُ تَلْفُون



innājjim nxallis fa:tu:rit ilmā: إِنِّجَم نَخْلِصُ فَاتُورَةَ الْمَاءِ

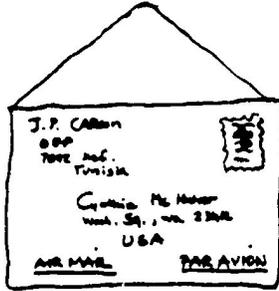


innājjim nxallis fa:tu:rit idhdhaw إِنِّجَم نَخْلِصُ فَاتُورَةَ الصَّوِّ

(AC)

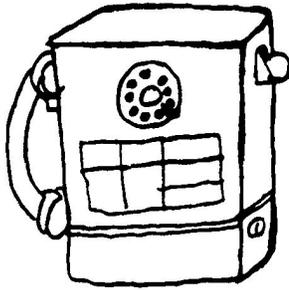
تمرين 1 :

Put the following instructions in the right sequence



أشّ تَعْمِيلُ بِشّ تَبْعِيْثِ جَوَابٍ ؟

- 1- اِكْتَبْ جَوَابَ
- 2- اِطْوِي / طَيِّقْ اَلْوَرَقَةَ
- 3- اِكْتَبْ لَدْرِيسَةَ
- 4- لَصِقْ اَلْقَاسُو
- 5- حُطْ اَلْوَرَقَةَ فِي اَلْقَاسُو
- 6- اَرْمِي اَلجَوَابَ فِي سَنْدُوْقِ (اَلجَوَابِيَا تِ)
- 7- اِكْتَبْ عَلَيَّ اَلجَوَابَ par avion و air mail
- 8- لَصِقْ اَلْقَاسُو



كَيْفَاشْ تَعْمِيلُ تَلْفُوْنٍ ؟

- 1- حُطْ بِنِيَّاسَاتِ بُوْمِيَا
- 2- اَعْمَلْ / دَوِّرْ اَلنُّومَرُو
- 3- هِرْ اَلسَّمَاعَةَ
- 4- اِنكَلِمْ
- 5- هِرْ اَلنِيَّاسَاتِ اَلْبَاقِيْنَ
- 6- عَلِقْ اَلسَّمَاعَةَ .

(QAP) Answer the following questions

تمرين 2 :

- 1- تَبْعِيْثُ بَرَشْ جَوَابَاتِ لَامْرِيْكِيَا وَلَا لَا ؟
- 2- نِيَجِيُوْنَ جَوَابَاتِ ؟
- 3- بَقْدَاشْ اَلتَّشْبِيْرِي لَامْرِيْكِيَا ؟
- 4- اَلجَوَابَاتِ مِنْ اَمْرِيْكِيَا يُوْضَلُو فَيَسْعُ وَلَا لَا ؟
- 5- تَبْعِيْثُ كَارْطِ بُوْسْطَالٍ ؟
- 6- بَقْدَاشْ تَشْبِيْرِي اَلكَارْطِ بُوْسْطَالٍ ؟

Grammar: Point 1:

THE FUTURE

1. Premeditated future:

Premeditated/planned future is made by placing بَاشْ / بِشْ in front of verbs conjugated in the present tense. (bish / bā:sh)

| Subject Pronouns | NEGATIVE FORM | | |
|------------------|---|---------------------------|------------------------------|
| | ma:—sh/mu:sh negative TO BE present | AFFIRMATIVE/INTERROGATIVE | |
| | | b <u>ish</u> | verb in the present tense |
| ā:nā: | mā:ni:sh | b <u>ish</u> | nimshi: |
| inti | mā:kish | b <u>ish</u> | timshi: |
| huwā | mā:hu:sh | b <u>ish</u> | yimshi: |
| hiyyā | mā:hi:sh | b <u>ish</u> | timshi: |
| āknā: | mā:nā:sh | b <u>ish</u> | nimshi:w |
| intu:mā | mā:kumsh | b <u>ish</u> | timshi:w |
| hu:mā | mā:humsh | b <u>ish</u> | yimshi:w |

NB. The form (bish) بِشْ + present tense verb is also used to state purpose (bish) بِشْ then means 'in order to / to'

example:

عَلِي مَاشِي لِلْبُوشَطَةِ بِشْ يَرْمِي جَوَاب
3li: mā:shi: l-ilbu:STa bish yarmi: jwā:b

Unpremeditated future:

Unpremeditated unplanned future is used whenever an immediate need for action arises. This type of future is obtained by adding the form taww(a) تَوَّ(ة) in front of the verb conjugated in the present

example:

س: مَا عِنْدَنَا شْ سَكَّرْ . كَيْفَاشْ بِشْ نَعْمَلُو قَهْوَةَ ؟
Q: ma: 3andna:sh sukku:r. ki:fa:sh
bish na3mlu: qahwa?
ج : تَوَّ(ة) نَعْمِشِي لِلْعَطَاةِ وَنَجِيبْتْ كَيْلُو سَكَّرُو .
A: taww(a) nimshi: l-il3aTTa:r w-nji:b
ki:lu: sukku:r.

(QAP)

تمرين 1:

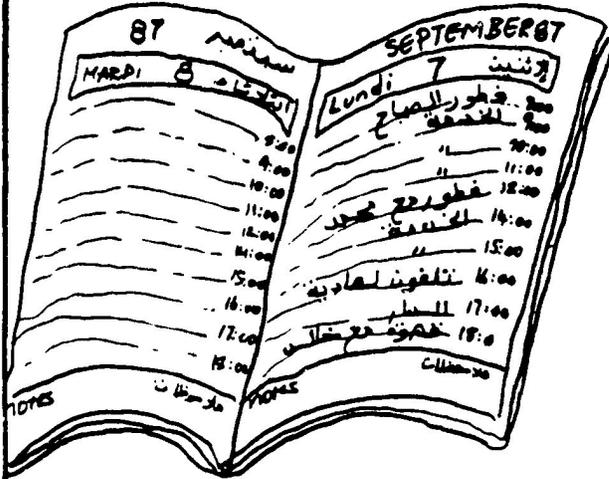
Use the unplanned future form to answer the following

ما فَعَّاش بَطَاطَا. كَيْفَاش يَش نَطِيَّب الْكُنْكَسِي؟

ويش نَعْلِي؟

مَحْمَد يَجِب مِشْوَفَكَ.

هَادِيَة نَحِب نَكَلِمَكَ فِي التَّلْفُونِ.



(VQAP)

تمرين 2:

1 - آش يش يَعْمَل عَلِي غَدْوَة؟

ā:sh bish ya3mil 3li: ghudwā?

2 - آش يش تَعْمَل غَدْوَة؟

ā:sh bish ta3mil ghudwā?

(D)

تمرين 3:

Write a short paragraph

ā:sh bish ta3mil ba3d issTa:j ?

آش يش تَعْمَل بَعْد السَّطَاح؟

Grammar: Point 2:

QUESTION WORDS

1. ā:sh / shnuwwā (What) أَشْ / شَوَّ 1-
 Q: shnuwwā ilmushkul? شَوَّ الْمَشْكُلُ؟ Q: ā:sh tWib? أَشْ تَحِبُّ؟
 A: mā: 3andi:sh flu:s مَا عِنْدِيْشْ فُلُوْسْ. A: qahwa shTa:r قَهْوَةٌ شَطَاْرٌ.
2. shku:n (Who) شَكُوْنٌ 2-
 Q: shku:n yWib yimshi: l-su:sā? شَكُوْنٌ يَحِبُّ يَمِشِي لَسُوْسَةً؟
 A: ā:nā: أَنَا
li-shku:n (For/to whom) لِشَكُوْنٍ
 Q: li-shku:n tiktib jwā:b? لِشَكُوْنٍ تَكْتِيبُ جَوَابٍ؟
 A: l-muWammid لِمُحَمَّدٍ
min 3and shku:n (From whom) مِنْ عِنْدِ شَكُوْنٍ
 Q: min 3and shku:n jā:k jwā:b? مِنْ عِنْدِ شَكُوْنٍ جَاءَ جَوَابٌ؟
m3a shku:n (With whom) مَعَ شَكُوْنٍ
 Q: m3a shku:n bish timshi: l-fra:nSa? مَعَ شَكُوْنٍ بِشْ يَمِشِي لِفَرَنْسَا؟
 A: m3a Nancy w-Peter مَعَ نَانْسِي وَبِيْتَرْ.
3. wi:n / fi:n (Where) وَيْنٌ / فَيْنٌ 3-
 Q: fi:n mā:shi:? فَيْنٌ مَاشِي؟ Q: wi:n ilmarshi:? وَيْنٌ آلْمَرْشِي؟
 A: l-ilqahwa لِلْقَهْوَةِ A: innahj iththa:ni: 3allimi:n اَلْتَهَجُ اَلْقَارِي عَالِمِيْن
mi:n (From where) مِيْنِيْن
 Q: inti mi:n? اِنْتِ مِيْنِيْن؟
 A: min āmri:kyā: مِنْ أَمْرِيْكِيَا.
lwi:n (Where to) لِوَيْنٍ
 Q: lwi:n mā:shi:? لِوَيْنٍ مَاشِي؟
 A: mā:shi: l-idda:r مَاشِي لِالدَّارِ.

4. qaddā:sh (Quantity: How much/how many) قَدَّاشْ 4
 Q: qaddā:sh fāmmā min kā:s? س : قَدَّاشْ قَمَّ مِّنْ كَأَسْ ؟
 A: fāmmā thlā:thā ki:sā:n ج : قَمَّ ثَلَاثَةَ كَيْسَانِ .
5. b-qaddā:sh (Value and price: How much) بَقَدَّاشْ 5
 Q: b-qaddā:sh ittinbri: l-āmāri:kyā:? س : بَقَدَّاشْ أَلْتِنْبِرِي لَأَمْرِيكِيَا ؟
 A: b-420 milli:m ج : ب - 420 مِلِّيَم .
6. 3lā:sh / lwā:sh (Why) عَلَّاشْ / لَوَّاشْ 6
 Q: 3lā:sh mā: mshī:tish l-ilmāktib? س : عَلَّاشْ مَا مَشِيْتِش لِّلْمَكْتَبِ ؟
 A: 3lā: xa:Tir mri:dh ج : عَلَّى خَاطِرْ مَرِيض .
 Q: lwā:sh mā:shī: l-ilmārshī:? س : لَوَّاشْ مَاشِي لِّلْمَرْشِي ؟
 A: bish nishri: shwāyyā xudhra ج : بِيْش نِشْرِي شَوِّي خُضْرَة .
7. ki:fā:sh (How) كَيْفَاشْ 7
 Q: ki:fā:sh timshī: l-ilxidmā? س : كَيْفَاشْ تَمَشِي لِّلْخِدْمَة ؟
 A: nimshī: f-ilka:r ج : نِمَشِي فِي أَلْكَار .
8. waqtā:sh (When) وَقْتَّاشْ 8
 Q: waqtā:sh bish tji:? س : وَقْتَّاشْ بِيْش تَجِي ؟
 A: fi: nuSS innha:r ج : فِي نَصِّ أَلْنَهَار .
- تمرين 1 :

(I)

Students are asked to interview other students, teachers, trainers, etc. using the following questions and then report to the whole class

- 1 - أَشْ إِسْمِكْ ؟
- 2 - قَدَّاشْ عَمْرُكْ ؟
- 3 - مَنِينِ مِّنْ أَمْرِيكِيَا ؟
- 4 - وَيْنِ تَشْكُنْ تَوَّ ؟
- 5 - عَلَّاشْ إِنْتِ فِي تَوْنِيسْ ؟
- 6 - لَوَّاشْ تَعْمَلْ فِي سَطَّاجْ ؟

- 7 - أَشْ يَشُ تَعْمَلُ بَعْدَ السَّطَاحِ ؟
8 - وَيَنْ يَشُ تُشْكُرُ ؟
9 - قَدَّاشُ مِنْ تَمَامِ يَشُ تُقَعَّدُ فِي تُونِسَ ؟
10 - وَقَتَّاشُ يَشُ تَرْجَعُ لَأَمْرِيكِيَا ؟

تمرين 2 :

(QWA)

Ask questions the answers to which are included in the underlined information

Example:

- ج : عَلَيَّ مَاشِي لِلْقَهْوَةِ .
س : شَكُونُ مَاشِي لِلْقَهْوَةِ ؟
ج : يَشُ يَجِيؤُ لِلْمَكْتَبِ بَعْدَ _____ ؟
س : _____ ؟
ج : يَحِبُّ يَشْرَبُ كَاسَ مَا عَلَى خَاطِرِ عَطْشَانٍ .
س : _____ ؟
ج : عَلَيَّ يَتَكَلَّمُ فَيَسْمَعُ .
س : _____ ؟
ج : أَلْبَاكُو سَوَافِرُ 400 وَتَمِيمُ .
س : _____ ؟
ج : عِنْدِي خَمْسَةُ دِينَارَاتٍ .
س : _____ ؟
ج : نَحِبُّ يَشْرِي دَبُوزَةَ مَا صَافِيَةَ .
س : _____ ؟
ج : يَشُ نَجِعْتُ جَوَاتٍ لِعَائِلَتِي .
س : _____ ؟
ج : لُنْدَرَةُ فِي أَنْفَلِيَتِيرَا .
س : _____ ؟
ج : صَالِحٌ يَكُنْتُ فِي جَوَاتٍ .
س : _____ ؟

مُكَالَّةٌ بَعِيدَةٌ

| | |
|--|----------|
| ... | نَانِسِي |
| أَلُو...وِي | مَرَا |
| بِاللّهِ نَحِبُ نَعْمِلُ تَلِيْفُونُ پ س ف (PCV) لَامَرِيْكِيَا | نَانِسِي |
| بِاسْمِ شَكُونُ؟ | مَرَا |
| إِسْنِي وَلَا إِسْمُو هُوَ؟ | نَانِسِي |
| الرُّوْز | مَرَا |
| G...A...R...D...N...E...R..... إِسْنِي نَانِسِي فَارْدَنَرُ | نَانِسِي |
| و هُوَ لَوْرِنُ وَآيْتُ | |
| إِسْمُ الْوِلَايَةِ؟ | مَرَا |
| وِسْكَنْسِنُ | نَانِسِي |
| الثُّومَرُو مَتَاعِكُ؟ | مَرَا |
| 282-022 | نَانِسِي |
| و مَتَاعُو؟ | مَرَا |
| 343-0562 | نَانِسِي |
| ...0 ...56 ...2... تَنَجِّمُ تَعَلَّقُ... تَوَّ نَطْلَبِكُ بَعْدَ شَوِيْ | مَرَا |
| مَارِسِي. | نَانِسِي |

lesson 8

Supplementary Dialogue

mukā:lmā b3i:dā

Nancy : ā:lu:...

mra: : ā:lu:...wi:

Nancy : billā:hi: n̄ib na3mil tālifu:n PCV l-āmāri:kyā:

mra: : b-ism shku:n ?

Nancy : ismi: wāllā ismu: huwwā ?

mra: : izzu:z

Nancy : ismi: Nancy Gardner...G...A...R...D...N...E...R...w-huwwa
Loren White

mra: : ism ilwilā:yā ?

Nancy : Wisconsin

mra: : innu:mru: mtā:3ik ?

Nancy : 282.022

mra: : w-mtā:3u:

Nancy : 343.0562

mra: : 0...56...2...tnājjim t3alliq...tāww nuTlbik ba3d shwāyyā

Nancy : Mā:rsi:

lesson 9

LESSON 9

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Know the Tunisian public transportation system
2. Use the Tunisian public transportation system:
 - a. Ask for and get information
 - b. Set an itinerary
 - c. Buy tickets
 - d. get to places
3. Relate past trips (and past events in general)

B. CONTENTS

1. Theme: Using Public Transportation
2. Grammar:
 - a. Point 1: Past Tense-Group 1
 - b. Point 2: Past Tense-Group 2

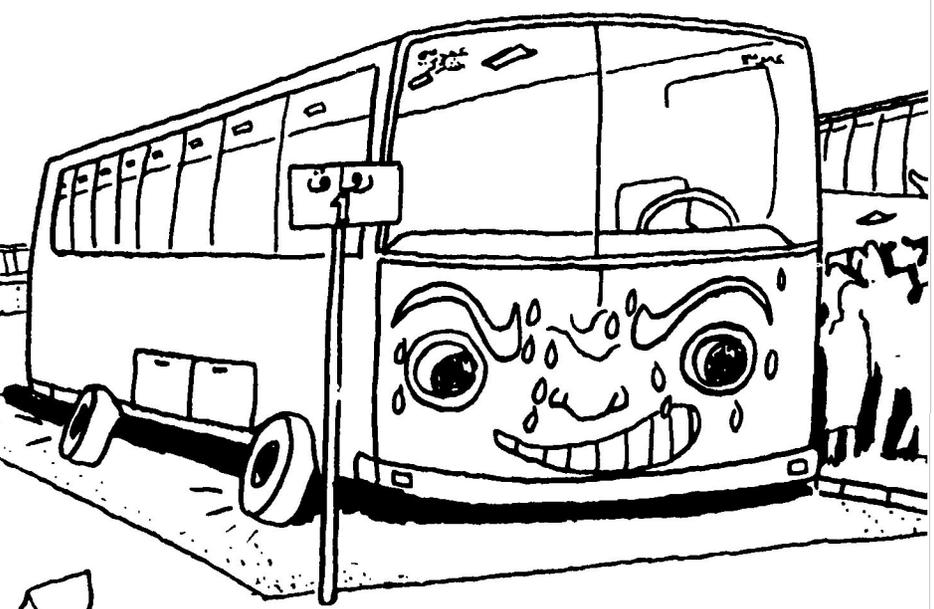
C. MATERIALS NEEDED

1. Bus, train or plane tickets
2. Bus or train schedules
3. Visual Aids:
 - a. Pictures of the various means of transportation
 - b. Pictures of stations, airport, etc.

قطر و فیس الثمینیہ

QUICHER
S.N.T

- 121 -



132

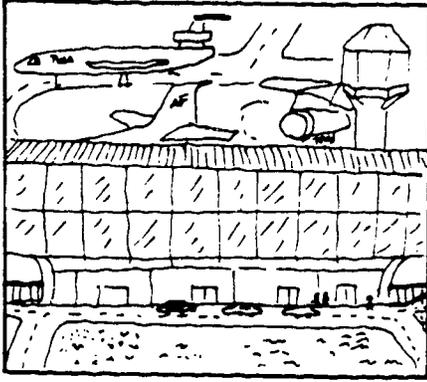
السَّفَرُ

| | |
|--|-----------|
| أَشْ عَمَلْتَ نَهَارَ الْأَحَدِ؟ | مُحَمَّدٌ |
| طَلَعْتَ لِنَزْرَتِ مَعَ عَلِيٍّ | هَادِيَةٌ |
| طَلَعْتُمْ فِي الْكَرْهَبَةِ؟ | مُحَمَّدٌ |
| رَكِبْنَا فِي الْكَارِ | هَادِيَةٌ |
| مُنِينَ؟ | مُحَمَّدٌ |
| مِنْ مَحَطَّةِ الْكِيرَانَ الشَّمَالِيَّةِ بَحْذَا بَابِ سَعْدُونَ | هَادِيَةٌ |
| الْمَحَطَّةِ الْجَدِيدَةِ... وَ بَقْدَاشِ التُّسْكُرَةِ لِنَزْرَتِ؟ | مُحَمَّدٌ |
| 1680 | هَادِيَةٌ |
| و فَمَّ الْكِيرَانَ بَزَايِدِ؟ | مُحَمَّدٌ |
| فَمَّ كَارِ تَخْرُجُ كُلِّ سَاعَةٍ لَكِنْ دِيمَةَ مَعْبِينِ سَرْدِيْنَةَ. | هَادِيَةٌ |
| مَشِينَا وَأَقْفِينِ الثَّنِيَّةِ الْكُلِّ | مُحَمَّدٌ |
| مَالَا كَيْفَاشِ رَجَعْتُمْ؟ | مُحَمَّدٌ |
| فَكَّرْنَا بِشِ نَرْجَعُو فِي التَّرَانَ لَكِنْ خَذِينِ لَوَاجِ. الْحَمْدُ لِلَّهِ | هَادِيَةٌ |
| مَا عَمَلْنَاشِ أَكْسِيدُونَ عَلَى خَاطِرِ الشِّيفُورِ يَجْرِي يَاسِرِ | مُحَمَّدٌ |
| سَتَرَكُمُ رَبِّي. | مُحَمَّدٌ |

issfar

- muḤammad : a:sh 3mālt nha:r laḤad ?
- hā:diā : Tla3T l-binzarT m3a 3li:
- muḤammad : Tla3Tu: fi: ilka-hba ?
- hā:diā : rkibnā: fi-lka:r.
- muḤammad : mni:n ?
- hā:diā : min mḤaTTit ilki:ra:n ishshāmā:liyyā bāḤdā: bā:b sā3du:n:
- muḤammad : ilmḤaTTa ijydi:dā...w-b-qaddā:sh ittiskrā l-binzarT ?
- hā:diā : 1680
- muḤammad : w-fāmmā ki:ra:n b-zā:yid ?
- hā:diā : fāmmā ka:r tuxruj kull sā:3ā lā:kin di:mā m3abbi:n
sārdi:nā. mshinā: wā:qfi:n itḥthniyyā ilkull.
- muḤammad : mā:lā: ki:fā:sh rja3tu: ?
- hā:diā : fakkirnā: bish narj3u: fi-ttrān lā:kin xdi:nā: luwa:j.
ilḤamdu:llā mā: 3mālnā:sh aksidu:n 3la: xa:Tir ishshi:fu:r
yijri: yā:sir.
- muḤammad : starkum rabbi:

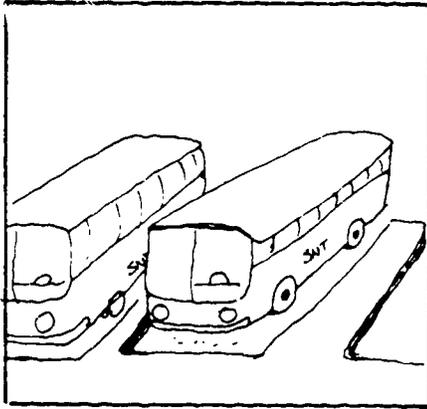
ilmaTa:r



المطار

- س : سَنُو هَذَا ؟
 ج : هَذَا مَطَارٌ .
 س : أَشْ تَعْمَلُ فِي الْمَطَارِ ؟
 ج : تَأْخُو الطَّيَّارَةَ .
 س : أَشْ يَلْزِمُكَ تَعْمَلُ بِشْ تَأْخُو الطَّيَّارَةَ
 ج : يَلْزِمُ نَفْضَ تَشْكَرَةَ الطَّيَّارَةَ وَتَأْخُو بِيْرًا وَتَبْدَلُ
 الْفُلُوسَ وَبِيْرِي تَشْطَرِي بِ 45 دِينَارَ .

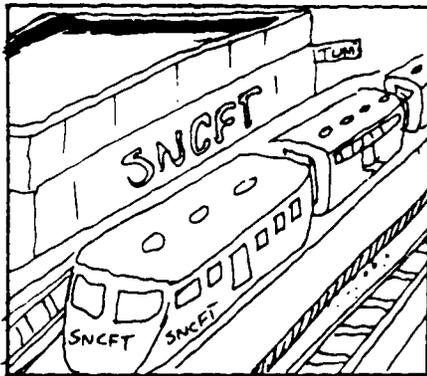
مَحْطَةُ الْكِبْرَانِ



mMaTTit ilki:ra:n

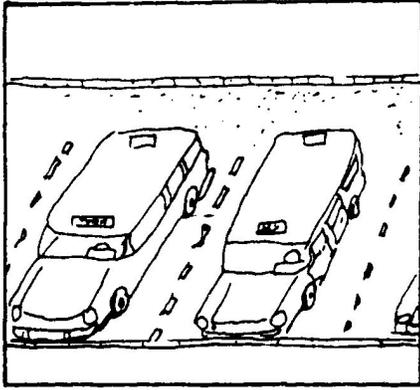
- س : سَنُو هَذِي ؟
 ج : هَذِي مَحْطَةُ الْكِبْرَانِ .
 س : أَشْ تَعْمَلُ فِي مَحْطَةُ الْكِبْرَانِ ؟
 ج : تَأْخُو الْكَارَ .
 س : كَيْفَ أَشْ تَأْخُو الْكَارَ ؟
 ج : نَفْضُ تَشْكَرَةَ مَالْفِيْشِي وَبَعْدَ نَشْدُ بِلَاصَةَ
 فِي الْكَارَ وَتَوْرِي الْتَشْكَرَةَ لِلْخَلَّاصِ .

مَحْطَةُ التَّرَانِ



mMaTTit ittrā:n/ittri:nu:

- س : سَنُو هَذِي ؟
 ج : هَذِي _____
 س : أَشْ تَعْمَلُ فِي مَحْطَةُ التَّرَانِ ؟
 ج : _____
 س : كَيْفَ أَشْ تَأْخُو التَّرَانِ ؟
 ج : _____



mKaTTit illuwa:j

- س : شَنَوَ هَيْدِي ؟
 ج : هَيْدِي مَحِطَةُ اللَّوَّاجِ .
 س : تَقْصُّ تِسْكَرَةَ لِلَّوَّاجِ ؟
 ج : لَا بِلَاشِ تِسْكَرَةَ .
 س : قَدَّاشِ نَاشِ يَرْكَبُو فِي اللَّوَّاجِ ؟
 ج : 5 : وَالْيَشِيفُورُ .

(CD)

تمرين 1 :

Use the bus schedule below to ask questions and provide answers

- س : وَقْتِاشِ تَخْرُجُ الْكَازُ لَ _____ ؟
 Q: waqta:sh tuxruj ilka:r l _____ ?
 ج : تَخْرُجُ كُلَّ يَوْمٍ فِي _____
 A: tuxruj kull yu:m fi: _____
 س : وَقْتِاشِ تُوْصِلُ الْكَازُ مِنْ _____ ؟
 Q: waqta:sh tuSil ilka:r min _____ ?
 ج : تُوْصِلُ كُلَّ يَوْمٍ فِي _____
 A: tuSil kull yu:m fi: _____

| GARE DE TUNIS-NORD | | محطة تونس الشمالية | |
|--------------------|----------------------|--------------------|----------------------|
| ARRIVEE | وصول | DEPART | خروج |
| 05 ^h 00 | طَبْرَقَةَ - تُونِسْ | 06 ^h 00 | تُونِسْ - بِنَزْرَتْ |
| 06 ^h 30 | " - الْكَافْ | 07 ^h 30 | " - طَبْرَقَةَ |
| 07 ^h 30 | " - الْعَجَازْ | 08 ^h 00 | " - الْفَجَازْ |
| 10 ^h 30 | " - بِنَزْرَتْ | 10 ^h 00 | " - الْكَافْ |
| 12 ^h 00 | " - سَجْنَانَ | 11 ^h 30 | " - الطَّوْبِيرِفْ |
| 15 ^h 00 | " - الطَّوْبِيرِفْ | 15 ^h 00 | " - بِنَزْرَتْ |
| 16 ^h 30 | " - عَيْنِ ذَرَاهِمْ | 16 ^h 00 | " - عَيْنِ ذَرَاهِمْ |
| 17 ^h 30 | " - الْقَمْرَيْنِ | 16 ^h 30 | " - الْقَمْرَيْنِ |
| 19 ^h 00 | " - بِنَزْرَتْ | 17 ^h 00 | " - سَجْنَانَ |

Days of the Week

| | |
|------------|----------|
| lithni:n | الإثنين |
| iththlā:th | الثلاث |
| lirb3a | الأربعاء |
| ilxmi:s | الخميس |
| ijjim3a | الجمعة |
| issibt | السبت |
| lāḥad | الأحد |

| | | | | |
|-----------|-----------|----------------|-----------|------------------|
| (innha:r) | ساعة 12 = | التَّهَارُ . = | ساعة 24 = | نَهَارُ / يَوْمٌ |
| (illi:l) | ساعة 12 = | الليل . | | (yu:m / nha:r) |
| (jim3a) | | | 7 أيام = | جَمْعَةٌ |
| (shhar) | | 30 يوم = | 4 جمعات = | شَهْرٌ |
| (3a:m) | | 365 يوم = | 52 جمعة = | عَامٌ |

(CD)

تصريف :

س : أشن بيش تعيل نهار _____ ? ^I

ح : بيش _____ ^{II}

| | I | II |
|--------------|----------|--|
| (lithni:n) | الإثنين | (nixdim) يخدم |
| (iththlā:th) | الثلاث | (nimshi: l-binzart) يعشي لينزرت |
| (lirb3a) | الأربعاء | (niktib jwā:b) يكتب جوات |
| (ilxmi:s) | الخميس | (nab3ith ka:rT pusTa:l) تبعت كارتل يوسطال |
| (ijjim3a) | الجمعة | (nā:xu: ittri:nu: l- su:sā) تاخو الترينو لسوسة |
| (issibt) | السبت | (nshu:f 3li:) نشوف علي |

Grammar: Point 1:

PAST TENSE: GROUP 1

Verbs belonging to the first group are those ending in a short vowel and a consonant (——— V+C).

Example:

شَرَبَ ، لَعَبَ ، تَكَلَّمَ ، سَتَعَمِلُ ...
 .sta3mil, tkāllim, l3ab, shrab

Notice that the stem of the verbs in the past tense is no longer the imperative form as used with verbs in the present tense, but is the verb conjugated with the 3rd person (هُوَ) masculine singular.

Example:

| | |
|--------------|---------------------|
| present stem | إِشْرَبْ ، اِكْتَبْ |
| | iktjb , it3allim |
| Past stem | شَرَبَ ، تَعَلَّمَ |
| | ktīb , t3allim |

Notice that the initial [i] sound is dropped from the imperative to obtain the stem for the first group verbs in the past.

When two verbs follow each other, only the first is conjugated in the past

Example:

mshi:t nishri: xubz

مَشَيْتَ نِشْرِي خُبْزْ

| Subject Pronouns | NEGATIVE FORM | | |
|------------------|--------------------|-----------|--------|
| | INTERROGATIVE FORM | | |
| | AFFIRMATIVE FORM | | |
| ā:nā: | mā: | shrab t | sh(i:) |
| intā: | mā: | shrab t | sh(i:) |
| huwwā | mā: | shrab | sh(i:) |
| hiyyā | mā: | sharb it | sh(i:) |
| āknā: | mā: | shrab na: | sh(i:) |
| intu:mā | mā: | shrab tu: | sh(i:) |
| hu:mā | mā: | sharb u: | sh(i:) |

Some Verbs from Group 1:

| | | | | | | |
|----------|--------|--------|---------|---------|--------|--------|
| عَرَفَ | طَلَعَ | حَسِبَ | رَقَدَ | جَاوَبَ | رَكِبَ | خَرَجَ |
| فَتَبَطَ | لَيْسَ | شَرَبَ | كَتَبَ | نَشِدَ | نَخَلَ | عَقَلَ |
| لَعَبَ | وَزَنَ | بَعَثَ | سَيَّلَ | وَصَلَ | فَطَرَ | فَهِمَ |
| | | | | سَمِعَ | فَعَدَ | خَدِمَ |

ʒraf (He knew) Tla3 (went up) ʔsib (counted) rqaḍ (slept) jā:wib (answered)
rkib (mounted) xrāj (went out) dxal (entered) fTar (ate) q3ad (sat/stayed)
nshid (asked) b3ath (sent) shil (asked) smā3 (heard) xdim (worked)
l3ab (played) wzīn (weighed) ktib (wrote) wSil (arrived) shrab (drunk)
ʒmāl (did/made) lbis (dressed) fhim (understood)

الْفَايْت / الْفَايْتَة

ilfā:yit/ilfā:ytā

تمرين :

س : أَشْ عَمَلْتِ نَهَارَ _____ الْفَايْتِ ؟ ilfā:yit? ...ilfā:yit? 3malt nha:r

ج : A:

| | II | I |
|-----------|-----------------------|--------------|
| (shrab) | شَرَبْتُ (lithni:n) | الْإِشْرَابِ |
| (ktib) | كَتَبْتُ (lirb3a) | الْإِكْتَابِ |
| (rkib) | رَكِبْتُ (ilxmi:s) | الْإِكْمَامِ |
| (tkāllim) | تَكَلَّمْتُ (ijjim3a) | الْإِكْتَامِ |
| (t3allim) | تَعَلَّمْتُ (issibt) | الْإِكْتَابِ |
| (lbis) | لَبِسْتُ (laʔad) | الْإِكْتَامِ |

ويُتُّ الْبَارِحَ ، الْبَارِحَ ، الْيَوْمَ ، غُدُوَّةً ، بَعْدَ غُدُوَّةٍ

ba3d ghudwā, ghudwā,ilyu:m,ilbā:raʔ,wi:lt ilbā:raʔ

(QAP)

تمرين :

- 1 - أَشْ عَمَلْتِ وَيُتُّ الْبَارِحَ ؟
- 2 - مَشَيْتِ لِلْمَكْتَبِ وَلَا لَا ؟
- 3 - أَشْ تَعَلَّمْتِ الْبَارِحَ ؟
- 4 - وَفَتَّاشُ نَخَلْتُ لِلْقَسَمِ ؟
- 5 - أَشْ تَعْمَلُ تَوَّ ؟
- 6 - الْيَوْمَ الْيَسْبِتِ ؟
- 7 - أَشْ يَشُّ تَعْمَلُو غُدُوَّةً ؟
- 8 - يَشُّ شَجِي لِلْمَكْتَبِ وَلَا لَا ؟
- 9 - بَعْدَ غُدُوَّةٍ أَحَدًا ؟
- 10 - أَشْ يَشُّ تَعْمَلُ بَعْدَ غُدُوَّةٍ ؟

Grammar: Point 2:

PAST TENSE: GROUP 2

Group 2 verbs are verbs ending in a long vowel (——— V:)

Example: - كَلَى - شَرَا - مَشَى
 kla: , shra: , msha:

| Subject Pronouns | AFFIRMATIVE FORM |
|------------------|------------------|
| ā:nā: | shri:t |
| inti | shri:t |
| huwwā | shrā: |
| hiyyā | shrā:t |
| āḥnā: | shri:nā: |
| intu:mā | shri:tu: |
| hu:mā | shrā:w |

The negative and interrogative forms are obtained in the same manner as with Group 1 verbs.

Notice that the final long كِي [ā:] of the stem is kept with مَرَّ هَوَمَ , but becomes a long ي [i] with the rest of pronouns.

Some Verbs from Group 2:

| | | | | |
|---------------|--------------|----------------|--------------|-------------|
| جَا | عَطَى | شَرَا | قَرَى | كَلَى |
| نَسَى | بَكَى | جَرَى | زَمَى | مَشَى |
| | وَفَا | بَدَا | لَقَى | خَدَا |
| jā: (He came) | 3Ta: (gave) | shrā: (bought) | qra: (read) | klā: (ate) |
| nsā:(forgot) | bkā: (cried) | jrā: (run) | rmā: (threw) | mshā:(went) |
| | wfā: (ended) | bdā: (begun) | lqa: (found) | xdā: (took) |

(TD)

تمرين :

Rewrite the following sentences adding ilba:raH الْبَارِحَ and introducing the necessary changes

- 1 - مَلَأَ شَ مَا شَجِيوُشَ بَحَدَانَا ؟
- 2 - جَاكَ يَفْرَى بِالْعَرَبِي .
- 3 - مَحَمَّدٌ يَعْطِي سَاعَتَيْنِ فِي الْفَهْوَةِ .
- 4 - عَلِي نَجِي لِلْمَكْتَبِ .
- 5 - نَمْسِيوُ لِلْحَانُوْتِ وَتَاخْذُو كِيلُو سَكْرُو وَتَنْسَاوُ الْخُبْرُو .
- 6 - نَزْمِي الْكُوْرَةَ لَصَاحِبِي .
- 7 - تَلْقَى دَارَ عَزْرِي وَلَا لَا ؟
- 8 - فَاطْمَةُ وَهَادِيَةٌ يَجِيوُ لِلْمَكْتَبِ وَيَبْدَاوُ يَفْرَاوُ .
- 9 - وَيْنِ تَمْشِي تَشْرِي الْخُبْرُو ؟

قَبْلَ ، بَعْدَ

(I)

ba3d , qba1

تمرين :

Students interview each other

- 1 - وَقْتَاشَ جِيْتِ لْتُونِيشَ ؟
- 2 - قُرَيْشِيشَ بِالْعَرَبِي قَبْلَ ؟
- 3 - فَدَاشَ مِنْ جِمْعَةٍ فِي تُونِيشَ تَوَّ ؟
- 4 - مِشِيْتِيشَ لَسُوْسَةَ ؟
- 5 - بَدِيْتِيشَ تَتَكَلَّمُ بِالْعَرَبِي بِالْفَدَا ؟
- 6 - أَشَ كَلِيْتِ الْبَارِحَ ؟
- 7 - أَشَ تَعْمَلْتِ بَعْدَ مَا كُنْتِيْتِ ؟
- 8 - خَذِيْتِيشَ الْكَارَ يَشَ تَمْشِي لْتُونِيشَ ؟
- 9 - أَشَ يَشَ تَعْمَلُ بَعْدَ السَّطَاجِ ؟
- 10 - أَشَ يَشَ تَعْمَلُ بَعْدَ عَامِيْنِ فِي تُونِيشَ ؟

تمرین :

(FC)

Write a paragraph

س : آش عملت آلوکند آلفایت ؟ ؟ a:sh 3mālt ilwi:kand ilfa:yit ?

ج : _____

زِيَارَة

الويكند الفاييت مُحَمَّدٌ و علي مشاؤ لبِنَزَرْت بِش يزورؤ صاعِبهم
 عبدَالله. خَرَجُو مِن تُونِس فِي التَّسْعَة مَتَاع الصَّبَاح و وِصَلُو لبِنَزَرْت
 بَعْد سَاعَة. فِي مَحَطَّة الكِيرَان فِي بِنَزَرْت خَذَاو تَكْسِي لِدَار عبدَالله.
 وِصَلُو لِدَار تَعْبَانِين فَطَرُو و آرْتَاخُو و بَعْد مشاؤ لَشَطَّ سِيدِي
 سَالِم مَعَ عبدَالله و عَايَلْتُو و عَدَاو العَشِيَّة الغَادِي. بَاتُو لِيلْتَهُم فِي
 بِنَزَرْت و مِن غُدْوَة سَلَّمُو عَلِي عبدَالله و عَايَلْتُو و رَجَعُو لِتُونِس فِي

تَوَاج.

. مَعَ شَكُون مَشَى مُحَمَّدٌ لبِنَزَرْت؟

. عِلَاشَ مَشَاو لبِنَزَرْت؟

. وَقْتَاشَ خَرَجُو مِن تُونِس؟

. قَدَّاشَ قَعَدُو فِي الثَّنِيَّة؟

. تَعْرِفَشَ قَدَّاشَ الْمَسَافَة مَا بَيْنَ بِنَزَرْت و تُونِس؟

. أَشَ عَمَلُو فِي بِنَزَرْت؟

. وَقْتَاشَ رَجَعُو لِتُونِس؟

. كَيْفَاشَ رَجَعُو لِتُونِس؟

. مَشِيْت لبِنَزَرْت؟

. وِينَ مَشِيْت الويَكند الفاييت؟

lesson 9

Prose Passage (PP)

zya:ra

ilwi:kānd ilfā:yit muḤammad w-3li: mshā:w l-binzarT bish yzu:ru: Sa:Ḥibhum
3abdallah. xarju: min tu:nis fi-ttis3a mtā:3 iSSbā:Ḥ w-wiSlu: l-binzarT
ba3d sā:3ā. fi: mḤaTTit ilki:ra:n fi: binzarT xā:w taksi: l-da:r
3abdallah. wiSlu: l-idda:r tā3bā:ni:n faTru: w-irtā:Ḥu: w-ba3d mshā:w
l-shaTT si:di: sā:lim m3a 3abdallah w-3a:yiltu: w-3addā:w il3shiyā
ilgha:di:. bā:tu: li:lithum fi: binzarT w-min ghudwā sāllmu: 3lā:
3abdallah w-3a:yiltu: w-raj3u: l-tu:nis fi: luwa:j.

Questions on the Passage:

1. m3a shku:n mshā: muḤammad l-binzarT ?
2. 3lā: sh mshā:w l-binzarT ?
3. waqtā:sh xarju: min tu:nis ?
4. qaddā:sh qa3du: f-iththniyyā ?
5. ta3rifsh qaddā:sh ilmsā:fā mā:bi:n tu:nis w-binzarT ?
6. ā:sh 3amlu: fi: binzarT ?
7. waqtā:sh raj3u: l-tu:nis ?
8. ki:fā:sh raj3u: l-tu:nis ?
9. mshi:t l-binzarT ?
10. wi:n mshi:t ilwi:kānd ilfā:yit ?

lesson 10

LESSON 10

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Describe and get information about family background
2. Describe and get information about family members, relatives and family life
3. Recognize family patterns and relationships in Tunisia
4. Invite and visit people while keeping the expected norms of behavior
5. Keep a good relationship with the neighbors

B. CONTENTS

1. Theme: Family Life
2. Grammar: a. Point 1: The Comparative And The Superlative

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids:
 - a. pictures of families
 - b. pictures of people with different ages



زِيَارَة

| | |
|---|----------|
| السَّلَامُ عَلَيْكُمْ | دَجِيم |
| وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ... يَا مَرْحَبًا... إِتَفَضَّلْ... ادْخُلْ | مُنْذِر |
| يَعْيَشُكَ... إِتَفَضَّلْ شَوْيَّ غَلَّةَ | دَجِيم |
| يُكْثِرْ خَيْرِكَ... عَلَاشْ تَعَبْتِ رُوحِكَ | مُنْذِر |
| مُوشْ حَاجَةٌ كَبِيرَةٌ... أَحْنَا جِيرَانِ | دَجِيم |
| يَا عَلِيَّةَ... عَلِيَّةَ وَيْنِكَ؟ هَاوْ جَارِنَا دَجِيم جَا. جِيْبْ شَوْيَّ فَازُوزْ | مُنْذِر |
| وَعَيْطُ لِلْأَوْلَادِ | |
| عَالِ السَّلَامَةِ... مَرْحَبَا | عَلِيَّة |
| نَقْدَمُ لِكَ دَجِيم... مَرْطِي عَلِيَّةَ... وَلِدِي الْكَبِيرِ سُنْيَانِ... وَبَنَاتِي | مُنْذِر |
| شِرَازْ وَ سُنْدُسْ | |
| شَكُونْ أَكْبِرْ شِرَازْ وَلَا سُنْدُسْ؟ | دَجِيم |
| سُنْدُسْ أَكْبِرْ مِنْ شِرَازْ بَعَامِينِ... إِتَفَضَّلْ أَقْعُدْ | عَلِيَّة |
| مَعْرَسْ وَلَا عَازِبْ؟ | مُنْذِر |
| عَازِبْ | دَجِيم |
| عَلَاشْ مَا تَعْرَسْشْ وَ تَعْمَلْ وَلِيدَاتْ؟ | عَلِيَّة |
| مُوشْ تَوَّ... حَتَّى نَلْقَى الْمَرَا إِلِي تَسَاعِدْنِي | دَجِيم |
| عِنْدَكَ الْحَقَّ... وَ عَايِلَتِكَ الْكُلَّهَا فِي أَمْرِي كَيَا؟ | مُنْذِر |
| بَابَا وَ أُمِّي يُسْكِنُو فِي بُسْطُنْ وَ عِنْدِي زَوْجَاتْ مَعْرَسِينْ | دَجِيم |
| وَ عِنْدَهُمْ أَوْلَادْ وَ خُو وَاحِدْ يَقْرَأْ فِي كُولُورَادُو... أَنَا أَصْغِرْ | |
| وَاحِدْ فِي الْعَايِلَةِ | |
| تَتَوَشَّشُهُمْ وَلَا لَا؟ | مُنْذِر |
| بِالطَّبِيعَةِ... دِيْمَةَ نَكْتَلِبُهُمْ جَوْبَاتْ | دَجِيم |
| هَيَّا الْفَطُورْ حَضَرَ... لَوْلَادْ إِمَشِيوْ أَغْسَلُو يَدِيكُمْ | عَلِيَّة |
| لَوْلَادْ فَرَحَانِينِ الْيَوْمْ عَلَى خَاطِرِ الْعَشِيَّةِ بِشْ يَمَشِيوْ يَزُورُو | مُنْذِر |
| مَمَاتَهُمْ وَ عَزِيْزَهُمْ | |
| صَحَّةَ لِيَهُمْ. | دَجِيم |

lesson 1

zya:ra

- Jim : āssālā:mu 3alāykum
mundur : wā 3alāykum āssālā:m...yā: marʔbā:...itfadhdhil udxul
Jim : y3āyyshik...itfadhdhil shwāyyā ghallā
mundur : ykaththir xi:rik...3lā:sh tā33ibt ru:ʔik
Jim : mu:sh ʔa:jā kbi:ra...āʔnā ji:rā:n
mundur : yā: 3alyā...3alyā wi:nik ? ha:w ja:rna: dji:m jā: ji:b
shwāyyā gā:zu:z w-3ayyiT l-ilāwlā:d
3alyā : 3asslā:mā...marʔbā:
mundur : nqaddimlik dji:m...marTi: 3alyā...wildi: ilkbi:r sufyā:n
...w-bnā:ti: shra:z w-sundus
Jim : shku:n akbir shira:z wāllā sundus ?
3alyā : sundus akbir min shira:z b-3a:mi:n...itfadhdhil uq3ud
mundur : m3arris wāllā 3a:zib ?
Jim : 3a:zib
3alyā : 3lā:sh mā: t3arrissh w-tā3mil wli:dā:t ?
Jim : mu:sh tāwwā...ʔattā nālqa: ilmra: illi: tsā:3idni:
mundur : 3andik ilʔaq...w-3a:yiltik ilkullhā: fi: āmāri:kyā: ?
Jim : ba:ba:w-ummi: yusknu: fi: bustun w-3andi: zu:z xwā:t
m3arri:n w-3andhum āwlā:d w-xu: wā:ʔid yaqra: fi:
kulura:du:...ā:nā: aSghir wā:ʔid f-il3a:ylā
mundur : titwaʔʔishhum wāllā lā: ?
Jim : b-iTTbi:3a...di:mā niktbi:hum jwā:bā:t
3alyā : hayya ilftu:r ʔdhar...lāwlā:d imshi:w aghslu: ydi:kum
mundur : lāwlā:d farʔa:ni:n ilyu:m 3la: xa:Tir il3shiyā bish yimshi:w
yzu:ru: māmā:thum w-3zi:zhum
Jim : Saʔʔa li:hum

Questions on the dialogue :

- 1 . فِي شَكُونِ مَشَى نَبْرُورِ نَجِيمٍ ؟
- 2 . أَشْ إِسْمُ مَرْطُ مُنْدَرُ ؟
- 3 . قَدَّاشْ عِنْدَهُمْ أَوْلَادٌ ؟
- 4 . شَنُوَ آسَامِيهِمْ ؟
- 5 . شَكُونُ أَكْبَرِ سَفِيَانِ وَلَا شِرَارُ ؟
- 6 . شَكُونُ أَصْغَرِ سُنْدُسِ وَلَا شِرَارُ ؟
- 7 . نَجِيمِ مَعْرَسِ وَلَا لَا ؟
- 8 . قَدَّاشْ عِنْدُو إِخْوَهُ وَخَوَاتٌ ؟
- 9 . وَبَيْنَ يُسْتَكْنُو عُوَّةَ وَأُمُو ؟
- 10 . عَمَلَّاشْ أَوْلَادُ مُنْدَرُ وَعَلَيَّةَ فَرْحَايِمِ ؟

| | |
|-------------------------|-------------------------------------|
| wlid / āwlā:d | 1 . وَلِدٌ / أَوْلَادٌ |
| bint/bnā:t | بِنْتٌ / بَنَاتٌ |
| ʔfi:d/ʔfi:dā/āʔfā:d | 2 . حَفِيدٌ / حَفِيدَةٌ / أَخْفَانٌ |
| wild ilxu:/āwlā:d ilxu: | 3 . وَلَدٌ أَخُو / أَوْلَادٌ أَخُو |
| bint ilxu:/bnā:t ilxu: | بِنْتُ أَخُو / بَنَاتٌ أَخُو |
| wild luxt/āwlā:d luxt | وَلَدٌ لُحْتٌ / أَوْلَادٌ لُحْتٌ |
| bint luxt/bnā:t luxt | بِنْتُ لُحْتٌ / بَنَاتٌ لُحْتٌ |
| mu:t / mā:t | مُوتٌ / مَاتَ |
| ʔayy/ʔayyā/ʔayyi:n | حَيٌّ / حَيَّةٌ / حَيِّينَ |
| miyyit/miyytā/mu:tā: | مَيِّتٌ / مَيِّتَةٌ / مُوتَى |

(I)

تمرين :

Students interview each other and report to the class.

- 1 . أَشْ إِسْمُ عَائِلَتِكَ ؟
- 2 . قَدَّاشْ إِشْتُومَا فِي الْعَائِلَةِ ؟
- 3 . وَيِنْ يَسْكُنُو وَالِدِيكُ ؟
- 4 . شَنُو إِسْمُ بُوِكْ وَأَمِكْ وَقَدَّاشْ عَمْرُهُمْ ؟
- 5 . إِنِّي الْكَبِيرَةُ فِي أَخْوَتِكَ ؟
- 6 . شَكُونِ الصَّغِيرُ فِي أَخْوَتِكَ ؟
- 7 . قَدَّاشْ عَمْرُو ؟
- 8 . إِنِّي مَعْرَشٌ وَلَا لَا ؟
- 9 . عِنْدِكَ إِخْوَةٌ وَلَا خَوَاتٌ مَعْرَسِينَ ؟
- 10 . عِنْدَهُمْ وِلَادٌ وَلَا لَا ؟
- 11 . مَمَاتِكَ وَعَمْرِيكَ مَالُكُمْ وَالْبُوحَيِّينَ وَلَا مُوتَى ؟
- 12 . قَدَّاشْ عِنْدِكَ أَخْوَالٌ وَخَالَاتٌ ؟
- 13 . قَدَّاشْ عِنْدِكَ عَمُومٌ وَعَمَّاتٌ ؟
- 14 . عِنْدِكَ بَرَشٌ أَوْلَادٌ عَمٌّ ؟
- 15 . عِنْدِكَ بَرَشٌ أَوْلَادٌ خَالَ ؟

_____ زَادَهُ zā:dā _____

زَادَهُ : (Also, Too)

1 : مَا فَطَّرْتِيشِ فِي شَيْءٍ آتَمَّازِ جُعْتِ بَرَشِ

ب : أَنَا زَادَهُ

1 : نَشْكَلِم بِالْأَنْغَلِيمِ وَبِالْعَرَبِي وَ...

ب : وَبِالْفَرَنَسِي زَادَهُ

_____ حَتَّى Mattā: _____

1 . حَتَّى : (Also, Too)

Example

1 : خَدِمْتِ بَرَشِ وَنَعِبْتِ

ب : حَتَّى أَنَا (تَعَابِتِ)

2 . حَتَّى : (Until, Till)

Example

1 : قَدَّاشِ يَشِ تَقْعُدْ فِي شُونِشِ ؟

ب : حَتَّى لِجَوِيلِيَّةِ 1989 .

3 . حَتَّى (+ مِنْ) : (Even)

Example

1 : الطَّمَاظِمِ تَقَطَّيْتِ مِنْ السُّوقِ

ب : فُرَيْبَةَ حَتَّى (مِنْ) الطَّمَاظِمِ وَلَاتِ بِالْمَفِ

1 : النَّاسِ الْكُلِّ جَاوِ لِلْحَفْلَةِ ؟

ب : الْكُلِّ حَتَّى (مِنْ) عَلِي حَا

(PPD) -

تمرین:

Students discuss their family background while looking for things in common using 'زَادَہ' and 'حَتَّى' (zā:dā) (Ḥattā:)

(SC)

تمرین:

Make three sentences for each of the three meanings of

'حَتَّى' (Ḥattā:)

_____ . 1

_____ . 2

_____ . 3

RITUALS : FROM BIRTH TO DEATH

On every special occasion Tunisian Arabic—like all languages --- has special expressions and replies which enable people to exchange messages of happiness, thank-fulness, grief, etc. These sayings, however, vary from one region to another.

1. When a woman is pregnant, people thank her in a special way by wishing her to give birth without problems :

A: insha:lla fi: xla:S wāḥlik ١ : إِنْشَا اللّٰةِ فِي خَلَاضِ وَحْلِكَ
B: yḡayyshik ب : يَغْيَشِيكَ

2. When a woman gives birth to a child :

A: ilḡamdu:llā 3lā: xla:S wāḥlik ١ : اَلْحَمْدُ اللّٰةِ فَلَى خَلَاضِ وَحْلِكَ
B: yḡayyshik ب : يَغْيَشِيكَ

A: mabru:k mā: zā:dlik ١ : مَبْرُوكٌ مَا زَادِيكَ (اَلْوَلَدُ / اَلْبَنِيَّةُ)
(ilwliḡ/ilbnāyyā)
B: ybā:rik fi:k yḡayyshik ب : يَبَارِكُ فِيكَ يَغْيَشِيكَ

3. When thanking a parent who has a son who is still not circumcized :

A: insha:lla fi: Thu:r wildik ١ : إِنْشَا اللّٰةِ فِي طَهْوَرِ وِلْدِكَ
B: yḡayyshik ب : يَغْيَشِيكَ

4. When thanking a parent who has young children:

A: insha:lla fi: njā:M lāwlā:d ١ : إِنْشَا اللّٰةِ فِي نَجَاحِ آلٍ وِلْدَانٍ
B: yḡayyshik ب : يَغْيَشِيكَ

A: insha:lla fi: farḡit il3a:zib/الصَّيِّبَةَ / فَرْجَةُ اَلْعَارِزِ /
iSSbiyya ١ : إِنْشَا اللّٰةِ فِي فَرْجَةِ اَلْعَارِزِ / الصَّيِّبَةَ
B: yḡayyshik ب : يَغْيَشِيكَ

5. When thanking a single person

A: insha:lla fi: farḡik ١ : إِنْشَا اللّٰةِ فِي فَرْحِكَ
B: yḡayyshik ب : يَغْيَشِيكَ

6. When congratulating a bride / groom :

A: mabru:k

أ : مَبْرُوكٌ

B: il3a:qbā li:k

(to a single person)

ب : الْعَاقِبَةُ لِيكَ

ybā:rik fi:k y3ayyshik (to a married person)

مِيَارِكُ فَيْكَ يَعْيشُكَ

7. When sympathizing with a person who lost someone in the family:

A: ilbarka fi:k

أ : الْبَرَكَةُ فَيْكَ

B: y3ayyshik

ب : يَعْيشُكَ

A: insha:lla fdā:k/alla lā: yzi:dik ghya:r

B: alla lā: ywārri:k ghya:r

GRAMMAR : Point 1 :

THE COMPARATIVE
AND
THE SUPERLATIVE

I. THE COMPARATIVE

The comparative structure is the following :

subject pronoun/noun + comparative adjective + min + noun

Examples :

Q: ā:mā: akbir da:ri: wāllā da:rik ? س : آمَا أَكْبَرُ دَارِي وَلَا دَارِكُ ؟

A: da:rik akbir min da:ri: ج : دَارِكُ أَكْبَرُ مِنْ دَارِي.

Q: shkū:n aTwil ā:nā: wāllā inti ? س : شَكُونُ أَطْوَلُ أَنَا وَلَا إِنَّتِ ؟

A: inti aTwil minni: ج : إِنَّتِ أَطْوَلُ مِنِّي.

The comparative form of adjectives is the same whether the noun is masculine, feminine or plural.

Adjectives from which comparative adjectives are derived can be divided into 6 groups. The sound (phonological) composition depends on the composition of the root adjectives within each of the 5 regular groups (Group 6 is irregular).

1. GROUP 1:

← Comparative adjective

أَكْبَرُ
a k b i r
a+ c+ c+ v+ c

Root adjective

كَبِيرُ
k b i: r
c+ c+ v:+ c

Example :

aSghir أَصْغَرُ

Sghi:r صَغِيرُ

| | | | |
|--------|-----------|--------|---------|
| aTwi:l | أَطْوِلُ | Twī:l | طَوِيلٌ |
| aqSi:r | أَقْصِرُ | qSi:r | قَصِيرٌ |
| āsmīn | أَسْمِينُ | smi:n | سَمِينٌ |
| adh3if | أَضْعَفُ | dh3i:f | ضَعِيفٌ |

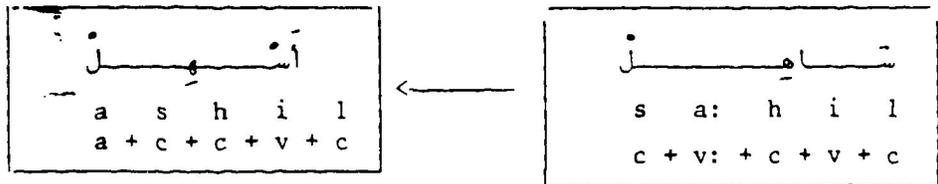
Continue

| | | |
|-------|---------|---------|
| _____ | qri:b | قَرِيبٌ |
| _____ | b3i:d | بَعِيدٌ |
| _____ | sxu:n | سَخُونٌ |
| _____ | 3ridh | غَرِيضٌ |
| _____ | ndhi:f | نَظِيفٌ |
| _____ | S3i:b | ضَعِيبٌ |
| _____ | bli:d | بَلِيدٌ |
| _____ | ghli:dh | غَلِيظٌ |
| _____ | qdi:m | قَدِيمٌ |

2. GROUP 2 :

Comparative adjective

root adjective



Example :

| | | | |
|-------|----------|--------|---------|
| āxyib | أَخْيَبُ | xa:yib | خَسِيبٌ |
| awsā3 | أَوْسَعُ | wā:sā3 | وَاسِعٌ |
| āmlāK | أَمْلَأُ | mā:lāK | مَالِعٌ |
| āxmij | أَخْمِجُ | xa:mij | خَامِجٌ |

Continue

| | |
|---------|----------|
| bā:rid | بَارِدٌ |
| kā:sāḥ | كَاسِحٌ |
| qa:riṣ | قَارِصٌ |
| gha:miq | غَامِيقٌ |
| fā:tāḥ | فَاتِحٌ |

3. GROUP 3 :

Comparative adjective

Root adjective

أَحْلَى

ā ḥ l ā:

a + c + c + v:



خَلْوٌ

ḫ l u w

c + c + v + semi v

Examples :

| | | | |
|-------|---------|-------|---------|
| āḥlā: | أَحْلَى | ḫluw | خَلْوٌ |
| aqwā: | أَقْوَى | qwiyy | قَوِيٌّ |

Continue

| | |
|--------|---------|
| ghniyy | غَنِيٌّ |
| dkiiyy | ذَكِيٌّ |
| Triyy | طَرِيٌّ |

4. GROUP 4 :

Comparative adjective

Root adjective

أَفْضَلٌ

a ḡh l ā:

a + c + c + v:



فَالِيٌّ

ḡh a: l i:

c + v: + c + v:

Examples :

a3i:ā: - أَعْلَى
awTa: أَوْطَى

3a:li: عَالِي
wa:Ti: وَاطِي

Continue

qa:si: قَاسِي
Sa:fi: صَافِي
ma:dhi: مَاضِي
Ka:fi: كَافِي
dā:fi: دَافِي
rā:shi: رَاشِي

5. GROUP 5 :

Comparative adjective

| |
|---|
| <p>أَخْفَافٌ</p> <p>ā x a ff</p> <p>a + c + v + <u>cc</u></p> |
|---|

Root adjective

| |
|--|
| <p>خَفِيفٌ</p> <p>x f i: f</p> <p>c + <u>c</u> + v: + <u>c</u></p> |
|--|

NB. Notice that the second and final consonant are the same in the root adjective and become a double consonant at the end of the derived form of comparative. This is shown by the " - " on top of the final consonant.

Examples :

aSaMM أَصْحَحُ
araqq أَرَقُّ

SWi:W مَدِينٌ
rqi:q رَقِيقٌ

3fi:f فَيِّفٌ
jdi:d جَدِيدٌ
- 150 - rki:k رَكِيكٌ

6. GROUP 6 : IRREGULAR FORMS OF COMPARATIVE

A. LONG ADJECTIVES :

Object pronoun/Noun + أَكْثَرُ + Long adjective + Pronoun/Noun
 akthir min

Examples :

ilbā:b māʔlu:l akthir m-ishshubbā:k آتِيَابٌ مَحْلُولٌ أَكْثَرُ مَالِشُبَّانٍ
 Sa:ʔbi: mitʔallim akthir m-nni: صَاحِبِي مَتَعَلِّمٌ أَكْثَرُ مِنِّي

NB. Long adjectives contain two syllables or more and are derived from action verbs. A large group of these adjectives are those starting with "مـ" and are in fact past participles.
 (m-)

Examples :

| | | | |
|---------|-----------|--------|----------|
| māktu:b | مَكْتُوبٌ | iktib | اِكْتَبْ |
| maʔlu:l | مَحْلُولٌ | ʔill | حِلِّ |
| msakkir | مَسْكِرٌ | sakkir | سَكِّرْ |
| maqlu:b | مَقْلُوبٌ | iqlib | اِقْلِبْ |

Long adjectives do not admit an internal change in order to derive the comparative form. Instead, they take "أَكْثَرُ" (more) after them.
 (akthir)

NB. "من" is not muted when in front of a noun without a definite article, name of person or place ; and is reduced to "مـ" when before a noun with a definite article :
 (m -)

Example :

ʔli: akbir min muḥammad عَلِيٌّ أَكْبَرُ مِنْ مُحَمَّدٍ
 ilkarra:sa aqrib m-ilkṭā:b الْكَرَّاسَةُ أَقْرَبُ مِنَ الْكُتَّابِ

B.

تَاهِي سَهْ ← خَيْرٌ / أَحْسَنُ
 aʔsin/xi:r ← bā:hi:

Example :

Q: ā:mā: xi:r Boston wāllā New York? آما خير بسطن ولا نيويورك؟

A: Boston xi:r بسطن خير

NB. " آما " means 'which (one)'
(ā:mā:)

C. COLORS :

Colors keep the same masculine singular form when used in a comparative structure.

Examples :

3li: abyidh min maħmu:d

علي ابيض من محمود

inti akħil minni:

انت اكليل مني

(QAP)

تَمْرِيْر :

Ask questions and provide answers using the following information.

1. أَلْمَكْتَبُ كَبِيْرٌ. أَلْوَيْلُ كَبِيْرٌ يَاسِرٌ
2. دُرْسٌ 10 صَعِيْبٌ. دُرْسٌ 11 صَعِيْبٌ يَاسِرٌ
3. تُوَيْسٌ قَرِيْبَةٌ. سُوْسَةٌ قَرِيْبَةٌ يَاسِرٌ
4. فَاطِمَةٌ ضَعِيْفَةٌ. سَامِيَّةٌ ضَعِيْفَةٌ يَاسِرٌ
5. أَلْسُوْرِيَّةٌ قَدِيْمَةٌ. أَلْسِرُوَالٌ قَدِيْمٌ يَاسِرٌ
6. دُرْسٌ 2 سَاهِلٌ. دُرْسٌ 1 سَاهِلٌ يَاسِرٌ
7. بَيْتٌ أَلنُّوْمِ وَاسِعَةٌ. أَلصَّالَةُ وَاسِعَةٌ يَاسِرٌ
8. أَلصَّافَةُ بَارِدَةٌ. أَلكُوْكَا بَارِدَةٌ يَاسِرٌ
9. أَلأَزْرَقُ غَاطِقٌ. أَلأَكْحَلُ غَاطِقٌ يَاسِرٌ
10. أَلسَّرِيْبَةُ مَالِحَةٌ. أَلثَّرُ مَالِحٌ يَاسِرٌ
11. أَلْمَعْمُوْنُ خَلُوْءٌ. أَلتَّرِيْمَةُ خَلُوْءٌ يَاسِرٌ
12. مُحَمَّدٌ قُوْيٌ. أَلهَادِي قُوْيٌ يَاسِرٌ
13. "نِيُوْطُنٌ" ذِكِيٌّ. "أَنْشَتَايِنٌ" ذِكِيٌّ يَاسِرٌ

- | | |
|--|---|
| 14. أَلِئِفْتُ ظَرِيًّا . | أَلِئِفْتُ ظَرِيًّا . |
| 15. بُوَيَّعْتُ غَنِيًّا . | أَلَمَّادِقُ غَنِيًّا بَاسِرٌ . |
| 16. أَلَرَبْدَةُ غَالِيَةٌ . | أَلَجَبِينُ غَالِيٌّ بَاسِرٌ . |
| 17. أَلَسَيِّئَةُ مَاضِيَةٌ . | أَلْمُوشُ مَاضِيٌّ بَاسِرٌ . |
| 18. جَبَلٌ رَعْوَانٌ غَالِيٌّ . | جَبَلٌ أَلشَّعَامِيُّ غَالِيٌّ بَاسِرٌ . |
| 19. مَا تُونِسُ صَافِيٌّ . | مَا رَعْوَانٌ مَاضِيٌّ بَاسِرٌ . |
| 20. أَلرَّبِيعُ فِي أَلشَّمَالِ دَافِيٌّ . | أَلرَّبِيعُ فِي أَلجَنُوبِ دَافِيٌّ بَاسِرٌ . |
| 21. أَلوَزْقَةُ خَفِيفَةٌ . | أَلرَّبِيسَةُ خَفِيفَةٌ بَاسِرٌ . |
| 22. أَلنَّحَاشُ صَحِيحٌ . | أَلخَدِيدُ صَحِيحٌ بَاسِرٌ . |
| 23. أَلصَّبَاطُ جَدِيدٌ . | أَلسَّيْدَرِيُّ جَدِيدٌ بَاسِرٌ . |
| 24. أَلوَلِيدُ هَذَا رُكِيكٌ . | أَلوَلِيدُ هَذَا رُكِيكٌ بَاسِرٌ . |
| 25. أَلمَا فِي أَلوَسْطِ قَلِيلٌ . | أَلمَا فِي أَلجَنُوبِ قَلِيلٌ بَاسِرٌ . |

(QAP)

Answer

تمرين :

1. أَمَا خَيْرُ أَلطَّفِيسِ فِي أَمْرِيكِنَا وَلَا فِي تُونِسِ ؟
2. أَمَا خَيْرُ جِرْبَةٍ وَلَا تُونِسِ ؟
3. شَكُونُ أَكْبَرُ بُوَكٍ وَلَا أَمِكُ ؟
4. شَكُونُ أَمَاطِ بُوَكٍ وَلَا أَمِكُ ؟
5. أَمَا خَيْرُ تَمَشِيٍّ لِلسَّطِّ وَلَا لِالجَبَلِ ؟
6. أَمَا خَيْرُ أَلعَيْشَةِ فِي أَلمَدِينَةِ وَلَا فِي أَلرَّيفِ ؟
7. أَمَا أَسهَلُ أَلعَرَبِيِّ وَلَا لِغَلْمِيٍّ ؟
8. أَمَا أَسخَنُ أَلصَّيفِ فِي تُونِسِ وَلَا فِي شَلَايِكِ ؟
9. شَكُونُ أَكْبَرُ إِبْنِ وَلَا إِخْوَتِكَ ؟
10. أَمَا خَيْرُ شُكْنٍ مَعَ عَائِلَتِكَ وَلَا وَحْدِكَ ؟

NB. Less أَقَلَّ (more : أَكْثَرُ) (aqall Vs akthir)

The negative comparative in sentences such as "Tunis is less hot than Tozeur" is not very common in Tunisian Arabic. "أقل" can be followed by a noun (and not an adjective) when used in the comparative.

س : أَتَاهِي فِيهَا أَقَلَّ سُكَّانُ مَفَاقِسَ وَلَا شُونِسَ ؟
ج : مَفَاقِسَ فِيهَا أَقَلَّ سُكَّانُ مِنْ شُونِسَ.

(Which one (s) only in the interrogative) أَنَاهِي / أَنَاهِي / أَنَاهِي
(ānā:hum/ānā:hi:/ānā:hu:)

II. THE SUPERLATIVE :

The superlative can be obtained in the following manners :

A. WITH SHORT ADJECTIVES :

noun + comparative adjective
أَقْرَبُ طَبِيبُ
(aqrib Tbi:b)

Examples :

Q: wi:n j3: aqrib Tbi:b ? س : وَيِن جَا أَقْرَبُ طَبِيبُ ؟
A: aqrib Tbi:b fi: shā:ra3 ilMurriyyā ج : أَقْرَبُ طَبِيبُ فِي شَارَعِ الْحَرِيَّةِ .
Q: ānā:hi: akbir blā:d f-il3a:lim ? س : أَنَاهِي أَكْبَرُ بِلَادِ فِي الْعَالِمِ ؟
A: ru:sy: akbir blā:d f-il3a:lim ج : رُونِسَا أَكْبَرُ بِلَادِ فِي الْعَالِمِ

wku:d/wāhdā/wā:Mid + comparative ad
وَاحِدٌ أَكْبَرُ
(wā:Mid) (akbir)

Q: shku:n akbir wā:Mid س : شَكُونُ أَكْبَرُ وَاحِدٍ فِي الْعَائِلَةِ ؟
f-il3a:ylā ?
A: mundur akbir wā:Mid f-il3a:ylā ج : مُنْدُرُ أَكْبَرُ وَاحِدٍ فِي الْعَائِلَةِ

- Q: shku:n ājmīl wāḥdā fi: Sa:Ḥbā:tik ? س : شَكُونُ أَجْمِلٍ وَحَدَّةٍ فِي صَاحِبَاتِكَ ؟
 A: Ḥbi:bā ājmīl wāḥdā fi: Sa:Ḥbā:ti: ج : خِيْبَةَ أَجْمِلٍ وَحَدَّةٍ فِي صَاحِبَاتِي.

B. WITH LONG ADJECTIVES :

| | | |
|------------------|--------------------------------|----------|
| long adjective + | { noun | (akthir) |
| | { وَاحِدٌ/وَحْدَةٌ/وَحْوَودٌ } | أَكْثَرُ |
| مَعْرُوفَةٌ | مَدِينَةٌ | أَكْثَرُ |

Examples :

- Q: ānā:hu: akthir mughanni: س : أَنَاهُو أَكْثَرُ مَغَنِّي مَشْهُورٍ فِي الْعَالِمِ ؟
mashhu:r f-il3a:lim ?
 A: Elvis Presley akthir mughanni: mashhu:r ج : أَلْبَيْسُ بْرَزْلِي مَغَنِّي مَشْهُورٍ فِي الْعَالِمِ .
f-il3a:lim. س : أَنَاهِي أَكْثَرُ بِلَادٍ مَسْكُونَةٍ فِي الْعَالِمِ ؟
 ج : أَلصِّينُ أَكْثَرُ بِلَادٍ مَسْكُونَةٍ فِي الْعَالِمِ .

(QAP)

تمرين :

1. أَنَاهِي أَكْثَرُ مَدِينَةٍ فِي أَمْرِيكَا ؟
2. أَنَاهِي أَبْرَدُ وِلَايَةٍ فِي أَمْرِيكَا ؟
3. أَنَاهُو أَكْثَرُ وَاحِدٍ فِي عَائِلَتِكَ ؟
4. أَنَاهُو أَقْصَرُ وَاحِدٍ فِي الْقَسَمِ ؟
5. أَنَاهِي أَكْثَرُ مُمَثِّلَةٍ مَعْرُوفَةٍ فِي أَمْرِيكَا ؟
6. أَنَاهِي أَكْثَرُ مَغَنِّيَةٍ مَشْهُورَةٍ فِي أَمْرِيكَا ؟

(PFD)

تمرين :

Students discuss their family background and compare their family members, cities they come from, etc.

العائلة في تونس

العائلة في تونس ما زالت عندها أهمية كبيرة. حتى لتو أكثر الأولاد ما زالو يعيشو مع والديهم و يعاونوهم. في العادة الأولاد ما ياخذو حرّيتهم كان بعد العشرين و حتى بعد العمر هذا فم برش أولاد يبقاو مع والديهم حتى يعرسو و يعملو ديار و حدتهم.

في العادة العائلة التونسية كبيرة ياسر فيها ستة ولا سبعة اولاد و الأم و أبو و ساعات تلقى المات و العزيز يعيشو في نفس الدار و ساعة تلقى برش اولاد معرسين يعيشو مع بعضهم في دار والديهم.
 أما الجيل الجديد ولاز عندهم أقل اولاد، و الاولاد عندهم أكثر حرّية.

GROUP DISCUSSION (GD)

Students and teacher participate in a group discussion about the differences and similarities between Tunisian and American family lifestyles.

SOME TUNISIAN PROVERBS

ولذ الفار يطلع حقار
 قلو منين هالعرف، قلو من هالك الشجرة
 الجنة تحت أقدام الأمهات
 رضى الله في رضى الوالدين

lesson 10

(PP)

il3a:ylā fi: tu:nis

il3a:ylā fi: tu:nis mā:zā:lit 3andhā: āhāmiyyā kbi:ra. Mattā ltāwā
 mukthur lāwlā:d mā:zā:lu: y3i:shu: m3a wā:ldi:hum w-y3a:wnu:hum.
 f-il3a:dā lawla:d mā: yā:xdu: Murriyithum kā:n ba3d il3ishri:n w-Mattā
 ba3d il3mur hā:ḏā fāmmā barsha yābqa:w m3a wā:ldi:hum Mattā y3arrsu:
 w-ya3mlu: dya:r wāḥḥadhum.
 f-il3a:dā il3a:ylā ittu:nsiyyā kbi:ra yā:sir fi:hā: sittā wāllā sab3a
 wlā:d w-ilumm w-ilbu: w-sā:3a:t tālqa: ilmāmmā:t w-il3zi:z y3i:shu: fi:
 nāfs idda:r. w-sā:3a sā:3a tālqa: barsha āwlā:d m3arrsi:n y3i:shu: m3a
 b3adhhum fi: da:r wā:ldi:hum.
 tāwā ijji:l ijjdi:d wāllā:w 3andhum āqall āwlā:d w-lāwlā:d 3andhum
 akthir Murriyyā

Vocabulary:

| | | | |
|----------------|-------------|-----------------|------------|
| (n) āhāmiyyā | (v) wāllā:w | (adv) f-il3a:dā | (oe) Mattā |
| ijji:l ijjdi:d | | sā:3a:t | āqall |
| Murriyyā | | sā:3a sā:3a | akthir |
| | | | mā:zā:lit |

Grammar:

mā: + { adverbial } + kā:n + object - e.g. mā: { fāmmā } kā:n 3li:
 { adjective } { kbi:r }
 { verb } { shuft }

Some Tunisian Proverbs:

wild ilfa:r yaTla3 Maffa:r
 qallu: mni:n hāi3urf qallu: min hā:k ishshujra
 āljānnātu tāḥtā āqdā:m ālummāhā:t
 ridha: alla:h fi: ridha: ālwā:lidāyn

LESSON 11

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

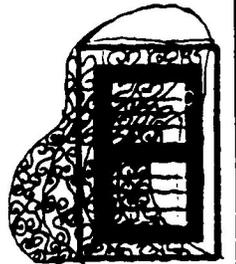
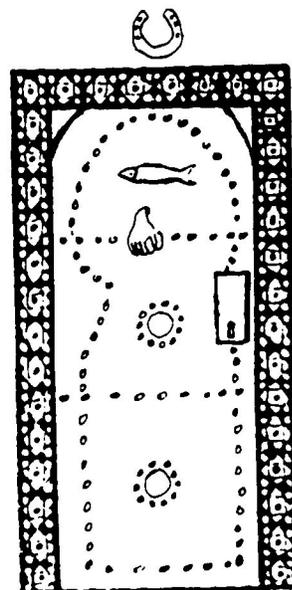
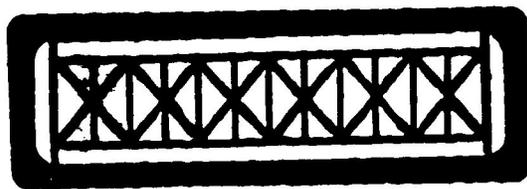
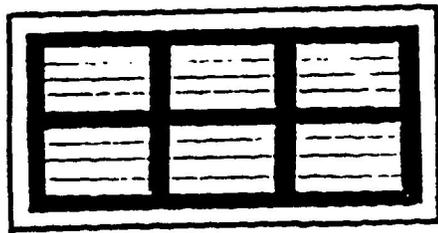
1. Know and identify types of houses and facilities available
2. Look for and find a house or apartment
3. Rent a house (sign a contract, move in, maintain the house, pay the rent and bills)
4. Keep a good rapport with the landlord/lady
5. Relate past events and experiences

B. CONTENTS

1. Theme: Renting A House
2. Grammar: a. Point 1: Past Tense-Group 3
b. Point 2: Past Tense-Group 4

C. MATERIALS NEEDED

1. House advertisements from a newspaper
2. Visual Aids: a. a plan of a house
b. Pictures of rooms and house facilities
c. Pictures of an Arab house, a villa and an apartment
d. water and electricity bills



الكرأ

| | | |
|--|---|----------|
| | صَبَاحِ الْخَيْرِ | مَحْمُود |
| | نَهَارِكَ زَيْنِ | المَلَّك |
| | مَوْشِ هَذِي الدَّارِ إِلَيَّ لِلْكَرَأِ؟ قَرَيْتَ عَلَيْهَا إِعْلَانَ فِي الْجَرِيدَةِ | محمود |
| | وَ كَلَّمْتِكَ الْبَارِحَ فِي التَّلْفُونِ | |
| | مَرَحَبًا يَا سَيِّدِي إِتَفَضَّلْ... هَذِي الْجَنِينَةَ... | المَلَّك |
| | وَأَسْعَةً يَلْفِدًا أَمَا يَلِزَمَهَا بَرْنَشَ خَدْمَةٍ | محمود |
| | تَنْجَمُ تَعْمَلُ جَنَّانٌ... هَذَا زُوزُ بَيْوتِ نَوْمٍ وَ هَذِي بَيْتِ الصَّلَاةِ | المَلَّك |
| | كَبِيرَةٍ وَ تَحِلَّ طُولَ عَلَى الْفِيرَانْدَاءِ... وَ مِنْ هُونِي فَمَّ الْكُوجِينَةَ | |
| | صَغِيرَةَ يَا سِرْ... مَا يَهْمُّشْ عَلَى خَاطِرٍ مَا نَطِيَّبِشْ دِيمَةَ... | محمود |
| | سَاعَةَ سَاعَةَ نَحْبِ نَطِيَّبِ الْعِشَاءِ وَحَدِي | |
| | هَذِي بَيْتِ بَانُو كَامَلَةَ مَا نَاقَصَةَ كَانَ الشُّعُو | المَلَّك |
| | بِشْ تَرْكَبُو وَلَا لَا؟ | محمود |
| | حَاوَلْتِ تَرْكَبُو الشَّهْرَ الْفَايْتِ لَكِنْ اللَّهُ غَالِبٌ يَا حُويَ مَا فَمَّاشْ | المَلَّك |
| | فَلُّوسٌ... إِنْشَأَ اللَّهُ الْجِمْعَةَ الْجَايَةَ... أَشْ قَوْلِكَ فِي الدَّارِ | |
| | عَجِبْتِكْشْ؟ | |
| | وَاللَّهِ جَيْتَ عَلَى دَارِ صَغِيرَةٍ أَمَا مَيْسَالِشْ إِنْجَمَ نِكْرِي هَذِي | محمود |
| | أَنَا وَ صَاحِبِي... قَدَّاشْ كَرَاهَا فِي الشَّهْرِ؟ | |
| | 180 دِينَارِ كَرَا وَ شَهْرَ بِالْمَسْبُوقِ ضَمَدُ وَ الْمَا وَ الضُّوَّ عَلِيكَ | المَلَّك |
| | سَامَحْنِي غَالِي يَا سِرْ... الْجَنِينَةَ إِمْسَخَةَ وَ الْكُوجِينَةَ ضَيْقَةَ وَ | محمود |
| | بَيْتِ الصَّلَاةِ مَنْدِيَّةِ وَالْمَا السَّخُونِ مَا فَمَّاشْ... إِنْجَمَ نَدَفَعُ 150 | |
| | أَكْهَرُ... | |

BEST COPY AVAILABLE

الملاك وَاللّٰهِ كَرِيْتَهَا لَجْمَاعَةَ قَبْلِكَ بِنَا 180 و كَانُو فَرْحَانِيْنَ...بَاهِي ب
 بش نَسَاعِدُكَ 170 فِي الشَّهْرِ
 محمود اَعْطِيْنِيْ مُهَلَّةً نَفَكَّرْ و عُذُوَّةً تَوَّ نَكَلِّمُكَ فِي التَّلْفُوْنِ و-نَقَلُّكَ
 الملاك عَلٰى كَيْفِكَ
 محمود فِي لَمَانَ
 الملاك بِالسَّلَامَةِ.

QUESTIONS ON THE DIALOGUE

1. كَيْفَاشْ عَرَفَ مُحَمَّدٌ إِلَى الدَّارِ لِلْكُرَا؟
2. الدَّارُ كَبِيْرَةٌ وَلَاَ صَغِيْرَةٌ؟
3. مُحَمَّدٌ حَاجَتْهُ بَدَارٌ كَبِيْرَةٌ وَلَاَ صَغِيْرَةٌ؟
4. عَلَاشْ يَحِبُّ دَارَ صَغِيْرَةٌ؟
5. مَعَ شَكُوْنٍ يَنْجَمُ يُسْكُنُ فِي الدَّارِ الْكَبِيْرَةِ؟
6. عَلَاشْ مُحَمَّدٌ مَا يَهْمُوْشُ الْكُوْجِيْنَةَ صَغِيْرَةٌ؟
7. شُؤُّ الْحَاجَاتِ التَّاقْصِيْنَ فِي الدَّارِ؟
8. الْكُرَا غَالِيٌّ وَلَاَ رَخِيْسٌ؟
9. شَكُوْنٌ يَدْفَعُ فَاتُوْرَاتِ الْمَا وَ الضُّوْ؟
10. مُحَمَّدٌ بَشٍ يَكْرِي الدَّارَ وَلَاَ لَا؟

ilkrā:

- maḥmu:d : Sbā:ḥ ilxi:r
- ilmāllā:k : nha:rik zi:n
- maḥmu:d : mu:sh hā:ḍi: idda:r illi: l-ilkrā: ?...qri:t 3li:hā: i3lā:n
f-iljāri:dā w-kāllimtik ilbā:rāḥ f-ittālifū:n
- ilmāllā:k : marḥbā: yā: si:di: itfadhdhil...hā:ḍi: ijjni:nā
- maḥmu:d : wā:s3a bilgdā: ā:mā: yilzimhā: barsha xidmā
- ilmāllā:k : tnājjim tā3mil jānnā:n...hā:ḍu:mā zu;z byu:t nu:m w-hā:ḍi:
bi:t iSSa:la...kbi:ra w-tḥil Tu:l 3lā: ilvi:ra:nda...w-min
hu:ni: fāmmā ilku:ji:nā...
- maḥmu:d : Sghī:ra yā:sir...mā: yḥimmish 3lā: xa:Tir mā: nTayyibsh
di:mā...sā:3ā sā:3ā nḥibb nTayyib la3shā: waḥdi:
- ilmāllā:k : hā:ḍi: bi:t ba:nu: kā:mlā mā: na:qSa kā:n ishshufu:
- maḥmu:d : bish trākkbu: wāllā lā: ?
- ilmāllā:k : Ḥa:wilt nrākkbu: ishshhar ilfā:yit lā:kin allah gha:lib yā:
xu:yā mā: fāmmā:sh flu:s...insha:lla ijjim3a ijjā:yā...ā:sh
qawlik f-idda:r 3ijbittiksh ?
- maḥmu:d : walla:hi: ji:t 3lā: da:r Sghī:ra ā:mā: māysā:lish innājjim
nikri: hā:ḍi: ā:nā: w-Sa:ḥbi:...qaddā:sh ilkrā: f-ishshhar ?
- ilmāllā:k : 180 di:na:r krā: w-shhar bilmsābbiq dhmad w-ilmā: w-idhdhaw
3li:k
- maḥmu:d : sā:māḥni: gha:li: yā:sir...ijjni:nā immaSxa w-ilku:ji:nā
dhiyyqa w-bi:t iSSa:la mnāddyā w-ilmā: issxu:n mā: fāmmā:sh
...innājjim nādfā3 150...ākahaw
- ilmāllā:k : walla:hi: kri:thā: l-jmā:3ā qablik b-180 w-kā:nu: farḤa:ni:n
...bā:hi: bish nsā:3dik 170 f-ishshhar
- maḥmu:d : a3Tini: muhlā nfakkir w-ghudwā tāww nkāllimik f-ittālifū:n
w-nqullik
- ilmāllā:k : 3lā: ki:fik
- maḥmu:d : fi:lāmā:n
- ilmāllā:k : bisslā:mā

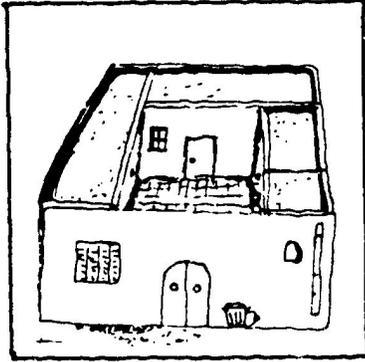
الْعَلَّانُ : وَ اللَّهِ كُرَيْشَهَا لَجَمَاعَةٌ قَبْلِكَ بِ 180 وَ كَانُوا قَرَحَانِيَيْنِ ...
بَاهِي يَشْ نَسَاعِدِكَ 170 فِي الشَّهْرِ
مَحْمُودُ : أَعْطَيْتَنِي مَهَلَةً نَفَكِي وَ عُدْوَةً تَوَكَّلْتُكَ فِي التَّلْفُونِ وَ تَقْلِكَ
الْعَلَّانُ : عَلَى كَيْفِكَ
مَحْمُودُ : فِي لَمَانَ
الْعَلَّانُ : بِالسَّلَامَةِ

Questions on the dialogue:

1. كَيْفَاش مَتَرَفَ مَحْمُودُ إِلَى الدَّارِ لِلْكَتْرَا ؟
2. الدَّارُ كَبِيرَةٌ وَلَا صَغِيرَةٌ ؟
3. مَحْمُودُ حَاجَتُو دَارَ كَبِيرَةٌ وَلَا صَغِيرَةٌ ؟
4. عَلَّاشْ يَحِبُّ دَارَ صَغِيرَةٌ ؟
5. مَعَ شَكُونِ يَنْجِمُ يَسْكُنُ فِي الدَّارِ الْكَبِيرَةِ ؟
6. عَلَّاشْ مَحْمُودُ مَا يَهْمُوشُ الْكُوجِيْمَةَ صَغِيرَةٌ ؟
7. تَسُوُّ الْحَاجَاتِ التَّاقِصِيْنَ فِي الدَّارِ ؟
8. الْكَتْرَا غَالِي وَلَا رَحِيْسْ ؟
9. تَسْكُونُ يَدْفَعُ فَنَشُورَاتِ النَّمَا وَالْمَوْنُ ؟
10. مَحْمُودُ يَشْ يَكْرِي الدَّارَ وَلَا لَا ؟

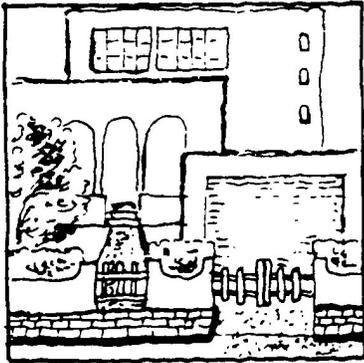
درس عدد 11

da:r 3arbi:



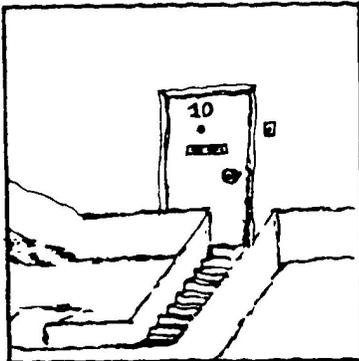
هَذِي دَار عَرَبِي
فِي الْعَادَةِ الدَّارُ الْعَرَبِي فِيهَا:
وَسَط الدَّارِ
الْكُوچِينَة
الْمِيحَاضُ / بَيْت التَّرَاخَة
النِّيُون
السُّطْح

vi:llā:

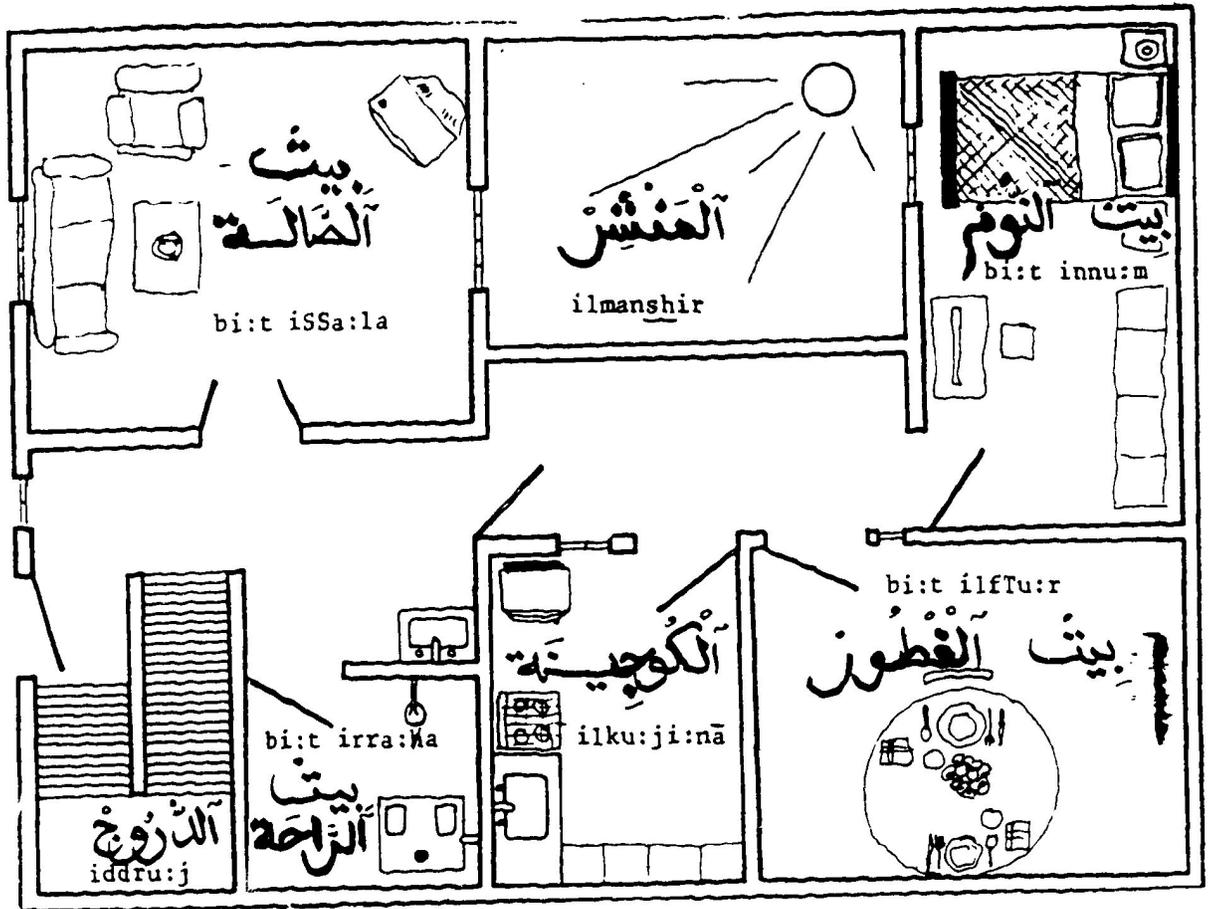


هَذِي بَيْلَا
فِي الْعَادَةِ الْبَيْلَا فِيهَا:
السُّور
قَارَاج
الْمَصَالَة
بَيْت الْفَطُور
بَيْت النَّوْم
الْجَنِينَة
مِيرَانْدَا
بَيْت الْقَعَاد
الْكُوچِينَة
بَيْت الْمَانُو

burTmā:n



هَذَا بَرْطَمَان
الْبَرْطَمَان مَوْجُود فِي بِلَاص (إِمُوبِل / عِمَارَة)
فِي الطَّاق لِيُول ، النَّشَاي ، النَّشَالِث ، الرَّابِع ، الْخَامِس ...
بَنْطَلَعُولُو السُّكَّان بِالْذُرُوج وَلَا بِاللَّاسْتُور وَفِيه :
الْمَصَالَة
بَيْت النَّوْم
الْكُوچِينَة
بَيْت الْفَطُور
بَيْت بَانُو
مَنْبَر
بَرْكُون



(QAP)

تمرين :

Answer the following questions

1. عنديك دار في أمريكيا ؟
2. دار كبيرة ولا صغيرة ؟
3. قداش فيها من بيت ؟
4. الميوت واسعين ولا ضيقين ؟
5. فيها بيت تاسو ولا لا ؟
6. قريبة بلخدمة ؟
7. ماله كيمقاش يعنى للخدمة كل يوم ؟
8. الكتر في أمريكيا عالي ولا رخيص ؟ قداش تدفع نرا في الشهر ؟
9. شتكن وحيد ولا مع تاس اخرين ؟
10. المثلان تاش ملاح ولا لا ؟

(S)

تمرین :

Help John choose the best house

دُجُونُ تَفَرَّقِيْنَ عَلَى دَارٍ. هُوَ بَيْتٌ عَلَى دَارٍ :

1. تَرْبِيَةٌ بِالْخِدْمَةِ عَلَى خَاطِرٍ نَحِثٍ يُمْنِي لِلْخِدْمَةِ عَلَى سَاقِمَةٍ كُلِّ صَبَاحٍ
2. فِي مَوْقِعٍ بَاهِيٍّ وَنَظِيفٍ
3. صَعِيْرَةٌ عَلَى خَاطِرٍ يَسْتُنْكَرُ وَخَدُو
4. الْكَثْرَا مَا يَفُوْشُ 80 دِيْنَارٍ فِي الشَّهْرِ
5. دَارٌ فِيهَا بَيْتٌ بَانُوٌ وَ مَا سُخُوْنٌ عَلَى خَاطِرٍ دُجُونُ بَيْتٍ تَعْمَلُ دُوشٌ وَلَا بَانُو كُلِّ يَوْمٍ

دُجُونُ فَرَا فِي الْحَرِيْدَةِ فَمَ ثَلَاثَةُ دِيْنَارٍ فِي الْإِعْلَانَاتِ :

| دَار 1 | دَار 2 | دَار 3 |
|---|--------------------------------------|---|
| 1. يَتَّبِعُ عَلَى الْخِدْمَةِ 3 كَلِمٍ | يَتَّبِعُ عَلَى الْخِدْمَةِ 5 كَلِمٍ | يَتَّبِعُ تَفَرَّقَتْ 3 كَلِمٍ. فَمَ كَارُو |
| 2. فِي بَارْدُو (ثَلَاثَةُ تَاهْتِه) | فِي الْعَمْرَةِ (بَاهِيَّةٌ تِيْرَس) | فِي خَرْتَدَارٍ (مِنْتَوَسَطَه) |
| 3. دَارٌ عَرَبِيَّةٌ فِيهَا 4 بِيُوْت | بِمَلَا الطَّاقِ الْعَوَابِي | مُرْتَمَانِ الطَّاقِ الْحَامِسِ 3 بِيُوْت |
| 4. مَا فِيهَا شِ بَانُو | بَانُوٌ وَ مَا سُخُوْنٌ | دُوشٌ وَ مَا سُخُوْنٌ |
| 5. 80 دِيْنَارٍ | 160 دِيْنَارٍ | 90 دِيْنَارٍ |

(QAP)

تمرین :

Answer the following questions

1. وَمِنْ نَحِثٍ تُسْكُنُ فِي دَارٍ عَرَبِيَّةٍ وَلَا مُرْتَمَانِ وَلَا بِيَلَا ؟
2. عَلَاسٌ ؟
3. فِدَاسٌ نَحِيْمٌ تَدْفَعُ فِي الشَّهْرِ ؟
4. نَحِثٌ دَارٌ فَرِيْدَةٌ وَلَا تُعِيْدُهُ بِالْخِدْمَةِ ؟
5. كَيْفَاسٌ يَسْتُنْكَرُ لِلْخِدْمَةِ ؟
6. يَسْتُنْكَرُ وَخَدُوٌ وَلَا مَعَ نَاسٍ أَحْرَسٌ ؟ عَلَاسٌ ؟
7. فَاعِيْدَةٌ (أ) تَفَرَّقِيْنَ عَلَى دَارٍ تَوَّ ؟
8. لِفِيْنِشِ دَارٍ تَاهْتِه ؟

كَيْفَاشْ تِكْرِي دَارْ

فَمَّ بَرَشْ أَنْوَاغْ دِيَارْ فِي تُونِسْ. فَمَّ الدِيَارِ الْعَرَبِيَّ وَ فَمَّ الدِيَارِ السُّورِي،
 فَمَّ الْبُرْطَمَانَاتْ وَ فَمَّ الْفِيَلَاتْ، فَمَّ الْغَالِي وَ فَمَّ الرَّخِيْسْ، فَمَّ الْكَبِيرِ وَ فَمَّ
 الصَّغِيرِ، فَمَّ الْبَاهِي وَ فَمَّ الْخَايِبِ، فَمَّ الْجَدِيدِ وَ فَمَّ الْقَدِيمِ.
 بِشْ تَلْقَى دَارْ تَنْجَمْ تَقْرَأْ الْإِعْلَانَاتْ فِي الْجَرَائِدِ كَيْفَ «لَاپْرَاسْ» مَثَلًا
 وَلَا تَمْشِي لَسَمَّارْ وَلَا تَسْهَلْ أَصْحَابِكْ فِي الْخِدْمَةِ وَ الْبَرِّ مَالْخِدْمَةِ.
 بَعْدَ مَا تَعْرِفْ الدِيَارِ الْمَوْجُودِينَ تَنْجَمْ تَخْتَارْ الدَّارَ إِلَيَّ تَعْجَبِكْ. قَبْلُ
 مَا تَخْتَارْ الدَّارَ حَاوِلْ تَعْرِفْ بِالضَّبْطِ نَوْعَ الدَّارِ، الْبِلَاصَةَ وَلَا الْمَوْقِعَ وَبَيْنَ
 فَمَّ الدَّارِ، الْمَسَافَةَ مَا بَيْنَ الدَّارِ وَ الْخِدْمَةِ وَ مَا بَيْنَ الدَّارِ وَ الْبِلَادِ، وَ
 الْمَوَاصِلَاتِ مَتَوَفَّرَةَ وَلَا لَا، كَبْرَ الدَّارِ، التَّجْهِيْزَاتِ وَ السُّومِ.
 بَعْدَ مَا تَخْتَارْ دَارَ وَلَا ثْنَيْنِ تَنْجَمْ تَتَّصِلْ بِالْمَلَّكِ بِالتَّلْفُونِ وَلَا تَمْشِي
 تَشْوُفُو، تَزُورْ الدَّارَ وَ تَشَوْفَهَا تَتَفَاهَمْ مَعَ الْمَلَّكِ عَلَي الْكِرَاءِ، تَمْشِيو
 لِلْبَلَدِيَّةِ تَكْتَبُو الْكُنْتَرَاتُو وَ تَعْرِفُو بِالْإِمْمَضَا، وَ بَعْدَ تَنْقَلُ لِلدَّارِ الْجَدِيدَةِ.

 قَبْلُ / قبل ما + verb

qbal ma: + verb

1. أَشْ تَعْمَلْ قَبْلُ مَا تَعْرِفْ الدِيَارِ الْمَوْجُودِينَ لِلْكَرَاءِ؟
2. أَشْ تَعْمَلْ قَبْلُ مَا تَخْتَارْ دَارَ؟
3. أَشْ تَعْمَلْ قَبْلُ مَا تَزُورْ الدَّارَ؟
4. أَشْ تَعْمَلْ قَبْلُ مَا تَمْشِي مَعَ الْمَلَّكِ لِلْبَلَدِيَّةِ؟
5. أَشْ تَعْمَلْ قَبْلُ مَا تَنْقَلُ لِلدَّارِ الْجَدِيدَةِ؟

 بَعْدُ / بعد ما + verb

ba3d ma: + verb

1. أَشْ تَعْمَلْ بَعْدَ مَا تَخْتَارْ دَارَ؟

lesson 11

Prose Passage (PP)

ki:fā:sh tikri: da:r

fāmmā barsha ānwā:3 dya:r fi: tu:nis. fāmmā iddya:r il3arbi: w-fāmmā iddya:r issu:ri:, fāmmā ilvi:llā:t w-fāmmā ilburTmā-nā:t, fāmmā ilgha:li: w-fāmmā irrxis:, fāmmā ilkbi:r w-fāmmā iSSghi:r, fāmmā ilbā:hi: w-fāmmā ilxa:yib, fāmmā ijdi:d w-fāmmā ilqdi:m.

bish tālqa: da:r tnājjim taqra ili3lā:nā: f-ijjāra:yid ki:f 'La Presse' mātālān, wāllā timshi: l-SamSa:r, wāllā tishil aSWa:bik f-ilxidmā w-ilbarra m-ilxidmā.

ba3d mā: ta3rif iddya:r ilmāwju:di:n tnājjim taxta:r idda:r illi: ti3jbik. qbāl mā: taxta:r idda:r Wa:wil ta3rif b-idhdhābt nāw3 idda:r, ilbla:Sa wāllā ilmāwqa3 wi:n fāmmā idda:r, ilmsā:fā mā:bi:n idda:r w-ilxidmā w-mā:bi:n idda:r w-ilblā:d, ilmuwa:Slā:t mitwaffra wāllā lā:, ittājhi:zā:t w-issu:m.

ba3d mā: taxta:r da:r wāllā thni:n tnājjim tiTTaSil b-ilmāllā:k b-ittālifu:n wāllā timshi: tshu:fu:, tzu:r idda:r w tshu:fhā:, tifā:him m3a ilmāllā:k 3lā: ilkrā:, timshi:w l-ilbālādiyyā tiktbu: ilkuntra:tu: w-t3arrfu: b-ilimdha: w-ba3d tnaqqil l-idda:r ijdi:dā.

Vocabulary:

| | | | |
|------------------|------------------|--------------|-----------------------|
| (n) nāw3/ānwā:3 | (v) zu:r | (adj) xa:yib | (adv) ilbarra min + n |
| SamSa:r | axta:r | xa:ybā | b-idhdhābt |
| bla:Sa/bla:yis | itfā:him m3a | xa:ybi:n | |
| msā:fā/māsāfā:t | iTTaSil b- | | |
| bālādiyyā(:t) | 3arrif b-ilimdha | | |
| kuntra:tu:(wā:t) | naqqil | | |

Grammar:

illi:

qbāl mā: + verb

ba3d mā: + verb

2. وِين يَمْشِي بَعْدَ مَا يَتَّصِلُ بِالسَّلَاةِ ؟
3. أَش تَعْمَلُ بَعْدَ مَا تَزُورُ الدَّارَ ؟
4. وِين تَمْشِيوُ بَعْدَ مَا يَتَّفَاهِمُو عَلَى الْكُرَا ؟
5. أَش تَعْمَلُ بَعْدَ مَا يَكْتُبُو الْكُتْرَانُو ؟

تمرين :

(SC)

Use قَبْلَ / قَبْلَ مَا and بَعْدَ / بَعْدَ مَا to combine the following expressions in sentences
(qbāl/qbāl mā:) (ba3d/ba3d mā:)

| | | |
|------------------------|-----------------------------|--------------------|
| تَغْسِلُ وَجْهِي | تَأْكُلُ فَطُورَ الصَّبَاحِ | فَطُورَ الصَّبَاحِ |
| تَدْخُلُو لِلْقَسَمِ | يَمْشِيوُ لِلْمَكِينِ | الْقَرَايَةِ |
| تَزْنَحُو شَوِي | تُفَطِّرُو | الْفَطُورِ |
| يَعْمُو فِي الْيَمِينِ | يَزْجَعُو لِلْقَسَمِ | الْقَرَايَةِ |
| تَشْعَلِمُ بِالْعَزِي | يَخْدِمُ | الْخِدْمَةِ |
| يَبْدَأُ بِحَيْدِمِ | يَقْرَأُ بِالْعَزِي | الْشَطَاحِ |

فَصْلُ / فُصُولُ
(faSl/fuSu:l)

شَهْرُ / أَشْهُرَةٌ
(shhar/ushhra)

| | | | |
|----------|--------------|--------------------------------|---------------------------------------|
| ishshtā: | ← الشَّتَا | di:sumbr ja:nfi: fi:vri: | دَيْسُمُنْرُ جَانِفِي فِيْفِرِي |
| irrbī:3 | ← الرَّبِيعُ | ma:ris avri:l mā:y | مَارِسُ أَفْرِيلُ مَانُ |
| issī:f | ← الصَّيْفُ | juā:n jwi:lyā u:t | جُوَانُ جُوَيْلِنَةُ أُوْتُ |

ilxri:f

الْخَرِيفُ

{ sibtumbr
uktu:br
nu:vumbr

سِبْتُمْبِرْ
اُكْتُوُنْز
نُوُفْمْبِرْ

درس عدد 11

Grammar: point 1:

PAST TENSE GROUP 3

Verbs belonging to group 3 end in a double consonant always shown by " " on top of the final consonant.

Most of group 3 verbs are monosyllabic and are action verbs

| Subject Pronouns | AFFIRMATIVE FORM | |
|---------------------|------------------|--------|
| | Verb Stem | Suffix |
| ā:nā: | Sabb | i:t |
| inti | Sabb | i:t |
| huwā | Sabb | |
| hiyyā | Sabb | it |
| aḵnā: | Sabb.. | i:nā: |
| intu:mā | Sabb... | i:tu: |
| hu:mā | Sabb | u: |

Some group 3 verbs:

| | | | | | | | |
|---------------------------|---------|---------------------|--------|---------------------|---------|---------------------|-------|
| kāshsh (yelled) | كَشَّشَ | bāll (wetted) | بَالَ | mādd (handed) | مَدَّدَ | 3adhdh (bit) | عَضَّ |
| rashsh (watered) | رَشَّشَ | Wall (opened) | وَالَّ | fādd (fed up) | فَدَّدَ | WaTT (put) | وَضَّ |
| fāshsh (took air out) | فَشَّشَ | kāll (got tired) | كَالَّ | hādd (tore down) | هَدَّدَ | kābb (spilled) | كَبَّ |
| ghashsh (cheated) | غَشَّشَ | Tall (look out) | طَلَّ | shādd (caught) | شَدَّدَ | hākk (scrubbed) | حَكَّ |
| fākk (took away) | فَكَّ | hābb (liked) | حَبَّ | radd (threw up) | رَدَّدَ | iāmm (collected) | أَمَّ |
| fāzz (woke up) | فَزَّ | hāzz (carried) | هَزَّ | dāzz (pushed) | دَزَّ | lāff (wrapped) | لَفَّ |
| hāzz (stopped a fight) | حَزَّ | 3ass (watched) | عَسَّ | māss (touched) | مَسَّ | hass (felt) | حَسَّ |

حَزَّ النَّاتُ ، مَدَّ الشَّيْءُ ، مَسَّ الطَّوْلُ

درس عدد 11

The imperative form of most of these verbs is obtained by adding the vowel

[u] to the initial consonant:

فُكَّ الْكُوْرَة، قُصَّ الْوَرْقَة، حُكَّ رَاسِكْ

and few take the [a] vowel

Wukk ra:sik, quSS ilwarqa, fukk ilku:ra

example:

عَضَّ صَوَابِعِكْ،

3adh dh Swā:b3ik

(TD)

تمرير :

Conjugate the following sentences with all the pronouns

1. أَنَا حَلَيْتِ الدُّوْرَة وَ مَبَيْتِ الْمَا فِي الْكَاشِ (ā:nā: Walli:t iddābbu:zā w-Satbi:t ilmā: f-ilkā:s)

f-ilkā:s)

أَنْتِ
هُوَ
هِيَ
أَحْنَا
أَنْتُمْ
هُوْمْ

(ā:nā: qaSSi:t ilwarqa w-lāffi:t ilhdiyyā)

2. أَنَا قَصَيْتِ الْوَرْقَة وَ لَقَيْتِ الْهُدِيَّةَ

أَنْتِ
هُوَ
هِيَ
أَحْنَا
أَنْتُمْ
هُوْمْ

(ā:nā: shāddi:t ilkā:s w-kābbi:t ilqahwa

3lā: issirwā:l

3. أَنَا شَدَيْتِ الْكَبَابَ وَ كَبَيْتِ الْقَهْوَة عَلَى السِّرْوَانِ

أَنْتِ
هُوَ
هِيَ
أَحْنَا
أَنْتُمْ
هُوْمْ

(TD)

تمرين :

Change into the past

1. صَاحِبِي يَحِبُّ يَجِي لَتَرْغَوَانُ لَيْكِنَ مَا يَتَعَرَّفُنَّ مِنْ يَأْخُو لُؤَاجِ -

2. نَحْطُ پَاسْپُورِي فِي الْفَلِيحَةِ وَ نَنْتَسِي

3. مَا يَجِيئُشْ يَجِلُّ الشُّبَّانُ

4. عَلِي زَكِي فِي الْكَارِ وَ شَدَّ بَغْعَةَ لِفَاطِمَةَ

فَقُوزِي وَ رَشَادُ يَشِدُّ الْكُتَابَ وَ يَمِدُّ التَّصْوِيرَةَ

(TPR)

تمرين :

Students are asked to act out things and report on what they did

example:

الْأُسْتَاذُ : إِمْشِي لِلْمَبِّ... أَشْ عَمَلْتِ ؟

الْتَلْمِيذُ : مَشَيْتِ لِلْمَبِّ

الْتَلْمِيذُ 2 : هُوَ مَشَى لِلْمَبِّ

جَلَّ الْبَابَ

جَلَّ الْكُتُبَ

سَكَّرَ الْبَابَ

عَدَّ 10

هَزَّ الْقَلَمَ

حَطَّو الْقَلَمَاتَ

جَلَّ الصَّو

طَبَقِي الصَّو

قَضَّ التَّورِقَةَ

سَكَّرُو الْكُتُبَ

يَزَّ الطَّوْلَةَ

مَدَّو الْكِرَاسَاتَ

شَدَّو الشَّيْلُو

...

...

Grammar: point 2:

PAST TENSE-GROUP 4

Verbs considered under group 4 are those ending in a long vowel and a final consonant

example:

shā:f (He saw), da:r (turned), Ḥā:r (got ... شَافَ، دَارَ، حَارَ ...
..onfused)

| Subject Pronouns | AFFIRMATIVE FORM |
|---------------------|------------------|
| ā:nā: | shuft |
| inti | shuft |
| huwwā | shā:f |
| hiyyā | shā:fit |
| aḤnā: | shufna: |
| intu:mā | shuftu: |
| hu:mā | shā:fu: |

Some Group 4 verbs:

| | | | | | | | |
|----------------------|---------|-----------------------|---------|----------------------|----------|--------------------|---------|
| shā:f (saw) | شَافَ | hā:j (become violent) | هَاجَ | da:r (turned) | دَارَ | lā:m (blamed) | لَامَ |
| xā:f (feared) | خَافَ | mā:l (swayed) | مَالَ | Ḥā:r (got confused) | حَارَ | 3a:m (swam) | عَامَ |
| 3ā:f (got disgusted) | عَافَ | qa:l (said) | قَالَ | gha:r (got jealous) | غَارَ | dā:m (lasted) | دَامَ |
| Ḥa:f (robbed) | حَافَ | mā:t (died) | مَاتَ | xta:r (chose) | خَتَارَ | fā:t (went by) | فَاتَ |
| dā:x (fainted) | دَاحَ | fā:Ḥ (smelled good) | فَاحَ | shā:Ḥ (dried) | شَاحَ | dha:3 (got lost) | دَاحَ |
| Ḥma:r (reddened) | حَمَارَ | Ta:r (flew) | طَارَ | qa:m (woke/stood up) | قَامَ | Ḥa:m (glided) | حَامَ |
| bya:dh (got white) | بَيَّضَ | kḤa:l (got black) | كَحَالَ | zrā:q (got blew) | زَرَّاقَ | xdha:r (got green) | خَضَّرَ |

(TD)

تمرين :

Conjugate the following sentences with all the pronouns

1. أَنَا نَشْرَفُ الْخَرِيْطَةَ وَ نَدُوْرُ عَالَمِيْنَ
2. أَنَا نَقُوْمُ فِي الصَّبَاحِ وَ يَمْشِي نَعُوْمُ فِي الْبِيْسِيْنِ
3. أَنَا نَضِيْعُ فِي الْعَمَلَةِ وَ نَخَافُ
4. أَنَا نَقُوْتُ 40 سَخَاةً وَ نَدُوْحُ
5. أَنَا نَكْتَحَالُ فِي الصِّيْفِ وَ نَبِيَاضُ فِي الشِّتَا

(QAP)

تمرين :

Answer the following questions

1. أَشْ عَمَلْتُ الْبَارِحَ ؟
2. أَشْ عَمَلْتُ وَيَلْتُ الْبَارِحَ ؟
3. أَشْ عَمَلْتُ الْجَمْعَةَ الْفَآئِتَةَ ؟
4. وَبِنَ مِشِيْتُ الْيَوْمَ الْفَآئِتَ ؟
5. أَشْ عَمَلْتُ الْيَوْمَ قَبْلَ مَا شِجِي لِلْمَكْتَبِ ؟

Grammar: point 3:

'TO BE' IN THE PAST [k̄ā:n]

The past form TO BE is considered as part of group 4 verbs

| The Affirmative Form | | Subject Pronouns | |
|----------------------|----------|------------------|----------|
| kunt | كُنْتُ | a:na: | أَنَا |
| kunt | كُنْتِ | inti | إِنْتِ |
| ka:n | كَانَ | huwwa | هُوَ |
| ka:nit | كَانَتْ | hiyya | هِيَ |
| kunna: | كُنْنَا | a:kna: | أَخْنَا |
| kuntu: | كُنْتُمْ | intu:ma | إِنْتُمْ |
| ka:nu: | كَانُوا | hu:ma | هُوْمُ |

NB. Both negative and interrogative forms of all past tense groups are obtained in the same manner as with the present tense.

NB. The Past Tense Progressive is obtained by placing the past form of the verb كان "kān" in front of a verb in the present tense

example:

س: أَشْ كُنْتِ تَعْمَلِ؟
ج: كُنْتُ نَفَرَكِيسْ عَلَي دَارِ لِّلْكَرَا

Q: ā:sh kunt ta3mil ?

A: kunt nfārkis 3lā: da:r lilkrā:
(QAF)

س: وَيِن كُنْتِ؟

ج: كُنْتُ نَخْدِمُ

Q: wi:n kunt ?

A: kunt nixdim

تمرين:

Answer the following questions

1. وَيِن قَمَلْ مَا تَجِي لَتُونِسْ؟
2. أَش كُنْتِ تَعْمَلِ فِي أَمْرِيكِنَا؟
3. كُنْتِ تُسْكُنْ فِي دَارِ كَبِيرَةٍ وَلَا صَغِيرَةٍ؟
4. كَيْفَاش كُنْتِ تَعْمَلِ لِلْخِدْمَةِ كُلَّ يَوْمٍ؟
5. قَدَاشْ كُنْتِ تَصْرَفْ فُلُوسْ فِي الشَّهْرِ؟

(I)

تمرين:

Students interview each other about their activities during a past time period and report to the class.

Some Tunisian Proverbs:

1. كُولْ عَلَي كَيْفِكَ وَإِلْبِسْ عَلَي كَيْفِ النَّاسِ
2. أَعْمَلْ كَيْفَ جَارِكَ وَلَا حَوْلَ بَاتِ دَارِكَ
3. وَكْرِي وَكْرِي كَيْبَدَا عَلَي عَوْفِ يَابِسِ
4. الْحَازِ وَصَى عَلَيْهِ الرَّسُولُ

1. ku:l 3lā: ki:fik w-ilbis 3lā: ki:f innā:s
2. a3mil ki:f ja:rik wāllā māwwil bā:b da:rik
3. wākri: wākri: kiyibdā: 3lā: 3u:d yā:bis
4. ijja:r waSSa: 3li:h irrasu:l

lesson 12

LESSON 12

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Get an appointment with the doctor (directly or on the phone)
2. Know and name the different parts of the human body
3. Describe feelings and pain
4. Ask for and get medical advice
5. Buy and take medicine

B. CONTENTS

1. Theme: Health Care
2. Grammar: Point 1: Object Pronouns

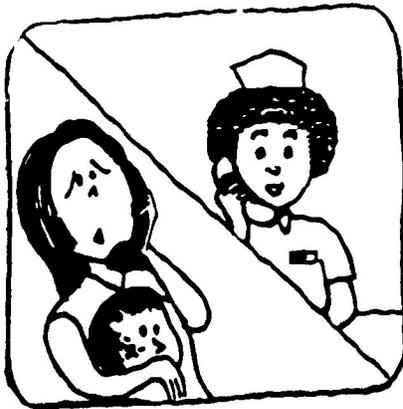
C. MATERIALS NEEDED

1. The human body
2. Medicine
3. A thermometer
4. Visual Aids:
 - a. a picture of a doctor (and patient)
 - b. a picture of a hospital
 - c. a picture of a pharmacy



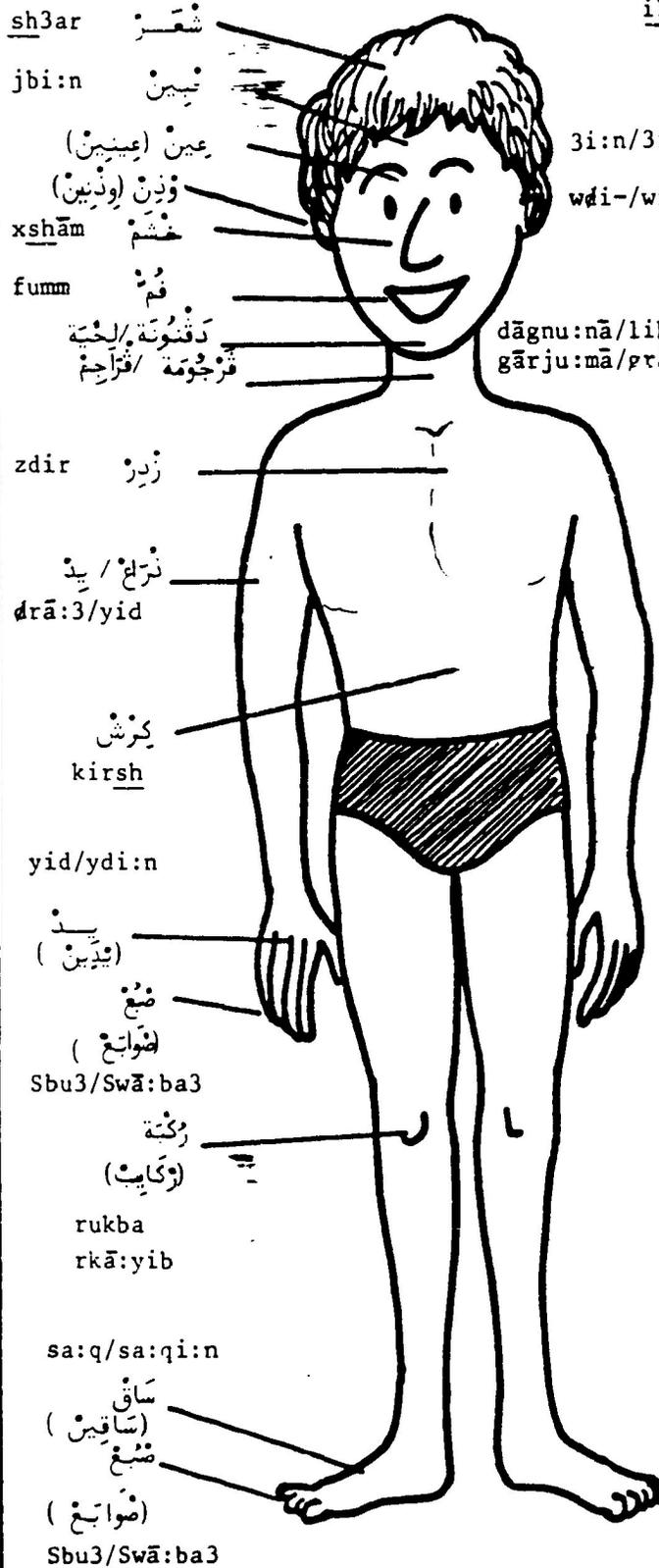
الموعد

| | |
|--|-----------|
| ألو...دكتور بن عرفة | الفرمليّة |
| ألو...ولدي مريض | حبيبة |
| شييه؟ | الفرمليّة |
| عندو السخانة...البارح ليل كامل ما رقدش...إنجمش | حبيبة |
| ناخو موعد؟ | |
| الطبيب قريب يخرج تو... | الفرمليّة |
| ما تجمش نستني لغدوة...يعيش أختي تنجمش تعطيني | حبيبة |
| موعد اليوم... | |
| والله أش بش نفلك...الطبيب يخرج بعد ساعة | الفرمليّة |
| إنجم نجي تو...الدار قريبة و عندي كرهبة | حبيبة |
| دكوردو...إنشالله أباس | الفرمليّة |
| يعيش أختي. | حبيبة |

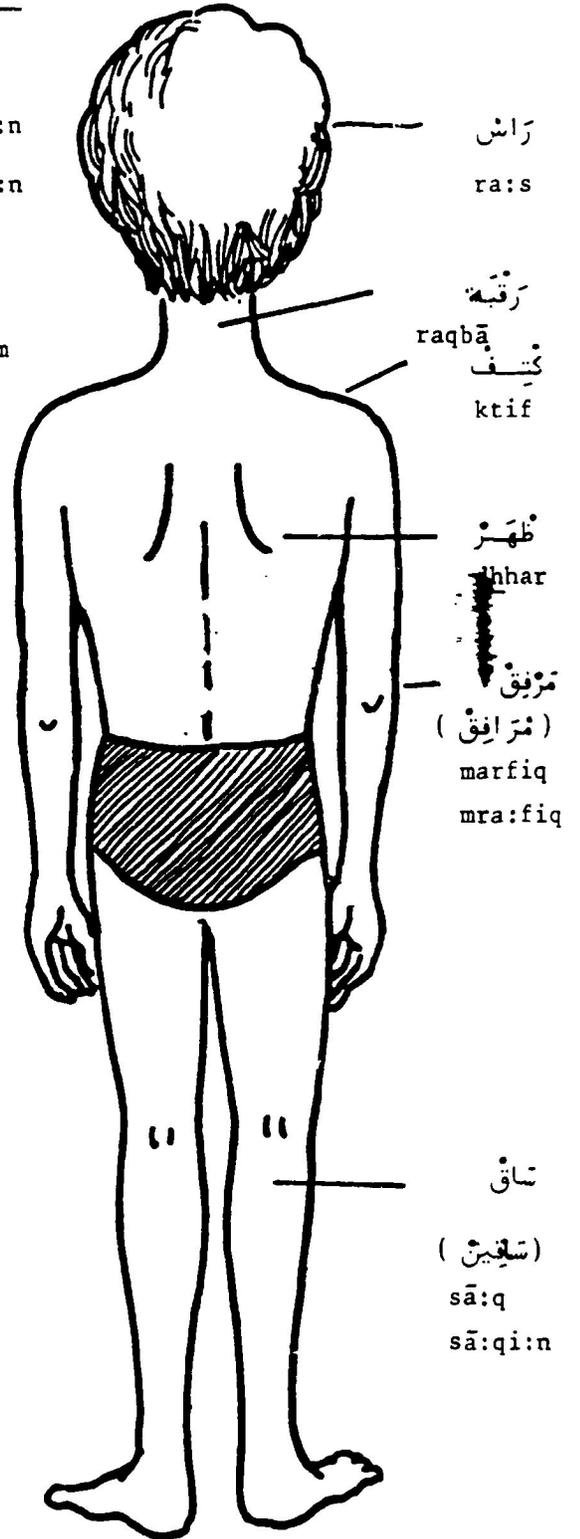


ilmāw3id

- ilfirmliyā : ā:lu:...duktu:r bin 3arfa
Ūbi:bā : ā:lu:...wildi: mri:dh
ilfirmliyā : shbi:h ?
Ūbi:bā : 3andu: issxa:nā...ilbā:rām li:l kā:mil mā: rqadsh...
innājjim nā:xu: maw3id ?
ilfirmliyā : iTTbi:b qri:b yuxruj tāwwā...
Ūbi:bā : mā: innājjimsh nistānnā: l-ghudwā...y3āyyish uxti:
tnājjimsh ta3Ti:ni: māw3id ilyu:m...
ilfirmliyā : walla:hi: ā:sh bish nqullik...iTTbi:b yuxruj ba3d
sā:3a
Ūbi:bā : innājjim nji: tāwwā...idda:r qri:bā w-3andi:
karhba
ilfirmliyā : daku:rdu:...insha:lla lā:bā:s
Ūbi:bā : y3āyyish uxti:



ilbdān



- شبيك؟ آش يوجع فيك؟ ماؤ لآباش؟
1. يوجع / توجع / يوجعوا (في) (fiyya) yu:ja3/tuja3/ yu:j3u:
2. عندي وجعة في 3andi: wji:3a fi:

| | | |
|---|--|--|
| <p>رأس يوجع</p>  <p>ra:si: yu:ja3</p> | <p>زرططي منقوخة</p>  <p>zarSTi: mānfu:xa</p> | <p>وطني توجع في</p>  <p>wiḍni: tu:ja3 fiyyā</p> |
| <p>كوتشي توجع</p>  <p>kirshi: tu:ja3</p> | <p>ظهري يوجع</p>  <p>dhahri: yu:ja3</p> | <p>مستبردة</p>  <p>mistābrdā</p> |
| <p>عندي الخمة</p>  <p>3andi: ilMaSba</p> | <p>يدي مكمورة</p>  <p>yiddi: maksu:ra</p> | <p>عندي السخانة</p>  <p>3andi: issxa:nā</p> |
| <p>تخفت</p>  <p>tixnaqt</p> | <p>يدي مجروحة</p>  <p>yiddi: majru:ḥa</p> | <p>دخت</p>  <p>duxt</p> |

أش يوجع فيك ؟
a:ʃh yu:ja3 fi:k ?



محمّد : رزّطي منفوخة وتوجع في برش
يلزميني ناخو موعد مع الدّتيست.

muḥammad: zarʃti: manfu:xa w-tu:ja3 fiyya barsha
yilzimni: na:xu: maw3id m3a iddunti:st.

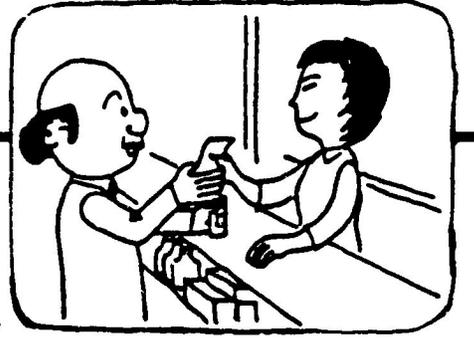
عند الدّتيست
3and iddunti:st



الدّتيست : ما ولا باس آش عندك ؟
محمّد : رزّطي منفوخة وتوجع برش
الدّتيست : شرة نشوف ... حلّ فيك
محمّد : أي...
الدّتيست : عندك رزمة مسوسة يلزمها تتنظف
وتتلعج... ونقص من مأكلة الخلو
محمّد : حاضر.

في الفَرْمَسي

f-ilfarmasi:



س : آش تَعْمَلُ بَعْدَ مَا تَشُوفُ الطَّبِيبَ ؟
ج : نِمِشِي لِلْفَرْمَسي بِشِ نِشْرِي الدَّوَاءَ وَتَعْرِفُ
وَقَاشِ نُشْرِبُو.

Q: ā:sh ta3mil ba3d mā: tshu:f iTTbi:b ?

A: nimshi: l-ilfarmasi: bish nishri: iddwā:
w-na3rif waqtā:sh nushrbu:

الفَرْمَسي

ilfarmasyān



س : آش تَنْجِمُ تَعْمَلُ فِي الفَرْمَسي ؟
ج : إِنِّجِمُ نِشْرِي الدَّوَاءَ
إِنِّجِمُ نَبْدِلُ فَاصِمَةَ
إِنِّجِمُ تَعْمَلُ رَزِيقَةَ
إِنِّجِمُ نَقِيسُ الدَّمَّ وَنَقِيسُ السَّخَانَةَ.

Q: ā:sh tnājjim ta3mil f-ilfarmasi: ?

A: innājjim nishri: iddwā:

innājjim nbāddil fa:Sma

innājjim na3mil zurri:qa

innājjim nqi:s iddām w-nqi:s

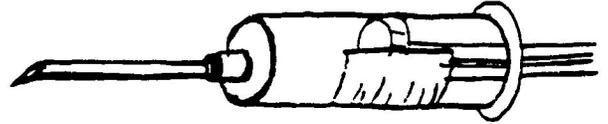
issxa:nā.

الِدْوَاء
iddwā:

كَيْفَاش تِسْتَعْمِلُ الِدْوَاء ؟
ki:fā:sh tista3mil iddwā: ?

زُرِّيْقَة / زُرَارِق

zurri:qa/zrā:riq



دُقْ زُرِّيْقَة كُلَّ يَوْمٍ بَعْدَ الْفَطْوْرِ

duqq zurri:qa kull yu:m ba3d ilftu:r

مَغْرَفَة / مَغْرِاف

mgharfa/mgha:rif

أَشْرَبْ مَغْرَفَة مَتَاعَ مَأْكَلَة فِي الصَّبَاحِ

ushrub mgharfa mtā:3 mā:klā

وَقَبْلَ مَا تُرْقِدُ

f-iSSbā:W-qbāl mā: turqud



قُطْرَة / قُطْرَات

quTra / quTra:t

أَعْمَلْ 10 قُطْرَاتٍ فِي كَأْسِ مَاءٍ

a3mil 10 quTra:t fi: kā:s mā:

قَبْلَ مَا تُرْقِدُ ..

qbāl mā+ turqud

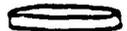
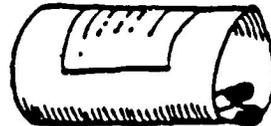


حَرْبُوشَة / حَرْابِش

Marbu:shā / Ma:bish

أَشْرَبْ حَرْبُوشَة بَعْدَ كُلِّ فَطْوْرِ.

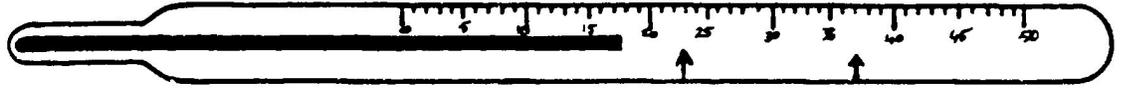
ushrub Marbu:shā ba3d kull ftu:r



السَّخَّانَةَ issxa:nā _____ درس عدد 12

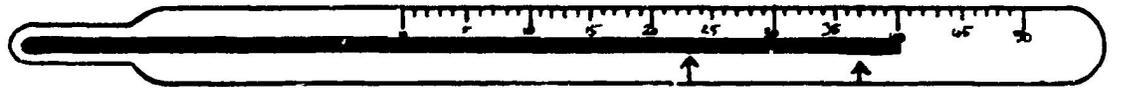
س : تَبَاشْ نِقْيِسْ السَّخَّانَةَ ؟

ج : نِقْيِسْ السَّخَّانَةَ بِاتْرَمُومًا شَر.



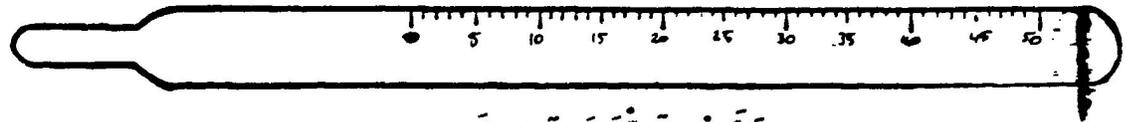
Q: qaddā:sh 3andik sxa:nā ? 1- س : قَدَّاشْ عِنْدِكَ سَخَّانَةَ ؟

A: 3andi: sxa:nā ج : عِنْدِي _____ سَخَّانَةَ .



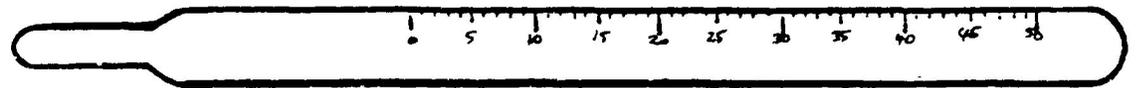
Q: _____ : 2- س :

A: _____ : ج :



Q: qaddā:sh issxa:nā il3a:diyyā? 3- س : قَدَّاشْ السَّخَّانَةَ الْعَادِيَّةَ ؟

A: : ج :



Q: waqtā:sh timshi: l-iTTbi:b ? 4- س : وَقْتًا ش تَمْشِي لِلطَّيِّبِ ؟

A: : ج :

(CD)

تعميرين :

س : آش يَلْزَمِكِ تَعْمَلِ وَقْتِي عِنْدِكَ السَّخَّانَةَ ؟
I

ج : يَلْزَمْنِي _____

I

تَعْمَلِ دُوشَ بَارِدَ

نُشْرَتِ بَرَشَ مَاءَ

مَا تَاكَلْشِشْ

نَعْمِي لِلطَّيِّبِ

رَقْدَ فِي الْقَرَشِ

درس عدد 12

(C) تمرین :

Make a dialogue out of

this picture.



مَاوَلَا بَاسَ ؟

ma:w lā:bā:s ?

Grammar :

Object Pronouns

Object pronouns are used to refer to objects mentioned before and thus help the speaker avoid repetitions. Object pronouns are directly linked to some verbs called transitive or to some prepositions that occur after verbs called intransitive.

example :

Q: wi:n Sla:K ?

A: shuftu: f-iloahwa

س : وِين صَلَاح ؟
ج : شَفْتُو فِي الْقَهْوَةِ .

The [u:] مُو placed after the verb شَفْتُو is the object pronoun referring to Sla:K صَلَاح (shuft)

Object pronouns have forms that vary according to the verb of the preposition they are attached to

1. Verbs ending in a consonant :

| Conjugated verb ending in a consonant | Object pronoun | |
|---------------------------------------|----------------|------------|
| (huwwā) ya3rif | ni: | (ā:nā:) |
| ya3rf | ik | (inti.) |
| ya3rf | u: | (huwwā) |
| ya3rif | ha: | (hiyyā) |
| ya3rif | nā: | (aħnā:) |
| ya3rif | kum | (intu:mā) |
| ya3rif | hum | (hu:mā) |

2. Verbs ending in vowels :

| Conjugated verb ending in <u>ā</u> vowel | Object pronoun | |
|--|----------------|------------|
| (huwwā) ya3Ti: | ni: | (ā:nā:) |
| ya3Ti: | k | (inti:) |
| ya3Ti: | h | (huwwā) |
| ya3Ti: | ha: | (hiyyā) |
| ya3Ti: | na: | (aħnā:) |
| ya3Ti: | kum | (intu:mā) |
| ya3Ti: | hum | (hu:mā) |

3. Preposition ending in a consonant:

| Conjugated intransitive verb | Preposition ending with a consonant | Object pronoun |
|------------------------------|-------------------------------------|----------------|
| (huwwa) yji:b | l | i: (ā:nā:) |
| yji:b | l | ik (inti) |
| yji:b | l | u: (huwwā) |
| yji:b | l | hā: (hiyyā) |
| yji:b | l | nā: (aħnā:) |
| yji:b | l | kum (intu:mā) |
| yji:b | l | hum (hu:mā) |

Preposition ending in a consonant :

| | | |
|----------------------|-------------------|-------------|
| (taħt) تَحْتَ (ba3d) | بَعْدَ (min) | مِنْ |
| (fu:q) فَوْقَ (qbāl) | قَبْلَ (min 3and) | مِنْ عِنْدَ |

4. After Prepositions ending in a vowel :

| Conjugated intransitive verb | Preposition ending with a vowel | Object pronoun |
|------------------------------|---------------------------------|----------------|
| (hiyyā) timshī: | m3a: | yā: (ā:nā:) |
| timshī: | m3a: | k (inti) |
| timshī: | m3a: | h (huwwā) |
| timshī: | m3a: | hā: (hiyyā) |
| timshī: | m3a: | nā: (aḥnā:) |
| timshī: | m3a: | kum (intu:mā) |
| timshī: | m3a: | hum (hu:mā) |

Prepositions ending in a vowel :

(fi:) فِى (31a:) ، عَلَى (baḥda: ، بِحَدَا (wra:) ، وَرَاءَ

Notes :

A. Sometimes two object pronouns are attached to bi - transitive verbs (i.e. verbs that can take two objects, a direct and an indirect one)

example :

بَعَثْتُ جَوَابَ لِمَخْمُودٍ

b3ath jwā:b l-maḥmu:d

We can either insert the object pronoun referring to the direct

object

1 - بَعَثْتُ لِمَخْمُودٍ... (جَوَابَ) ba3thu: l-maḥ... (jwā:b)

or the object pronoun referring to the indirect object (مَخْمُودٍ)

b3athtlu: jwā:b

2 - بَعَثْتُ جَوَابَ

or insert both object pronouns :

b3aththu:lu:

3 - بَعَثْتُهُمَا

B. The addition of the negative form مَا ... شَ does not separate the verb from the director indirect object pronoun.

example :

-188

مَا بَعَثْتُهُمَا جَوَابَ .

mā: b3achtlu:sh jwā:b

(TD)

تمرین :

...

- أَنَا شُفْتُ عَلَيَّ .
- لَيْلَى شَرِبَتْ التَّاي .
- إِنْتُمْ يُتَبَتُّو الْكَلِمَةَ .
- إِنْتِ وَرَنْتِ الْسُّكَّرُ .
- لَمَرِيكَانَ طَلَبُو قَهَاوِي .
- جَاكَ بَعَثَتْ كُوَلِي .
- عَلِي فَطَرَ الْكُكْسِي .
- أَحْنَا شَمَعْنَا الْكَلِمَةَ .
- إِنْتُمْ شَرَبْتُمْ أَلْعَا .
- أَحْنَا مَاغْرَفْنَاشِ الدَّارَ .

(TD)

تمرین :

- أَنَا كَتَبْتُ عَلَى الصَّبُورَةِ .
- يُوسُفُ وَصَلَ لِبَارِيْزِ فِي التَّسْعَةِ .
- إِنْتُمْ خِدْمْتُو فِي جَنْدُوْتَةِ .
- صَالِحُ فَطَرَ فِي الرَّسْتُوْرِن .
- مُحَمَّدُ قَعَدَ فِي لُنْدَرَةِ شَهْرٍ .
- زُوُوْفٌ زَكَبَ فِي الْكَارِ بِكْرِي .
- مُنْصَفٌ وَسُنِّيَةٌ دَخَلُو لِلْبَيْتِ .
- إِنْتِ بَعَثَتْ جَوَابَ لَصَاحِبِيْكَ .
- لَيْلَى عَمَلَتْ تَلْفُوْنَ لَسُنِّيَةِ .
- الرَّجُلُ وَزَنَ الْسُّكَّرَ لِنَجَاكَ .

(QAP)

تمرین :

- شكون شرب الماء ؟
- وين كتبتمو الدررس ؟
- فهمتمو الكلمة هذي ولا لا ؟
- حينش الفلوس ؟
- وقناش بعثت جواب ؟
- كيفاش وصلت لنونيس ؟
- شكون سمع كاشي سنكتيم ؟
- وين لعبتمو الكارطة ؟
- كيفاش عرفتم الدار ؟
- شكون قعدت في الفسح ؟

(RP)

Pairs of students are asked to play the roles of a doctor and a patient in different situations where the patient is suffering from a specific disease.

lesson 13

LESSON 13

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Get a Carte de Séjour at the local police station
2. Deal with police identity Checking
3. Explain clearly what Peace Corps is
4. Handle an emergency
5. Ask for and get help
6. Express request, command, obligation and advice

B. CONTENTS

1. Theme: Police Paper Work and Emergencies
2. Grammar:
 - a. Point 1: Request, Command, Obligation and Advice
 - b. Point 2: The Possessive (the three forms)

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids:
 - a. pictures of a Police Office and a Garde Nationale Office
 - b. a picture of a policeman
 - c. a copy of a Carte de Séjour

في مَرَكِزِ الشَّرْطَةِ

| | |
|---------|---|
| طوم | صَبَاحَ الْخَيْرِ |
| البوليس | نَهَارِكَ زَيْن...إِتْفَضِّلْ |
| طوم | نَحِبَّ نَطَلَّعْ «كَارْطُ دُ سِيْجُور» |
| البوليس | جِبْتِ لَوْرَاقِ اللَّازِمِينَ؟ |
| طوم | لَا...مَا-أَبِيَّ نَعْرِفْ شِنُوَّ لَوْرَاقِ اللَّازِمِينَ |
| البوليس | يَلْزِمِكْ أَتَسْتَسِيُونُ مِنْ خِدْمَتِكَ وَ الْكُنْتَرَاتُو مَنَاعِ الْكَرَا وَ پَسْتِوِيكْ وَ أَرْبَعَةَ تَصَاوِرَ نُصَّ |
| طوم | أَكْهَو؟ |
| البوليس | لَا...فَمَّ أَوْرَاقِ أُخْرِينَ يَلْزِمِكْ تِمَشِي تَعْمَرَهُمْ بَعْدَ مَا تَجِيبُ لَوْرَاقِ الْكُلِّ وَ مَا تَنْسَاشُ الْكُنْتَرَاتُو مَنَاعِ الْكَرَا يَلْزِمِكْ تِمَشِي مَعَ الْمَلَكَ تَعْرِفُو بِالْإِمْنِضِ وَ تَسَجَلُوهُ فِي الْبَلَدِيَّةِ |
| طوم | بَاهِي... قَدَاشْ يَلْزِمَهَا وَقْتِ بِشْ تَطَلَّعْ |
| البوليس | جَمْعَتِينَ وَلَا فَلَائَةَ...و يَلْزِمِكْ تَجَدِّدَهَا بَعْدَ عَامٍ |
| طوم | بَارَكَ اللهُ فِيكَ...رَبِّي يَعْينِكَ |
| البوليس | يَعِيْشِكَ بِالسَّلَامَةِ. |

lesson 12

fi: markiz ishshurTa

- Tom : Sbā:W ilxi:r
ilbu:li:s : nha:rik zi:n...itfadhdhil
Tom : nWib nTalla3'ka:rt du siju:r'
ilbu:li:s : jibt lawra:q illā:zmi:n ?
Tom : lā:...mā:qābiyyā na3rif shnuwā lawra:q illā:zmi:n
ilbu:li:s : yilzmik attāstasiun min xidmtik w-ilkuntra:tu: mtā:3
ilkrā: w-paspu:rik w-arb3a tSa:wir nuSS
Tom : a:kahaw ?
ilbu:li:s : lā:...fāmmā awra:q uxri:n yilzmik t3ammirhum ba3d mā:
tji:b lawra:q ilkull w-mā: tānsā:sh ilkuntra:tu: mtā:3
ilkrā: yilzmik timshi: m3a ilmāllā:k t3arrfu: b-ilimdha
w-tsājju:h f-ilbālādiyyā.
Tom : bā:hi:...qaddā:sh yilzimhā: waqt bish taTla3 ?
ilbu:li:s : jim3ti:n wāllā thlā:thā...w-yilzmik tjadidhā: ba3d 3a:m
Tom : barakalla:hufi:k...rabbi: y3i:nik
ilbu:li:s : y3āyyshik bisslā:mā.

Questions on the dialogue :

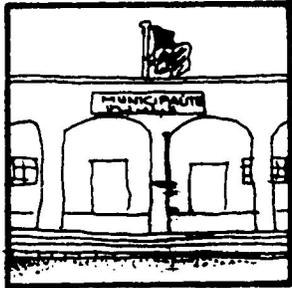
- 1- وِين مَسَى طَوْم ؟
- 2- مَلَّاش ؟
- 3- شَنَو لَوَزَاقِ آلَلَا زَمِين بِش مِطَلَع " كَارِط دِ سِيَجُور "
- 4- مِين تَاخُو أَتَشْتِيسِيُون (شَهَادَة عَمَل) ؟
- 5- وِين تَكْتِيب الكُنْتَرَاتُو مَعَ المَلَّاك ؟
- 6- قَدَّاش تَقْعُد الكَارِط بِش تَحْضِر ؟
- 7- وَفَشاش يَلْزَمِك تَحْدِيدَهَا ؟

مركز الشرطة / الحرس



في كل مدينة فم مركز شرطة وفي كل قرية صغيرة فم مركز الحرس. في كل مركز فم رئيس المركز والأعوان.
الناس يعيشو لمركز الشرطة ولا الحرس يش يطلعو أوزاق ولا يش يقدمو شكاية.

البلدية



في كل مدينة فم بلدية. في البلدية فم رئيس البلدية والأعوان. الناس يعيشو للبلدية يش يطلعو لوزاق وخاصة يش يكتشو الكنترشوات ويعرفمو بالإمضا ويسجلوهم. يلزم الكنترشوات يكتتب في البلدية ويسجل يش الملأك يدفع الطاكس (وإنت تتجم تطلع كازط دسيجوز).

BEST COPY AVAILABLE

lesson 12

markiz ishshurTa/ilMaras

fi: kull mdi:nā fāmmā markiz shurTa w-fi: kull qaryā Sghī:ra fāmmā
markiz ilMaras. fi: kull markiz fāmmā rai:s ilmarkiz w-ilā3wā:n.
innā:s yimshī:w l-markiz ishshurTa wāllā ilMaras bish yTall3u:
awra:q walla bish yqaddmu: shka:ya.

ilbālādiyyā

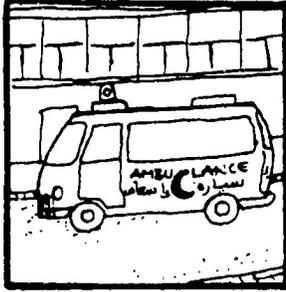
fi: kull mdi:nā fāmmā bālādiyyā. f-ilbālādiyyā fāmmā rai:s ilbālādiyyā
w-ilā3wā:n. innā:s yimshī:w l-ilbālādiyyā bish yTall3u: lawra:q
w-xa:Satan bish yiktbu: ilkuntra:tuwā:t w-y3arrfu: b-ilimdha:
w-ysājju:hum. yilzim ilkuntra:tu: yiktib f-ilbālādiyyā w-yitsājju:
bish ilmāllā:k yādfā3 iTTa:ks (w-inti tnājjim iTTalla3 ka:rT du siju:r).

حَرِيقَةٌ
(Hri:qa)



- أَسْ تَعْمَلُ وَقْتِيْلِي فَمَ حَرِيقَةٌ ؟
- 1 - تَفْرِكْسْ عَلَي نُوْمُرُو الْإِحْمَايَةِ الْمَدِينِيَّةِ
(عَنْكِرْ لِحَرِيقَةٌ)
 - 2 - تَعْمَلُ تَلِفُونُ
 - 3 - تَعْطِيهِمْ لَدْرِيْسَةَ

حَاثٌ
(Haidith)



- أَسْ تَعْمَلُ وَقْتِيْلِي فَمَ حَاثٌ وَلَا صَاحِبِكْ فِي حَظَرٍ ؟
- 1 - تَفْرِكْسْ عَلَي نُوْمُرُو الْإِسْعَافِ
 - 2 - تَعْمَلُ تَلِفُونُ
 - 3 - أَمْبُولَنْسْ وَتَعْطِيهِمْ لَدْرِيْسَةَ
وَلَا :
 - 1 - يَسْهَلُ وَيَنْ أَقْرَبُ طَيِّبٌ وَلَا سَيِّطَارُ
 - 2 - تَاخُو تَكْسِي

سِرْقَةٌ
(sirqa)



- أَسْ تَعْمَلُ وَقْتِيْلِي فَمَ سِرْقَةٌ ؟
- 1 - يَمْشِي لَمْزُكِرْ الشَّرْطَةَ
 - 2 - تَقْدِمُ شَكَايَةَ
 - 3 - تَقُولُ لِلشَّرْطَةَ شَنُو سِرْقَلِكْ وَوَقْتَشْ
وَتَعْطِيهِمْ عُنْوَانُ الْدَّارِ

Questions

- 1 - أَشْ تَعْمَلُ وَقَتْلِي فَمَ حَرِيْقَةٌ ؟
- 2 - أَشْ تَعْمَلُ وَقَتْلِي صَاحِبِكَ يَتَجَرَّحُ جُرْحَ خَطِيْرٍ ؟
- 3 - أَشْ تَعْمَلُ وَقَتْلِي صَاحِبِكَ يَعْمَلُ حَايْثُ ؟
- 4 - أَشْ تَعْمَلُ وَقَتْلِي فَمَ سِرْقَةٌ ؟
- 5 - شُنُوْمُرُوَاتِ النَّبِغُوْنَ الْهَامِيْنَ ؟

EMERGENCY GLOSSARY

| <u>English</u> | <u>Transliteration</u> | <u>Arabic</u> |
|--------------------------------------|--|--|
| Help ! | ijri:wli: | إَجْرِيْ لِي |
| My friend had an accident | Sa:Wbi: 3mal Wa:dith | صَاحِبِي عَمَلٌ حَادِثٌ |
| My friend is hurt | Sa:Wbi: madhru:b | صَاحِبِي مَضْرُوبٌ |
| My friend is injured | Sa:Wbi: majru:W | صَاحِبِي مَجْرُوعٌ |
| A serious wound | jurW xTi:r | جُرْحٌ خَطِيْرٌ |
| My friend is bleeding | Sa:Wbi: dammu: qa:3id yinzif | صَاحِبِي دَمٌ وَقَاعِدٌ يَنْزِفٌ |
| Where is the nearest doctor ? | wi:n aqrib Tbi:b ? | وَيْنَ أَقْرَبُ طَبِيْبٌ ؟ |
| Where is the nearest hospital ? | wi:n aqrib Sbi:Ta:r ? | وَيْنَ أَقْرَبُ سَيِّطَارٌ ؟ |
| Call an ambulance | uTlub ambuluns | أَطْلُبْ أَمْبُولَنْسٌ |
| Call a taxi | uTlub tākxi: | أَطْلُبْ تَاكْسِي |
| Call the neighbors | 3ayyiT l-ijji:rā:n | عَيِّطْ لِلْجَيْرَانِ |
| What's the hospital's phone number ? | shnuwwā nu:mru: ittālīfu:n mtā:3 iSSbi:Ta:r ? | شَنُوْ نُوْمَرُوْ التَّلْفُوْنِ مَتَاعِ السِّيِّطَارِ ؟ |
| The house is on fire | fāmmā Wri:qa f-idda:r | فَمَّ حَرِيْقَةٌ فِي الدَّارِ |
| Call the firemen | 3ayyiT l-ilWimā:yā ilmādāniyyā (3askir laWri:qa) | عَيِّطْ لِلْحَمَايَةِ الْعَدَنِيَّةِ (عَسَكِرِ لِحَرِيْقَةِ) |
| What's the firemen phone number ? | shnuwwa nu:mru: ilWima:ya ilmādaniyya | شَنُوْ نُوْمَرُوْ الْحَمَايَةِ الْعَدَنِيَّةِ ؟ |
| There's a thief in the house | famma sa:riq f-idda:r | فَمَّ سَارِقٌ فِي الدَّارِ |
| Call the police | 3ayyiT l-ishshurTa | عَيِّطْ لِلشُّرْطَةِ |
| What's the police phone number ? | shnuwwā nu:mru: ittālīfu:n mtā:3 ishshurTa ? | شَنُوْ نُوْمَرُوْ الشُّرْطَةِ مَتَاعِ ؟ |
| A theft | sirqa | سِيْرَقَةٌ |

GRAMMAR : Point 1 :

Request, Command, Obligation
And Advice

(Would like) mā:ḍā:b

I. مَاذَا ب... .

| | | | |
|--------------|-----------------|---------|-----------|
| mā:ḍā:biyyā | مَاذَا بِيَّيَّ | ā:nā: | أَنَا |
| mā:ḍā:bi:k | مَاذَا بِكَ | inti | إِنَّتِي |
| mā:ḍā:bi:h | مَاذَا بِه | huwā | هُوَ |
| mā:ḍā:bi:hā: | مَاذَا بِهَا | hiyyā | هِيَ |
| mā:ḍā:bi:nā: | مَاذَا بِنَا | aḥnā: | أَحْنَا |
| mā:ḍā:bi:kum | مَاذَا بِكُمْ | intu:mā | إِنَّتُمْ |
| mā:ḍā:bi:hum | مَاذَا بِهِمْ | hu:mā | هُم |

1
مَاذَا ب... + verb
mā:ḍā:b... + verb

Example :

mā:ḍā:biyyā nimshi: l-fra:nSa مَاذَا بِيَّيَّ نَعِشِي لْفَرَانْسَا

mā:ḍā:bi:k tushrub Ma:jā bā:rdā مَاذَا بِكَ تُشْرِبُ حَاجَةَ بَارِدَة

2
مَاذَا ب... + 3la: + object
ma:ḍa:b... + 3la: + object

mā:ḍā:biyyā 3lā: māshyā l-fra مَاذَا بِيَّيَّ عَلَيَّ مَشْيَة لْفَرَانْسَا

mā:ḍā:bi:k 3lā: Ma:jā bā:rdā مَاذَا بِكَ عَلَيَّ حَاجَةَ بَارِدَة

(Must, Need, Should)

II. لَازِم / يَلِزِم... la:zim/yilzim.....

| | | | |
|-----------|--------------|---------|-----------|
| yilzimmi: | يَلِزِمْنِي | ā:nā: | أَنَا |
| yilzmik | يَلِزِمُكَ | inti | إِنَّتِي |
| yi:zim: | يَلِزِمُنِي | huwā | هُوَ |
| yi'zimna: | يَلِزِمُنَا | hiyyā | هِيَ |
| yilzimma: | يَلِزِمُنَا | aḥnā: | أَحْنَا |
| yilzinkum | يَلِزِمُكُمْ | intu:mā | إِنَّتُمْ |
| yilzimhum | يَلِزِمُهُمْ | hu:mā | هُم |

NB. The word يَلْزِمُ is used interchangeably with يَلْزِمُ to convey obligation
(lā:zim) (yilzim)

Example :

1. أَنْتِ مَرِيضٌ يَا سِرُّ يَلْزِمُكَ تَعَشِي لِلطَّبِيبِ

2. أَنْتِ مَرِيضٌ يَا سِرُّ لَا زِمَّ تَعَشِي لِلطَّبِيبِ

1. inti mri:dh yā:sir yilzmik timshī: l-iTTbi:b

2. inti mri:dh yā:sirlā:zim timshi: l-iTTbi:b

NB. In the case of the example (lā:zim/yilzim)... يَلْزِمُ or لَزِمَ

means "should" (above) rather than "must" (command or obligation)

Example :

أَنْتِ تَاعِبٌ يَلْزِمُكَ تَأْخُورَاحَةً. inti tā:3ib yilzmik tā:xu: ra:Ma

NB. "لَزِمَ / يَلْزِمُ..." can convey the meaning of "need"

Example :

يَلْزِمُنِي لَحْمَ عُلُوشٍ وَبُرُوشَ خُضْرَةَ بِشِّ تَطِيَّبِ كُسْكُيِّ بِنِيمِن.

yilzimmi: lMam 3allu:sh w-barsha xudhra bish nTayyib kusksi: bni:n

(SHOULD HAVE) Maqq.../ ka:r... ... كَارَ / ... حَقَّ .III

VERB PAST + حَقَّ...
Maqq... + VERB PAST

نَشِيتُ
نَشِيتِ
نَشِيتُ
نَشِيتُ
نَشِيتُ
نَشِيتُ

نَشِيتُكَ
نَشِيتُكِ
نَشِيتُهَا
نَشِيتُهَا
نَشِيتُكُمْ
نَشِيتُكُمْ

أَنَا
أَنْتِ
أَنْتِ
أَنْتِ
أَنْتِ
أَنْتِ

ā:nā:

inti

huwwā

hiyyā

aMnā:

intu:mā

hu:mā

Maqqni:

Maqqik

Maqqu:

Maqqha:

Maqqna:

Maqqkum

Maqqhum

mshi:t

mshi:t

mshā:

mshā:t

mshi:nā:

mshi:tu:

mshā:w

(SC)

تمرين :

Make sentences using "مَادَانِ" and the following sentences

1. نِعْشِي لَامْرِيكِيَا مَعَاكَ .
2. تَعَلَّمُوا بِالْعَرَبِي فِي سَع .
3. كَرِهَبَة جَدِيدَة (هَوْم)
4. تَرُقُدْ 12 سَاعَة (هِي)
5. كُوَكَا بَارْدَة (هُو)
6. تَاكَلُوا سَلَاطَة مِشْوِيَة
7. رَاحَة طَوِيلَة (إِنْتِ)
8. يُفْعَدُوا فِي تُونِيْس مَدَة طَوِيلَة
9. قَهْوَة كَحَلَة (آنا)
10. سُنْكُو فِي سِيدِي بُونَعِيدَة .

(SC)

تمرين :

Use 'بَلِزْم' to make sentences about what should / must / needs to be done

1. لَطْوِي مَرِيض بِيَايَز .
2. نَحِبْ نِعْشِي لِكِينِيَا
3. نَحِبُو تَشْرِيو بِيَلَا فِي الْمَرْتِي
4. فَاطْمَة بِش نَطِيْت كُشْكِي
5. الْهَادِي وَغَلِي تَعْبُو بِيَايَز
6. مَنِيْدِكِ الْسَخَانَة
7. يُنْكُنْ نَعِيدَة عَلَي الْخِدْمَة
8. أَحْنَا جِيْعَانِيْن بَرَش
9. إِنْتُوْم نَحِبُو تَتَكَلَّمُو مَع حَارِكُمْ
10. نَحِبْ يَكْتِبْ جَوَاب لَامْرِيكِيَا بِالْعَرَبِي

(SC)

تمرين :

Use "حَقْف" to make sentences about what should have been done

1. (آنا) مَا مِشِيْتِش لِلطَّبِيْب
2. (إِنْتِ) مَا كُنْتِش جَوَاب لِمَا حِيْك
3. فَاطْمَة مَا رَقِدْتِش بَلْفَدَا
4. مَا نَعْلَمْتِش تَلْفُوْن
5. مَا رَزَنْتِش صَاحِبِكُمْ فِي السَّبِيْطَار
6. مَا خَذِيْتِش رَاحَة طَوِيلَة
7. مَا كَرَاوِش تَار فِرْسَة مَالْخِدْمَة
8. عَلِي مَا مَسَاش لِلْخِدْمَة جَمْعَة كَامَلَة
9. (آنا) مَا فَعْمَش بِيْكِرِي الْيَوْم
10. فَاطْمَة مَا وَصَلْتِش لِلْمَكْتَب فِي الْوَقْت

GRAMMAR : Point 2 :

THE POSSESSIVE

There are 3 ways of expressing the possessive in Tunisian Arabic.

I. THE JUXTAPOSITION OF NOUNS :

Example :

Object + Name of possessor

Q: ktā:b shku:n ?

س : كِتَابٌ شَكُونٌ ؟

A: ktā:b muḥammad

ج : كِتَابٌ مُحَمَّدٌ .

The feminine objects are pronounced differently in that they generally take an [i] vowel on their penultimate consonant and their final [t] 'ة' is pronounced.

Example : Q: karra:sit shku:n ?

س : كَرَّاسِيَّةٌ شَكُونٌ ؟

A: karra:sit 3li:

ج : كَرَّاسِيَّةٌ عَلَيَّ .

(QAP)

تمرين :

1 . كَرَّاسِيَّةٌ شَكُونٌ ؟

2 . قَلَمٌ شَكُونٌ ؟

3 . سَبِيلٌ شَكُونٌ ؟

4 . كِتَابٌ شَكُونٌ ؟

5 . سِيْفُونِيَّةٌ شَكُونٌ ؟

6 . مُنْقَالَةٌ شَكُونٌ ؟

7 . سَيْرٌ شَكُونٌ ؟

8 . كُرْسِيٌّ شَكُونٌ ؟

9 . طَاوِلَةٌ شَكُونٌ ؟

10 . قَسَمٌ شَكُونٌ ؟

II. THE "مَتَاعٌ" (mtā:3) FORM

A. **Definite article + object + مَتَاعٌ + name of possessor**

Example :

(mtā:3)

Q: mtā:3 shku:n ilqlam ?

س : مَتَاعٌ شَكُونُ الْقَلَمِ ؟

A: ilqlam mtā:3 ilhā:di:

ج : الْقَلَمُ مَتَاعٌ الْهَارِي.

(SC)

تمرين :

Ask questions and provide answers using the following information.

- 1 . شَيْئِلُو / دَجُون ؟
س : ؟
ج :
- 2 . دَارٌ / لِنْدَةٌ ؟
س : ؟
ج :
- 3 . الْبِيرُو / الْمَعْلِمُ ؟
س : ؟
ج :
- 4 . الْفَلُوسُ / الْقَهْوَاجِي ؟
س : ؟
ج :
- 5 . الْبَيْتُ / مُنْصَفٌ وَرَمًا ؟
س : ؟
ج :
- 6 . الْكُرْهِيَّةُ / تَعِيْمَةٌ ؟
س : ؟
ج :
- 7 . الْكَاشُ / هَالَةٌ ؟
س : ؟
ج :
- 8 . الْكُرْسِيُّ / لَمْبَةٌ ؟
س : ؟
ج :

B.

| mtā:3 | SUFFIX | مَتَاع |
|-------|--------|--------------|
| mtā:3 | i: | مَتَاعِي |
| mtā:3 | ik | مَتَاعِيكَ |
| mtā:3 | u: | مَتَاعِيهِ |
| mtā:3 | ha: | مَتَاعِيهَا |
| mtā:3 | na: | مَتَاعِيهَا |
| mtā:3 | kum | مَتَاعِيكُمْ |
| mtā:3 | hum | مَتَاعِيهِمْ |

Example :

Q: mtā:3 shku:n ilkarhba ? س : مَتَاع شَكُون الْكَرْهَبَة ؟

A: mtā:3i: ج : مَتَاعِي.

(QAP)

تمرين :

س : مَتَاع شَكُون الدَّار ؟ (أَنَا)

ج :

س : مَتَاع شَكُون القَلَم ؟ (هُوَم)

ج :

س : مَتَاع شَكُون الكَنْتَرَانُو ؟ (هِيَ)

ج :

س : مَتَاع نَكُون الِيبِرُو ؟ (هُوَا)

ج :

س : مَتَاع شَكُون الِپَسپُورَات ؟ (أَحْنَا)

ج :

س : مَتَاع شَكُون التَّصَارُو ؟ (إِنْتِ)

ج :

س : مَتَاع نَكُون لَوْرَانِي ؟ (إِنْتُوم)

ج :

III. THE POSSESSIVE ADJECTIVES :

The possessive adjectives are suffixes that are attached to objects to convey possession. These suffixes have 4 forms that vary according to the ending of the object.

1. After an object ending in a consonant

| Object | Suffix | Object |
|--------|--------|------------|
| ktā:b | i: | کتَابِی |
| ktā:b | ik | کتَابِک |
| ktā:b | u: | کتَابِی |
| ktā:b | hā: | کتَابِہَا |
| ktā:b | nā: | کتَابِہَا |
| ktā:b | kum | کتَابِکُمْ |
| ktā:b | hum | کتَابِہُمْ |

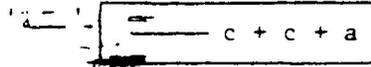
Examples: ktā:b, bā:b, kā:s, qlam, Sa:ḥib, etc.

2. After an object ending in a long vowel

| Object | Suffix | Object |
|--------|--------|---------------|
| kursi | yyā | کُرْسِیَّی |
| kursi: | k | کُرْسِیَّک |
| kursi: | h | کُرْسِیَّہَا |
| kursi: | hā: | کُرْسِیَّہَا |
| kursi: | nā: | کُرْسِیَّہَا |
| kursi: | kum | کُرْسِیَّکُمْ |
| kursi: | hum | کُرْسِیَّہُمْ |

Examples: sbi:dri:, ma:SSu:, si:ga:ru:, bā:qi:, etc.

3. After a feminine object ending with consonant + consonant and final [a]

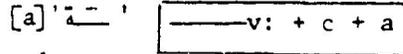


Example :

مَنْشَفَةٌ ، كَرْهَبَةٌ ، صَاحِبَةٌ
 mānshfā, karhba, Sa:Wba

| Object | Suffix | Object |
|--------|---------------|----------------|
| Sa:Wib | ti: تِي | مَاصِبَاتِي |
| Sa:Wib | tik تِيكَ | مَاصِبَاتِكَ |
| Sa:Wib | tu: تِيو | مَاصِبَاتِيو |
| Sa:Wb | ithā: تِيهَا | مَاصِبَاتِهَا |
| Sa:Wb | itnā: تِيهَا | مَاصِبَاتِنَا |
| Sa:Wb | itkum تِيكُمْ | مَاصِبَاتِكُمْ |
| Sa:Wb | ithum تِيهِمْ | مَاصِبَاتِهِمْ |

4. After a feminine object ending in a long vowel, a consonant and a final



Example :

جَنِيْنَةٌ ، كَرِيْمَةٌ ، خَدِيْمَةٌ
 xdimā, kri:mā, jni:nā

| Object | Suffix | Object |
|--------|---------------|-----------------|
| jni:n | ti: تِي | جَنِيْنَاتِي |
| jni:n | tik تِيكَ | جَنِيْنَاتِكَ |
| jni:n | tu: تِيو | جَنِيْنَاتِيو |
| jni:n | ithā: تِيهَا | جَنِيْنَاتِهَا |
| jni:n | itnā: تِيهَا | جَنِيْنَاتِنَا |
| jni:n | itkum تِيكُمْ | جَنِيْنَاتِكُمْ |
| jni:n | ithum تِيهِمْ | جَنِيْنَاتِهِمْ |

(I)

تمرین :

The whole class interviews the students one by one

- 1 . أَشْ إِسْمِكَ ؟
- 2 . قَدَّاشْ عَمْرِكَ ؟
- 3 . وِينْ دَارِكَ ؟
- 4 . وِينْ تُسْكُنْ عَائِلَتِكَ ؟
- 5 . أَشْ إِسْمُ مَا حَبَبْتِكَ / صَاحِبِكَ ؟
- 6 . وِينْ جَاتْ دَارِكَ ؟
- 7 . أَشْ إِسْمُ بِلَادِكَ ؟
- 8 . لِيَسْكُونْ تَبَعَتْ جَوَابَاتِكَ ؟
- 9 . شَنَوَلُونْ عَيْنِيكَ ؟
- 10 . بَقَدَّاشْ شَرِيَتْ مُنْقَالَتِكَ ؟

(TD)

تمرین :

Change these sentences using possessive adjectives

- 1 . الدَّارُ هَذِي مَتَاعِي .
- 2 . البِلَادُ مَتَاعُنَا بَعِيدَةٌ .
- 3 . الدَّارُ مَتَاعِكُمْ صَغِيرَةٌ .
- 4 . بَاتِ الدَّارُ كَبِيرٌ .
- 5 . إِسْمُ العَرَا مُنِيرَةٌ .
- 6 . الكَرَفَةُ مَتَاعُ عَلِي فِي الفَارَاحِ مَتَاعُو .
- 7 . المُنْقَالَةُ مَتَاعُ صَالِحٍ مَكْسَرَةٌ .
- 8 . الفَطْمُوسَةُ مَتَاعُ فَاطِمَةَ فِي دَارِ مُحَمَّدٍ .
- 9 . الخَبِيثَةُ مَتَاعُ النّهَايِ وَالْحَنِينَةُ مَتَاعُ مُحَمَّدٍ نَحْدَا تَعْمُومٌ .
- 10 . البِلَادُ مَتَاعُنَا بَعِيدَةٌ مِنْ هُونِي .

شئو هيئة السلام؟

هيئة السلام الأمريكية منظمة توجودة في 65 بلاد أسسها دجون كيندي عام 1961 و بدأت تخدم في تونس من عام 1962 . هيئة السلام تخدم من تحقق ثلاثة أهداف:

1. تعاون البلدان النامية على تكوين اليد العاملة المختصة إلى تحتاجها
2. تعرف الشعوب الأخرى على الحضارة الأمريكية و
3. تعرف الشعب الأمريكي على حضارات الشعوب الأخرى.

و بش تحقق الأهداف هذي تجيب هيئة السلام لتونس متطوعين يعملو سطات يتعلمو فيه العربية و بعد يتوزعو في كل جهات البلاد بش يخدمو مع مؤسسات حكومية في مجالات الفلاحة و التربية المختصة و تعليم الأنغليزية و التنمية الريفية وغيرها مالمجالات. الخدمة تدوم عامين و بعد يرجع المتطوع لأمرিকা و يعوضو متطوع جديد.

shnuwwa hay'it issala:m?

hay'it issala:m ilamari:kiyya munadh~~dh~~ma tawwa mawju:da fi: 65 bla:d
assisha: dju:n kinidi: 3a:m 1961 w bda:t tixdim fi: tu:nis min 3a:m
1962. hay'it issala:m tixdim bish tWaqiq thla:tha ahda:f :

1. t3a:win ilbulda:n inna:mya 3la: takwi:n ilyidd il3a:m~~la~~ ilmuxtaSSa
illi: ta~~nta~~:jilha:,
2. t3arrif ishshu3u:b luxra: 3la; il~~W~~adha:ra ilamri:kiyya, w
3. t3arrif ishsha3b ilamari:ki: 3la: Wadha:ra:t ishshu3u:b luxra:.

w bish tWaqiq lahda:f ha:di: tji:b hay'it issala:m iltu:nis miTTaw3i:n
ya3mlu: STa:j yit3allmu: fi:h il3arabiyya w ba3d yitwazz3u: fi: kull
ji:ha:t ilbla:d bish yixdmu: m3a mu'assasa:t Wuku:miyya fi: maja:la:t
ilfla:Wa w-ittarbya ilmuxtaSSa w ta3li:m ilangli:ziyya w-ittanmya
irri:fiyya w ghi:rha: m-ilmaja:la:t. ilxidma tdu:m 3a:mi:n w ba3d yarja3
ilmuTTawwa3 l-ama:ri:kya: w-y3awwdhu: miTTawwa3 jdi:d.

طلب تأشيرة بقاء إقامة

DEMANDE DE VISA CARTE SEJOUR

02 Nom

Prénom

Prénom du Père

Nom du Grand Père

Sexe: Féminin أنثى / Masculin ذكر

Etat Matrimonial: C (Célib) / M (Marié) / D (Divorcé) / V (Veuf)

Nationalité

Date de Naissance: Jour / Mois / Année

03 Lieu de Naissance

Adresse en Tunisie

Profession en Tunisie

04 Lieu nais. père

Nationalité du père

Nom et Prénom de la mère (Jeune fille)

Lieu nais. mère

Nationalité de la mère

05 N° du Passeport رقم الجواز DU

Nom et Prénom du Conjoint

Nationalité du Conjoint

Durée de Séjour

Motif de Séjour: 1 (Tourisme) / 2 (Travail) / 3 (Études) / 4 (Autre) / 5 (Autre)

Nombre d'Enfants

Enfants de moins de 16 ans

06 [0.1] Prénom

Date de Naissance: تاريخها Lieu: en Tunisie بتونس / à l'étranger بالخارج

06 [0.2] Prénom

Date de Naissance: تاريخها Lieu: en Tunisie بتونس / à l'étranger بالخارج

06 [0.3] Prénom

Date de Naissance: تاريخها Lieu: en Tunisie بتونس / à l'étranger بالخارج

Fait d le

LESSON 14

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Give and get information about professional background, present situation and future plans
2. Recognize and establish work relationships with supervisors and counterparts
3. Give and get information about academic background, qualifications and future plans

B. CONTENTS

1. Theme: Professional and Academic Background and Work Relations
2. Grammar: a. Point 1: Relative Pronouns
b. Point 2: PREPOSITIONS

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids: a. a plan of an agricultural office
b. a picture of a farm, a farmer

أول نهار في الخدمة

| | |
|---|--------|
| صباح الخير | المدير |
| نهارك زين سي حمادي | منصف |
| نقدمك بيل زميلك الجديد إلي بش يخدم معاك... هزو يعمل دورة في البيرو و يتعرف على الناس... أنا عندي اجتماع مع ال «پ د ج» يلزميني نمشي تو... إنشالله غدوة نتقابلو يا بيل و نتحدثر على البرنامج متاعك. حاضر سي حمادي... فماش حاجة أخرى توصي عليها؟ | المدير |
| لا حتى شي... في لمان بالسلامة حمادي | بيل |
| «سي حمادي» موش «حمادي»... مديرنا ضعيب ياسر و ال «پ د ج» أصعب مئو... باهي هذا البيرو متاعنا إلي بش نخدمو فيه | منصف |
| الخدمة ديمة في البيرو؟ | بيل |
| مكثر الوقت نعديووه البر مع الفلاحين باهي... و شنو أوقات الخدمة؟ | منصف |
| في الشتا نخدمو مالشمينة لماضي ساعة و مالثلاثة للسنة... شمينة سوايع كان نهار الجمعة و السبت نص نهار برك... وفي الصيف «سينس أونيك» مالسبعة لماضي ساعة و البيرو إلي بجنبنا شكون فيه؟ | بيل |
| فارغ... كانتذفيه سكرتيرة لكن تو ما عادش هنا قداش فم ناس يخدمو هنا؟ | منصف |
| شمينة مناس... زوز عساسة... و شيفور... مئزيني... زوز مرشدين... مهندس... و المدير... و بيك إنت و لينا تسعة هيا نقدمك ليهم | بيل |
| هيا | بيل |

uwwil nha:r f-ilxidmā

- ilmudi:r : Sbā:W ilxi:r
- munSuf : nha:rik zi:n si-Ḥamma:di:
- ilmudi:r : nqaddimlik bi:l zāmi:lik ijdi:d illi: bish yixdim m3a:k
 ...hizzu: ya3mil du:ra f-ilbi:ru: w-yit3arrif 3lā: innā:s
 ā:nā: 3andi: ijtīmā:3 m3a il-P.D.G. yilzimni: nimshi:
 tāwwā...insha:lla ghudwā nitqa:blu: yā: bi:l w-nitḤaddthu:
 3lā: ilbarnā:mij mtā:3ik
- munSuf : Ḥa:dhir si-Ḥamma:di:...fāmmā:sh Ḥa:jā uxra: twaSSi: 3li:hā: ?
- ilmudi:r : lā: Ḥāttā shāyy...fi:lāmā:n
- Bill : bisslā:mā Ḥamma:di:
- munsuf : "si-Ḥamma:di:" mu:sh "Ḥamma:di:"...mudi:rnā: S3i:b yā:s
 w-il-P.D.G. aS3ib minnu:...bā:hi: hā:dā: ilbi:ru: mtā:3ā:
 illi: bish nixdmu: fi:h
- Bill : ilxidmā di:mā f-ilbi:ru: ?
- munSuf : mukthir ilwaqt n3addi:wu:h ilbarra m3a ilfällā:Ḥi:n
- Bill : bā:hi:...w-shnuwwā āwqa:t ilxidmā ?
- munSuf : f-ishstā: nixdmu: m-iththmānyā l-ma:dhi: sā:3a
 w-m-iththlā:thā l-issittā...thmānyā swā:yī3 kā:n nha:r
 ijjim3a w-issibt nuSS nha:r bark...w-f-iSSi:f "siunsu:ni:k"
 m-issab3a l-ma:dhi: sā:3a
- Bill : w-ilbi:ru: illi: bijnābnā: shku:n fi:h ?
- munSuf : fā:righ...kā:nit fi:h sikriti:ra lā:kin tāwwā mā: 3a:dish
 hnā:
- Bill : qaddā:sh fāmmā nā:s yixdmu: hnā: ?
- munSuf : thmānyā m-innā:s...zu:z 3assā:sā...w-shi:fu:r...māgāzi:ni:...
 zu:z murshdi:n...muhāndis...w-ilmudi:r...w-bi:k inti wālli:nā:
 tis3a...hayyā:nqaddmik li:hum
- Bill : hayyā:

Questions on the Dialogue

1. شَكُونِ قَدَمِ بَيْلِ لَمُنْتَصِفِ ؟
2. أَشْ يَخْدِمُ مُنْتَصِفٌ ؟
3. وَبِنَ مَايِ الْمُدِيرِ ؟
4. فَلَاشْ مُنْتَصِفٌ يَقُولُ " سِحْمَارِي " مَوْشَ " حَمَارِي " ؟
5. خِدْمَةُ بَيْلِ وَمُنْتَصِفِ رَيْمَةَ فِي الْبَيْرِ ؟
6. شَتُّ أَوْقَاتِ الْخِدْمَةِ ؟
7. قَدَاشْ قَمَّ نَاسٌ يَخْدَمُونِي الْبَيْرِ ؟
8. شَتُّ خِدْمَةِ بَيْلِ ؟

خِدْمَتِكَ بِأَهِيَّة؟

(xidmrik ba:hya ?)

ku:nji:/ (break) كُونَجِيَّات / كُونَجِيَّي / uxluS/xla:S (salary) أَخْلَصُ / خَلَاصُ
ku:njiyā:t
Sla:3a/3uTla ضَلَاة / عَطَلَة ra:s ishshhar (end of the رَاسُ الشَّهْرِ
(holidays) month)
tājrbā/xibra شَجَرِيَّة / خِبْرَة shā:k/shi:kā:t شَاكُ / شِيكَاتُ
(experience)

عندي مُشكَل. أَشْ يَلْزِمْنِي نَعْمَلْ؟

1. إِسْمِي نَانَسِي. تَوَّ عِنْدِي عَامَ مِلِّي بَدَيْتُ نَعْدِمُ فِي تُونِسْ. نَعْدِمُ فِي مَرْكَزِ مَتْخَلْفِينِ ذَهْنِيًّا. قَاعِدَةٌ نَقْرِي فِي لَوْلَادِ لَكِنْ مَا عِنْدِي شِ زَمِيلِ وَلَا زَمِيلَةَ تُونِسِيَّةً يَخْدِمُ مَعَايَ. بَعْدَ مَا نَرُوْحَ لَوْلَادِ بَشْ يَرْجِعُوْ كَيْفَ مَا كَانُوْ. أَشْ نَعْمَلْ؟

2. إِسْمِي إِرِيكْ. نَعْدِمُ فِي مَرْكَزِ مَتْخَلْفِينِ ذَهْنِيًّا. شَفْتُ إِلَى الْمَعْلَمِينِ يَخْرَبُوْ لَوْلَادِ وَ حَبِيَّتْ نَفَهْتُهُمْ إِلَى الضَّرْبِ مَوْشِ طَرِيْقَةً بَاهِيَّةً لَكِنْ لَوْلَادِ مَا يَنْهَمُوْ إِلَّا بِالضَّرْبِ. أَشْ نَعْمَلْ؟

3. إِسْمِي بَرْنَدَة. نَعْدِمُ مُرْشِدَةً فِلَاحِيَّةً مَعَ دِيْوَانِ تَرْبِيَةِ الْمَاشِيَّةِ. حَضَرْتُ بَرْنَامِجَ الْخِدْمَةِ لَكِنْ الْمَدِيرُ مَتَاعِي دِيمَةً يَغْلِي بِشْ نَمَشِيُوْ نَزُورُوْ الْفِلَاحِيْنَ مَعَ بَعْضِنَا عَلَى خَاطِرِ مَا اتَّجَمَشْ نَمَشِي وَحْدِي لَكِنْ الْمَدِيرُ عِنْدُوْ بَرَشْ إِجْتِمَاعَاتٍ وَ قَلِيلٍ وَيَنْ يَجِي لِلْبِيرُوْ. أَشْ نَعْمَلْ؟

4. إِسْمِي دَجَانْدُ. نَعْدِمُ فِي بِيرُوْ مَتَاعِ فِلَاحَةٍ. زَمِيلِي مَا يَجِبْشْ خِدْمَتُوْ وَ يَجِي مَخْرًا. عِنْدُوْ الْحَقَّ عَلَى خَاطِرِ عِنْدُوْ بَرَشْ خِدْمَةَ لَكِنْ يُخَلِّصُ شَوْيًّا. زَمِيلِي مَا يُخْرَجْشْ مَعَايَ لِلْفِلَاحِيْنَ وَ دِيمَةً يَكَلِّمْنِي كَيْتُوْ الدِيرِ مَتَاعِي. أَشْ نَعْمَلْ؟

GROUP DISCUSSION

تَمْرِين :

A group discussion between teacher and students

1. خِدْمَتُ قَبْلَ وَلَا لَا؟ أَشْ خِدْمَتُ؟
2. أَشْ بَشْ تَعْمَلُ بَعْدَ السَّطَاحِ؟

lesson 14

Problem Solving (PS)

3andi: mushkul. ā:sh yilzimni: nā3mil ?

1. ismi: Nancy. tāwwā 3andi: 3a:m milli: bdi:t nixdim fi: tu:nis.
nixdim fi: markiz mitxallfi:n dihniyyān. qa:3dā nqarri: fi:
ilāwlā:d lā:kin mā: 3andi:sh zāmi:l wāllā zāmi:lā tu:nsiyyā
yixdim m3a:yā. ba3d mā: nrawwaḥ ilāwlā:d bish yarj3u: ki:f mā:
kā:nu:. ā:sh na3mil ?
2. ismi: Eric nixdim fi: markiz mitxallfi:n dihniyyān. shuft illi:
ilmu3allmi:n yadhrbu: ilāwlā:d w-ḥabbi:t nfāhhimhum illi:
idhdharb mu:sh Tari:qa bā:hyā lā:kin ilāwlā:d mā: yifhmu: illā:
b-idhdharb. ā:sh na3mil ?
3. ismi: Brenda. nixdim murshdā filā:ḥiyyā m3a di:wā:n tarbiyyit
ilmā:shyā. ḥaddhirt barnā:mij ilxidma lā:kin ilmudi:r mtā:3i:
di:mā yqulli: bish nimshi:w nzu:ru: ilfāllā:ḥi:n m3a b3adhna:
3la: xa:Tir mā: innājjimsh nimshi: wāḥdi: lā:kin ilmudi:r 3andu:
barsha ijtīmā:3a:t w-qli:l wi:n yji: lilbi:ru:. ā:sh na3mil ?
4. ismi: Jeff. nixdim fi: bi:ru: mtā:3 flā:ḥa. zāmi:li: mā: yḥibbish
xidmtu: w-yji: mmaxxir. 3andu: ilḥaqq 3lā: xa:Tir 3andu: barsha xidmā
lā:kin yuxlus shwāyyā. zāmi:li: mā: yuxrujsh m3a:yā l-ilfāllā:ḥi:n
w-di:mā ykālilmni: kāyinnu: ilmudi:r mtā:3i:. ā:sh na3mil ?

Pattern Practice (PP)

1. tāwwā 3andi: + time adverbial + milli: + verb in the past (since)
2. mā: + verb/adj + illā: + noun/adj/adv
3. qli:l + wi:n + verb in the present (seldom/rarely)
4. 3andu: ilḥaqq (he is right)
5. kāyin + object pronoun (as if + pronoun)

أش قريت / شئو إختصاصك ؟
 (ā:sh qrit/shnuwā ixtiSaSik?)
 psi:ku:lu:ji:/innāfs (psychology) علم النفس / نسيكولوجي
 su:syu:lu:ji:/ilm ilijtimā:3 (sociology) علم الاجتماع / سوسولوجي
 3ulu:m siyā:siyyā (Sciences politiques) علوم سياسية
 3ulu:m iqtisa:diyyā (Sciences économiques) علوم اقتصادية
 tārbyā muxTaSSa (Education speciale)
 ixtiSa:S/ixtiSa:S:t (specialty-ies) (n) إختصاصات / إختصاص
 muxTaSS (specialized) (adj) مختص / مختصة / مختصين
 muxTaSS fi: (specialized in) مختص في

وين قريت؟
 (wi:n qri:t ?)

māktib/mkā:tib مكتب / مكاتب
 madrsa/mdā:ris مدرسة / مدارس
 li:si:/li:siyā:t - kullā:j ليسي / ليسييات - كلاج
 jā:m3a/jā:m3a:t (university-ies) جامعة / جامعات
 madrsa/mādā:ris 3ulyā: (high institute-s) مدرسة / مدارس عليا

قداش من تمام قريت؟

(qaddā:sh min 3a:m qri:t ?)
 shhā:dā/shhā:yid (degree-s) شهادة / شهادت ilmustāwā: (level) المستوي
 issi:zyā:m 1. الـسيـزيـام ilibtida:i: (elementary) 1. الإبتدائي
 iddi:plu:m 2. الـديـپلـوم iththa:nawi: (secondary) 2. الـثانوي
 li:suns 3. لـيسـنس / لـيسـنـس il3a:li: (higher) 3. الـعالي
 mitri:z دكتوراه المرحلة الثالثة duktura:h ilmarWla iththā:lthā (Masters)
 دكتوراه دولة duku:ra:h dāwlā (Ph.D)

txarrijt 3a:m (I graduated the year ...)
 bish nkāmmil qra:yti: (I will continue my education) يش نكمل قرائتي
 bāWth/ābW:th (research) بحث / أبحاث
 imtiW:n/imtiW:nā:t (exam-s) إمتحان / إمتحانات
 injaW (to succeed) njā:W (success) إتح (v) نجاح (n)

(GD)

تمرین :

-A group discussion between students and teacher

1. آتش / وین / وقتش قریٹ ؟
2. پیش تکمیل قرابتیک بعد ما ترجع لمریکنا ؟

مَازَالُ

(mā:zā:l)

Examples :

A: shuftish Mayā:t ?

B: dha:hiri:li: mā:zā:lit
tixdim

A: hayya:, nimshi:w ?

B: mā:zā:l bikri:

(Still)

مَازَالُ

ا : شَفِيش حَيَاة ؟

ب : طَاهِرِلِي مَازَالِيت تَخْدِم

ا : هَيَا نِمَشِيو ؟

ب : مَازَالُ بِكْرِي

(not yet)

مَازَالُ

Examples :

A: 3li: māwju:d ?

B: lā: mā:zā:l mā: jā:sh

A: Wdharsh ilftu:r ?

B: lā: mā:zā:l.

ا : عَلِي مَوْجُود ؟

ب : لَا مَازَالُ مَا جَاش.

ا : خَضْرَش الْفَطُور ؟

ب : لَا مَازَالُ.

| | | | |
|-------------|------------|-----------|---------|
| (mā:zilt) | مَازِلْت | (ā:nā:) | أَنَا |
| (mā:zilt) | مَازِلْت | (inti) | إِنْتِ |
| (mā:zā:l) | مَازَالُ | (huwā) | هُوَ |
| (mā:zā:lit) | مَازَالِيت | (hiyyā) | هِيَ |
| (mā:zilnā:) | مَازِلْنَا | (aḵnā:) | أَحْنَا |
| (mā:ziltu:) | مَازِلْتُو | (intu:mā) | إِنْتُو |
| (mā:zā:lu:) | مَازَالُو | (hu:mā) | هُو |

(QAP)

تمرین :

Answer using 'مَاعَادِش'

1. مَا زِلْتُمْ تَقْرَأُونَ بِالْعَرَبِيِّ نَهَارَ السَّبْتِ ؟
2. مَا زِلْتُمْ تَتَعَلَّمُونَ كَيْفَاش تَكْتُبُ بِالْعَرَبِيِّ ؟
3. دَجِيمِي كَارْتَرِ مَا زَالَ رَئِيسَ أَمْرِيكَا ؟
4. مَا زَالَ الطَّقْسُ سَخُونٌ يَاسِرٌ ؟
5. مَا زَالَ بَرَشٌ عَلَى إِخِرِ السَّطَاحِ ؟
6. يَشُ تَقْعُدُ هُوَ بِي بَعْدَ السَّطَاحِ ؟
7. يَشُ تَقْرَى بِالْعَرَبِيِّ فِي الْقَسَمِ بَعْدَ السَّطَاحِ ؟
8. مَا زَالَ يَكْرِي عَلَى الْفُطُورِ ؟
9. يَشُ نَعُومُ فِي الْبَحْرِ فِي الشُّتَا ؟
10. مَا زِلْتُمْ عِنْدَكَ كَرَهِيَّةٌ ؟

GRAMMAR : POINT 1 :

RELATIVE PRONOUNS

(illi:)

.I إلى

.1 إلى (Who / m)

Examples :

irra:jil illi: qa:3id 3allimi:n ba:ba: الرَّاجِلُ إِلَى قَائِدِ عَالَمِينَ بَابَا
 irra:jil w-ilmra: illi: الرَّاجِلُ وَالْمَرَاةُ إِلَى جَاوِ الْبَارِخِ بِخَدْمِ مَعَايَ
 jā:w ilbā:raW yixdmu: جَاوِ الْبَارِخِ بِخَدْمِ مَعَايَ
 m3a:yā

.2 إلى (That / Which)

Examples :

nuskun f-idda:r illi: bijnāb نُسْكُنُ فِي الدَّارِ الَّتِي بِنَابِ
 ilWa:nu:t النُّسْكُنِ فِي الدَّارِ الَّتِي بِنَابِ
 shnuwwā illi: mu:sh 3a:jbik ? شَنُوءَ إِلَى مَوْشٍ عَاجِبِكِ ؟

.3 إلى (Whoever / Whatever)

Examples :

a3mil illi: tWib أَعْمَلُ إِلَى تَحِبِّ
 tnājjim tqa: bil illi: tWib تَنْجِمُ تَقَائِلَ إِلَى تَحِبِّ

.4 إلى ('That' in reported speech)

3li: qa:l illi: muWammid mā: عَلِيٌّ قَالَ إِلَى مُحَمَّدٍ مَا يَحْيِي
 yWibbish yj عَلِيٌّ قَالَ إِلَى مُحَمَّدٍ مَا يَحْيِي
 ilmudi:r qa:l illi: illi: الْمُدِيرُ قَالِي إِلَى الْمُرْتَامِجِ مَتَاعِي يَا
 ilbarnā:mij الْمُدِيرُ قَالِي إِلَى الْمُرْتَامِجِ مَتَاعِي يَا
 mē:3i: bā:hi: الْمُدِيرُ قَالِي إِلَى الْمُرْتَامِجِ مَتَاعِي يَا

.II وَقْتِي (When) (waqtilli:)

Examples :

tāww ta3millik tālifu:n تَوَّعَمَلِكْ تَلِفُونُ وَقْتِي نُوْمِلْ لِلدَّارِ
 waqtilli: tu:Sil l-idda:r تَوَّعَمَلِكْ تَلِفُونُ وَقْتِي نُوْمِلْ لِلدَّارِ
 shuft 3li: waqtilli: mshit شَفْتُ عَلِيَّ وَقْتِي مَسَبْتُ لِلسُّوقِ
 l-issu:q شَفْتُ عَلِيَّ وَقْتِي مَسَبْتُ لِلسُّوقِ

(SC)

تمرين :

Combine the following pairs of clauses using the relative pronouns "إِلَيَّ" and "وَقَيْلِي"

1. مُحَمَّدٌ هُوَ نَبِيٌّ / مُحَمَّدٌ لَا يَسُورُ سُورَةَ زُورَةٍ
2. شُفِّتِ الرَّجُلُ الْبَارِحُ / الرَّجُلُ إِسْمُهُ عَلِيٌّ
3. أَنَا وَصِلْتُ لِلدَّارِ / هِيَ فِي الدَّارِ
4. الْبَيْلُ الْمُقَابِلَةُ الْمَرْشِيِّ / الْبَيْلُ الْمُتَابِعَةُ
5. مَشِيَتْ لِلْحَانُوتِ / الْحَانُوتُ مَسْكِرٌ
6. الدَّرْسُ كَمَلُ / الدَّرْسُ عُدَّ 13
7. الْأَسَدُ خَرَجَ مِنْ مَلْفَسَمِ / الْأَسَدُ خَرَجَ
8. مَشِيَتْ زُرْتُو عَلِيٍّ / عَلِيٌّ كَانَ مَرِيضٌ
9. نَحِبُ الطَّاجِمِينَ / الطَّاجِمِينَ مَوْشُ حَارٌ
10. تَفَرَّجْنَا فِي فِيلْمِ الْبَارِحِ / الْفِيلْمُ طَوِيلٌ يَابِزٌ

GRAMMAR : POINT2:

PREPOSITIONS

Most prepositions have more than one use and meaning depending on the context they are part of and the collocational meaning they carry. Most prepositions refer to direction in space, time, action and participation (i.e. who is the agent and who is the recipient, is there a one-way action or a two-way participation).

Example :

- | | |
|---------------------------|-------------------------------------|
| I am talking to Mohamed | 1. أَنَا نَكَلِّمُ فِي مُحَمَّدٍ |
| I am talking with Mohamed | 2. أَنَا نَشْكَلُّمُ مَعَ مُحَمَّدٍ |
1. There is a one-way action (ā:nā: nkāllim fi: muḥammad)
 2. There is a two-way involvement (ā:nā: nitkāllim ma muḥammad)

1. min (min) : مِنْ (From) أَنَا مِنْ سُوَسَة
 (ā:nā: min su:sā)
2. min 3and (min 3and) : مِنْ عِنْدَ (From a person) جَائِي جَوَات مِنْ عِنْدَ أَبِي .
 (jā:ni: jwā:b min 3and ummi)
3. Since (Since) : نِشْتَمَى فِيكَ بِمَا لَمَّصَاع .
 (nistānā: fi:k m-lSSbā:W)
4. m3a (m3a) : مَعَ (With) : مُشِيَتْ لِفَرَانْسَا مَعَ صَاحِبِي
 (mshi:t l-fra:nSa m3a Sa:Wbi:)
5. two-way participation : نِشْكَلِم مَعَ مَحْمَد .
 (nitkällim m3a muWammid)
6. time (by) : تَمَّ الشَّانُ نِجِي مَعَ إِخْرَ الشَّهْر
 (ishshā:k yji: m3a ixir ishshhar)
7. time (about) : شَفْتُو مَعَ التَّسْعَة مَتَاعَ الصَّبَاح
 (shuftu: m3a ittis3a mtā:3 iSSbā:W)
8. (1-) : لِي (To) : مُشِيَتْ لِدَارِي / قُلْت لِمَحْمَدِ بِشْ بِشْ
 (mshi:t l-da:ri:)
9. (Till) : خَدِمْنَا لِلْمَتَاع
 (xdimmā: l-iSSbā:W)
10. (For) : عِنْدِي هَدِيَّة لِي
 (3andi: li:k hdiyyā)
11. (fi:) : فِي : سَبَقُوا عِدْوَةً فِي الفَهْوَة
 (nitqa:blu: ghudwa f-ilqahwa)
12. Time : سَبَقُوا عِدْوَةً فِي العِشِيَة
 (nitqa:blu: ghudwa f-il3shiyā)
13. Space (at) : سَبَقُوا عِنْدِي فِي المَكْتَب
 (3li: f-ilmāktib)
14. Time : تَبَدَا الخِدْمَة فِي الشَّمْنِيَة مَتَاعَ الصَّبَا
 (nābdā:w ilxidmā: m3a f-8 mtā:3 iSSbā:W)
15. one-way action (To) : نَكَلِم فِي مَحْمَد .
 (nkällim fi: muWammid)
16. (3lā:) : عَلَى : سَبَقُوا السَّبِيحَةَ عَلَى الطَّوَلَة
 (issti:lu: 3lā: iTTa:wla)
17. Other : الفَهْوَة عَلَى خَسَابِي
 (ilqahwa 3lā: Wsā:bi:)
18. Subject (about) : نِشْكَلِمُوا عَلَى المَشَاكِل فِي الخِدْمَة
 (nitkällimu: 3lā: ilmāshā:kil f-ilxidmā)
19. Direction (To) : دُورَ عَلِيمِين
 (du:r 3alli:mi:n)
20. Direction (By) : تَعَدَيْتَ عَلَى سُوَسَة وَقَتْلِي مُشِيَتْ لِمَفَاقِشْ
 (nWib ilkusksi: -b-IT3allu:sh)
21. (b-) : بِ : نَحِبَ الكُفَيْسِي بِالعَلُوشْ
 (bi:3 iddillā:3 b-ilki:lu:)
22. Unit (by) : يُبَاعُ فِي الدَّلَاغِ بِالكِيلُو
 (tnājjim timshi: l-franSa b-ilbaTTu:)
23. Means : سَجِمَ تَعَشِي لِفَرَانْسَا بِالبَطُو
24. Manner (before an adverb) : نِشْكَلِم بِالقَوِي / نَمُورُ بِالقَدَا
 (yitkällim b-ilqwiyy)

NB. Notice that some preposition like 'مِنْ' 'فِي' 'عَلَى' are kept as they are in front of a noun without a definite article and are reduced to only their first sounds when in front of a noun with a definite article. - 226 -

(FIB)

تمرین :

Fill in the blanks with the appropriate preposition

من ، في ، على ، لـ ، مع ، بـ

1. عَلِي يَمْشِي لِلْخِدْمَةِ — الْكَارِ.
2. مَاشِي — دَارِي
3. عَنَدِي مَوْعِدٌ — الطَّبِيبِ.
4. بِشْ نَمْشِي — الْعَرَشِي — الصَّبَاحِ
5. شَرِيَتْ رَزِيَّةَ — أُمِّي
6. حُطَّ الْكَاسُ — الطَّاوَلَةِ.
7. بَعَثَتْ جَوَابَ — خُوي وَمَرْطُو.
8. حَيْثُ — سُوَسَةَ الْبَارِحِ.
9. تَنْجَمُ تَمْشِي — الْمَائِيَا — الطَّبَّارَةِ.
10. جَاتْنِي كَارُطَ پُوسَطَالٍ — — صَاحِبِي.
11. نُشْرِبُ الْفَهْوَةَ — الْخَلِيْبِ.
12. بِالْعَرَبِي تَكْتَبُ — الْيَمِينِ — الْبَلْبَاسِ.
13. يَلْزَمُكَ تَشَعْدَى — أُوْرُوْبَا بِشْ تَمْشِي — أَمْرِيْكِيَا
14. أَغْسِلُ وَجْهَكَ — الْمَاصِبُونَ وَحُكَّ سِنِّيكَ — أَلْدُنِّيْفَرِيْسِ.
15. عَنَدِي إِجْتِمَاعٌ — الْعَدِيْرُ — الْعَشْرَةَ.

قَرِّبْنِي بِالْأَنْغَلِيزِ

- فَاطِمَةُ صباح الخير بَرْنَدَة
بَرْنَدَة نهارك زين... فاش تَقْرَى؟
فاطمة كِتَابْ بِالْأَنْغَلِيزِ... ما فِهْمْتُوش... وَقْتاش بِشْ تَقْرِينِي بِالْأَنْغَلِيزِ؟
برنדה ما اَنْجَمَشْ
فاطمة علاش؟... هَاكْ تَتَكَلَّمْ بِالْأَنْغَلِيزِ!
برنדה صَحِيحْ نَتَكَلَّمْ بِالْأَنْغَلِيزِ أَمَا وَقْتَلِي قَرِيتْ فِي الْجَامِعَة مَا
تَعَلَّمْتَشْ كَيْفَاشْ نَقْرِي لَنْغَلِيزِ... هَذَاكَ مَوْشْ إِخْتِصَاصِي
فاطمة مَالَة شَنُوْ إِخْتِصَاصِكَ؟
برنדה خَذَيْتْ شَهَادَة فِي عِلْمِ النَّفْسِ
فاطمة فِي شَنُوْ؟
برنדה فِي الْبَسِيكُولُوجِي
فاطمة وَ قَدَاشْ مِنْ عَامِ قَرِيتْ؟
برنדה أَرْبَعَة سَنِينِ
فاطمة وَبِينْ؟
برنْدَة فِي جَامِعَة وَسَكْنِينِ وَ إِنْتِ؟
فاطمة أَنَا حَبِيبْتِ نَكْمَلْ قَرَايْتِي لَكِنْ مَا نَجْمْتَشْ... بَدَيْتْ نَخْدِمْ بَعْدِ
مَا خَذَيْتِ الْبَاكَالُورِيَا...
برنْدَة وَ بِشْ تَرْجِعْ لِلْجَامِعَة وَلَا؟
فاطمة ظَاهِرْلِي مَا عَادِشْ اَنْجَمْ تَوَّ
برنْدَة خَسَارَة
فاطمة مَالَة تَوَّ شَكُونْ بِشْ يَقْرِينِي بِالْأَنْغَلِيزِ؟
برنْدَة عِنْدِي صَاحِبْتِي تُونْسِيَة أُسْتَاذَة مُتَاعْ أَنْغَلِيزِ تَوَّ نَكْلَمْهَا وَ
نَقْلُكَ
فاطمة بَاهِي .

lesson 14

Supplementary Dialogue (SD)

qarri:ni: b-ilāngli:z

- fa:Tma : Sbā:W ilxi:r brinda
Brenda : nha:rik zi:n...fā:sh taqra: ?
fa:Tma : ktā:b b-ilāngli:z...mā: fhimtu:sh...wāqtā:sh bish
tqarri:ni: b-ilāngli:z ?
Brenda : mā: innājjimsh
fa:Tma : 3lā:sh ?...ha:k titkällim b-ilāngli:z !
Brenda : SWi:W nitkällim b-ilāngli:z ā:mā: waqtilli: qri:t
f-iljā:m3a mā: t3allimtish ki:fā:sh nqarri: ilāngli:z...
ha:da:ka mu:sh ixtiSa:Si:
fa:Tma : mā:lā shnuwā ixtiSa:Sik ?
Brenda : xdi:t shhā:dā fi: 3ilm innāfs
fa:Tma : fi: shnuwā ?
Brenda : f-ilpsiculu:ji:
fa:Tma : w-qaddā:sh min 3a:m qri:t ?
Brenda : 4 sni:n
fa:Tma : wi:n ?
Brenda : fi: jā:mi3t Wisconsin w-inti ?
fa:Tma : ā:nā: Wābbi:t nkāmmil qra:yti: lā:kin mā: nājjimtish...
bdi:t nixdim ba3d mā: xdi:t ilbakalu:ryā:...
Brenda : w-bish tarja3 l-iljā:m3a wāllā lā: ?
fa:Tma : dha:hirlī: mā: 3a:dish innājjim tāwwā
Brenda : xSa:ra
fa:Tma : mā:lā shku:n bish yqarri:ni: b-ilāngli:z ?
Brenda : 3andi: Sa:Wibtī: tu:nsiyyā ustā:da mtā:3 āngli:z tāww
nkällimhā: w-nqullik
fa:Tma : bā:hi:

SOME TUNISIAN PROVERBES :

1. أَخْفِظْ وَأَشْرِكْ .1
2. بَارَكَ اللَّهُ فِي مَنْ خَدِمَ خِدْمَةً وَتَقَنَهَا .2
3. صَنْعَةُ بِنْتٍ لَا يَتَعَارَفُونَ .3
4. خِدْمَةُ النَّهَارِ مَا فِيهَا عَارٌ .4
5. إِلَيَّ نَحِثٌ إِلَّا تَوَيْسَهُزَّ اللَّيْلُ تَكُتُّو. .5

1. aḫfidh w-utruk
2. ba:rakalla:hu fi: min xdim xidmā w-tqinhā:
3. San3it bu:h lā: y3a:yru:h
4. xidmit innha:r mā: fi:hā: 3a:r
5. illi: yḫibb illillu: yashir illi:l b-kullu: .

LESSON 15

A. OBJECTIVES

By the end of the lesson students will be able to:

1. Give and get information about religious background (limited)
2. Give and get information about politics (limited)
3. Give and get information social norms, expectancies from a foreigner, social problems (limited)

B. CONTENTS

1. Theme: Cultural Background
2. Grammar: a. Point 1: The Conditional
b. Ka:n/ka:n ...ma:; 3mur ...ma:; Some Useful Expressions

C. MATERIALS NEEDED

1. Visual Aids:
 - a. a picture of a church
 - b. pictures illustrating Islam: a mosque, Mecca, a man praying, etc.

مَلَآةُ الْجُمُعَةِ

- مايك: السَّلَامُ
 براهيم: وَ عَلَیْكُمْ السَّلَامُ وَ رَحْمَةُ اللَّهِ وَ بَرَكَاتُهُ
 مايك: وین مَاشِی؟
 براهيم: الْيَوْمُ جُمُعَةٌ مَاشِی نَصَلِي... مَا كِشْ تِسْمَعُ فِي الْقُرْآنِ جَآئِ
 مَا الْجَامِعُ؟
 مايك: نَسِيتُ إِنِّي الْيَوْمُ الْجُمُعَةُ... دِيمَةَ تَمْشِي لِلْجَامِعِ؟
 براهيم: خَمْسَةَ مَرَّاتٍ فِي النَّهَارِ وَ مَلَآةُ الْجُمُعَةِ. وَ إِنْتَ دِيمَةَ تَمْشِي
 لِلْكَنِيسِيَّةِ؟
 مايك: لَا... مَا نَمْشِي كَانَ مَرَّةً فِي الْجُمُعَةِ... نَهَارًا لِحَدِّ
 براهيم: عُمُرِي مَا دَخَلْتُ لِكَنِيسِيَّةٍ
 مايك: وَ أَنَا عُمُرِي مَا دَخَلْتُ لْجَامِعِ
 براهيم: إِذَا كَانَ تُحِبُّ إِتْجَمُّو نَمْشِيو نَزُورُو جَامِعَ الزَّيْتُونَةِ نَهَارًا لِحَدِّ
 مايك: أَتَنْجَمُّ تَمْشِي مَعَايَ تَشُوفُ الْكَنِيسِيَّةَ قَبْلَ مَا نَمْشِيو لِلْجَامِعِ
 براهيم: لَا مَيْسَالِشْ... إِنشَالله مَرَّةً أُخْرَى
 المؤذن: اللَّهُ أَكْبَرُ... اللَّهُ أَكْبَرُ...
 براهيم: الْأَذَانَ بَدَأَ يَلْزِمْنِي نَمْشِي
 مايك: إِنشَالله مَلَآةً مَقْبُولَةً... هَكَكَ تَقُولُو؟
 براهيم: إِي... وَلَا تَقْبَلُ اللَّهُ... وَ أَنَا يَلْزِمْنِي نَقُولُ عَلَيْنَا وَ عَلَى جَمِيعِ
 الْمُؤْمِنِينَ.

Sla:t ijjim3a

- Mike : āssālā:m
bra:hi:m : wā 3alāykum āssālā:m wā raḥmātu alla:h wā barakā:tuḥu
Mike : wi:n mā:shī: ?
bra:hi:m : ilyu:m jim3a mā:shī: nSalli:...mā:kish tisma3 f-ilqurā:n
jā:y m-ijjā:mā3 ?
Mike : nsi:t illi: ilyu:m jim3a...di:mā timshī: l-ijjā:mā3 ?
bra:hi:m : xamsā marra:t f-innha:r w-Sla:t ijjim3a w-inti di:mā
timshī: l-ilkni:siyyā ?
Mike : lā:...mā: nimshī: kā:n marra f-ijjim3a...nha:r laḥad
bra:hi:m : 3umri: mā: dxalt l-kni:siyyā
Mike : w-ā:nā: 3umri: mā: dxalt l-jā:mā3
bra:hi:m : idā: kā:n tḥib innājjmu: nimshī:w nzu:ru: jā:mā3
'izzi:tu:nā' nha:r laḥad
Mike : tnājjim timshī: m3a:yā tshu:f ilkni:siyyā qbāl mā:
nimshī:w l-ijjā:mā3
bra:hi:m : lā: māysā:lish...insha:lla marra uxra:
ilmuaddīn : alla:hu akbar...allahu akbar...
bra:hi:m : ilā:ḥā:n bdā: yilzimni: nimshī:
Mike : insha:lla Sla:t maqbu:lā...hākkā:kā tqu:lu: ?
bra:hi:m : iyy...wāllā tqabbil alla:h...w-ā:nā: yilzimni: nqu:l
3li:nā: w-3lā: jmi:3 ilmu:mi:n.

Questions on the dialogue :

1. وِين مَاشِي اِبْرَاهِيمَ ؟
2. قَدَّاش مِّن مَّرَّةٍ يَمْشِي لِلْجَامِعِ ؟
3. وِين يَمْشِي مَايْكَ نَهَارَ لَحْدٍ ؟
4. فَلَاش مَايْكَ مَايَمِشِش لِلْجَامِعِ ؟
5. نَخَلِش مَايْكَ لَجَامِعِ قَبْلَ ؟
6. نَخَلِش اِبْرَاهِيمَ لِكَنِيسِيَّةِ قَبْلَ ؟
7. اَش يَش يَغْفَلُو اِبْرَاهِيمَ وَمَايْكَ نَهَارَ لَحْدٍ ؟
8. يَش يَمِشِيو يَزُورُو الْكَنِيسِيَّةِ وَلَا لَا ؟
9. اِنْتِ يَمِشِي لِلْكَنِيسِيَّةِ نَهَارَ لَحْدٍ ؟
10. زُرْتِش جَامِعِ قَبْلَ ؟

Religious Vocabulary

| | | | |
|----------------------------|-----------------|-----------------|------------------|
| (ilmāsi:Wiyā) | الْمَسْجِدِةُ | (ilislā:m) | الْإِسْلَامُ |
| (di:n) | | Religion | دِينٌ |
| (alla:h) | اللَّهَ | (God) | اللَّهَ / رَبِّي |
| (irrasu:l) | الرَّسُولَ | (The prophet) | الرَّسُولَ |
| (Jesus) (3isā:) | عِيسَى | (Mohamed) | مُحَمَّدٌ |
| (The Bible) (ilinji:l) | الْإِنْجِيلَ | (The Koran) | الْقُرْآنَ |
| (The Church) (ilkni:siyyā) | الْكَنِيسِيَّةُ | (The mosque) | الْجَامِعَ |
| (Sunday) (laḥad) | لَحْدَ | (Friday) | الْجُمُعَةَ |
| (The Pope) (ilpa:pa:) | الْأَبَا | (The Imam) | الْإِمَامَ |
| (iljānnā) | الْجَنَّةَ | (Paradise) | الْجَنَّةَ |
| (inna:r) | النَّارَ | (Hell) | النَّارَ |
| (māryim) | مَرْيَمَ | (Mary) | مَرْيَمَ |
| (Rome) (ru:ma:) | رُومًا | (Mecca) (makka) | مَكَّةَ |

The Five Pillars of Islam

- | | |
|--------------|-----------------|
| (ishshhā:dā) | 1. الشَّهَادَةُ |
| (iSSalā:t) | 2. الصَّلَاةُ |
| (izzākā:t) | 3. الزَّكَاةُ |
| (iSSawm) | 4. الصَّوْمُ |
| (ilḥajj) | 5. الْحَجُّ |

| | | |
|---------------|-------------|--------------|
| (Ḥra:m) | (Forbidden) | حَرَامٌ |
| (Ḥlā:l) | (Allowed) | حَلَالٌ |
| (ishsharr) | (Bad/evil) | الشَّرُّ |
| (ilxi:r) | (Good) | الْخَيْرُ |
| (ishshi:Ta:n) | (Satan) | الشَّيْطَانُ |

(GD)

تمرين :

Group discussion between teacher and students.

1. أَشْ تَعْمَلُو فِي رَأْسِ الْعَامِ فِي تُونِسْ ؟
2. أَشْ تَعْمَلُو فِي رَأْسِ الْعَامِ فِي آمَرِيكِيَا ؟

1. ā:sh ta3mlu: fi: ra:s il3a:m fi: tu:nis ?
2. ā:sh ta3mlu: fi: ra:s il3a:m fi: āmāri:kyā: ?

Political Vocabulary

| | | |
|------------------------------|--------------------------|-------------------------|
| Politics | (issiyā:sā) | السياسة |
| Country (ies) | (blā:d/buldā:n) | بلدان / بلاد |
| State (s) | (dāwlā/duwāl) | دولة / دول |
| Gouvernement (s) | (ḥku:mā/ḥuku:mā:t) | حكومت / حكومت |
| President (s) | (rai:s/ruāsā:) | رئيس / رؤساء |
| Ministrer (s) | (wzi:r/wuzra:-wizra:) | وزير / وزراء |
| Ministry (ies) | (wza:ra/wza:ra:t) | وزارة / وزارات |
| The house of representatives | (mājlis innuwā:b) | مجلس النواب |
| Parliament | (ilbarlamā:n) | البرلمان |
| Election (s) | (ilintixa:b/intixa:bā:r) | الانتخابات / الانتخابات |
| Party (es) | (hizb/aḥzā:b) | حزب / أحزاب |
| Law (s) | (qa:nu:n/qawā:ni:n) | قانون / قوانين |
| Speech (es) | (xiTa:b/xiTa:bā:t) | خطاب / خطابات |
| Economy | (iliqtiSa:d) | الاقتصاد |
| Crisis | (āzmā/āz(ā)mā:t) | أزمة / أزمات |
| Unemployment | (ilbTa:la) | البطالة |
| Middle East | (ishsharq ilawSaT) | الشرق الأوسط |
| Foreign policy | (issiyā:sā ilxa:rijiyyā) | السياسة الخارجية |
| War (s) | (ḥarb/ḥ(u)ru:b) | حرب / حروب |

(GD)

A Group discussion between teacher and students about the situation in the Middle-East.

| | |
|---|--|
| Society (ies) (ilmujtāmā3/a:t) | الْمَجْتَمَعُ / الْمُجْتَمَعَاتُ |
| Culture (s) (iththaqa:fā/:t) | الثَّقَافَةُ / الثَّقَافَاتُ |
| Civilization (s)(ilḥadha:ra/:t) | الْحَضَارَةُ / الْحَضَارَاتُ |
| Tradition / Customs (il3a:dā:t/ ittāqa:li:d) | الْعَادَاتُ / الثَّقَالِيدُ |
| Behavioral norms (ilāxlā:q) | الْأَخْلَاقُ |
| Conservative (muḥa:fidh/a/i:n) | مُحَافِظٌ / مُحَافِظَةٌ / مُحَافِظِينَ |
| Role (s) (dawr/adwa:r) | دَوْرٌ / أَدْوَارٌ |
| Generation (s) (ji:l/ājyā:l) | جِيلٌ / أَجْيَالٌ |
| The old generation (ijji:l ilqdi:m) | - الْجِيلُ الْقَدِيمُ |
| The new generation (ijji:l ijjdi:d) | - الْجِيلُ الْجَدِيدُ |
| Folklore (ittura:th) | التُّرَاثُ |
| History (ittā:ri:x) | التَّارِيخُ |
| Origin (ilaSl) | الْأَصْلُ |
| Poor (fqi:r/a/fuqara:) | فَقِيرٌ / فُقَيْرَةٌ / فُقَرَاءٌ |
| Rich (ghniyy/a/aghniyā:) | غَنِيٌّ / غَنِيَّةٌ / أَغْنِيَاءٌ |
| Life (ilḥayā:t/iddinyā:) | الْحَيَاةُ |

(GD)

تمرين :

A Group discussion between students and teacher :

شُئِنَا وَضَعِ النِّسَاءِ فِي تُونِسَ

وَفِي أَمْرِيكِنَا ؟

shnuwwā wadh3 innsā: fi: tu:nis w-fi: āmāri:kyā: ?

كَانَ / مَا ... كَانَ ...

kā:n/ mā:...kā:n.....

(kā:n)

1. كَانَ (only)

kā:n 3li: 3andu: karhba

كَانَ عَلَيَّ عِنْدُكَ رَهْبَةٌ

kā:n muḥammid jā: l-ilxidmā

كَانَ مُحَمَّدٌ جَا لِلْخِدْمَةِ

kā:n fa:Tma mri:dha

كَانَ فَاطِمَةُ مَرِيضَةً

2. مَا ... كَانَ ... (only : except / no... but...)

Object + كَانَ + Adverbial phrase + مَا
(kā:n) (mā:)

مَا فَامَّةٌ كَانَ كُوكَا
mā: fāmmā kā:n ku:kā:

Subject + كَانَ + Adjectival phrase + مَا
(kā:n) (mā:)

مَا مَرِيضَةٌ كَانَ فَاطِمَةُ
mā: mri:dha kā:n fa:Tma

{ Subject } + كَانَ + Verbal phrase + مَا
{ Object } (kā:n) (mā:)

مَا مَشَى كَانَ هَادِي
mā: mshā: kā:n hā:di:

(ST)

تمرين

Transform the following sentences using 'كَانَ' and

'مَا ... كَانَ ...' Instead of 'بَرَكَ'

1. فَرَأَى بَرَكَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

2. عَلَيَّ بَرَكَ فِجِي دِيَمَةٌ بَكْرِي.

3. عِنْدِي دِينَارٌ بَرَكَ

4. أُمِّي بَرَكَ فِي الْعَائِلَةِ الْكُلِّ تَمْشِي لِلْجَمَاعِ.

5. أَعْطَيْتَنِي الْدِينَارَ بَرَكَ.

6. شُفْتُ فَاطِمَةَ بَرَكَ الْيَوْمَ
7. مَايَكَ بَرَكَ يُسْكُنُ قَرِيبَ مَالِيَرُو
8. عِنْدِي سَتِيلُو أَرْزُقُ بَرَكَ
9. رُزْتُ إِسْبَانِيَا بَرَكَ
10. هَادِيَةَ بَرَكَ تَكَلِّمْنِي

عُمِرَ مَا

(3mur...mā:...)

(Never)

verb in the past

+ عُمِرَ مَا
(3mur...mā:)

Examples :

1. عُمِرِي مَا نَشِيتَ لَأَمْشِيرِدَامْ
3umri: mā: mshī:t l-amstirda:m
2. عُمِرِي مَا كَتَبْتِ بِالْعَرَبِي
3umri: mā: ktibt b-il3arbi:

| | | | |
|-----------|------------|-----------|-----------|
| (3umri:) | عُمِرِي | (ā:nā:) | أَنَا |
| (3umrik) | عُمِرِكَ | (inti) | إِنَّتِ |
| (3umru:) | عُمِرُو | (huwwā) | هُوَ |
| (3murha:) | عُمِرْنَا | (hiyyā) | هِيَ |
| (3murna:) | عُمِرْنَا | (aḥnā:) | أَحْنَا |
| (3murkum) | عُمِرْكُمْ | (intu:mā) | إِنَّتُمْ |
| (3murhum) | عُمِرْهُمْ | (hu:mā) | هُوْمَ |

(QAP)

تمرين :

Answer the following questions using 'عُمِرَ مَا'

1. مَسِينُو لِلصَّيْنِ قَبْلَ ؟
2. قَرِيبِشَ الْفُرْآنِ قَبْلَ ؟
3. رَزْنُوشَ جَامِعَ قَبْلَ مَا نَحِينُو لَتُونِيشَ ؟

4. أَمِكَ ضَرْبِي كُنْتُ صَعِيمٌ ؟
5. سَقَيْتَ مَرْتَدًا قَبْلَ ؟
6. حَاوَلْتِشْ تَتَعَلَّمْ بِالْعَرَبِي قَبْلَ مَا تَجِي لَتُونِي ؟
7. كَلَيْتِشْ الْكُنُكْسِي قَبْلَ مَا تَجِي لَتُونِي ؟
8. " تَشْتَرُ " جَاتْ لَتُونِي ؟
9. مَا يَكْ وَدَجُونْ تَقَابُلُوشْ ؟
10. تَفَرَّجْتِشْ فِي فِيلْمٍ بِالْعَرَبِي ؟

Some useful expressions

1. السَّاعَةَ (First) (issā:3a)
مَيَّا نَفْطَرُو السَّاعَةَ وَبَعْدُ يَمْشِيو.
إِسْمَعْتِي يَلْقَدَا السَّاعَةَ وَبَعْدُ أَعْمَلْ إِلَي تَحِثْ.
2. خَاصَّةً (Especially) (xa:Satān)
تُونِي بِلَا ذُجَيْلَةَ يَاسِرْ خَاصَّةً فِي الرَّبِيعِ.
لَوْلَاذْ الْكُلِّ عَجَبُونِي خَاصَّةً لَسَعِيدِ.
3. عَامَّةً (Generally) (Generally speaking) (3a:mātān/b-Sifa 3a:mmā)
عَامَّةً الطَّقْسُ بَاهِي فِي الرَّبِيعِ .
التَّوَالِثَةُ بَصِفَةَ عَامَّةً يَتَرَحَّبُو بِالضِّيفِ يَاسِرِ.
4. دُوَمَا مَا + Verb (As soon as) (du:bā: mā:....)
دُوَمَا مَا وَصَلْتِ لَتُونِي تَعَلَّمْتُو تَلْفُونِ.
دُوَمَا مَا تَشُوفْ عَلَي قَلْبِي.
5. مَادَامَ + Past tense verb (Meanwhile / while) (mā:dā:m)
الْعَيْبُ مَادَامَ مَارَلْتِ صَعِيمِ.
أَشْرَبْتُ قَهْوَةَ مَادَامَ عَلَي جَا.

6. لَا _____ لَا _____ (Neither...nor...) (لَا:....لَا:..)

النَّاسَ فِي رَمَضَانَ لَا يَأْكُلُونَ وَلَا يُشْرَبُونَ.
لَا عَلَيَّ لَا مُحَمِّدًا جَاوِزًا لِلْحَفَلَةِ.

(FIB)

تمرين ؟

Fill in the blanks with the expressions presented above.

1. يَلْزِمُكَ تَسْمَعُ الْكَلِمَةَ _____ وَتَعُدُّ تَعَاوُدَهَا.

2. الطَّقْسُ سُخُونٌ فِي شُونِسٍ _____ فِي الْمَخْرَا.

3. _____ الشَّوَانِسَةُ يَجِبُوا الْكُسْكُسِي.

4. نَحِبُ الْمَاكَلَةَ التُّونِسِيَّةَ _____ الطَّاجِينِ.

5. _____ الْمَاكَلَةَ التُّونِسِيَّةَ حَارَّةً.

6. قُضِيَ شِكْرَةٌ _____ وَتَعُدُّ إِزْكِي فِي الْكَارِ.

7. _____ حَبِيبٌ _____ مَحْمُودٌ يَتَكَلَّمُونَ بِالْأَنْفَلِيزِ.

8. هَيَّا نَعْمِيو لِلْمَحَطَّةِ _____ مَا زَالَ يَكْرِي.

9. _____ وَصَلْتُ لِلْمَحَطَّةِ خَذْتُ لُوجًا.

10. مَا شَرِبْتُ شَايَ _____ قَهْوَةَ.

11. _____ تَسْمَعُ حَاجَةَ أَعْمَلِي تَلِفُونِ.

12. إِمْشِي لِلشَّطِّ _____ الطَّقْسُ مَا زَالَ سُخُونِ.

GRAMMAR : POINT 1 :

THE CONDITIONAL

TYPE 1 : Possible - present

(إِذَا) كَانَ تَخَلَّصَ عَلَيَّ تَشْكِرُهُ الْكَارِئِمَشِي مَعَاكَ .

(إِذَا) كَانَ خِدْمَةَ بَاهِيَةَ نَقِيلَهَا .

(i:ðā:) kā:n txallis 3liyyā tiskirt ilka:r nimshi: m3a:k

(i:ðā:) kā:n xidmā bā:hyā niqbilhā:

TYPE 2 : Impossible - Past

(لَوْ) كَانَ جَاءَ عِنْدِي فُلُوسٌ رَأَيْتُ رَائِي خَلِمْتُ عَلَيْكَ .

(لَوْ) كَانَ وَصِلْتُ بِكِرِي رَاكَ لَقَيْتُ هُونِي .

(lāw) kā:n wSilT bikri: ra:k lqi:tu: hu:ni:

(SC)

تمرين :

Combine the following sentences using the conditional

1. شَعَلَمْنِي بِالْعَرَبِي — تَعَلَّمِكِ بِالْأَنْغَلِيزِي .
2. مَاشِي لَسُوَسَةَ — يَمْسِي مَعَاكَ .
3. نَجِي لَتُونِيس — زُوْرِي فِي دَارِي .
4. نَقُومُ بِكِرِي — قَوْمُنِي مَعَاكَ .
5. يَشُوفُو حَبِيبَت — يَقُولُو .
6. جَا فِي النُّوْت — مَسَى مَعَانَا .
7. زَكَبْت فِي السَّبْعَةَ — وَصِلْت فِي الْعَشْرَةَ .
8. بَعَثْتَهُمْ جَوَاب — رَجَعْتُكَ جَوَاب .
9. كَلِمَتُو — قَالِكُمْ شَنُو الْمُسْكُل .
10. نَجَعْنَا — هَرَيْنَا مَعَانَا بِرَش فُلُوس .

SOME TUNISIAN PROVERBS

1. كَان سَكِتَ رَاك حَجِيْت .
2. كُلُّ بِلَادٍ وَرَطَالِهَا .
3. إِلَيَّ تَرَاهُ رَاكِبَ عَلَيَّ فُرْكَةً قُلُو مَبْرُوكَ النُّحْصَان .
4. كَان الْكَلَامُ مِنْ فُضَّةٍ يَكُونُ السَّكَاتُ مِنْ نَهْت .
5. يَالِي مَزَيِّنٍ مِنْ بَرٍّ شَوْحُوَالِيكَ مِنْ دَاخِلٍ .

1. kā:n skitt ra:k Ḥajji:t .
2. kull blā:d w-arṬa:lha: .
3. illi: tra:h rā:kib 3lā: furka qullu: mabru:k ilḤSa:n .
4. kā:n ilklā:m min fudhdha yku:n isskā:t min ḥhāb .
5. yālli: mzāyyin min barra shnuwā Ḥwā:lik min dā:xil .